

# MIXTECO TEXTS





# *Texts*

*by Anne Dyk*

*illustrated by Katherine Voigtlander*

*edited by Benjamin Elson*

---

Linguistics series

Number three

A Publication of the Summer Institute of Linguistics  
of the University of Oklahoma

Norman

1959



# Table of Contents

## BEGINNINGS AND ORIGINS

The First Sunrise . . . . .	3
The Flood and Why Crows Eat Corn. . . . .	6
Creation of the Sun and Moon . . . . .	10
How the Animals Got Their Names. . . . .	17
Origin of the Nopal Cactus . . . . .	18
The First Medicine Man . . . . .	20
Mixteco Chiefs Capture a Bell. . . . .	27

## ANIMAL STORIES

The Tar Baby . . . . .	33
The Rabbit, the Coyote and the Moon . . . . .	45
The Rabbit and the Snake. . . . .	48
Rabbit Feeds Coyote a Prickly Pear. . . . .	52
Rabbit Deceives Coyote with his Echo. . . . .	56
Rabbit Escapes While Coyote Holds up the World	59
Rabbit Names the Days . . . . .	62
Why Coyotes Don't Eat People . . . . .	63
The Skunks Look for a Godfather . . . . .	65
The Song of the Flea . . . . .	74

## CAUSES AND CURES

Sickness . . . . .	79
The Evil Eye. . . . .	88

Animal Duplicates . . . . .	91
Finding the Thief . . . . .	94
Pine Cones and Miniature Corrals . . . . .	95

## GHOSTS AND WITCHES

The Man Who Tried to Kill a Witch. . . . .	99
How the Spirits were Deceived. . . . .	105
The Spirit Who Lives in the Mountains . . . . .	108
The Man Who Saw his Father's Ghost . . . . .	110

## TALES TOLD

The Man Who Became a Vulture . . . . .	115
The Man Who Went to the Coast to Sell Ashes. .124	
Tanu, the Man Who Couldn't Remember . . . . .	132
Some Poor People Go to Live with a Rich Man. .139	
Masedoniu, the Man Who Went to Hunt Rabbits. .146	
The Stammering Foreigner . . . . .	152
Lorenzo. . . . .	157

## BELIEFS AND OTHER

Riddles . . . . .	165
Dream Omens. . . . .	167
Eclipse of the Sun and Moon . . . . .	169
Explanations of the Stars, the Rainbow, and the Wind . . . . .	170
Water Springs . . . . .	172
Famine . . . . .	173

Predicting the Weather . . . . .	.175
The New Year . . . . .	.178

### CUSTOMS

Birth, Marriage and Death . . . . .	.180
Vocabulary . . . . .	.219





# Beginnings and Origins





*The First Sunrise*

1. Quiv<sup>1</sup><sub>1</sub> ní cana<sub>2</sub> ndicāndii<sub>3</sub>. 2. Chi<sub>1</sub> onde<sub>2</sub>  
anáhán<sub>3</sub> xāan<sub>4</sub> te<sub>5</sub> tú<sub>6</sub> ndicāndii<sub>7</sub> núú<sub>8</sub> chi<sub>9</sub> súan-ni<sub>10</sub>  
ñaa<sub>11</sub> cáncūcú<sub>12</sub> ñāyiv<sup>1</sup><sub>13</sub>. 3. Yúan-na te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> ní  
cana<sub>3</sub> ndicāndii<sub>4</sub> te<sub>5</sub> Io<sub>6</sub> xāan<sub>7</sub> ní sáha<sub>8</sub>. 4. Te<sub>1</sub>  
ní t<sup>1</sup>v<sup>1</sup><sub>2</sub> músicā<sub>3</sub> cuahā<sub>4</sub> te<sub>5</sub> jín<sub>6</sub> ndicāndii<sub>7</sub> vāi<sub>8</sub>  
músicā<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub> te<sub>11</sub> níhní<sub>12</sub> xāan<sub>13</sub> sáha<sub>14</sub>. 5. Te<sub>1</sub>  
ní cayūhú<sub>2</sub> xāan<sub>3</sub> -í<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ní cājacha<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> t<sup>1</sup>n<sup>1</sup><sub>8</sub> yaū<sub>9</sub>  
cúnú<sub>10</sub> xāan<sub>11</sub> te<sub>12</sub> ní cāsama<sub>13</sub> -i<sub>14</sub> yaū<sub>15</sub> yúan<sub>16</sub>.  
6. Te<sub>1</sub> ní cucoyo<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> iní<sub>4</sub> yaū<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cuéni<sub>8</sub> ní
- 

1. The day<sub>1</sub> the sun<sub>3</sub> rose<sub>2</sub>. 2. A long time ago<sub>2</sub> 3  
there was no<sub>6</sub> sun<sub>7</sub> at first<sub>8</sub>. People<sub>13</sub> lived<sub>12</sub> this  
way<sub>10</sub> in darkness<sub>11</sub>. 3. Then<sub>1</sub> at the coming up<sub>2</sub> 3  
of the sun<sub>4</sub> very<sub>7</sub> awesome<sub>8</sub> things happened<sub>9</sub>.  
4. A great deal<sub>4</sub> of music<sub>3</sub> was played<sub>2</sub> and<sub>5</sub> the mu-  
sic<sub>9</sub> 10 came<sub>8</sub> along with<sub>8</sub> the sun<sub>7</sub> and<sub>11</sub> it was<sub>14</sub>  
very<sub>13</sub> hot<sub>12</sub>. 5. People<sub>4</sub> were<sub>2</sub> very<sub>3</sub> frightened<sub>2</sub>  
and<sub>5</sub> they<sub>7</sub> 14 dug<sub>6</sub> a<sub>8</sub> very<sub>11</sub> deep<sub>10</sub> hole<sub>9</sub> and<sub>12</sub>  
stacked up stones around<sub>13</sub> it<sub>15</sub>. 6. They<sub>3</sub> went in-

Mixteco Texts

- cājihī<sub>9</sub> -ni<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> ih<sub>12</sub> jīnu<sub>13</sub> -ni<sub>14</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nání<sub>2</sub>  
 -i<sub>3</sub> gentíll<sub>4</sub> jínáhan<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>. 8. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> súan<sub>3</sub> nī  
 cucoyo<sub>4</sub> ñāyivi<sub>5</sub> yúan<sub>6</sub> yaū<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> inā<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> tuá<sub>12</sub>  
 ní nīhīn<sub>13</sub> -tā<sub>14</sub> staa<sub>15</sub> quée<sub>16</sub> -tā<sub>17</sub> jínáhan<sub>18</sub> -tā<sub>19</sub>.  
 9. Te<sub>1</sub> nī cānduu<sub>2</sub> -tā<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub> jínáhan<sub>5</sub> -tā<sub>6</sub>.  
 10. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> nī quendōo<sub>4</sub> ondē<sub>5</sub> vina<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ló<sub>8</sub>  
 váhū<sub>9</sub> jínáhan<sub>10</sub> -tā<sub>11</sub> já<sub>12</sub> tú<sub>13</sub> ní nīhīn<sub>14</sub> cušt<sub>15</sub> inā<sub>16</sub>  
 staa<sub>17</sub> quée<sub>18</sub> -tā<sub>19</sub> te<sub>20</sub> nī cānduu<sub>21</sub> -tā<sub>22</sub> váhū<sub>23</sub>.  
 11. Te<sub>1</sub> vīló<sub>2</sub> jínáhan<sub>3</sub> -tā<sub>4</sub> máni<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> quixí<sub>7</sub> jāco<sub>8</sub>  
 cájahān<sub>9</sub> -tā<sub>10</sub> chí<sub>11</sub> tú<sub>12</sub> xōo<sub>13</sub> -tā<sub>14</sub> núū<sub>15</sub>.  
 12. Te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> jāco<sub>4</sub> jīn<sub>5</sub> -tā<sub>6</sub>: Cunu<sub>7</sub>

to<sub>2</sub> 4 the holes<sub>5</sub> 8 and<sub>7</sub> they<sub>11</sub> all died<sub>9</sub> 10 at once<sub>12-14</sub>.  
 7. They<sub>3</sub> 5 6 were called<sub>2</sub> gentiles<sub>4</sub>. 8. And be-  
 cause<sub>2</sub> 3 the people<sub>5</sub> entered<sub>4</sub> the hole<sub>7</sub> 8 this way<sub>3</sub>,  
 their<sub>11</sub> dogs<sub>10</sub> 14 17-19 no longer<sub>12</sub> had food<sub>15</sub> to eat<sub>16</sub>.  
 9. They<sub>3</sub> 5 6 turned into<sub>2</sub> coyotes<sub>4</sub>. 10. And<sub>1</sub> that  
 is why<sub>2</sub> 3 until<sub>5</sub> today<sub>6</sub> there are<sub>8</sub> coyotes<sub>9-11</sub>, be-  
 cause<sub>12</sub> the dogs<sub>15</sub> could not find<sub>13</sub> 14 any<sub>15</sub> food<sub>17</sub>  
 to eat<sub>18</sub>. They<sub>22</sub> turned into<sub>21</sub> coyotes<sub>23</sub>. 11. And<sub>1</sub>  
 the lizards<sub>2</sub> 10 always<sub>5</sub> went<sub>9</sub> where<sub>6</sub> the wolves<sub>8</sub>  
 sleep<sub>7</sub> and they had no<sub>12</sub> skirts<sub>13</sub> at first<sub>15</sub>.  
 12. The wolves<sub>3</sub> 4 said<sub>2</sub> to<sub>5</sub> them<sub>6</sub>: "Weave<sub>7</sub> skirts<sub>8</sub>

Beginnings and Origins

xōo<sub>3</sub> -ró<sub>3</sub>, vīlō<sub>10</sub>. 13. Te<sub>1</sub> máá -tā<sub>2</sub> áchí<sub>3</sub> -tā<sub>1</sub>:  
 Yuchaān<sub>5</sub>, yuchaān<sub>8</sub>, áchí<sub>7</sub> -tā<sub>3</sub>. 14. Te<sub>1</sub> súan-ni<sub>2</sub>  
 súan-ni<sub>3</sub> nī cahān<sub>4</sub> -tā<sub>7</sub>. 15. Te<sub>1</sub> nī cuu-ni<sub>2</sub> jā<sub>3</sub>  
 ní cana<sub>4</sub> ndicāndii<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub>. 16. Te<sub>1</sub> nī cundáf<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub>  
 siquā<sub>4</sub> vīlō<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> jínáhan<sub>7</sub> -tā<sub>3</sub> chí<sub>9</sub> cuāchi<sub>10</sub> máá  
 -tā<sub>11</sub> nī cuu<sub>12</sub> chí<sub>13</sub> tú<sub>14</sub> ní cúyachí<sub>15</sub> -tā<sub>16</sub> cúnu<sub>17</sub>  
 -tā<sub>18</sub> xóo<sub>19</sub> -tā<sub>20</sub>.

---

for yourselves<sub>9</sub>, lizards<sub>10</sub>." 13. And<sub>1</sub> the liz-  
 ards<sub>2,4</sub> said<sub>3</sub>: "Tomorrow<sub>5</sub>, tomorrow<sub>6</sub>," they<sub>8</sub> said<sub>7</sub>.  
 14. And<sub>1</sub> this is the way<sub>2,3</sub> they<sub>5</sub> would always<sub>2,3</sub>  
 answer<sub>4</sub>. 15. And then<sub>1</sub> it was<sub>2</sub> that<sub>3</sub> the sun<sub>5</sub> came  
 up<sub>4</sub>. 16. And<sub>1</sub> the backs<sub>4</sub> of the lizards<sub>5</sub> became  
 rough<sub>2,3</sub>. It was<sub>12</sub> their<sub>11</sub> fault<sub>10</sub> because<sub>13</sub> they<sub>16</sub>  
 did<sub>15</sub> not<sub>14</sub> hurry<sub>15</sub> and weave<sub>17</sub> skirts<sub>18</sub> for them-  
 selves<sub>20</sub>.

*The Flood and Why Crows Eat Corn*

1. Jā<sub>1</sub> ní qui<sub>2</sub> saū<sub>3</sub> ánáhn<sub>4</sub>. 2. Te<sub>1</sub> anáhn<sub>2</sub> ní cuun<sub>3</sub> saū<sub>4</sub> xān<sub>5</sub> te<sub>6</sub> ñāyiv<sub>7</sub> jínáhn<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> áchí<sub>10</sub> -í<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> ~~án~~<sub>13</sub> cuiā<sub>14</sub> cui~~á~~<sub>15</sub> ní cuun<sub>16</sub> saū<sub>17</sub>.
3. Te<sub>1</sub> nī ndaa<sub>2</sub> nducha<sub>3</sub> te<sub>4</sub> nī ndaa<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> xini<sub>7</sub> yúcu<sub>8</sub> súcún<sub>9</sub> xān<sub>10</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nducha<sub>2</sub> -ún<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> vñí<sub>5</sub> -gá<sub>6</sub> nī ndaa<sub>7</sub> -chá<sub>8</sub>. 5. Yúan-na te<sub>1</sub> nī ndí<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> nī cātene<sub>4</sub> -i<sub>5</sub>, cúu<sub>6</sub> máá-i<sub>7</sub> jfín<sub>8</sub> násaa<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> quí~~á~~<sub>11</sub> ní cājihí<sub>12</sub> -í<sub>13</sub>.
6. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> ní nahichí<sub>3</sub> ñuyiv<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī cahān<sub>6</sub> tucu<sub>7</sub>

1. How<sub>1</sub> it rained<sub>2,3</sub> long time ago<sub>4</sub>. 2. Long time ago<sub>2</sub> it rained<sub>3,4</sub> hard<sub>5</sub> and<sub>6</sub> the people<sub>7,8</sub> say<sub>10</sub> that<sub>12</sub> for one<sub>13</sub> entire<sub>15</sub> year<sub>14</sub> it rained<sub>16,17</sub>. 3. The water<sub>3</sub> rose<sub>2</sub> and<sub>4</sub> the people<sub>8</sub> climbed<sub>5</sub> to the top<sub>7</sub> of very<sub>10</sub> high<sub>9</sub> mountains<sub>8</sub>. 4. But the water<sub>2</sub> rose<sub>7</sub> even worse<sub>8,9</sub> (higher). 5. They<sub>3,4</sub> were all drowned<sub>2,4</sub>, that is<sub>6</sub>, the people<sub>7</sub> and<sub>8</sub> the different kinds<sub>9,10</sub> of animals<sub>11,13</sub> died<sub>12</sub>. 6. When<sub>2</sub> the earth<sub>4</sub> was dry again<sub>3</sub>, God<sub>6</sub> spoke<sub>6</sub> to<sub>9</sub> the vulture<sub>10</sub>.

Beginnings and Origins

ihā nchōōx<sub>9</sub> jfín<sub>9</sub> tfjilí<sub>10</sub>. 7. Achí<sub>1</sub> -yā<sub>2</sub> jíní<sub>3</sub> -tí<sub>4</sub> :  
 Cuáhán<sub>5</sub> iní<sub>6</sub> ñuyívi<sub>7</sub> te<sub>8</sub> ndēhé<sub>9</sub> -ró<sub>10</sub> nú<sub>11</sub> a<sub>12</sub> nī  
 ndhí<sub>13</sub> ñāyívi<sub>14</sub> ní cānacuní<sub>15</sub> ñuhmā<sub>16</sub> vehe<sub>17</sub> -i<sub>18</sub>.  
 8. Te<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub> -yō<sub>3</sub> nú<sub>4</sub> a<sub>5</sub> nī nachacū<sub>6</sub> -i<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub>  
 -ya<sub>9</sub> jfín<sub>10</sub> tfjilí<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>. 9. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> tfjilí<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>  
 nī quee<sub>5</sub> -tí<sub>6</sub> vái<sub>7</sub> -tí<sub>8</sub>. 10. Te<sub>1</sub> nī jiní<sub>2</sub> -tí<sub>3</sub> já<sub>4</sub>  
 ndívi<sub>5</sub> ndíyí<sub>6</sub> nī cājihí<sub>7</sub>. 11. Yúan-na te<sub>1</sub> nī  
 jacunchaā<sub>2</sub> -tí<sub>3</sub> yée<sub>4</sub> -tí<sub>5</sub> cūñu<sub>6</sub> ñāyívi<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> tú<sub>10</sub>  
 cuktí<sub>11</sub> -tí<sub>12</sub> najaa<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> cástūhún<sub>15</sub> -tí<sub>16</sub> nuū<sub>17</sub>  
 ihā nchōōx<sub>18</sub> ndasa<sub>19</sub> íó<sub>20</sub>. 12. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> cúvāha<sub>3</sub>  
 iní<sub>4</sub> -yā<sub>5</sub> te<sub>6</sub> áchí<sub>7</sub> tucu<sub>8</sub> -yā<sub>9</sub> jíní<sub>10</sub> tēcācá<sub>11</sub> :  
 Cuáhán<sub>12</sub> te<sub>13</sub> ndēhé<sub>14</sub> -ró<sub>15</sub> nāún<sub>16</sub> sāha<sub>17</sub> tijilí<sub>18</sub>

---

7. He<sub>2</sub> said<sub>1</sub> to<sub>3</sub> it<sub>4</sub> : "Go<sub>5</sub> into<sub>6</sub> the earth<sub>7</sub> and<sub>8</sub> see<sub>9</sub>  
 if<sub>11</sub> the people<sub>14</sub> can again see<sub>15</sub> smoke<sub>16</sub> from their<sub>18</sub>  
 houses<sub>17</sub>. 8. Then<sub>1</sub> we<sub>3</sub> will know<sub>2</sub> if<sub>4</sub> they<sub>7</sub> have  
 come back to life<sub>6</sub>," He<sub>9</sub> said<sub>8</sub> to<sub>10</sub> that<sub>12</sub> vulture<sub>11</sub>.  
 9. The vulture<sub>2-4</sub> went<sub>5</sub> 7. 10. He<sub>3</sub> saw<sub>2</sub> that<sub>4</sub>  
 all<sub>5</sub> the bodies<sub>6</sub> were dead<sub>7</sub>. 11. He<sub>3</sub> 5 began<sub>2</sub> eat-  
 ing<sub>4</sub> the flesh<sub>6</sub> of those<sub>3</sub> people<sub>7</sub> and<sub>9</sub> did not<sub>10</sub> re-  
 turn<sub>13</sub> at all<sub>11</sub> to tell<sub>15</sub> God<sub>16</sub> how<sub>19</sub> things were<sub>20</sub>.  
 12. God<sub>5</sub> was<sub>3</sub> 4 not<sub>2</sub> satisfied<sub>3</sub> 4 and<sub>6</sub> He<sub>9</sub> said<sub>7</sub> to<sub>10</sub>  
 the crow<sub>11</sub> : "Go<sub>12</sub> see<sub>14</sub> what<sub>16</sub> the vulture<sub>18</sub> is do-

Mixteco Texts

yúan<sub>19</sub> já<sub>20</sub> ná<sub>21</sub> tú<sub>22</sub> cuktí<sub>23</sub> noháā<sub>24</sub>, áchí<sub>25</sub> -yā<sub>26</sub>.  
 13. Yúan-na te<sub>1</sub> ní quee<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> t̄cācā<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> vāi<sub>6</sub>  
 -t̄<sub>7</sub> te<sub>8</sub> ní jinī<sub>9</sub> -t̄<sub>10</sub> já<sub>11</sub> mán<sub>12</sub> cūñu<sub>13</sub> ñāyivī<sub>14</sub>  
 yée<sub>15</sub> t̄jilī<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> íncháā<sub>18</sub> -t̄<sub>19</sub>. 14. Yúan-na  
 te<sub>1</sub> ní najaā<sub>2</sub> t̄cācā<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>. 15. Te<sub>1</sub> ní nacani<sub>2</sub>  
 -t̄<sub>3</sub> túhun<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> -yā<sub>6</sub>. 16. Te<sub>1</sub> ní quitī inī<sub>2</sub> -yā<sub>3</sub>  
 nuū<sub>4</sub> t̄jilī<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub>. 17. Yúan-na te<sub>1</sub> ní najaā<sub>2</sub> cuéé<sub>3</sub>  
 xāan<sub>4</sub> máá<sub>5</sub> t̄jilī<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>. 18. Te<sub>1</sub> a<sub>2</sub> ní jinī<sub>3</sub> -yā<sub>4</sub>  
 já<sub>5</sub> súan<sub>6</sub> ní sáha<sub>7</sub> te<sub>8</sub> áchí<sub>9</sub> -yā<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> : Cuáhán<sub>12</sub>  
 vina<sub>13</sub> chí<sub>14</sub> tuá<sub>15</sub> jñúhún<sub>16</sub> -rí<sub>17</sub> já<sub>18</sub> cúncháā<sub>19</sub>  
 -rō<sub>20</sub> jfín<sub>21</sub> -rí<sub>22</sub>. 19. Te<sub>1</sub> caji<sub>2</sub> -ro<sub>3</sub> cūñu<sub>4</sub> t̄cā<sub>5</sub>

ing<sub>17</sub>, since he does<sub>24</sub> not<sub>22</sub> return<sub>24</sub>, " He<sub>26</sub> said<sub>25</sub>.  
 13. The crow<sub>4</sub> 7 10 went<sub>2</sub> 6 and<sub>8</sub> saw<sub>9</sub> that<sub>11</sub> the vul-  
 ture<sub>16</sub> 19 was there<sub>18</sub> eating the flesh<sub>13</sub> (of the dead)  
 people<sub>14</sub>. 14. Then<sub>1</sub> the crow<sub>3</sub> returned<sub>2</sub>.  
 15. He<sub>3</sub> related<sub>2</sub> the information<sub>4</sub> to<sub>5</sub> God<sub>3</sub>.  
 16. God<sub>3</sub> was angry<sub>2</sub> with<sub>4</sub> the vulture<sub>5</sub>. 17. Fi-  
 nally<sub>1</sub>, very<sub>4</sub> late<sub>3</sub>, the vulture<sub>5</sub>. 7 returned<sub>2</sub>.  
 18. God<sub>4</sub> already<sub>2</sub> knew<sub>3</sub> he had done<sub>7</sub> thus<sub>6</sub> and<sub>8</sub> He<sub>10</sub>  
 said<sub>9</sub> to<sub>11</sub> him: "Go<sub>12</sub> now<sub>13</sub>, for<sub>14</sub> I<sub>17</sub> no longer<sub>15</sub>  
 need<sub>16</sub> you<sub>20</sub> to be<sub>19</sub> with<sub>21</sub> me<sub>22</sub>. 19. Eat<sub>2</sub> the



Beginnings and Origins

quitt<sub>8</sub> ní jihī<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub> -ya<sub>9</sub>. 20. Te<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub>  
 jā<sub>4</sub> ní jāha<sub>5</sub> -yā<sub>6</sub> ndxt<sub>7</sub> yée<sub>8</sub> máá<sub>9</sub> tícacá<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>.  
 21. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> tñhī<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> ní nihīn<sub>5</sub> táhū<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub> jā<sub>8</sub>  
 máni<sub>9</sub> cūñu<sub>10</sub> tācá<sub>11</sub> quitt<sub>12</sub> yée<sub>13</sub> -tī<sub>14</sub> jā<sub>15</sub> tú<sub>16</sub>  
 ní jíca<sub>17</sub> ndaa<sub>18</sub> -tī<sub>19</sub> tññu<sub>20</sub> núú<sub>21</sub>. 22. Súan<sub>1</sub> íó<sub>2</sub>  
 cuendú<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> ní ío<sub>5</sub> sau<sub>6</sub> xāān<sub>7</sub> ánáhān<sub>8</sub>, cácahān<sub>9</sub> -i<sub>10</sub>.

---

flesh<sub>4</sub> of all<sub>5</sub> animals<sub>6</sub> which have died<sub>7</sub>, " He<sub>9</sub> said<sub>8</sub>.  
 20. And<sub>1</sub> that is why<sub>2,3</sub> He<sub>8</sub> gave<sub>5</sub> the fresh ears of  
 corn<sub>7</sub> to the crow<sub>9,11</sub> to eat<sub>8</sub>. 21. The heritage<sub>8</sub>  
 the vulture<sub>2,4,19</sub> received<sub>5</sub> was just<sub>9</sub> to eat<sub>13</sub> the  
 flesh<sub>10</sub> of all<sub>11</sub> animals<sub>12</sub> for<sub>15</sub> not<sub>16</sub> doing his job  
 right<sub>17,18</sub> in the first place<sub>21</sub>. 22. This<sub>1</sub> is<sub>2</sub> the  
 story<sub>3</sub> of the flood<sub>4,7</sub> long time ago<sub>8</sub>, people say<sub>9,10</sub>.

*Creation of The Sun and Moon*

1. Nī<sub>1</sub> Iō<sub>2</sub> ~~in~~<sub>3</sub> ñahan<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī<sub>6</sub> ñāvāha<sub>7</sub> -ñā<sub>8</sub> ūū<sub>9</sub>  
 sēhe<sub>10</sub> yíí<sub>11</sub>. 2. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> sēhe<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub>  
 -ún<sub>7</sub>: Cuánchāca<sub>8</sub> staā<sub>9</sub> quée<sub>10</sub> táā<sub>11</sub> -rō<sub>12</sub> chí<sub>13</sub>  
 cándee<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> yucu<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> te<sub>18</sub> chaā<sub>19</sub> -rō<sub>20</sub>,  
 áchí<sub>21</sub> -ñā<sub>22</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> cájahān<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>  
 cájānchāca<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> staā<sub>9</sub> quée<sub>10</sub> cháa<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>.  
 4. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jaā<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī<sub>6</sub> quenda<sub>7</sub> chāa -ún<sub>9</sub>.  
 5. Isū<sub>1</sub> cúu<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>. 6. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chaā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī<sub>6</sub>  
 cātin<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> chāa<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub> te<sub>11</sub> nī<sub>12</sub> cājahni<sub>13</sub> -í<sub>14</sub>  
 -de<sub>15</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cātava<sub>3</sub> -í<sub>4</sub> cūñu<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> te<sub>7</sub> vāi<sub>8</sub>

- 
1. Once there was<sub>1</sub> 2 a<sub>3</sub> woman<sub>4</sub> who had<sub>6</sub> 7 two<sub>9</sub>  
 sons<sub>10</sub> 11. 2. She<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> her<sub>6</sub> children<sub>5</sub>:  
 "Go take<sub>3</sub> food<sub>9</sub> for your<sub>12</sub> father<sub>11</sub> to eat<sub>10</sub>, for<sub>13</sub>  
 he<sub>15</sub> is<sub>14</sub> at the mountain<sub>16</sub>, and<sub>18</sub> return<sub>19</sub>," she<sub>22</sub>  
 said<sub>21</sub>. 3. They<sub>4,6</sub> went<sub>2</sub> 3 5 and took<sub>7</sub> food<sub>9</sub> for  
 him<sub>11</sub> to eat<sub>10</sub>. 4. They<sub>4</sub> arrived<sub>2</sub> 3 and<sub>5</sub> the man<sub>8</sub>  
 appeared<sub>8</sub> 7. 5. He<sub>3</sub> was<sub>2</sub> a deer<sub>1</sub>. 6. He<sub>4</sub> came<sub>2</sub> 3  
 and<sub>5</sub> they<sub>7</sub> 8 14 seized<sub>6</sub> 7 that<sub>10</sub> man<sub>9</sub> and<sub>11</sub> killed<sub>12</sub> 13  
 him<sub>15</sub>. 7. They<sub>3</sub> 4 cut up<sub>2</sub> 3 his<sub>6</sub> flesh<sub>5</sub> and<sub>7</sub> re-

Beginnings and Origins

ndi<sub>9</sub> -i<sub>10</sub> jín<sub>11</sub>. 8. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cāstútú<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> t̄ndacā<sub>5</sub>  
t̄ñūhmá<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> t̄mī<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> cātaan<sub>11</sub> -í<sub>12</sub> chí<sub>13</sub>  
ñi<sub>14</sub> yúan<sub>15</sub>. 9. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> quee<sub>4</sub> vāi<sub>5</sub> ndi<sub>6</sub>  
coyo<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> chaā<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> nāā<sub>14</sub> -i<sub>15</sub> te<sub>16</sub>  
nī<sub>17</sub> jāha<sub>18</sub> -i<sub>19</sub> cūñu<sub>20</sub> nuū<sub>21</sub> -ñá<sub>22</sub>. 10. Yúan-na<sub>1</sub>  
te<sub>2</sub> áchí<sub>3</sub> -ñá<sub>4</sub> jín<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>: Nasū<sub>7</sub> ní<sub>8</sub> nduu<sub>9</sub> ñáá<sub>10</sub>  
xinī<sub>11</sub> -rō<sub>12</sub> já<sub>13</sub> ndáhú<sub>14</sub> ní<sub>15</sub> jahni<sub>16</sub> -ro<sub>17</sub> t̄ā<sub>18</sub>  
-ro<sub>19</sub> náún<sub>20</sub>, áchí<sub>21</sub> -ñá<sub>22</sub> jín<sub>23</sub> -i<sub>24</sub>. 11. Te<sub>1</sub>  
nī<sub>2</sub> cahān<sub>3</sub> -i<sub>4</sub>: Túu<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> yucu<sub>7</sub> yúan<sub>8</sub> nī<sub>9</sub> nihīn<sub>10</sub>  
-ná<sub>11</sub> t̄ñ<sub>12</sub> qutt<sub>13</sub> yúcú<sub>14</sub> nī<sub>15</sub> jahni<sub>16</sub> -ná<sub>17</sub> -t̄ñ<sub>18</sub>,  
áchí<sub>19</sub> -i<sub>20</sub> jín<sub>21</sub> nāā<sub>22</sub> -i<sub>23</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quee<sub>3</sub>

---

turned<sub>9</sub> with it<sub>11</sub>. 8. They<sub>3 4</sub> gathered<sub>2 3</sub> wasps<sub>5</sub>,  
hornets<sub>6</sub> and<sub>7</sub> bees<sub>8</sub> and<sub>9</sub> stuffed<sub>10 11</sub> them inside<sub>13</sub>  
the skin<sub>14</sub> of the deer<sub>15</sub>. 9. Then<sub>1 2</sub> they<sub>3</sub> left<sub>4</sub>  
and went home<sub>5-7</sub>. They<sub>12</sub> came<sub>10 11</sub> to<sub>13</sub> their<sub>15</sub>  
mother<sub>14</sub> and<sub>16</sub> gave<sub>17 18</sub> her<sub>22</sub> the meat<sub>20</sub>.  
10. Then<sub>1 2</sub> she<sub>4</sub> said<sub>3</sub> to<sub>5</sub> them<sub>6</sub>: "Have<sub>8</sub> you<sub>12</sub>  
gone<sub>3 9</sub> crazy<sub>10 11</sub>? You<sub>17</sub> have killed<sub>15 16</sub> your<sub>19</sub>  
father<sub>18</sub>," she<sub>22</sub> said<sub>21</sub> to<sub>23</sub> them<sub>24</sub>. 11. They<sub>4</sub>  
said<sub>2 3</sub>: "Not so<sub>5</sub>, for<sub>6</sub> over at that<sub>8</sub> mountain<sub>7</sub> we<sub>11</sub>  
found<sub>9 10</sub> a<sub>12</sub> wild<sub>14</sub> animal<sub>13</sub> which<sub>18</sub> we<sub>17</sub> killed<sub>16</sub>,"  
they<sub>20</sub> said<sub>19</sub> to<sub>21</sub> their<sub>23</sub> mother<sub>22</sub>. 12. She<sub>4 6</sub>

Mixteco Texts

- ña<sub>4</sub> cuáhān<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub> yúcha<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī<sub>9</sub> jaā<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub>  
yundúcha<sub>12</sub>. 13. Te<sub>1</sub> cánchaā<sub>2</sub> ricóhndó<sub>3</sub> te<sub>4</sub> áchí<sub>5</sub>  
-tā<sub>6</sub> jíín<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> yée<sub>10</sub> cūñu<sub>11</sub> yíí<sub>12</sub> áchí<sub>13</sub> -tā<sub>14</sub>.  
14. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>: jā<sub>3</sub> ñāá<sub>4</sub>, nā<sub>5</sub> quítā<sub>6</sub> -ní<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub>  
-ró<sub>9</sub>. 15. Na jā<sub>1</sub> sá<sub>2</sub> súan<sub>3</sub> cāhān<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> rí<sub>7</sub>,  
áchí<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub>. 16. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quihin<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> ñítā<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī<sub>7</sub>  
josō<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> síquf<sub>10</sub> tā<sub>11</sub>. 17. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cundáí<sub>3</sub> fí<sub>4</sub>  
síquf<sub>5</sub> -tā<sub>6</sub>. 18. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> quee<sub>4</sub> tucu<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub>  
cuáhān<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> ingá<sub>9</sub> jíínu<sub>10</sub> yucu<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub> cuánchāca<sub>13</sub>  
-ña<sub>14</sub> íñ<sub>15</sub> staā<sub>16</sub> quée<sub>17</sub> túcu<sub>18</sub> -de<sub>19</sub>.  
19. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jaā<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> cána<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub> cána<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub>

---

left<sub>2,3</sub> and went<sub>5</sub> to the river<sub>7</sub> and<sub>8</sub> came<sub>9,10</sub> to the  
river's edge<sub>12</sub>. 13. A frog<sub>3</sub> was there<sub>2</sub> and<sub>4</sub> it<sub>6</sub>  
said<sub>5</sub> to<sub>7</sub> her<sub>8</sub> that<sub>9</sub> it was her husband's<sub>12</sub> flesh<sub>11</sub>  
they were eating<sub>10</sub>. 14. She said: "Fool<sub>3,4</sub>, who  
do you think you are<sub>5,9</sub>? 15. Why<sub>1</sub> do<sub>4</sub> you<sub>5</sub> speak<sub>4</sub>  
that way<sub>2,3</sub> to<sub>6</sub> me<sub>7</sub>?" she<sub>9</sub> said<sub>8</sub>.  
16. She<sub>4</sub> took<sub>2,3</sub> sand<sub>5</sub> and<sub>6</sub> sprinkled<sub>7,8</sub> it on<sub>10</sub> the  
frog<sub>11</sub>. 17. The back<sub>5</sub> of the frog<sub>6</sub> became  
crinkled<sub>2,3</sub>. 18. She<sub>8</sub> left<sub>3,4</sub> and again<sub>5,9,10</sub> went<sub>7</sub>  
to the mountain<sub>11</sub> taking<sub>13</sub> some<sub>15</sub> food<sub>16</sub> (for her  
husband) him<sub>1,9</sub> to eat<sub>17</sub> again<sub>18</sub>. 19. Upon arriv-

Beginnings and Origins

- cánde<sub>3</sub> -ña<sub>10</sub> chí<sub>11</sub> yucu<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub>. 20. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub>  
 cuít<sub>3</sub> náún<sub>4</sub> cáhān<sub>5</sub>. 21. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> -gā<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub>  
 cuáhān<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>. 22. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jaā<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> núū<sub>5</sub> cándī<sub>6</sub>  
 quít<sub>7</sub> isú<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub>. 23. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> -tí<sub>5</sub> :  
 Náún<sub>6</sub> táhān<sub>7</sub> -rō<sub>8</sub> já<sub>9</sub> ñāá<sub>10</sub>. 24. Najā<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> cáhān<sub>3</sub>  
 cuít<sub>4</sub> -ro<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>. 25. Co<sub>1</sub> náún<sub>2</sub> cáhān<sub>3</sub> -gā<sub>4</sub>  
 -ún<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> máá<sub>7</sub> ñí<sub>8</sub> í<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub> cúu<sub>11</sub>. 26. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub>  
 quihín<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> jíquí<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> cuun<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> já<sub>11</sub>  
 sóho<sub>12</sub> quít<sub>13</sub> índii<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>. 27. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> tanū<sub>3</sub>  
 tīmii<sub>4</sub> tīñūhmá<sub>5</sub> tīndacā<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní<sub>8</sub> ñūhun<sub>9</sub> chí<sub>10</sub> ñii<sub>11</sub>  
 yúan<sub>12</sub>. 28. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cājāha<sub>3</sub> ñāá<sub>4</sub> -tí<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub>.

---

ing<sub>2</sub> she<sub>4</sub> called<sub>3</sub> and called<sub>7</sub> as she<sub>10</sub> stood<sub>9</sub> at  
 the foot<sub>11</sub> of the mountain<sub>12</sub>. 20. No one<sub>2,4</sub>  
 answered<sub>5</sub>. 21. She<sub>5</sub> left<sub>2,3</sub> again<sub>4</sub> and went a-  
 way<sub>6</sub>. 22. She<sub>4</sub> came<sub>2,3</sub> to where<sub>5</sub> the (stuffed)  
 deer<sub>3</sub> was standing<sub>8</sub>. 23. She<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> it<sub>5</sub> :  
 "What's the matter with you<sub>6,8</sub>, stupid<sub>9</sub> 10? Why<sub>1</sub>  
 don't<sub>2</sub> you<sub>5</sub> say<sub>3</sub> something<sub>4</sub>?" she<sub>7</sub> said<sub>6</sub>.  
 25. But<sub>1</sub> how<sub>2</sub> could<sub>3</sub> he<sub>5</sub> speak<sub>6</sub> any more<sub>4</sub> being<sub>11</sub>  
 only<sub>7</sub> a skin<sub>8</sub>. 26. She<sub>5</sub> took<sub>2,3</sub> her fist<sub>6</sub> and<sub>7</sub>  
 struck<sub>8</sub> the ear<sub>12</sub> of the standing<sub>14</sub> animal<sub>13</sub>.  
 27. The bees<sub>4</sub>, hornets<sub>5</sub> and wasps<sub>6</sub> broke out<sub>2,3</sub>  
 which<sub>7</sub> were in<sub>8</sub> the skin<sub>11</sub>. 28. They<sub>3</sub> 5

Mixteco Texts

29. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub> vái<sub>5</sub> ndii<sub>6</sub> -ñā<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī<sub>9</sub>  
 cahān<sub>10</sub> -ñā<sub>11</sub> jfín<sub>12</sub> séhe<sub>13</sub> -ñā<sub>14</sub>: Najā<sub>15</sub> ní<sub>16</sub>  
 sáha<sub>17</sub> -ró<sub>18</sub> súan<sub>19</sub>. 30. Te<sub>1</sub> quā<sub>2</sub> -ún<sub>3</sub> nī<sub>4</sub>  
 cajāha<sub>5</sub> -tā<sub>6</sub> rūū<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub> -ñā<sub>9</sub>. 31. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>  
 nī<sub>3</sub> cahān<sub>4</sub> séhe<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub> jfín<sub>7</sub> -ñā<sub>8</sub>: Mā<sub>9</sub> yúhú<sub>10</sub> -ní<sub>11</sub>.  
 32. Nachihi<sub>1</sub> -nā<sub>2</sub> ñihin<sub>3</sub> cāa<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> te<sub>6</sub> ndúvāha<sub>8</sub>  
 -ní<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub> -i<sub>11</sub>. 33. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cāchihí<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> ñihin<sub>5</sub>  
 te<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> cāa<sub>8</sub> -ñā<sub>9</sub> te<sub>10</sub> vāha<sub>11</sub> -ni<sub>12</sub> nī<sub>13</sub> cāa<sub>14</sub> -ñā<sub>15</sub>  
 nī<sub>16</sub> cāa<sub>17</sub> -ñā<sub>18</sub> ñihin<sub>19</sub> -ún<sub>20</sub>. 34. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>  
 séhe<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> tú<sub>6</sub> ní<sub>7</sub> cájāha<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> túhun<sub>10</sub> quenda<sub>11</sub>  
 -ñā<sub>12</sub> inf<sub>13</sub> ñihin<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>. 35. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cājasū<sub>3</sub>

- 
- stung<sub>2</sub> her<sub>3</sub> badly<sub>4</sub>. 29. She left<sub>2</sub> and came  
 home<sub>5</sub> and<sub>6</sub> said<sub>9</sub> to<sub>12</sub> her<sub>14</sub> children<sub>13</sub>: "Why<sub>15</sub>  
 have<sub>16</sub> you<sub>18</sub> done<sub>16</sub> thus<sub>19</sub>? 30. Those<sub>3</sub> in-  
 sects<sub>2</sub> have stung<sub>4</sub> me<sub>7</sub>," she<sub>9</sub> said<sub>8</sub>.  
 31. Her<sub>6</sub> children<sub>5</sub> said<sub>3</sub> to<sub>7</sub> her<sub>8</sub>: "Do not<sub>9</sub> be  
 afraid<sub>10</sub>. 32. We<sub>2</sub> will relight<sub>1</sub> the steambath<sub>3</sub> for  
 you<sub>5</sub> to take a bath<sub>4</sub> and<sub>6</sub> you<sub>9</sub> will recover<sub>7</sub>," they<sub>11</sub>  
 said<sub>10</sub>. 33. They<sub>3</sub> rebuilt<sub>2</sub> the fire for the steam-  
 bath<sub>5</sub> and<sub>6</sub> she<sub>9</sub> took a steambath<sub>7</sub>. She<sub>15</sub> took a  
 good long bath<sub>11</sub>. 34. Her<sub>4</sub> children<sub>3</sub> did<sub>7</sub> not<sub>8</sub>  
 permit<sub>7</sub> her<sub>12</sub> to leave<sub>11</sub> the steambath<sub>14</sub>.  
 35. They<sub>5</sub> closed<sub>3</sub> the door<sub>6</sub> of the steambath<sub>7</sub> se-

Beginnings and Origins

cutu<sub>4</sub> -f<sub>5</sub> yuxéhé<sub>6</sub> ñhín<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>. 36. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> ní<sub>3</sub>  
 quénda<sub>4</sub> cuttí<sub>5</sub> -ñá<sub>6</sub> chí<sub>7</sub> ní<sub>8</sub> ndaa<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> íchi<sub>11</sub> nú<sub>12</sub>  
 ndú<sub>13</sub> ñhín<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub> te<sub>16</sub> ní<sub>17</sub> nduu<sub>18</sub> -ña<sub>19</sub> jiná<sub>20</sub>  
 ñhín<sub>21</sub> -ún<sub>22</sub>. 37. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> sēhe<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub>  
 ní<sub>6</sub> quee<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> cájahān<sub>9</sub> ñáá<sub>10</sub> -i<sub>11</sub>. 38. Te<sub>1</sub> ní<sub>2</sub>  
 canihín<sub>3</sub> -í<sub>4</sub> ñn<sub>5</sub> coō<sub>6</sub> cáá<sub>7</sub>. 39. Te<sub>1</sub> ní<sub>2</sub> cājahni<sub>3</sub>  
 -í<sub>4</sub> -tí<sub>5</sub>. 40. Te<sub>1</sub> ní<sub>2</sub> cātava<sub>3</sub> -í<sub>4</sub> nduchi<sub>5</sub> -tí<sub>6</sub> te<sub>7</sub>  
 luu<sub>8</sub> xaān<sub>9</sub> cáa<sub>10</sub> nduchi<sub>11</sub> -tí<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub>. 41. Te<sub>1</sub>  
 ní<sub>2</sub> casáha<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> ñn<sub>5</sub> yoho<sub>6</sub> te<sub>7</sub> ní<sub>8</sub> caa<sub>9</sub> -i<sub>10</sub> cájahān<sub>11</sub>  
 -i<sub>12</sub> ichi<sub>13</sub> andí<sub>14</sub>. 42. Te<sub>1</sub> ñn<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> ní<sub>5</sub> cuu<sub>6</sub>  
 -i<sub>7</sub> ñn<sub>8</sub> nduchi<sub>9</sub> yósáva<sub>10</sub> quiti<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>. 43. Te<sub>1</sub>

curely<sub>4</sub>. 36. She<sub>6</sub> never<sub>2 5</sub> came out<sub>3 4</sub> but<sub>7</sub> went  
 up<sub>8 9</sub> toward<sub>11 12</sub> the grate<sub>13</sub> of the steambath<sub>14</sub> and<sub>16</sub>  
 turned into<sub>17 18</sub> (the spirit) jina<sub>20</sub> of the steambath<sub>21</sub>.  
 37. Then<sub>1 2</sub> her<sub>4</sub> children<sub>3 11</sub> left<sub>6 7</sub> and went<sub>9</sub> far  
 away<sub>10</sub>. 38. They<sub>4</sub> found<sub>2 3</sub> a<sub>5</sub> snake<sub>6 7</sub>.  
 39. They<sub>3 4</sub> killed<sub>2 3</sub> it<sub>5</sub>. 40. They<sub>3 4</sub> took out<sub>2 3</sub>  
 its<sub>6</sub> eyes<sub>5</sub> and<sub>7</sub> they<sub>11</sub> were<sub>10</sub> very<sub>9</sub> pretty<sub>8</sub>.  
 41. They<sub>3 4</sub> made<sub>2 3</sub> a<sub>5</sub> rope<sub>6</sub> and<sub>7</sub> climbed up<sub>8 9</sub> and  
 went<sub>11</sub> to the sky<sub>14</sub>. 42. One<sub>2</sub> of them<sub>3</sub> became<sub>5 6</sub>  
 an<sub>9</sub> eye<sub>9</sub> and a half<sub>10</sub> of the snake<sub>11 12</sub>.  
 43. The other<sub>2 3</sub> is<sub>10</sub> a half<sub>5</sub> of one of the snake's<sub>8</sub>

### Mixteco Texts

ɪngā<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> chi<sub>4</sub> sava<sub>5</sub> -ni<sub>6</sub> nduchi<sub>7</sub> -tʃ<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> cúu<sub>10</sub>

ɪngā<sub>11</sub> -i<sub>12</sub>. 44. Te<sub>1</sub> sūchí<sub>2</sub> ní<sub>3</sub> cuu<sub>4</sub> ɪn<sub>5</sub> nduchi<sub>6</sub>

yósáva<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> ndicāndii<sub>10</sub>. 45. Te<sub>1</sub> sūchí<sub>2</sub> ní<sub>3</sub>

cuu<sub>4</sub> sava<sub>5</sub> -ni<sub>6</sub> nduchi<sub>7</sub> -tʃ<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> cúu<sub>10</sub> yoō<sub>11</sub>.

---

eyes<sub>7</sub>. 44. The boy<sub>2</sub> who became<sub>3 4</sub> an<sub>5</sub> eye<sub>6</sub> and a

half<sub>7</sub> is<sub>8</sub> the sun<sub>10</sub>. 45. The boy<sub>2</sub> who became<sub>3 4</sub>

half<sub>5</sub> of an eye<sub>7</sub> is<sub>10</sub> the moon<sub>11</sub>.



## *How The Animals Got Their Names*

1. Anáhán<sub>1</sub> ní 1o<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> tácá<sub>5</sub> yuū<sub>6</sub> máni<sub>7</sub> ní cācahān<sub>8</sub>. 2. Te<sub>1</sub> vina<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> ní qui<sub>4</sub> juisiú<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní cana<sub>8</sub> ndicāndii<sub>9</sub> te<sub>10</sub> ní ndtht<sub>11</sub> nāyvt<sub>12</sub> ní cānduu<sub>13</sub> -i<sub>14</sub> yuū<sub>15</sub>. 3. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> yūū<sub>5</sub> ní quinihin<sub>6</sub> sñvt<sub>7</sub> tēcá<sub>8</sub> quft<sub>9</sub>, nāsa<sub>10</sub> nuū<sub>11</sub> quft<sub>12</sub> yúcu<sub>13</sub> jíín<sub>14</sub> quft<sub>15</sub> táta<sub>16</sub> ní quinihin<sub>17</sub> yuū<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub>. 4. Te<sub>1</sub> yūán<sub>2</sub> nú<sub>3</sub> nāa<sub>4</sub> yuū<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> nāyvt<sub>8</sub> te<sub>9</sub> cústí<sub>10</sub> iní<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> jíín<sub>13</sub>, te<sub>14</sub> cājanchāca<sub>15</sub> -i<sub>16</sub> staa<sub>17</sub> jíín<sub>18</sub> itá<sub>19</sub> nuū<sub>20</sub> yūū<sub>21</sub> -ún<sub>22</sub>.

---

1. Long ago<sub>1</sub> there was<sub>2</sub> a story<sub>3</sub> that<sub>4</sub> all<sub>5</sub> the rocks<sub>6</sub> always<sub>7</sub> talked<sub>8</sub>. 2. And<sub>1</sub> now<sub>2</sub> since<sub>3</sub> 7 the judgment<sub>5</sub> came<sub>4</sub> and<sub>6</sub> the sun<sub>9</sub> came up<sub>8</sub> people<sub>12 14</sub> turned into<sub>13</sub> stones<sub>15</sub>. 3. People<sub>3</sub> say<sub>2</sub> that<sub>4</sub> stones<sub>5</sub> named<sub>6</sub> 7 all<sub>8</sub> the animals<sub>9</sub>, the various<sub>10 11</sub> wild<sub>13</sub> animals<sub>12</sub> and<sub>14</sub> the tame<sub>16</sub> animals<sub>15</sub>, the stones<sub>18</sub> named<sub>17</sub>, they say<sub>19</sub>. 4. And<sub>1</sub> that is why<sub>2</sub> if<sub>3</sub> a stone<sub>5</sub> resembles<sub>4</sub> the face<sub>7</sub> of some person<sub>9</sub>, people<sub>12</sub> are pleased<sub>10 11</sub> with<sub>13</sub> it and<sub>14</sub> they<sub>16</sub> bring<sub>18</sub> food<sub>17</sub> and<sub>18</sub> flowers<sub>19</sub> to<sub>20</sub> that<sub>22</sub> stone<sub>21</sub>.

## *Origin of The Nopal Cactus*

1. Vihncā<sub>1</sub> scóó<sub>2</sub> ánáhán<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> tūhun<sub>5</sub> yáha<sub>6</sub>.
2. Chi<sub>1</sub> ñáyiví<sub>2</sub> bandalerú<sub>3</sub> ní cuu<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> núú<sub>6</sub>.
3. Te<sub>1</sub> ní chaa<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> iní<sub>4</sub> vēhe<sub>5</sub> #n<sub>6</sub> ñahan<sub>7</sub> ánáhán<sub>8</sub>.
4. Te<sub>1</sub> ní nungōo<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> cánciaa<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> vehe<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>.
5. Te<sub>1</sub> ní quití iní<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> núú<sub>4</sub> ñáyiví<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> chí<sub>7</sub>  
nasúú<sub>8</sub> ñáyiví<sub>9</sub> váha<sub>10</sub> cúu<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> chí<sub>13</sub> chohlí<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub>  
-i<sub>16</sub>.
6. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúán<sub>3</sub> ní tunchaa<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> cátiú<sub>6</sub> -í<sub>7</sub>  
yuñúhūn<sub>8</sub> ñahan<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>.
7. Te<sub>1</sub> ní sáha<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>  
ndéyu<sub>4</sub> tuchā<sub>5</sub> nuní<sub>6</sub>.
8. Te<sub>1</sub> ní quihin<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> quíet<sub>4</sub>.

1. This<sub>6</sub> is<sub>4</sub> the story<sub>5</sub> of the nopal cactus<sub>1</sub> 2 long ago<sub>3</sub>.
2. There used to be<sub>4</sub> 6 people<sub>5</sub> who were<sub>4</sub> imps<sub>2</sub> 3.
3. They<sub>3</sub> went<sub>2</sub> into<sub>4</sub> a woman's<sub>7</sub> house<sub>5</sub> long time ago<sub>3</sub>.
4. They went in and sat down<sub>2</sub> 5 in her<sub>7</sub> house<sub>6</sub>.
5. She<sub>3</sub> was angry<sub>2</sub> with<sub>4</sub> them<sub>5</sub> because<sub>7</sub> they<sub>12</sub> were<sub>11</sub> not<sub>3</sub> good<sub>10</sub> people<sub>9</sub>, they<sub>16</sub> were<sub>15</sub> spirits<sub>14</sub>.
6. And so<sub>1</sub> 3 they<sub>5</sub> fell over<sub>4</sub> and lay down<sub>6</sub> at the edge<sub>3</sub> of her<sub>9</sub> fire<sub>3</sub>.
7. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> prepared<sub>2</sub> some food<sub>4</sub> of fresh corn<sub>5</sub> 8.
8. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> took<sub>2</sub> the jug<sub>4</sub> of this fresh corn<sub>3</sub> 7

## Beginnings and Origins

ndeyu<sub>8</sub> tuchá<sub>8</sub> nunī<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī stínchāā-ni<sub>10</sub> -ñā<sub>11</sub>  
xūū<sub>12</sub> ñáyiv<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>. 9. Te<sub>1</sub> nī nduu-ni<sub>2</sub> -i<sub>3</sub>  
vihnchā<sub>4</sub> scóó<sub>5</sub> jínáhan<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> chí<sub>8</sub> nī ndh<sub>9</sub> -i<sub>10</sub> nī  
cācayū<sub>11</sub> te<sub>12</sub> máni<sub>13</sub> vihnchā<sub>14</sub> nī cānduu<sub>15</sub> -i<sub>16</sub>.

---

dish<sub>8</sub> and<sub>9</sub> she<sub>11</sub> tipped it over<sub>10</sub> (onto the) bottoms<sub>12</sub>  
of those<sub>14</sub> people<sub>13</sub>. 9. And<sub>1</sub> they<sub>3 6 7</sub> turned into<sub>2</sub>  
nopal cactus<sub>4 5</sub> for<sub>8</sub> they<sub>10</sub> were destroyed<sub>9</sub> and  
burned<sub>11</sub> and<sub>12</sub> turned into<sub>15</sub> cactus<sub>14</sub>.

## *The First Medicine Man*

1. Te<sub>1</sub> ihā nchōox<sub>2</sub>, #n<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> ñāhnu<sub>5</sub> cúu<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>.
2. Te<sub>1</sub> súan<sub>2</sub> nī Iō<sub>3</sub> #n<sub>4</sub> cuendú<sub>5</sub>, #n<sub>6</sub> chāa<sub>7</sub> anáhán<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> te<sub>11</sub> cuahā<sub>12</sub> xāan<sub>13</sub> sēhe<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> nī Iō<sub>16</sub>.
3. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> cánda<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> quée<sub>5</sub> -dé<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> tú<sub>10</sub> nihín<sub>11</sub> váha<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> cūñu<sub>14</sub> quee<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub> jín<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> chí<sub>19</sub> in<sub>20</sub> tñhí<sub>21</sub> tñhí-ni<sub>22</sub> cánihín<sub>23</sub> -dé<sub>24</sub> jín<sub>25</sub> -i<sub>26</sub>.
4. Te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jín<sub>4</sub> ñásñhí<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>: Vahā<sub>7</sub> -gā<sub>8</sub> tñn<sub>9</sub> #n<sub>10</sub> chūún<sub>11</sub> jīan<sub>12</sub>. 5. Te<sub>1</sub> quihín<sub>2</sub> sáhí<sub>3</sub> -rō<sub>4</sub> -tñ<sub>5</sub> te<sub>6</sub> ná<sub>7</sub> quihōn<sub>8</sub> jín<sub>9</sub> -tñ<sub>10</sub> ondē<sub>11</sub> yucu<sub>12</sub> yúan<sub>13</sub> te<sub>14</sub> ná<sub>15</sub> cáhni<sub>16</sub> -yo<sub>17</sub> -tñ<sub>18</sub> te<sub>19</sub> quee<sub>20</sub>

1. God<sub>2</sub> is<sub>3</sub> an<sub>3</sub> old<sub>3</sub> man<sub>4</sub>. 2. Here<sub>2</sub> is<sub>3</sub> a<sub>4</sub> story<sub>5</sub> about a<sub>6</sub> man<sub>7</sub> long time ago<sub>8</sub> who had<sub>8</sub> lots of<sub>12 13</sub> children<sub>14</sub>. 3. He did not<sub>2</sub> have enough<sub>3</sub> for them<sub>6 8</sub> to eat<sub>8</sub> for<sub>9</sub> he did not<sub>10</sub> get<sub>11</sub> enough<sub>12</sub> meat<sub>14</sub> for himself and them<sub>15-18</sub>; just a<sub>20</sub> little bit<sub>21 22</sub> for himself and them<sub>24-26</sub>. 4. He<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> his<sub>5</sub> wife<sub>5</sub>: "Better<sub>7 8</sub> catch<sub>9</sub> that<sub>12</sub> chicken<sub>11</sub>. 5. Take<sub>2</sub> it<sub>3</sub> secretly<sub>3</sub> and<sub>6</sub> let's go<sub>7 8</sub> with<sub>9</sub> it<sub>10</sub> to<sub>11</sub> the mountain<sub>12 13</sub> and<sub>14</sub> we<sub>17</sub> will kill<sub>15 16</sub> it<sub>18</sub> and<sub>19</sub> the two of us<sub>21 22</sub>

Beginnings and Origins

ndúú-ni<sub>21</sub> máá-yó<sub>22</sub>, áchí<sub>23</sub> -de<sub>24</sub>. 6. Xaān<sub>1</sub> váha<sub>2</sub>  
 que-o<sub>3</sub> cúñu<sub>4</sub>, áá<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nī quihin<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>  
 chúún<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī quee<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> cájahān<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub>  
 jfín<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> ondē<sub>14</sub> sava<sub>15</sub> yucu<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub>. 8. Te<sub>1</sub>  
 nī jahni<sub>2</sub> -fiá<sub>3</sub> -tā<sub>4</sub>. 9. Te<sub>1</sub> nī jaā<sub>2</sub> hñ<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub>,  
 chāa<sub>5</sub> ñáhnú<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī cahān<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jfín<sub>12</sub>  
 chāa<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>: Cuāha<sub>15</sub> -ní<sub>16</sub> hñ<sub>17</sub> táhú<sub>18</sub> cúñu<sub>19</sub>,  
 ná<sub>20</sub> qué-o<sub>21</sub>, áchí<sub>22</sub> -de<sub>23</sub>, chí<sub>24</sub> náá<sub>25</sub> cúu<sub>26</sub> ihā  
 nchóox<sub>27</sub>, áchí<sub>28</sub> -de<sub>29</sub>. 10. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cachí<sub>2</sub>  
 chāa -ún<sub>3</sub>: Tú<sub>4</sub> cuāha<sub>5</sub> cuitt<sub>6</sub> -ná<sub>7</sub> cūñu<sub>8</sub> cai<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub>  
 chí<sub>11</sub> chāa<sub>12</sub> ndáhú<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> -ná<sub>15</sub> te<sub>16</sub> nú<sub>17</sub> ihā  
 nchóox<sub>18</sub> cúu<sub>19</sub> -ní<sub>20</sub> te<sub>21</sub> suha<sub>22</sub> cuāha<sub>23</sub> -ní<sub>24</sub> quee<sub>25</sub>

---

will eat<sub>20</sub> it," he<sub>24</sub> said<sub>23</sub>. 6. "(It will be) wonder-  
 ful<sub>1 2</sub> to eat<sub>3</sub> meat<sub>4</sub>," he<sub>6</sub> said<sub>5</sub>. 7. So<sub>1</sub> she<sub>3</sub> took<sub>2</sub>  
 her<sub>3</sub> chicken<sub>4</sub> and<sub>7</sub> went<sub>8</sub> with<sub>12</sub> him<sub>13</sub> half<sub>15</sub> way the  
 mountain<sub>16 17</sub>. 8. She<sub>3</sub> killed<sub>2</sub> it<sub>4</sub>. 9. Then<sub>1</sub> a<sub>3</sub>  
 man<sub>4</sub> arrived<sub>2</sub>; he<sub>8</sub> was<sub>7</sub> an old<sub>8</sub> man<sub>5</sub> and<sub>9</sub> he<sub>11</sub> said<sub>10</sub>  
 to<sub>12</sub> the man<sub>13 14</sub>: "Give<sub>15</sub> me a<sub>17</sub> piece<sub>18</sub> of meat<sub>19</sub>;  
 let<sub>20</sub> us eat<sub>21</sub>," he<sub>23</sub> said<sub>22</sub>, "for<sub>24</sub> I<sub>25</sub> am<sub>26</sub> God<sub>27</sub>,"  
 he<sub>29</sub> said<sub>28</sub>. 10. Then<sub>1</sub> the man<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "I<sub>7</sub> will  
 not<sub>4</sub> give<sub>5</sub> any<sub>8</sub> meat<sub>9</sub> for you<sub>10</sub> to eat<sub>9</sub>, for<sub>11</sub> I<sub>15</sub> am<sub>14</sub>  
 a poor<sub>13</sub> man<sub>12</sub> and<sub>16</sub> if<sub>17</sub> you<sub>20</sub> are<sub>19</sub> God<sub>18</sub> you<sub>24</sub>  
 should rather<sub>22</sub> give<sub>23</sub> me<sub>26</sub> and<sub>27</sub> my<sub>29</sub> children<sub>28</sub>

Mixteco Texts

-ná<sub>28</sub> jfín<sub>27</sub> séhe<sub>28</sub> -ná<sub>29</sub>. 11. Te<sub>1</sub> yáha<sub>2</sub> sua<sub>3</sub> nī  
sándáhú<sub>4</sub> iī<sub>5</sub> -ní<sub>6</sub> -ná<sub>7</sub>. 12. Te<sub>1</sub> cuáhán<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub>,  
chi<sub>4</sub> tú<sub>5</sub> cuāha<sub>6</sub> -ná<sub>7</sub> cūñu<sub>8</sub> quee<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub>  
-de<sub>12</sub>. 13. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> ñáñnu<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub>  
cuahān<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>. 14. Te<sub>1</sub> nī chaā<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> ñngā<sub>4</sub> chāa<sub>5</sub>.  
15. Chāa<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub>, chi<sub>3</sub> cuehē<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>. 16. Te<sub>1</sub>  
áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jfín<sub>4</sub> cháa<sub>5</sub> nī jahni<sub>6</sub> chúún<sub>7</sub> yúan<sub>8</sub> :  
Cuāha<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub> ññ<sub>11</sub> táhú<sub>12</sub> cūñu<sub>13</sub> ná<sub>14</sub> qué<sub>15</sub> -  
áchí<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>. 17. Chi<sub>1</sub> máá-ná<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> cuehē<sub>4</sub> te<sub>5</sub>  
sua<sub>6</sub> cuāha<sub>7</sub> cuahā<sub>8</sub> -gá<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> quée<sub>12</sub> -ní<sub>13</sub>,  
chi<sub>14</sub> cuu<sub>15</sub> -ní<sub>16</sub> chāa<sub>17</sub> táná<sub>18</sub> te<sub>19</sub> náá<sub>20</sub> cúu<sub>21</sub>

something to eat<sub>25</sub>. 11. And<sub>1</sub> here<sub>2</sub> instead<sub>3</sub>, you<sub>4</sub>  
have made<sub>4</sub> me<sub>7</sub> extremely<sub>5</sub> poor<sub>4</sub>. 12. Go away<sub>2 3</sub>  
for<sub>4</sub> I<sub>7</sub> will not<sub>5</sub> give<sub>8</sub> you<sub>10</sub> meat<sub>8</sub> to eat<sub>9</sub>, " he<sub>12</sub>  
said<sub>11</sub>. 13. And<sub>1</sub> the old<sub>4</sub> man<sub>3</sub> left<sub>2 6</sub>.  
14. Then<sub>1</sub> another<sub>3 4</sub> man<sub>5</sub> came<sub>2</sub>. 15. He<sub>8</sub> was<sub>5</sub>  
Sickness<sub>4</sub>. 16. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the man<sub>5</sub> who  
had killed<sub>8</sub> the chicken<sub>7 8</sub> : "Give<sub>9</sub> me a<sub>11</sub> bit<sub>12</sub> of  
meat<sub>13</sub>. Let<sub>14</sub> us eat<sub>15</sub>, " he<sub>17</sub> said<sub>16</sub>.  
17. "I<sub>2</sub> am<sub>3</sub> Sickness<sub>4</sub> and<sub>5</sub> in exchange<sub>6</sub> I<sub>10</sub> will  
give<sub>7</sub> you<sub>13</sub> much<sub>8</sub> more<sub>9</sub> to eat<sub>12</sub>, for<sub>14</sub> you<sub>16</sub> shall  
be<sub>15</sub> a medicine<sub>18</sub> man<sub>17</sub>, and<sub>19</sub> I<sub>20</sub>, I<sub>22</sub> am<sub>21</sub> Sick-

Beginnings and Origins

- ná<sub>22</sub> cuehē<sub>23</sub>. 18. Te<sub>1</sub> sáha<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> tanā<sub>4</sub> ñáyiv<sub>5</sub>  
 te<sub>6</sub> cacān<sub>7</sub> -ní<sub>8</sub> ñn<sub>9</sub> chūún<sub>10</sub> quee<sub>11</sub> -ní<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub>  
 -í<sub>14</sub> te<sub>15</sub> návāha<sub>16</sub> yūán<sub>17</sub> ndénda<sub>18</sub> chūún<sub>19</sub> jā<sub>20</sub>  
 cuáha<sub>21</sub> -ní<sub>22</sub> quee<sub>23</sub> -yo<sub>24</sub> yáha<sub>25</sub>, áchí<sub>26</sub> -de<sub>27</sub>.  
 19. Te<sub>1</sub> nī cusí<sub>2</sub> iní<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> cháa<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī achí<sub>7</sub>  
 -de<sub>8</sub>: Cuu<sub>9</sub> nú<sub>10</sub> cuu<sub>11</sub> núsáá<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>.  
 20. Te<sub>1</sub> nī cayee<sub>2</sub> -dé<sub>3</sub> cūnu<sub>4</sub>. 21. Yúan-na te<sub>1</sub>  
 nī cuu<sub>2</sub> ñn<sub>3</sub> quiví<sub>4</sub> vái ndii<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> ní jahān<sub>8</sub>  
 -de<sub>9</sub> nī sáha<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> tanā<sub>12</sub> te<sub>13</sub> ñn<sub>14</sub> cháa<sub>15</sub>  
 ncháá<sub>16</sub> yani<sub>17</sub> yúan<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub> -de<sub>20</sub> jíni<sub>21</sub> ñasñí<sub>22</sub>  
 -de<sub>23</sub>: Aā<sub>24</sub> ndija<sub>25</sub> chingāū<sub>26</sub> Jūā<sub>27</sub> yāhá<sub>28</sub> jā<sub>29</sub>
- 

- ness<sub>23</sub>. 18. You<sub>3</sub> will cure<sub>2</sub> 4 people<sub>5</sub> and<sub>6</sub> ask<sub>7</sub>  
 them<sub>14</sub> for a<sub>9</sub> chicken<sub>10</sub> to eat<sub>11</sub> and<sub>15</sub> thus<sub>16</sub> 17  
 you will get back<sub>18</sub> the chicken<sub>19</sub> that<sub>20</sub> you<sub>22</sub> are  
 going to give<sub>21</sub> us<sub>24</sub> to eat<sub>23</sub> here<sub>25</sub>. " he<sub>27</sub> said<sub>26</sub>.  
 19. The man<sub>3</sub>.5 was pleased<sub>2</sub> and<sub>6</sub> he<sub>8</sub> said<sub>7</sub>:  
 "So be it then<sub>9</sub>.12," said<sub>13</sub> he<sub>14</sub>. 20. And they<sub>3</sub>  
 ate<sub>2</sub> the meat<sub>4</sub>. 21. Then<sub>1</sub> it happened<sub>2</sub> that one<sub>3</sub>  
 day<sub>4</sub> as he<sub>6</sub> was returning<sub>5</sub> from where<sub>7</sub> he<sub>9</sub> had gone<sub>8</sub>  
 to cure<sub>10</sub> 12 someone that a<sub>14</sub> man<sub>15</sub> who lived<sub>16</sub> near<sub>17</sub>  
 there<sub>18</sub> said<sub>19</sub> to<sub>21</sub> his<sub>23</sub> wife<sub>22</sub>: "Is that rascal<sub>26</sub> Juan<sub>2</sub>  
 Juan<sub>27</sub> honest<sub>25</sub> in that<sub>29</sub> he can cure<sub>32</sub> so<sub>33</sub> well<sub>30</sub>?"

Mixteco Texts

tondó<sub>30</sub> quée<sub>31</sub> sáha<sub>32</sub> tanā<sub>33</sub> náún<sub>34</sub>, áchí<sub>35</sub> -de<sub>36</sub>.

22. Ná<sub>1</sub> quíhin<sub>2</sub> -rí<sub>3</sub> pañitú<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ná<sub>6</sub> cúhni<sub>7</sub> -rí<sub>8</sub>

xiní<sub>9</sub> -rí<sub>10</sub> te<sub>11</sub> ná<sub>12</sub> cána<sub>13</sub> -ró<sub>14</sub> xiní<sub>15</sub>:

23. ñahān<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> yáha<sub>3</sub> te<sub>4</sub> ndēhé<sub>5</sub> -ní<sub>6</sub> nāún<sub>7</sub> tāhān<sub>8</sub>

yil<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub> chi<sub>11</sub> cúhū<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> te<sub>14</sub> sáha<sub>15</sub> -ní<sub>16</sub>

tanā<sub>17</sub> -dé<sub>18</sub>, achí<sub>19</sub> rō<sub>20</sub> cúni<sub>21</sub>, xndáhu<sub>22</sub> -ró<sub>23</sub>.

24. Te<sub>1</sub> ná<sub>2</sub> quí<sub>3</sub> te<sub>4</sub> ná<sub>5</sub> ndé-ó<sub>6</sub> nú<sub>7</sub> ndija<sub>8</sub> jiní<sub>9</sub>,

áchí<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jín<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub>. 25. Yúan-na te<sub>1</sub> nī

cana<sub>2</sub> ndija<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> xiní<sub>5</sub> Jūā<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī chaā<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub>

áchí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>: Nāún<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> jā<sub>15</sub> cána<sub>16</sub> -ró<sub>17</sub> xiní<sub>18</sub>

-rí<sub>19</sub>, áchí<sub>20</sub> -de<sub>21</sub>. 26. Chi<sub>1</sub> a<sub>2</sub> nī cachí<sub>3</sub> máá<sub>4</sub>

he<sub>36</sub> said<sub>35</sub>. 22. "I<sub>3</sub> am going to take<sub>1</sub> 2 a handker-  
chief<sub>4</sub> and tie<sub>6</sub> 7 it around my<sub>10</sub> head<sub>9</sub> and<sub>11</sub> you<sub>14</sub> call

call<sub>12</sub> 13 him<sub>15</sub>. 23. 'Come<sub>1</sub> here<sub>3</sub> and<sub>4</sub> see<sub>5</sub> what<sub>7</sub>

is wrong<sub>8</sub> with my<sub>10</sub> husband<sub>9</sub> for<sub>11</sub> he<sub>13</sub> is sick<sub>12</sub>

and<sub>14</sub> you<sub>16</sub> cure<sub>15</sub> 17 him<sub>18</sub>, ' say<sub>19</sub> to<sub>21</sub> him, de-

ceive<sub>22</sub> him. 24. And<sub>1</sub> let<sub>2</sub> him come<sub>3</sub> and<sub>4</sub> we will  
see<sub>5</sub> 6 if<sub>7</sub> he really<sub>8</sub> knows how<sub>9</sub> to cure," he<sub>11</sub> said<sub>10</sub>

to<sub>12</sub> her<sub>13</sub>. 25. Then<sub>1</sub> she<sub>4</sub> actually<sub>3</sub> called<sub>2</sub> 5 Juan<sub>6</sub>

and<sub>7</sub> he<sub>9</sub> came<sub>8</sub> and<sub>10</sub> said<sub>11</sub>: "Why<sub>13</sub> 14 have you<sub>17</sub>

called<sub>16</sub> 18 me<sub>19</sub>?" he<sub>21</sub> said<sub>20</sub>. 26. Sickness<sub>4</sub>.



Beginnings and Origins

cuéhē<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> jífn<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> ná<sub>10</sub> tú<sub>11</sub> cúhū<sub>12</sub> chāa<sub>13</sub>  
 -ún<sub>14</sub>. 27. Te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> mǎá-ña<sub>3</sub>: Mā<sub>4</sub> sáha<sub>5</sub>  
 -ní<sub>6</sub> favōor<sub>7</sub>, ndēhé<sub>8</sub> -ní<sub>9</sub> yli<sub>10</sub> -ná<sub>11</sub> nāún<sub>12</sub> táhān<sub>13</sub>  
 -de<sub>14</sub>, nú<sub>15</sub> nduvāha<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> xí<sub>18</sub> cuū<sub>19</sub> -de<sub>20</sub> nāún<sub>21</sub>.  
 áchí<sub>22</sub> -ña<sub>23</sub>. 28. Yúan-na te<sub>1</sub> nī jito-ni<sub>2</sub> Jūā<sub>3</sub>  
 nuū<sub>4</sub> chāa<sub>5</sub> xndáhú<sub>6</sub> yúan<sub>7</sub>. 29. Aān<sub>1</sub>, ndáhú<sub>2</sub> -ró<sub>3</sub>.  
 Mā<sub>4</sub> ndúvāha<sub>5</sub> yli<sub>6</sub> -ro<sub>7</sub> chí<sub>8</sub> sátūha<sub>9</sub> -ró<sub>10</sub> gastú<sub>11</sub>  
 chí<sub>12</sub> vina<sub>13</sub> te<sub>14</sub> cuū<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>; mā<sub>17</sub> ndúvāha<sub>18</sub>  
 -gā<sub>19</sub> -de<sub>20</sub>, áchí-ni<sub>21</sub> Jūā<sub>22</sub>. 30. Te<sub>1</sub> á<sub>2</sub> ndija<sub>3</sub>  
 -ní<sub>4</sub> nāún<sub>5</sub>, áchí-ni<sub>6</sub> mǎá-ña<sub>7</sub>. 31. Te<sub>1</sub> nī quee-ni<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>. 32. Te<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> xndáhú<sub>3</sub> yúan<sub>4</sub>

---

had already<sub>2</sub> told<sub>3</sub> him that<sub>3</sub> the man<sub>13</sub> 14 was<sub>12</sub> not<sub>11</sub>  
 sick<sub>12</sub>. 27. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "Won't<sub>4</sub> you<sub>6</sub> do<sub>5</sub> a  
 favor<sub>7</sub>? Look at<sub>6</sub> my<sub>11</sub> husband<sub>10</sub> (to see) what's<sub>12</sub>  
 wrong<sub>13</sub> with him<sub>14</sub>, if<sub>15</sub> he<sub>17</sub> will get well<sub>18</sub> or<sub>18</sub>  
 will die<sub>19</sub>," she<sub>23</sub> said<sub>22</sub>. 28. Then<sub>1</sub> Juan<sub>3</sub> looked  
 at<sub>2</sub> the<sub>7</sub> deceitful<sub>5</sub> man<sub>6</sub>. 29. "Ah<sub>1</sub>, poor<sub>2</sub> you<sub>3</sub>.  
 Your<sub>7</sub> husband<sub>6</sub> will not<sub>4</sub> get well<sub>5</sub>; prepare a feast<sub>11</sub>  
 for<sub>12</sub> today<sub>13</sub> he<sub>16</sub> will die<sub>15</sub>; he<sub>20</sub> will not<sub>17</sub> get  
 well<sub>18</sub> any more<sub>19</sub>," said<sub>21</sub> Juan<sub>22</sub>. 30. "Are you<sub>4</sub>  
 being honest<sub>3</sub>?" she<sub>7</sub> said<sub>6</sub>. 31. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub> 5 left<sub>2</sub> 4  
 32. And<sub>1</sub> that<sub>4</sub> deceitful<sub>3</sub> man<sub>2</sub> actually<sub>6</sub> got sick<sub>5</sub> 7

Mixteco Texts

nī catiñ<sub>5</sub> ndija-ni<sub>6</sub> cuehē -ún<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>, yatā<sub>9</sub> -dé<sub>10</sub>  
xinī<sub>11</sub> -dé<sub>12</sub>, te<sub>13</sub> nī jihī-ni<sub>14</sub> -de<sub>15</sub>. 33. Te<sub>1</sub> nī  
cajinī<sub>2</sub> ndija<sub>3</sub> ñayivī<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> quée<sub>6</sub> ndija<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> cáhān<sub>9</sub>  
Júa<sub>10</sub>.

---

his<sub>10</sub> back<sub>9</sub>, his<sub>12</sub> head<sub>11</sub>, and<sub>13</sub> he<sub>15</sub> died<sub>14</sub>.  
33. Then<sub>1</sub> people<sub>4</sub> knew<sub>2</sub> for a fact<sub>3</sub> that<sub>5</sub> what<sub>8</sub>  
Juan<sub>10</sub> said<sub>9</sub>, actually<sub>7</sub> came to pass<sub>6</sub>.

*Mixtoco Chiefs Capture A Bell*

1. Cuendú<sub>1</sub> ndosō<sub>2</sub> ánáhán<sub>3</sub>. 2. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> Io<sub>3</sub> cuahā<sub>4</sub>  
ndosó<sub>5</sub> sáá<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> cājaquihin<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> cāa<sub>11</sub> ondē<sub>12</sub>  
yūcha<sub>13</sub> nchoho<sub>14</sub>. 3. Yúan<sub>1</sub> cáhīo<sub>2</sub> ndosō<sub>3</sub> tfla<sub>4</sub>.  
4. Te<sub>1</sub> ndosō<sub>2</sub> mixteco<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> nī<sub>5</sub> cāquixī<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
nahān<sub>9</sub> xaān<sub>10</sub> ní<sub>11</sub> nducōo<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> jínáhan<sub>14</sub> -de<sub>15</sub>  
te<sub>16</sub> nī<sub>17</sub> scáxín<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> cāa<sub>20</sub> yúan<sub>21</sub>. 5. Te<sub>1</sub>  
máá<sub>2</sub> ndosó<sub>3</sub> tīla<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> tú<sub>6</sub> ní<sub>7</sub> jiní<sub>8</sub> cuttā<sub>9</sub> -dé<sub>10</sub>  
jā<sub>11</sub> ní<sub>12</sub> scáxín<sub>13</sub> ndosó<sub>14</sub> yáhá<sub>15</sub> cāa<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> te<sub>18</sub>  
ni<sub>19</sub> tú<sub>20</sub> ní<sub>21</sub> jiní<sub>22</sub> -de<sub>23</sub> jā<sub>24</sub> ní<sub>25</sub> quihin<sub>26</sub> ndosō<sub>27</sub>

---

1. The story<sub>1</sub> of the chiefs<sub>2</sub> long time ago<sub>3</sub>.  
2. There were<sub>2 3</sub> many<sub>4</sub> chiefs<sub>5</sub> long time ago<sub>6</sub> and<sub>7</sub>  
they<sub>10</sub> went to get<sub>8 9</sub> a bell<sub>11</sub> from<sub>12</sub> Humming-Bird  
River<sub>13 14</sub>. 3. There<sub>1</sub> there were<sub>2</sub> Spanish<sub>4</sub>  
people<sub>3</sub>. 4. The Mixtec<sub>3</sub> men<sub>2</sub> slept<sub>5 6</sub> and<sub>8</sub> very<sub>10</sub>  
early<sub>9</sub> they<sub>13-15</sub> got up<sub>11 12</sub> and<sub>16</sub> rang<sub>17 18</sub> the bell<sub>20</sub>  
(of Humming-Bird River). 5. The Spanish<sub>4 5</sub>  
people<sub>3</sub> did<sub>7</sub> not<sub>6</sub> know<sub>7 8</sub> that<sub>11</sub> the Mixtecs<sub>14 15</sub> had  
rung<sub>12 13</sub> the bell<sub>16</sub> and<sub>18</sub> neither<sub>19 20</sub> did<sub>21 22</sub> they<sub>23</sub>  
know<sub>21 22</sub> that<sub>24</sub> they<sub>27 28</sub> had taken<sub>25 26</sub> the bell<sub>29</sub> of

Mixteco Texts

yáhá<sub>23</sub> cāa<sub>23</sub> yūcha<sub>30</sub> nchoho<sub>31</sub> cuahān<sub>32</sub> -de<sub>33</sub> jfín<sub>34</sub>.

6. Chi<sub>1</sub> ndosō<sub>2</sub> tfla<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> jínáhan<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> tú<sub>7</sub> ní<sub>8</sub>

ndúcōo<sub>9</sub> ñahān<sub>10</sub> -de<sub>11</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> a<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub>

orá<sub>5</sub> te<sub>6</sub> vāsá<sub>7</sub> ní<sub>8</sub> natahū<sub>9</sub> núu<sub>10</sub> -dé<sub>11</sub> te<sub>12</sub>

cánandúcú<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> ndosō<sub>15</sub> yáha<sub>16</sub> jā<sub>17</sub> cáhni<sub>18</sub> -dé<sub>19</sub>

chāa<sub>20</sub> núú<sub>21</sub>. 8. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> ndosó<sub>3</sub> yáha<sub>4</sub> a<sub>5</sub> ní<sub>6</sub>

nchāa<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> onde<sub>9</sub> ñuū<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jfín<sub>12</sub> cāa<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>.

9. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> ní<sub>3</sub> quee<sub>4</sub> tucu<sub>5</sub> ndosō<sub>6</sub> yáha<sub>7</sub> ní<sub>8</sub>

jahān<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> costá<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> cuáquihín<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> cāa<sub>15</sub>

-ún<sub>16</sub> núú<sub>17</sub>. 10. Te<sub>1</sub> ní<sub>2</sub> ndonda<sub>3</sub> ndosā<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> ní<sub>6</sub>

xndónnda<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> ticuáni<sub>9</sub> ní<sub>10</sub> cajāha<sub>11</sub> xaān<sub>12</sub> -tá<sub>13</sub>

Humming-Bird River<sub>30 31</sub> and gone<sub>32</sub> with it<sub>34</sub>.

6. The Spanish<sub>3</sub> men<sub>2</sub> did<sub>3</sub> , not<sub>7</sub> get up<sub>8</sub> , early<sub>10</sub>.

7. It was already<sub>3</sub> late<sub>1-5</sub> before<sub>7</sub> they<sub>11</sub> awakened<sub>8</sub> , and<sub>12</sub> they<sub>14</sub> looked for<sub>13</sub> the Mixtecs<sub>15 16</sub> to kill<sub>18</sub> them<sub>20</sub>. 8. But the Mixtecs<sub>3 4</sub> had<sub>6 7</sub> already<sub>5</sub>

arrived back<sub>8 7</sub> in<sub>9</sub> their<sub>11</sub> country<sub>10</sub> with<sub>12</sub> the bell<sub>13</sub>.

9. Then<sub>1 2</sub> the Mixtec men<sub>6 7</sub> of long ago went<sub>3 4</sub> to the coast<sub>11</sub> to get<sub>13</sub> the bell<sub>15</sub> from there.

10. The men of the coast<sub>4 5</sub> resisted<sub>2 3</sub>, they<sub>8</sub> aroused<sub>6 7</sub> the mosquitoes<sub>9</sub> and they<sub>13</sub> stung<sub>10 11</sub>

Beginnings and Origins

-dé<sub>14</sub>. 11. Te<sub>1</sub> ndosō<sub>2</sub> yáha<sub>3</sub> nī<sub>4</sub> scúun<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> ~~h~~<sub>7</sub>  
yuhā<sub>8</sub> xaān<sub>9</sub> siqu<sub>10</sub> ndosó<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nī<sub>14</sub> cuinu<sub>15</sub>  
ndosō<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> te<sub>18</sub> nī<sub>19</sub> jihī<sub>20</sub> xaān<sub>21</sub> cháa<sub>22</sub> -ún<sub>23</sub>  
jā<sub>24</sub> víjin<sub>25</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cundéé<sub>3</sub> ndosó<sub>4</sub> yáha<sub>5</sub>  
jín<sub>6</sub> ndosó<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>. 13. Co<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cundéé<sub>3</sub> máá<sub>4</sub>  
cháa<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní<sub>8</sub> nihīn<sub>9</sub> -dě<sub>10</sub> ñucáhni<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>  
nuū<sub>13</sub> cána<sub>14</sub> ñī<sub>15</sub> ñuū<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>. 14. Súan<sub>1</sub> íó<sub>2</sub>  
tūhun<sub>3</sub> ndosō<sub>4</sub> -yō<sub>5</sub> ánāhán<sub>6</sub>.

---

them<sub>14</sub> badly<sub>12</sub>. 11. The Mixtec men<sub>2,3</sub> sent<sub>4,5</sub> a<sub>7</sub>  
severe<sub>9</sub> frost<sub>8</sub> down<sub>4,5</sub> on<sub>10</sub> the men of the coast<sub>11,12</sub>  
so that they<sub>16,17</sub> shivered<sub>14,15</sub> and<sub>18</sub> almost died<sub>19,21</sub>  
from the cold<sub>24,25</sub>. 12. So the Mixtec<sub>1</sub> old men<sub>4,5</sub>  
defeated<sub>2,3</sub> the men<sub>9</sub> from the coast<sub>7,8</sub>. 13. But<sub>1</sub>  
the men from the coast<sub>5,6</sub> won<sub>2,3</sub> in that they<sub>10</sub> got<sub>9,8</sub>  
the hot country<sub>11</sub> where<sub>13</sub> salt<sub>15</sub> comes from<sub>14</sub> in  
their<sub>17</sub> country<sub>16</sub>. 14. That<sub>1</sub> is<sub>2</sub> the story<sub>3</sub> of our<sub>5</sub>  
chiefs<sub>4</sub> long time ago<sub>6</sub>.



# Animal Stories







*The Tar Baby*

1. NĪ<sub>1</sub> Īo<sub>2</sub> #n<sub>3</sub> isō<sub>4</sub> ánáhán<sub>5</sub> íō<sub>6</sub> tūhun<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nĪ<sub>9</sub> Īo<sub>10</sub>  
 #n<sub>11</sub> chāa<sub>12</sub>. 2. Te<sub>1</sub> xaān<sub>2</sub> yée<sub>3</sub> -tĕ<sub>4</sub> nduchi<sub>5</sub>  
 túun<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>, te<sub>8</sub> nĪ<sub>9</sub> quitĭ<sub>10</sub> inĪ<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>. 3. Te<sub>1</sub>  
 nĪ<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> cuahān<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> ndúchi<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>  
 jícó<sub>10</sub> núu<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> yúan<sub>13</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nĪ<sub>2</sub> jaā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 nuū<sub>5</sub> cáa<sub>6</sub> nduchi<sub>7</sub> túun<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nĪ<sub>11</sub> jito<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>  
 jā<sub>14</sub> xāan<sub>15</sub> cáhú<sub>16</sub> nĪ<sub>17</sub> cuu<sub>18</sub> dañú<sub>19</sub>. 5. Te<sub>1</sub> nĪ<sub>2</sub>  
 quitĭ<sub>3</sub> xaān<sub>4</sub> inĪ<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> chí<sub>7</sub> tú<sub>8</sub> ní<sub>9</sub> jinĪ<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jā<sub>12</sub>  
 isó<sub>13</sub> nĪ<sub>14</sub> sáha<sub>15</sub>. 6. Te<sub>1</sub> yani<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> índee<sub>4</sub> #n<sub>5</sub>
- 

1. There is<sub>8</sub> a story<sub>7</sub> that long ago<sub>5</sub> there was<sub>1 2</sub>  
 a<sub>3</sub> rabbit<sub>4</sub> and<sub>8</sub> a<sub>11</sub> man<sub>12</sub>. 2. Some animals<sub>4</sub> were  
 eating<sub>3</sub> his<sub>7</sub> patch of black<sub>6</sub> beans<sub>5</sub>, a great deal<sub>2</sub> and<sub>3</sub>  
 he<sub>12</sub> was angry<sub>9 11</sub>. 3. He<sub>4 6</sub> took off<sub>2 3</sub> and went<sub>3</sub>  
 to take a walk around<sub>10 11</sub> his<sub>9</sub> bean patch<sub>8</sub>.  
 4. When he<sub>4</sub> came<sub>2 3</sub> to the place where<sub>5</sub> his<sub>9</sub> black<sub>6</sub>  
 beans<sub>7</sub> were<sub>6</sub>, he<sub>13</sub> saw<sub>11 12</sub> that<sub>14</sub> the damage<sub>13</sub>  
 was<sub>17 18</sub> very<sub>15</sub> serious<sub>16</sub>. 5. He<sub>6 11</sub> was<sub>2 3</sub> very<sub>4</sub>  
 angry<sub>3 5</sub> but<sub>7</sub> did<sub>9 10</sub> not<sub>8</sub> know<sub>9 10</sub> that<sub>12</sub> a rabbit<sub>13</sub>  
 had done<sub>14 15</sub> it. 6. Nearby<sub>2</sub> there was<sub>4</sub> a<sub>5</sub> boy<sub>6</sub>

Mixteco Texts

- sūchí<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> rí<sub>8</sub> -i<sub>9</sub>, ndíto<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> -tí<sub>12</sub>. 7. Te<sub>1</sub>  
 áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jín<sub>4</sub> -i<sub>5</sub>: Jā<sub>6</sub> jāan<sub>7</sub>, ndatu<sub>8</sub> núu<sub>9</sub> -ró<sub>10</sub>,  
 chí<sub>11</sub> máni<sub>12</sub> máá-ró<sub>13</sub> sáha<sub>14</sub> dañú<sub>15</sub> nduchi<sub>16</sub> -rí<sub>17</sub>  
 yáha<sub>18</sub>. 8. Xaān<sub>1</sub> cáhú<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> cuu<sub>4</sub>. 9. Ndé<sub>1</sub> nana<sub>2</sub>  
 -gā<sub>3</sub> yāhá<sub>4</sub>. 10. Mā<sub>1</sub> nána<sub>2</sub> cuitē<sub>3</sub> -gā<sub>4</sub> chí<sub>5</sub> a<sub>6</sub> nī<sub>7</sub>  
 yee<sub>8</sub> -tí<sub>9</sub>. 11. Chunāa<sub>1</sub> -ro<sub>2</sub> ndúchi<sub>3</sub> -rí<sub>4</sub> chí<sub>5</sub> nú<sub>6</sub>  
 tú<sub>7</sub> te<sub>8</sub> tīn<sub>9</sub> -rí<sub>10</sub> tīn<sub>11</sub> rí<sub>12</sub> -rō<sub>13</sub> te<sub>14</sub> quinchāca<sub>15</sub>  
 -rí<sub>16</sub> -tí<sub>17</sub> núū<sub>18</sub> tōhō<sub>19</sub> cáhīn<sub>20</sub> yúan<sub>21</sub>.  
 12. Chí<sub>1</sub> cájīñúhún<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ndéjā<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> gastú<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>  
 jā<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> vico<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> quēnda<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub>  
 cuiā<sub>16</sub> jáá<sub>17</sub> yáha<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub> -de<sub>20</sub>.

---

with<sub>7</sub> his<sub>8</sub> sheep<sub>9</sub>; he<sub>11</sub> was herding<sub>10</sub> them<sub>12</sub>.  
 7. The man<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the boy<sub>5</sub>: "Of course<sub>6</sub> 7, wait<sub>8</sub>  
 a bit<sub>9</sub>, you<sub>13</sub> (are the one who) is damaging<sub>14 15</sub>  
 this<sub>16</sub> beanfield<sub>18</sub> of mine<sub>17</sub>. 8. The damage is<sub>4</sub>  
 very<sub>1</sub> serious<sub>2</sub>. 9. How<sub>1</sub> can<sub>2</sub> it<sub>4</sub> grow up<sub>2</sub> again<sub>3</sub>?  
 10. It will not<sub>1</sub> grow<sub>2</sub> any more<sub>4</sub> at all<sub>3</sub> for<sub>5</sub> the  
 animals<sub>9</sub> have eaten<sub>6 8</sub> it. 11. Pay for<sub>1</sub> my<sub>4</sub>  
 beans<sub>3</sub>; if<sub>6</sub> not<sub>7</sub> I<sub>10 16</sub> will catch<sub>9</sub> one<sub>11</sub> of your<sub>13</sub>  
 sheep<sub>12</sub> and<sub>14</sub> deliver<sub>15</sub> it<sub>17</sub> to<sub>18</sub> the authorities<sub>19</sub>  
 who are<sub>20</sub> over there<sub>21</sub>. 12. They need<sub>2</sub> some-  
 thing<sub>4</sub> for their<sub>7</sub> feast<sub>8</sub>, their celebration<sub>10</sub> for this<sub>18</sub>

Animal Stories

13. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> áchí<sub>3</sub> máá-i<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> :

Ndéjá<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub> testigú<sub>9</sub> ní<sub>10</sub> já<sub>11</sub> ní<sub>12</sub> jíín<sub>13</sub> já<sub>14</sub> náá<sub>15</sub>  
ní<sub>16</sub> sáha<sub>17</sub>, já<sub>18</sub> sá<sub>19</sub> máni<sub>20</sub> nuū<sub>21</sub> -ná<sub>22</sub> cáhān<sub>23</sub>  
-ní<sub>24</sub>, ɦn<sub>25</sub> já<sub>26</sub> ní<sub>27</sub> yíi<sub>28</sub>.

14. Tú<sub>1</sub> jíín<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> ndé<sub>4</sub>  
quiti<sub>5</sub> yée<sub>6</sub> ndúchi<sub>7</sub> -ní<sub>8</sub>.

15. Vā<sub>1</sub> máni<sub>2</sub> isō<sub>3</sub>  
cáye<sub>4</sub> ndúchi<sub>5</sub> -ní<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cháa<sub>8</sub> -ní<sub>9</sub> siqu<sub>10</sub> ríí<sub>11</sub>

-ná<sub>12</sub>. 16. Ndéhé<sub>1</sub> -yó<sub>2</sub> te<sub>3</sub> nú<sub>4</sub> táhān<sub>5</sub> ndaha<sub>6</sub> ríí<sub>7</sub>  
-ná<sub>8</sub> xí<sub>9</sub> cáa<sub>10</sub> yɦv<sub>11</sub> tí<sub>12</sub>, xí<sub>13</sub> quenihin<sub>14</sub> -ní<sub>15</sub>

testigú<sub>16</sub> -ní<sub>17</sub> nú<sub>18</sub> ndéjá<sub>19</sub> ní<sub>20</sub> jíín<sub>21</sub> já<sub>22</sub> náá<sub>23</sub>

ní<sub>24</sub> sáha<sub>25</sub>, áchí<sub>26</sub> -i<sub>27</sub>. 17. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> ní<sub>3</sub>

New<sub>17</sub> Year<sub>16</sub>, " he<sub>20</sub> said<sub>19</sub>. 13. Then<sub>1</sub> 2 the boy<sub>4</sub>  
said<sub>3</sub> to<sub>5</sub> him<sub>6</sub> : "Who<sub>7</sub> is<sub>8</sub> your<sub>10</sub> witness<sub>9</sub> who<sub>11</sub>  
saw<sub>12</sub> 13 that<sub>14</sub> I<sub>15</sub> did<sub>16</sub> 17 it, since it is just<sub>20</sub> I<sub>22</sub>  
that you<sub>24</sub> are accusing<sub>21</sub> 23, you old<sub>27</sub> 28 man<sub>26</sub> ?

14. You<sub>3</sub> do<sub>2</sub> not<sub>1</sub> know<sub>2</sub> what<sub>4</sub> animal<sub>5</sub> is eating<sub>6</sub>  
your<sub>8</sub> beans<sub>7</sub>.

15. Why<sub>1</sub> it is the rabbits<sub>3</sub> that are  
eating<sub>4</sub> your<sub>6</sub> beans<sub>5</sub> and<sub>7</sub> you<sub>9</sub> are putting the blame<sub>8</sub>  
on<sub>10</sub> my<sub>12</sub> sheep<sub>11</sub>.

16. We will see<sub>1</sub> if<sub>4</sub> the  
tracks match<sub>5</sub> those of my<sub>8</sub> sheep's<sub>7</sub> feet<sub>6</sub> or<sub>9</sub> if  
their<sub>12</sub> manure<sub>11</sub> is<sub>10</sub> (on your beanfield), or<sub>13</sub> pro-  
duce<sub>14</sub> your<sub>17</sub> witness<sub>16</sub> whoever<sub>19</sub> saw<sub>20</sub> 21 that<sub>22</sub> I<sub>23</sub>  
did<sub>24</sub> 25 it," the boy<sub>27</sub> said<sub>26</sub>.

17. The man<sub>5</sub> 9 came<sub>3</sub> 4 and<sub>6</sub> looked<sub>7</sub> 8, and<sub>10</sub> he<sub>13</sub>

Mixteco Texts

chaa<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> ndēhé<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī<sub>11</sub> jinī<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>  
 jā<sub>14</sub> mání<sub>15</sub> ndaha<sub>16</sub> isó<sub>17</sub> táhān<sub>18</sub> te<sub>19</sub> cáa<sub>20</sub> yihvi<sub>21</sub>  
 -tí<sub>22</sub> núu<sub>23</sub> ndúchi<sub>24</sub> -dé<sub>25</sub>. 18. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub>-de<sub>2</sub> tú<sub>3</sub>  
 jáhān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> ndúchi<sub>7</sub> -dé<sub>8</sub> quindēhé<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> chi<sub>11</sub>  
 quini<sub>12</sub> quini<sub>13</sub> quixí<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> te<sub>16</sub> isō<sub>17</sub> -ún<sub>18</sub> mání<sub>19</sub>  
 acuáa<sub>20</sub> jáquee<sub>21</sub> -tí<sub>22</sub>. 19. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> áchí<sub>3</sub>  
 sūchí<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> jín<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>: Yáha<sub>8</sub> ndēhé<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub>.  
 20. Xihī<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> nduchi<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cunī<sub>6</sub> -ní<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> mání<sub>9</sub>  
 isō<sub>10</sub> sáha<sub>11</sub> dañú<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> ndúchi<sub>14</sub> -ní<sub>15</sub> te<sub>16</sub> cháa<sub>17</sub>  
 -ní<sub>18</sub> s+quī<sub>19</sub> -ná<sub>20</sub> jā<sub>21</sub> mání<sub>22</sub> náá<sub>23</sub> sáha<sub>24</sub>. áchí<sub>25</sub>  
 -i<sub>26</sub> jín<sub>27</sub> -de<sub>28</sub>. 21. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> jinī<sub>4</sub>

saw<sub>11</sub> 12 that<sub>14</sub> the tracks matched<sub>18</sub> the footprints<sub>16</sub>  
 of rabbits<sub>17</sub> and<sub>19</sub> rabbit<sub>22</sub> manure<sub>21</sub> was lying<sub>20</sub> on<sub>23</sub>  
 his<sub>25</sub> field<sub>24</sub>. 18. He<sub>2</sub> 5 was<sub>4</sub> not<sub>3</sub> in the habit of  
 going<sub>4</sub> 9 to look at<sub>9</sub> his<sub>8</sub> beans<sub>7</sub> because<sub>11</sub> he<sub>15</sub> was-  
 a-great-one-for-sleeping<sub>12·14</sub> and<sub>16</sub> it was at night<sub>20</sub>  
 that the<sub>18</sub> rabbits<sub>17</sub> went to eat<sub>21</sub> (his beans).  
 19. Then<sub>1</sub> 2 the<sub>5</sub> boy<sub>4</sub> said<sub>3</sub> to<sub>6</sub> him<sub>7</sub>: "Look<sub>9</sub> here<sub>8</sub>,  
 20. pull open<sub>1</sub> your<sub>4</sub> eyes<sub>3</sub> and<sub>5</sub> you<sub>7</sub> will see<sub>6</sub> that<sub>8</sub>  
 it is the rabbit<sub>10</sub> that is damaging<sub>11</sub> 12 your<sub>15</sub> bean-  
 field<sub>14</sub> and<sub>16</sub> you<sub>18</sub> are accusing<sub>17</sub> 19 me<sub>20</sub> that<sub>21</sub> I<sub>23</sub>  
 did<sub>24</sub> it," the boy<sub>26</sub> said<sub>25</sub> to<sub>27</sub> him<sub>28</sub>. 21. Then<sub>1</sub> 2

Animal Stories

máá-de<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> isó<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> sáha<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī<sub>11</sub> quihin<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>  
 ichi<sub>14</sub> cuánohon<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub> vehe<sub>17</sub> -de<sub>18</sub>. 22. Te<sub>1</sub>  
 nī<sub>2</sub> najaā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> vehe<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> te<sub>7</sub> áchí<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> jfín<sub>10</sub>  
 ñás~~hí~~<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>: Aā<sub>13</sub>, vina<sub>14</sub> te<sub>15</sub> nī<sub>16</sub> jinī<sub>17</sub> -rī<sub>18</sub>  
 jā<sub>19</sub> máni<sub>20</sub> cabróon<sub>21</sub> jā<sub>22</sub> yúxcúhndū<sub>23</sub> tichihmā<sub>24</sub>  
 isō<sub>25</sub> sáha<sub>26</sub> dañú<sub>27</sub> nuū<sub>28</sub> ndúchi<sub>29</sub> -yo<sub>30</sub>.

23. Vina<sub>1</sub> te<sub>2</sub> ná<sub>3</sub> quíndúcú<sub>4</sub> -rī<sub>5</sub> yucu<sub>6</sub> súsia<sub>7</sub>  
 lámangō<sub>8</sub> te<sub>9</sub> ná<sub>10</sub> sáha<sub>11</sub> -rī<sub>12</sub> ~~h~~n<sub>13</sub> tātúun<sub>14</sub>  
 lúlí<sub>15</sub> cani<sub>16</sub> ndii<sub>17</sub> -rī<sub>18</sub> nuū<sub>19</sub> ndúchi<sub>20</sub> -yo<sub>21</sub>  
 yúan<sub>22</sub>, te<sub>23</sub> ndéó<sub>24</sub> nú<sub>25</sub> mā<sub>26</sub> chāā<sub>27</sub> jā<sub>28</sub> cú~~h~~n<sub>29</sub>

the man<sub>5</sub> saw<sub>3</sub> that<sub>6</sub> a rabbit<sub>7</sub> was doing<sub>8</sub> it  
 and<sub>10</sub> he<sub>13</sub> <sub>16</sub> set out<sub>11</sub> <sub>12</sub> on the road<sub>14</sub> and  
 returned<sub>15</sub> to his<sub>18</sub> house<sub>17</sub>. 22. When he<sub>4</sub> arrive-  
 ed<sub>2</sub> <sub>3</sub> at his<sub>6</sub> house<sub>5</sub> he<sub>9</sub> said<sub>8</sub> to<sub>10</sub> his<sub>12</sub> wife<sub>11</sub> :  
 "Ah<sub>13</sub>, today<sub>14</sub> I<sub>18</sub> saw<sub>16</sub> <sub>17</sub> that<sub>18</sub> it is just<sub>20</sub> a tooth-  
 less<sub>23</sub>-rascally<sub>24</sub>-goat<sub>21</sub> of a rabbit<sub>25</sub> that is damag-  
 ing<sub>26</sub> <sub>27</sub> our<sub>30</sub> beanfield<sub>29</sub>. 23. Now<sub>1</sub> I<sub>5</sub> shall<sub>3</sub> go<sub>4</sub>  
 to the mountain<sub>6</sub> to look for<sub>4</sub> some pitch<sub>7</sub> <sub>8</sub> and<sub>9</sub> I<sub>12</sub>  
 shall<sub>10</sub> make<sub>11</sub> a<sub>13</sub> scarecrow<sub>14</sub> and I<sub>18</sub> will set<sub>16</sub> <sub>17</sub>  
 it in<sub>19</sub> our<sub>21</sub> beanfield<sub>20</sub> over there<sub>22</sub> and<sub>23</sub> we shall  
 see<sub>24</sub> if<sub>25</sub> something<sub>28</sub> doesn't<sub>26</sub> come<sub>27</sub> to get stuck on-  
 to<sub>29</sub> the side<sub>30</sub> of that<sub>32</sub> scarecrow<sub>31</sub>," he<sub>34</sub> said<sub>33</sub>.

Mixteco Texts

jicā<sub>30</sub> t̄t̄úún<sub>31</sub> yúan<sub>32</sub>, áchí<sub>33</sub> -de<sub>34</sub>. 24. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub>  
 quee<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nī<sub>5</sub> jahān<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> ĩn<sub>8</sub> quiv̄<sub>9</sub> yūcu<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>  
 nī<sub>12</sub> ndúcú<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> sūsia<sub>15</sub> lámangō<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub>.

25. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chaā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub> sūsia<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī<sub>9</sub>  
 st̄ín<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jicā<sub>12</sub> ĩn<sub>13</sub> yunu<sub>14</sub> lúlí<sub>15</sub> jíín<sub>16</sub> yacú<sub>17</sub>  
 sahma<sub>18</sub> téhndé<sub>19</sub> modó<sub>20</sub> ĩn<sub>21</sub> ñāy+vi<sub>22</sub> ní<sub>23</sub> sáha<sub>24</sub>  
 -de<sub>25</sub> -ún<sub>26</sub>.

26. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chaā<sub>3</sub> ñáá<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> sūsia<sub>6</sub>  
 lámangō<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> jicā<sub>9</sub> t̄t̄úún<sub>10</sub> yúan<sub>11</sub> te<sub>12</sub> nī<sub>13</sub> chuhun<sub>14</sub>  
 -de<sub>15</sub> ĩn<sub>16</sub> cáchíní<sub>17</sub> xinī<sub>18</sub> -ún<sub>19</sub>.

27. Yúan-na<sub>1</sub>  
 te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> jaā<sub>4</sub> isō<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> ingā<sub>7</sub> jínu<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub> ndúchi<sub>10</sub>  
 túcu<sub>11</sub> yúan<sub>12</sub>.

28. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jito<sub>3</sub> -t̄<sub>4</sub> já<sub>5</sub> índi<sub>6</sub>

24. He<sub>4</sub> set out<sub>2,3</sub> and went<sub>5,6</sub> to the mountain<sub>10</sub> one<sub>3</sub>  
 day<sub>9</sub> and he<sub>14</sub> looked for<sub>12,13</sub> resin<sub>15</sub> from a lamango  
 tree<sub>16</sub>. 25. He<sub>4</sub> returned<sub>2,3</sub> with<sub>5</sub> the pitch<sub>6</sub> and<sub>3</sub>  
 he<sub>11</sub> stuck<sub>9,10</sub> (it onto the) side<sub>12</sub> of a<sub>13</sub> little<sub>15</sub> stick<sub>14</sub>  
 with<sub>16</sub> some<sub>17</sub> torn<sub>19</sub> cloth<sub>18</sub>. He<sub>25</sub> made<sub>23,24</sub> it<sub>26</sub> like<sub>29</sub>  
 a<sub>21</sub> person<sub>22</sub>. 26. He<sub>5</sub> smeared<sub>2,3</sub> the pitch<sub>6</sub> lavish-  
 ly<sub>4</sub> onto the sides<sub>9</sub> of that<sub>11</sub> scarecrow<sub>10</sub> and<sub>12</sub> he<sub>15</sub>  
 put<sub>13,14</sub> a<sub>16</sub> hat<sub>17</sub> on its<sub>19</sub> head<sub>18</sub>. 27. Then<sub>1,2</sub> the  
 rabbit<sub>5</sub> came<sub>3,4</sub> again<sub>11</sub> another<sub>7</sub> time<sub>8</sub> to<sub>9</sub> that<sub>12</sub> bean-  
 field<sub>10</sub>. 28. He<sub>4</sub> saw<sub>2,3</sub> that thing<sub>5</sub> standing<sub>6</sub> there<sub>7</sub>

Animal Stories

yúan<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī<sub>9</sub> quitī<sub>10</sub> inī<sub>11</sub> -tī<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nī<sub>14</sub> cahān<sub>15</sub>  
 -tī<sub>16</sub>: Nāún<sub>17</sub> chāa<sub>18</sub> cúu<sub>19</sub> -ró<sub>20</sub> jā<sub>21</sub> sá<sub>22</sub> yáha<sub>23</sub>  
 índichī<sub>24</sub> -rō<sub>25</sub> núū<sub>26</sub> ndúchi<sub>27</sub> -rī<sub>28</sub> yáha<sub>29</sub>.

29. Nāún<sub>1</sub> tiñu<sub>2</sub> sáha<sub>3</sub> -ró<sub>4</sub> xī<sub>5</sub> nāún<sub>6</sub> ndíto<sub>7</sub> -ró<sub>8</sub>,  
 áchí<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub>. 30. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> cáhān<sub>3</sub> cuttī<sub>4</sub> chí<sub>5</sub> náhín<sub>6</sub>  
 yúú<sub>7</sub> -ni<sub>8</sub> índiī<sub>9</sub>. 31. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> cahān<sub>4</sub> tucu<sub>5</sub>  
 isō<sub>6</sub>: Te<sub>7</sub> tú<sub>8</sub> cahān<sub>9</sub> cuttī<sub>10</sub> -ro<sub>11</sub> náún<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub>  
 -tī<sub>14</sub> ingá<sub>15</sub> jínu<sub>16</sub>. 32. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> squívi<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub>  
 fín<sub>6</sub> jíquí<sub>7</sub> sucūn<sub>8</sub> títúún<sub>9</sub> yúan<sub>10</sub>. 33. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> títūn<sub>3</sub>  
 -ni<sub>4</sub> ndaha<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> chí<sub>7</sub> sūsia<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>.  
 34. Te<sub>1</sub>: Sfa<sub>2</sub> ruū<sub>3</sub>. 35. Najā<sub>1</sub> sá<sub>2</sub> ndaha<sub>3</sub> -rī<sub>4</sub>

---

and<sub>8</sub> he<sub>12</sub> became angry<sub>9-11</sub> and<sub>13</sub> said<sub>14-15</sub>:  
 "Who<sub>17-18</sub> are<sub>19</sub> you<sub>20</sub> that<sub>21</sub> you<sub>25</sub> thus<sub>22</sub> are standing<sub>24</sub>  
 here<sub>23</sub> in<sub>26</sub> my<sub>28</sub> beanfield<sub>27</sub>? 29. What<sub>1</sub> are<sub>3</sub> you<sub>4</sub>  
 doing<sub>3</sub>, or<sub>5</sub> what<sub>6</sub> are<sub>7</sub> you<sub>8</sub> watching<sub>7</sub>?" said<sub>9</sub> the  
 rabbit<sub>10</sub>. 30. The scarecrow did not<sub>2</sub> talk<sub>3</sub> at all<sub>4</sub>  
 but<sub>5</sub> stood<sub>9</sub> silent<sub>8</sub> as a rock<sub>7</sub>. 31. Then<sub>1-2</sub> the  
 rabbit<sub>8</sub> spoke<sub>3-4</sub> again<sub>5</sub>: "Aren't<sub>8</sub> you<sub>11</sub> going to say<sub>9</sub>  
 anything<sub>10</sub>?" said<sub>13</sub> the rabbit<sub>14</sub>. 32. And<sub>1</sub> he<sub>5</sub> hit<sub>2-3</sub>  
 the scarecrow<sub>9</sub> in the neck<sub>8</sub> with his fist<sub>7</sub>.  
 33. And<sub>1</sub> his<sub>6</sub> paw<sub>5</sub> stuck<sub>2-3</sub> because<sub>7</sub> that thing<sub>10</sub>  
 was<sub>9</sub> pitch<sub>8</sub>. 34. "Let<sub>2</sub> me<sub>3</sub> go<sub>2</sub>. 35. Why<sub>1</sub> are<sub>3</sub>

Mixteco Texts

t̄in<sub>5</sub> -rō<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> -t̄<sub>8</sub>. 36. Te<sub>1</sub> stáa<sub>2</sub> -t̄<sub>3</sub> máa-t̄<sub>4</sub>  
 te<sub>5</sub> tú<sub>6</sub> cuní<sub>7</sub> cuit̄<sub>8</sub> yúan<sub>9</sub> quenchaā<sub>10</sub> ndaha<sub>11</sub> -t̄<sub>12</sub>  
 te<sub>13</sub> nī<sub>14</sub> squív<sub>15</sub> -ni<sub>16</sub> -t̄<sub>17</sub> ingá<sub>18</sub> j̄lquí<sub>19</sub> te<sub>20</sub> nī<sub>21</sub>  
 t̄in<sub>22</sub> -ni<sub>23</sub> tucu<sub>24</sub> ingā<sub>25</sub> ndaha<sub>26</sub> -t̄<sub>27</sub>. 37. Yúan-na<sub>1</sub>  
 te<sub>2</sub> quití<sub>3</sub> xaān<sub>4</sub> iní<sub>5</sub> -t̄<sub>6</sub> chí<sub>7</sub> najā<sub>8</sub> ní<sub>9</sub> t̄in<sub>10</sub> chāa<sub>11</sub>  
 -ún<sub>12</sub> ndaha<sub>13</sub> -t̄<sub>14</sub>, áá<sub>15</sub> -t̄<sub>16</sub>. 38. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub>  
 -t̄<sub>3</sub>: Sīā<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub> ndáha<sub>6</sub> -rí<sub>7</sub> xí<sub>8</sub> cuañú<sub>9</sub> -rī<sub>10</sub> in<sub>11</sub>  
 patadá<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub> -t̄<sub>14</sub>. 39. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jañū<sub>3</sub> -t̄<sub>4</sub> in<sub>5</sub>  
 patadá<sub>6</sub> -t̄<sub>7</sub> te<sub>8</sub> suni<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> t̄in<sub>11</sub> s̄h̄in<sub>12</sub> -t̄<sub>13</sub>.  
 40. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> stáa<sub>3</sub> -t̄<sub>4</sub> s̄h̄in<sub>5</sub> -t̄<sub>6</sub> stáa<sub>7</sub> -t̄<sub>8</sub> ndáha<sub>9</sub>

you<sub>6</sub> thus<sub>2</sub> holding onto<sub>5</sub> my<sub>4</sub> hand<sub>3</sub>?" said<sub>7</sub> the  
 rabbit<sub>8</sub>. 36. He<sub>3</sub> pulled<sub>2</sub> himself<sub>4</sub> but<sub>5</sub> that thing<sub>9</sub>  
 did<sub>7</sub> not<sub>8</sub> want<sub>7</sub> to let go<sub>10</sub> of his<sub>12</sub> paw<sub>11</sub> at all<sub>8</sub>,  
 and<sub>13</sub> the rabbit<sub>17</sub> struck<sub>14 15</sub> with his other<sub>18</sub> fist<sub>19</sub>  
 and<sub>20</sub> his<sub>27</sub> other<sub>26</sub> hand<sub>28</sub> stuck<sub>21 22</sub> too<sub>24</sub>.  
 37. He<sub>6</sub> became very<sub>4</sub> angry<sub>3 5</sub> for<sub>7</sub> why<sub>8</sub> had<sub>9 10</sub>  
 that<sub>12</sub> man<sub>11</sub> seized<sub>9 10</sub> his<sub>14</sub> hand<sub>13</sub>, he<sub>16</sub> said<sub>15</sub>.  
 38. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "Let loose<sub>4</sub> of my<sub>7</sub> hand<sub>6</sub> or<sub>8</sub> I<sub>10</sub>  
 will give<sub>9</sub> you a kick<sub>12</sub>," he<sub>14</sub> said<sub>13</sub>. 39. And<sub>1</sub>  
 he<sub>4</sub> gave<sub>2 3</sub> him<sub>7</sub> a<sub>5</sub> kick<sub>6</sub> and<sub>8</sub> his<sub>13</sub> foot<sub>12</sub> also<sub>9</sub>  
 stuck<sub>10 11</sub>. 40. He<sub>4</sub> pulled<sub>2 3</sub> his<sub>6</sub> foot<sub>5</sub> and he<sub>8</sub>



Animal Stories

- tí<sub>10</sub> te<sub>11</sub> tú<sub>12</sub> cuní<sub>13</sub> cuití<sub>14</sub> sīā<sub>15</sub> yūán<sub>16</sub> -tí<sub>17</sub>.
41. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> squívi<sub>3</sub> -tí<sub>4</sub> ingá<sub>5</sub> sīhín<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub> te<sub>8</sub> suni<sub>9</sub>  
nī<sub>10</sub> tīh<sub>11</sub> tucu<sub>12</sub> ingā<sub>13</sub> sīhín<sub>14</sub> -tí<sub>15</sub>. 42. Te<sub>1</sub>  
áchí<sub>2</sub> máá-tí<sub>3</sub>: Sīā<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub> rúū<sub>6</sub>, xí<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> ná<sub>9</sub> túu<sub>10</sub>  
náún<sub>11</sub>, áchí<sub>12</sub> -tí<sub>13</sub>. 43. Nú<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> te<sub>3</sub> íó<sub>4</sub> yuhu<sub>5</sub>  
-rí<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cayhí<sub>8</sub> -rí<sub>9</sub> -ró<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub> -tí<sub>12</sub>.
44. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chiyúhú<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub> -tí<sub>5</sub> cháa<sub>6</sub> títúúm<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>  
te<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> tīh<sub>11</sub> tucu<sub>12</sub> yuhu<sub>13</sub> -tí<sub>14</sub>. 45. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub>  
cuu<sub>3</sub> tīlúú<sub>4</sub> íí<sub>5</sub> -ní<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub> nocháá<sub>8</sub> -tí<sub>9</sub> yúan<sub>10</sub> nī<sub>11</sub>  
sáha<sub>12</sub> sūsia<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>. 46. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub>  
jaā<sub>4</sub> chāa<sub>5</sub> xīn<sub>6</sub> ndúchi<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> cahān<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>:

pulled<sub>7</sub> his<sub>10</sub> paws<sub>9</sub> but<sub>11</sub> the scarecrow would<sub>13</sub>  
not<sub>12</sub> let<sub>13 15</sub> him<sub>16</sub> go<sub>15</sub>. 41. So<sub>1</sub> he<sub>4</sub> struck<sub>2 3</sub>  
with his<sub>7</sub> other<sub>5</sub> foot<sub>8</sub> and<sub>9</sub> his<sub>15</sub> other<sub>13</sub> foot<sub>14</sub> also<sub>12</sub>  
stuck<sub>10 11</sub>. 42. The rabbit<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "Let go<sub>4</sub> of me<sub>6</sub>  
or<sub>7</sub> do you refuse to<sub>3.11</sub>?" said<sub>12</sub> the animal<sub>13</sub>.  
43. "If<sub>1</sub> not<sub>2</sub>, I<sub>6</sub> have<sub>4</sub> a mouth<sub>5</sub> and<sub>7</sub> I<sub>9</sub> will bite<sub>8</sub>  
you<sub>10</sub>," he<sub>12</sub> said<sub>11</sub>. 44. So<sub>1</sub> he<sub>5</sub> bit<sub>2 3</sub> the scare-  
crow<sub>6.8</sub> and<sub>9</sub> his<sub>14</sub> mouth<sub>13</sub> also<sub>12</sub> stuck<sub>10 11</sub>.  
45. He<sub>7</sub> was<sub>2 3</sub> round<sub>4 5</sub> (like a round object) as he<sub>9</sub>  
was<sub>8</sub> there<sub>10</sub> because of<sub>11 12</sub> the pitch<sub>13</sub>.  
46. Sometime later<sub>1 2</sub> the owner<sub>5 6</sub> of the beanfield<sub>7</sub>

Mixteco Texts

Útā<sub>13</sub>, róó<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> sáha<sub>17</sub> sáha<sub>18</sub> cuehē<sub>19</sub>  
yáha<sub>20</sub>, áchí<sub>21</sub> -de<sub>22</sub>. 47. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> janchaā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
-tī<sub>5</sub> jicā<sub>6</sub> súsia<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> cuanohon<sub>10</sub> -dé<sub>11</sub> jíín<sub>12</sub>  
-tī<sub>13</sub> ondē<sub>14</sub> vehe<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>. 48. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jaā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
jíín<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> cusī<sub>9</sub> xāan<sub>10</sub> iní<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> jíínáhan<sub>13</sub>  
-de<sub>14</sub>. 49. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> sáha<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> ĩn<sub>5</sub> quīsi<sub>6</sub> lúlí<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
nī<sub>9</sub> chindhū<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> -tī<sub>12</sub> yúan<sub>13</sub>. 50. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub>  
squítí<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nducha<sub>5</sub>. 51. Te<sub>1</sub> nini<sub>2</sub> cásquítí<sub>3</sub>  
-de<sub>4</sub> nducha<sub>5</sub> níhní<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> te<sub>8</sub> máá-tí<sub>9</sub> áchí<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub>  
jíín<sub>12</sub> ĩn<sub>13</sub> tícu<sub>14</sub> lúlí<sub>15</sub>: Nāhan<sub>16</sub> cundee<sub>17</sub> -ró<sub>18</sub>  
yáha<sub>19</sub> te<sub>20</sub> ná<sub>21</sub> quhīn<sub>22</sub> -rī<sub>23</sub> ĩn<sub>24</sub> tíñu<sub>25</sub> te<sub>26</sub> chaā<sub>27</sub>

---

arrived<sub>3</sub> and<sub>9</sub> he<sub>12</sub> said<sub>11</sub>: "Well<sub>13</sub>, it is<sub>15</sub> you<sub>14</sub>  
who<sub>16</sub> is always causing<sub>17</sub> trouble<sub>19</sub> here<sub>20</sub>," he<sub>22</sub>  
said<sub>21</sub>. 47. He<sub>4</sub> removed<sub>2</sub> the rabbit<sub>5</sub> from the  
side<sub>6</sub> of that tarred object<sub>7</sub> and<sub>9</sub> returned<sub>10</sub> with<sub>12</sub>  
him<sub>13</sub> to<sub>14</sub> his<sub>16</sub> house<sub>15</sub>. 48. When he<sub>4</sub> arrived<sub>2</sub> 3  
with<sub>5</sub> it<sub>6</sub> they<sub>12-14</sub> were<sub>9</sub> 11 very<sub>10</sub> happy<sub>9</sub> 11.  
49. He<sub>4</sub> set out<sub>2</sub> 3 a<sub>5</sub> little<sub>7</sub> jug<sub>8</sub> and<sub>9</sub> covered<sub>9</sub> 10 the  
rabbit<sub>12</sub> up in it<sub>13</sub>. 50. He<sub>4</sub> boiled<sub>2</sub> 3 some water<sub>5</sub>.  
51. While<sub>2</sub> they<sub>3</sub> 4 were boiling<sub>3</sub> the hot<sub>6</sub> water<sub>5</sub> the  
rabbit<sub>9</sub> 11 said<sub>10</sub> to<sub>12</sub> a<sub>13</sub> little<sub>15</sub> pig<sub>14</sub>: "Come here<sub>16</sub>,  
stay in<sub>17</sub> here<sub>18</sub>. I<sub>23</sub> 29 must<sub>21</sub> go<sub>22</sub> on some<sub>24</sub> busi-

Animal Stories

- ni<sub>28</sub> -rī<sub>29</sub> vitan<sub>30</sub> ŋúhni<sub>31</sub> te<sub>32</sub> ndívt<sub>33</sub> -ni<sub>34</sub> -rī<sub>35</sub> te<sub>36</sub>  
 quihīn<sub>37</sub> -rō<sub>38</sub>, áchí<sub>39</sub> -tī<sub>40</sub>. 52. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub>  
 quee<sub>4</sub> tīou<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> jaā<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub>. 53. Yúan<sub>1</sub>  
 índee<sub>2</sub> -tī<sub>3</sub> te<sub>4</sub> máá<sub>5</sub> isó<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> quenda<sub>8</sub> tī<sub>9</sub> cuáhān<sub>10</sub>  
 -tī<sub>11</sub> jīnu<sub>12</sub> nāá<sub>13</sub> -tī<sub>14</sub> cuahān<sub>15</sub> -tī<sub>16</sub>.  
 54. Te nī<sub>2</sub> chaā<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> yúan<sub>5</sub> jīn<sub>6</sub> ndúcha<sub>7</sub> nīhni<sub>8</sub>  
 -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī<sub>11</sub> chuhun<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> inī<sub>14</sub> quīst<sub>15</sub> chí<sub>16</sub>  
 cúst<sub>17</sub> iní<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> xndóho<sub>20</sub> -de<sub>21</sub> isō<sub>22</sub> núú<sub>23</sub>.  
 55. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chuhun<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nducha<sub>5</sub> síquí<sub>6</sub> quít<sub>7</sub>  
 índee<sub>8</sub> inī<sub>9</sub> quīst<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>. 56. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jito<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 jā<sub>5</sub> máá<sub>6</sub> ndátīu<sub>7</sub> máá-de<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> -tu<sub>10</sub> quít<sub>11</sub>

---

ness<sub>25</sub> and<sub>26</sub> will come back<sub>27</sub> immediately<sub>30 31</sub> and<sub>32</sub>  
 will get back in<sub>33</sub> the jug and<sub>36</sub> you will go<sub>38</sub>, " he<sub>40</sub>  
 said<sub>39</sub>. 52. So<sub>1 2</sub> the<sub>7</sub> little<sub>6</sub> pig<sub>5</sub> went<sub>3 4</sub> and got  
 into the jug<sub>8-10</sub>. 53. He<sub>3</sub> was in<sub>2</sub> there<sub>1</sub> and<sub>4</sub> the<sub>5</sub>  
 rabbit<sub>6</sub> went out<sub>7 8</sub> and went away<sub>10</sub> running<sub>12</sub> fur-  
 iously<sub>13</sub> as he<sub>16</sub> went<sub>15</sub>. 54. Then<sub>1</sub> the man<sub>4</sub> came<sub>2 3</sub>  
 with<sub>8</sub> his<sub>9</sub> hot<sub>8</sub> water<sub>7</sub> and<sub>10</sub> he<sub>13</sub> poured<sub>11 12</sub> it into<sub>14</sub>  
 the clay jug<sub>15</sub>, happy<sub>17 18</sub> as he<sub>21</sub> supposedly<sub>23</sub> was  
 punishing<sub>20</sub> the rabbit<sub>22</sub>. 55. He<sub>4</sub> poured<sub>2 3</sub> the water<sub>5</sub>  
 on<sub>6</sub> the animal<sub>7</sub> which was<sub>8</sub> in<sub>9</sub> that<sub>11</sub> jug<sub>10</sub>.  
 56. And<sub>1</sub> he<sub>4</sub> saw<sub>2 3</sub> that<sub>5</sub> the animal<sub>11</sub> in there<sub>12</sub> was<sub>9</sub>

Mixteco Texts

- cándeē<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub>. 57. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quitī<sub>3</sub> xaān<sub>4</sub> túcu<sub>5</sub>  
 inī<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>. 58. Te<sub>1</sub> xaān<sub>2</sub> ní<sub>3</sub> cahān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub>  
 ñásñí<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> tú<sub>10</sub> ní<sub>11</sub> ndíto<sub>12</sub> -ñā<sub>13</sub> quftī<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub> ...  
 -un<sub>15</sub> chí<sub>16</sub> nī<sub>17</sub> cācu<sub>18</sub> -tī<sub>19</sub> cuáhān<sub>20</sub> -tī<sub>21</sub>.  
 59. Súan<sub>1</sub> íó<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub> isō<sub>4</sub> jín<sub>5</sub> cháa<sub>6</sub> jítu<sub>7</sub> nduchi<sub>8</sub>  
 túún<sub>9</sub>. 60. Nī<sub>1</sub> jīnu<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub>.
- 

- his own<sub>3</sub> property<sub>7</sub>. 57. Again<sub>5</sub> he<sub>7</sub> was<sub>2 3 6</sub> very<sub>4</sub>  
 angry<sub>2 3 6</sub>. 58. He<sub>5</sub> scolded<sub>3 4 6</sub> his<sub>3</sub> wife<sub>7 13</sub> very  
 much<sub>2</sub> for<sub>3</sub> not<sub>10</sub> having watched<sub>11 12</sub> the rabbit<sub>14</sub> for<sub>16</sub>  
 it<sub>19</sub> had escaped<sub>17 18</sub> and gone<sub>20</sub>.  
 59. Thus<sub>1</sub> is<sub>2</sub> the story<sub>3</sub> of the rabbit<sub>4</sub> and<sub>5</sub> the man<sub>8</sub>  
 who raised<sub>7</sub> black<sub>9</sub> beans<sub>3</sub>. 60. The story<sub>3</sub> is  
 ended<sub>1 2</sub>.

*The Rabbit, The Coyote and The Moon*

1. Cuendú<sub>1</sub> isō<sub>2</sub> jífn<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub> jífn<sub>5</sub> yōō<sub>6</sub>.
  2. Cándee<sub>1</sub> isō<sub>2</sub> yúndúcha<sub>3</sub>. 3. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> jaā<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub>. 4. Nāún<sub>1</sub> sá<sub>2</sub> -ró<sub>3</sub> ísō<sub>4</sub>, áchí<sub>5</sub> váhū<sub>6</sub> jíni<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub>. 5. Náá<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> cándee<sub>3</sub> yáha<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub>, tū<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> isō<sub>8</sub> jíni<sub>9</sub> váhū<sub>10</sub>. 6. Yáha<sub>1</sub> jíto<sub>2</sub> nuu<sub>3</sub> -ná<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> ndúcha<sub>6</sub> yáha<sub>7</sub>. 7. Ndéhé<sub>1</sub> -ná<sub>2</sub> quesú<sub>3</sub>.
  8. Tú<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> quiquīhin<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> quesú<sub>6</sub> cándee<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> ndúcha<sub>9</sub> yáha<sub>10</sub>. 9. Sá<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> favōō<sub>3</sub>, quīvī<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> quiquīhin<sub>6</sub> -ní<sub>7</sub> quesú<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub>. 10. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub>
- 

1. The story<sub>1</sub> of the rabbit<sub>2</sub>, the coyote<sub>4</sub> and<sub>5</sub> the moon<sub>6</sub>. 2. There was<sub>1</sub> a rabbit<sub>2</sub> at the edge of a river<sub>3</sub>. 3. A coyote<sub>5</sub> arrived<sub>3</sub> 4. 4. "What<sub>1</sub> are<sub>2</sub> you<sub>3</sub> doing<sub>2</sub>, rabbit<sub>4</sub>?" the coyote<sub>6</sub> said<sub>5</sub> to<sub>7</sub> the rabbit<sub>8</sub>. 5. "I<sub>1</sub> am<sub>3</sub> just here<sub>4</sub> 5, Uncle<sub>6</sub>," said<sub>7</sub> the rabbit<sub>8</sub> to<sub>9</sub> the coyote<sub>10</sub>. 6. "I'm<sub>4</sub> here<sub>1</sub> looking down<sub>2,3</sub> at<sub>5</sub> the water<sub>6</sub> here<sub>7</sub>. 7. I<sub>2</sub> am looking at<sub>1</sub> a cheese<sub>3</sub>. 8. Do<sub>2</sub> you<sub>3</sub> 5 not<sub>1</sub> want<sub>2</sub> to go fetch<sub>4</sub> the cheese<sub>6</sub> which is<sub>7</sub> in<sub>8</sub> the water<sub>9</sub> here<sub>10</sub>? 9. Please<sub>1</sub> 3 go in<sub>4</sub> and go get<sub>6</sub> the

Mixteco Texts

cach<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub>: Ná<sub>5</sub> quíhín<sub>6</sub> -rí<sub>7</sub> núsáá<sub>8</sub>.

11. Uni<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> quendava<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub>. 12. Nī<sub>1</sub> quí<sub>2</sub> v<sub>3</sub>

-tī<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> nducha<sub>5</sub> já<sub>6</sub> cuáquihin<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> quesú<sub>9</sub> núú<sub>10</sub>.

13. Te<sub>1</sub> nāún<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> máá<sub>6</sub> yōō<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub>.

14. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub> isō<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> ní<sub>7</sub> quí<sub>8</sub> v<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> chí<sub>11</sub>

nducha<sub>11</sub>. 15. Pāán<sub>1</sub> cúu<sub>2</sub> nuū<sub>3</sub> ndúcha<sub>4</sub> cándee<sub>5</sub>

váhū<sub>6</sub>. 16. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chaa<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub> isō<sub>5</sub> corré<sub>6</sub> cuahān<sub>7</sub>

-tī<sub>8</sub>. 17. Yúcan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> nana<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub>.

18. Nī<sub>1</sub> jito<sub>2</sub> -tī<sub>3</sub> já<sub>4</sub> tucá<sub>5</sub> isō<sub>6</sub> cándii<sub>7</sub>, chí<sub>8</sub>

cuahān<sub>9</sub> -ni<sub>10</sub> isō<sub>11</sub> corré<sub>12</sub>. 19. Tondó<sub>1</sub> uhū<sub>2</sub> nī<sub>3</sub>

cheese<sub>3</sub>." 10. The coyote<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub>: "I<sub>7</sub> will go<sub>5 6</sub>, then<sub>8</sub>." 11. Without reserve<sub>1 2</sub> the coyote<sub>5</sub> leaped<sub>3 4</sub>. 12. He<sub>3</sub> went into<sub>1 2 4</sub> the water<sub>5</sub> supposing<sub>10</sub> to go get<sub>7</sub> the cheese<sub>9</sub>. 13. How<sub>2</sub> was the coyote<sub>4</sub> to know<sub>3</sub> that<sub>5</sub> it was<sub>8</sub> the moon<sub>7</sub>? 14. The rabbit<sub>4</sub> saw<sub>2 3</sub> that<sub>5</sub> the coyote<sub>9</sub> had gone into<sub>7 8 10</sub> the water<sub>11</sub>. 15. Kersplash<sub>1</sub> went<sub>2</sub> the water<sub>4</sub> where<sub>3</sub> the coyote<sub>6</sub> was<sub>5</sub>. 16. The rabbit<sub>5 8</sub> went off running<sub>2 3 5 7</sub>. 17. Then<sub>1 2</sub> the coyote<sub>5</sub> came out<sub>3 4</sub>. 18. He<sub>3</sub> saw<sub>1 2</sub> that<sub>4</sub> the rabbit<sub>3</sub> was<sub>7</sub> no longer<sub>5</sub> there for<sub>8</sub> he<sub>11</sub> had gone<sub>9</sub> running<sub>1 2</sub> away. 19. The coyote wanted to

Animal Stories

cunī<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> isó<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> ní<sub>9</sub> xndáhu<sub>10</sub> isō<sub>11</sub> váhū<sub>12</sub>.

20. Sáá<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nú<sub>3</sub> ní<sub>4</sub> cándī<sub>5</sub> -gā<sub>6</sub> isō<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> chí<sub>9</sub>

caji<sub>10</sub> váhū<sub>11</sub> isō<sub>12</sub> nú<sub>13</sub>.

21. Nī<sub>1</sub> ndáhi<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>.

---

get revenge<sub>1.4</sub> because<sub>8</sub> the rabbit<sub>11</sub> had deceived<sub>9 10</sub>  
him<sub>12</sub>. 20. And so<sub>1 2</sub> if<sub>3</sub> the rabbit<sub>7</sub> had stayed<sub>4 5 8</sub>  
(there) longer<sub>6</sub> the coyote<sub>11</sub> would have eaten<sub>10 12</sub>  
him<sub>12</sub>. 21. The story<sub>3</sub> of the animals<sub>4</sub> is finished<sub>1 2</sub>.

*The Rabbit and The Snake*

1. Cuendú<sub>1</sub> isō<sub>2</sub> jín<sub>3</sub> cōō<sub>4</sub>. 2. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> jíca<sub>3</sub>  
cuu<sub>4</sub> isō<sub>5</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quenda<sub>3</sub> tihinā<sub>4</sub> jínu<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub>  
jín<sub>7</sub> isó<sub>8</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> ndfvi<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub> yaú<sub>5</sub> cava<sub>6</sub>.  
5. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jinī<sub>3</sub> coō<sub>4</sub> já<sub>5</sub> ní<sub>6</sub> cuu<sub>7</sub> tñf<sub>8</sub> vueltá<sub>9</sub>  
ndfvi<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub> yaú<sub>12</sub> cava<sub>13</sub>. 6. Núsáá<sub>1</sub> te<sub>2</sub> quihōn<sub>3</sub>  
cundatu<sub>4</sub> -yō<sub>5</sub> iní<sub>6</sub> yaū<sub>7</sub>, ndēhé<sub>8</sub> -yō<sub>9</sub> nú<sub>10</sub> mā<sub>11</sub>  
nīhīn<sub>12</sub> -yō<sub>13</sub> -dé<sub>14</sub> quee<sub>15</sub> -yo<sub>16</sub> -dé<sub>17</sub>.  
7. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> quenda<sub>4</sub> isō<sub>5</sub> cuahān<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub>,  
cuandúcú<sub>8</sub> -tī<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> quée<sub>11</sub> -tī<sub>12</sub> hñ<sub>13</sub> ladó<sub>14</sub>.
- 

1. The story<sub>1</sub> of a rabbit<sub>2</sub> and<sub>3</sub> a snake<sub>4</sub>. 2. A  
rabbit<sub>5</sub> was going for a walk<sub>3 4</sub>. 3. when a dog<sub>4</sub>  
showed up<sub>2 3</sub> and ran<sub>5</sub> after<sub>5 7</sub> the rabbit<sub>8</sub>. 4. The  
rabbit<sub>4</sub> went in<sub>2 3</sub> his hole<sub>5 6</sub>. 5. A snake<sub>4</sub> noticed<sub>2 3</sub>  
that<sub>5</sub> he<sub>11</sub> went into<sub>10</sub> his hole<sub>12 13</sub> many<sub>8</sub> times<sub>9</sub>  
(frequently). 6. "All right then<sub>1 2</sub>, we<sub>3 5</sub> will go<sub>3</sub>  
and wait<sub>4</sub> in<sub>6</sub> the hole<sub>7</sub> and we<sub>9</sub> shall see<sub>8</sub> if<sub>10</sub> we<sub>13</sub>  
can't<sub>11</sub> catch<sub>12</sub> him<sub>14</sub> to eat<sub>15</sub> him<sub>17</sub>," said the snake.  
7. The rabbit<sub>5 9</sub> left<sub>3 4</sub> and went<sub>6</sub> to look for<sub>8</sub>



Animal Stories

8. Te<sub>1</sub> nĪ<sub>2</sub> jinĪ<sub>3</sub> -tĪ<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> nĪ<sub>6</sub> quĪvĪ<sub>7</sub> coō<sub>8</sub> cuahān<sub>9</sub>  
 inĪ<sub>10</sub> yaū<sub>11</sub> -tĪ<sub>12</sub> jā<sub>13</sub> ndātu<sub>14</sub> coō<sub>15</sub> isō<sub>16</sub> nā<sub>17</sub> orā<sub>18</sub>  
 cúu<sub>19</sub> jā<sub>20</sub> jāā<sub>21</sub> isō<sub>22</sub>. 9. Te<sub>1</sub> catĪn<sub>2</sub> coō<sub>3</sub> isō<sub>4</sub>.  
 10. Te<sub>1</sub> cajĪ<sub>2</sub> -tĪ<sub>3</sub> isō<sub>4</sub>, áchĪ<sub>5</sub> -tĪ<sub>6</sub>. 11. Yúan-na<sub>1</sub>  
 te<sub>2</sub> nĪ<sub>3</sub> cunúu<sub>4</sub> nĪ<sub>5</sub> quĪvĪ<sub>6</sub> coō<sub>7</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nĪ<sub>2</sub> cachĪ<sub>3</sub>  
 isō<sub>4</sub>: Chóhō<sub>5</sub>, quindēhé<sub>6</sub> nāún<sub>7</sub> sáha<sub>8</sub> chāa<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>  
 nĪ<sub>11</sub> quĪvĪ<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> cuahān<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> inĪ<sub>16</sub> vēhe<sub>17</sub> -yó<sub>18</sub>.  
 13. Te<sub>1</sub> nĪ<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> isō<sub>4</sub> cuahān<sub>5</sub> -tĪ<sub>6</sub>. 14. Te<sub>1</sub> nĪ<sub>2</sub>  
 jāā<sub>3</sub> -tĪ<sub>4</sub> inĪ<sub>5</sub> vēhe<sub>6</sub> cava<sub>7</sub> -tĪ<sub>8</sub>. 15. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>  
 nĪ<sub>3</sub> cahān<sub>4</sub> -tĪ<sub>5</sub>: Tā ní inĪ<sub>6</sub>, áchĪ<sub>7</sub> isō<sub>8</sub>. 16. Te<sub>1</sub>

something<sub>10</sub> to eat<sub>11</sub>. 8. And<sub>1</sub> he<sub>4</sub> saw<sub>2,3</sub> that<sub>5</sub>  
 the snake<sub>8,15</sub> went into<sub>6,7,10</sub> his<sub>12</sub> hole<sub>11</sub> to wait for<sub>14</sub>  
 the rabbit<sub>16</sub>, whatever<sub>17</sub> time<sub>18</sub> it might be<sub>19</sub>, that<sub>20</sub>  
 the rabbit<sub>22</sub> would arrive<sub>21</sub>. 9. The snake<sub>3</sub> would  
 seize<sub>2</sub> the rabbit<sub>4</sub>. 10. He<sub>3</sub> would eat<sub>2</sub> the rabbit<sub>4</sub>,  
 he<sub>6</sub> said<sub>5</sub>. 11. A short time passed<sub>3,4</sub> that the  
 snake<sub>7</sub> had entered<sub>5,8</sub>. 12. The rabbit<sub>4</sub> said<sub>2,3</sub>:  
 "Let's go see<sub>5,6</sub> what<sub>7</sub> that<sub>10</sub> man<sub>9</sub> who entered<sub>11,12,14,16</sub>  
 our<sub>18</sub> house<sub>17</sub> is doing<sub>8</sub>". 13. The rabbit<sub>4,8</sub> took  
 of<sub>2,3</sub> and went away<sub>5</sub>. 14. He<sub>4</sub> went<sub>2,3</sub> into<sub>5</sub> his<sub>8</sub>  
 house<sub>6</sub> in the rocks<sub>7</sub>. 15. Then<sub>1,2</sub> he<sub>5</sub> said<sub>3,4</sub>:  
 "Good afternoon<sub>8</sub>," the rabbit<sub>8</sub> said<sub>7</sub>. 16. The

Mixteco Texts

náhi<sub>2</sub> yúú-ni<sub>3</sub> cándee<sub>4</sub> coō<sub>5</sub> iní<sub>6</sub> yaū<sub>7</sub> cava<sub>8</sub>.

17. Tondó<sub>1</sub> cúsi<sub>2</sub> iní<sub>3</sub> coō<sub>4</sub> já<sub>5</sub> ní<sub>6</sub> cahān<sub>7</sub> isō<sub>8</sub> nī<sub>9</sub>

jaā<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub>. 18. Vina<sub>1</sub> nchaa<sub>2</sub> te<sub>3</sub> caji<sub>4</sub> -yo<sub>5</sub>,

áchí<sub>6</sub> coō<sub>7</sub>. 19. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cahān<sub>3</sub> tucu<sub>4</sub> isō<sub>5</sub> ingā<sub>6</sub>

jínu<sub>7</sub>. 20. Tā ní ini<sub>1</sub>, áchí<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> isō<sub>4</sub>.

21. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> nacani<sub>4</sub> iní<sub>5</sub> coō<sub>6</sub>. 22. Jā<sub>1</sub>

cāhān<sub>2</sub> -yō<sub>3</sub> xí<sub>4</sub> já<sub>5</sub> má<sub>6</sub> cāhān<sub>7</sub> -yō<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> coō<sub>10</sub>.

23. Tā ní ini<sub>1</sub>, áá<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> isō<sub>4</sub> ingā<sub>5</sub> jínu<sub>6</sub>.

24. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> coō<sub>3</sub>: 25. Tā ní ini<sub>1</sub>,

áchí<sub>2</sub> coō<sub>3</sub>. 26. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> cachí<sub>4</sub> isō<sub>5</sub>:

Ndé<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> jiní<sub>8</sub> -rī<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> cāhān<sub>11</sub> in<sub>12</sub> cava<sub>13</sub>.

snake<sub>6</sub> quiet<sub>2</sub> as a rock<sub>3</sub> was<sub>4</sub> inside<sub>6</sub> the hole<sub>7</sub> in  
the cliff<sub>8</sub>. 17. He<sub>4</sub> was very<sub>1</sub> glad<sub>2</sub> that<sub>5</sub> the

rabbit<sub>8</sub> had spoken<sub>6</sub> when he<sub>11</sub> arrived<sub>9</sub> 10.

18. "Right now<sub>1</sub> we<sub>5</sub> will eat<sub>4</sub> him," said<sub>6</sub> the  
snake<sub>7</sub>. 19. Then<sub>1</sub> the rabbit<sub>6</sub> spoke<sub>2</sub> another<sub>8</sub>

time<sub>7</sub>. 20. "Good afternoon<sub>1</sub>," said<sub>2</sub> the rabbit<sub>4</sub>

again<sub>3</sub>. 21. Then<sub>1</sub> the snake<sub>6</sub> reconsidered<sub>5</sub>:

22. "Should<sub>2</sub> I<sub>1</sub> talk<sub>2</sub> or<sub>4</sub> should<sub>7</sub> I<sub>9</sub> not<sub>6</sub> talk<sub>7</sub>," he<sub>10</sub>  
thought<sub>3</sub>. 23. "Good afternoon<sub>1</sub>," said<sub>2</sub> the rabbit<sub>4</sub>

again<sub>3</sub> another<sub>5</sub> time<sub>8</sub>. 24. Then<sub>1</sub> the snake<sub>3</sub> spoke<sub>2</sub>.

25. "Good afternoon<sub>1</sub>," said<sub>2</sub> the snake<sub>3</sub>. 26. Then<sub>1</sub> the

rabbit<sub>5</sub> said<sub>4</sub>: "When<sub>6</sub> have<sub>7</sub> I<sub>9</sub> ever heard<sub>7</sub> 8

Animal Stories

27. Jā<sub>1</sub> rū<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> cáñáá<sub>4</sub> xini<sub>5</sub> -rí<sub>6</sub>. 28. Nī<sub>1</sub> jíó<sub>2</sub>  
 cáva<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī<sub>6</sub> quee<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> cuáhān<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub>.  
 29. Tú<sub>1</sub> ní<sub>2</sub> cáñáá<sub>3</sub> xini<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> ndívt<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> iní<sub>9</sub>  
 yaū<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> cuní<sub>13</sub> coō<sub>14</sub> já<sub>15</sub> cáji<sub>16</sub> -tī<sub>17</sub>.  
 30. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> ndōo<sub>4</sub> coō<sub>5</sub> iní<sub>6</sub> yaū<sub>7</sub>.  
 31. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quitī<sub>3</sub> inī<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub>. 32. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cucufhā<sub>3</sub>  
 inī<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> já<sub>6</sub> tú<sub>7</sub> ní<sub>8</sub> cundéé<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> jífn<sub>11</sub> isó<sub>12</sub>.  
 33. Vina<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> jinī<sub>4</sub> -yō<sub>5</sub> já<sub>6</sub> tú<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> cáñáá<sub>9</sub> xini<sub>10</sub>  
 isó<sub>11</sub>, áchí<sub>12</sub> coō<sub>13</sub>. 34. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quenda<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub> te<sub>5</sub>  
 cuahān<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub>.

---

a cliff<sub>13</sub> talk<sub>11</sub>? 27. As for<sub>1</sub> me<sub>2</sub>, I<sub>6</sub> am<sub>4</sub> 5 not<sub>3</sub>  
 stupid<sub>4</sub> 5: " 28. He<sub>4</sub> 8 10 turned around<sub>2</sub> 3 and<sub>5</sub>  
 left<sub>7</sub> 9. 29. The rabbit<sub>5</sub> was<sub>2.4</sub> not<sub>1</sub> so stupid<sub>2.4</sub>  
 as to enter<sub>7</sub> 9 his<sub>11</sub> hole<sub>10</sub> like<sub>12</sub> the snake<sub>14</sub> wanted<sub>13</sub>  
 in order to eat<sub>16</sub> him. 30. The snake<sub>5</sub> remained<sub>3</sub> 4  
 in<sub>8</sub> the hole<sub>7</sub>. 31. He<sub>5</sub> was angry<sub>2.4</sub>. 32. He<sub>5</sub>  
 was sad<sub>2.4</sub> because<sub>6</sub> he<sub>10</sub> had<sub>7.9</sub> not<sub>7</sub> succeeded<sub>7.9</sub> in  
 his plot against<sub>11</sub> the rabbit<sub>12</sub>. 33. "Now<sub>1</sub> I<sub>5</sub> have  
 learned<sub>3</sub> 4 that<sub>6</sub> rabbits<sub>11</sub> are not<sub>7</sub> stupid<sub>9</sub> 10," the  
 snake<sub>13</sub> said<sub>12</sub>. 34. And<sub>1</sub> the snake<sub>5</sub> 7 came out<sub>2</sub> 3  
 of the hole and<sub>5</sub> went away<sub>6</sub>.

*Rabbit Feeds Coyote A Prickly Pear*

1. Tātā<sub>1</sub>, vāi<sub>2</sub> -ná<sub>3</sub> cástūhún<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub> ttn<sub>6</sub> cuendú<sub>7</sub>  
lúf<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub> te<sub>11</sub> nū<sub>12</sub> cústī<sub>13</sub> iní<sub>14</sub> -ní<sub>15</sub> jfín<sub>16</sub>.
2. Ió<sub>1</sub> tūhun<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> jíca<sub>4</sub> ouu<sub>5</sub> isō<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> jaā<sub>8</sub> -tī<sub>9</sub> tīn<sub>10</sub>  
jahā<sub>11</sub> vīhchā<sub>12</sub> yúan<sub>13</sub>, ndúcú<sub>14</sub> -tī<sub>15</sub> tacā<sub>16</sub> -tī<sub>17</sub>.
3. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> orá<sub>3</sub> yúan<sub>4</sub> nī<sub>5</sub> jaā<sub>6</sub> vāhū<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī<sub>9</sub>  
quetáhan<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub> jfín<sub>12</sub>. 4. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> vāhū<sub>3</sub> jíni<sub>4</sub>  
-tī<sub>5</sub>: Náún<sub>6</sub> sá<sub>7</sub> -ró<sub>8</sub> cándee<sub>9</sub> -ró<sub>10</sub> yáha<sub>11</sub>.
5. Yáha<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub> ísfquí<sub>3</sub> -ná<sub>4</sub>, tū<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub>.
6. Vina<sub>1</sub> te<sub>2</sub> caji<sub>3</sub> -rí<sub>4</sub> róó<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> xaān<sub>7</sub> jfīnī<sub>8</sub> -rí<sub>9</sub>

1. Sir<sub>1</sub>, I<sub>3</sub> have come<sub>2</sub> to tell<sub>4</sub> you<sub>10</sub> a<sub>6</sub> little<sub>8</sub> story<sub>7</sub>, if<sub>12</sub> it<sub>16</sub> pleases<sub>13 14</sub> you<sub>15</sub>. 2. The story<sub>2</sub> goes<sub>1</sub> that<sub>3</sub> a rabbit<sub>6</sub> was walking about<sub>4 5</sub> and he<sub>9</sub> came<sub>7 8</sub> to the foot<sub>11</sub> of a certain nopal cactus<sub>12</sub> looking for<sub>14</sub> its<sub>17</sub> nest<sub>16</sub>. 3. Also<sub>2</sub> at that<sub>4</sub> time<sub>3</sub> a coyote<sub>7</sub> arrived<sub>5 8</sub> and<sub>9</sub> met<sub>9 10</sub> the rabbit. 4. The coyote<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the rabbit<sub>5</sub>: "What<sub>6</sub> are<sub>7</sub> you<sub>9</sub> doing<sub>7</sub> here<sub>11</sub>?" 5. "I<sub>4</sub> am<sub>3</sub> just playing<sub>3</sub> here<sub>1</sub>, Uncle<sub>5</sub>," said<sub>6</sub> the rabbit<sub>7</sub>. 6. "Now<sub>1</sub> I<sub>4</sub> am going to eat<sub>3</sub> you<sub>5</sub> for<sub>6</sub> I<sub>3</sub> am<sub>3 10</sub> very<sub>7</sub> hungry<sub>8 10</sub>," said<sub>11</sub> the

Animal Stories

- sōco<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub> váhū<sub>12</sub> jíni<sub>13</sub> -tī<sub>14</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub>  
cachī<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub> jíni<sub>5</sub> váhū<sub>6</sub>: Túu<sub>7</sub>, tīū<sub>8</sub>, mā<sub>9</sub> quée<sub>10</sub>  
-ní<sub>11</sub> -ná<sub>12</sub> chí<sub>13</sub> tú<sub>14</sub> asūn<sub>15</sub> yée<sub>16</sub> cúñu<sub>17</sub> -ná<sub>18</sub>  
chí<sub>19</sub> chāa<sub>20</sub> lúli<sub>21</sub> cúu<sub>22</sub> -ná<sub>23</sub>. 8. Té<sub>1</sub> yija<sub>2</sub> -gā<sub>3</sub>  
-ná<sub>4</sub>, áchí<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> jíni<sub>7</sub> váhū<sub>8</sub>. 9. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub>  
váhū<sub>4</sub>: Tú<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> -rī<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> chāa<sub>9</sub> lúli<sub>10</sub> cúu<sub>11</sub> -ró<sub>12</sub>  
xí<sub>13</sub> náun<sub>14</sub>, co<sub>15</sub> quee<sub>16</sub> -rī<sub>17</sub> rōó<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub> váhū<sub>20</sub>.  
10. Mā<sub>1</sub> quée<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> náá<sub>4</sub>. 11. Nú<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> ná<sub>4</sub>  
quée<sub>5</sub> -o<sub>6</sub> chíqu<sub>7</sub> yáha<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> xaān<sub>10</sub> vixí<sub>11</sub> te<sub>12</sub>  
asūn<sub>13</sub> yáji<sub>14</sub>, áchí<sub>15</sub> isō<sub>16</sub> jíni<sub>17</sub> váhū<sub>18</sub>.  
12. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub>: Cuu<sub>5</sub> quee<sub>6</sub> -rī<sub>7</sub> núsáá<sub>8</sub>

---

coyote<sub>12</sub> to<sub>13</sub> the rabbit<sub>14</sub>. 7. The rabbit<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub>  
to<sub>5</sub> the coyote<sub>6</sub>: "No<sub>7</sub>, Uncle<sub>8</sub>, do not<sub>9</sub> eat<sub>10</sub> me<sub>12</sub>  
for<sub>13</sub> my<sub>18</sub> meat<sub>17</sub> does<sub>16</sub> not<sub>14</sub> taste<sub>16</sub> good<sub>15</sub>  
because<sub>19</sub> I<sub>23</sub> am<sub>22</sub> a little<sub>21</sub> guy<sub>20</sub>. 8. I<sub>4</sub> have<sub>2</sub> not  
yet<sub>1</sub> matured<sub>2</sub>," he<sub>6</sub> said<sub>5</sub> to<sub>7</sub> the coyote<sub>8</sub>. 9. The  
coyote<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub>: "I<sub>7</sub> don't<sub>5</sub> know<sub>6</sub> if<sub>9</sub> you<sub>12</sub> are<sub>11</sub> a  
little<sub>10</sub> guy<sub>9</sub> or not<sub>13 14</sub>, but<sub>15</sub> I<sub>17</sub> am going to eat<sub>16</sub>  
you<sub>18</sub>," said<sub>19</sub> the coyote<sub>20</sub>. 10. "Do not<sub>1</sub> eat<sub>2</sub>  
me<sub>4</sub>. 11. If<sub>1</sub> you<sub>3</sub> wish<sub>2</sub> let<sub>4</sub> us<sub>6</sub> eat<sub>5</sub> this<sub>8</sub> cactus  
fruit<sub>7</sub> for<sub>9</sub> it is sweet<sub>11</sub> and<sub>12</sub> tastes<sub>14</sub> good<sub>15</sub>,"  
said<sub>15</sub> the rabbit<sub>16</sub> to<sub>17</sub> the coyote<sub>18</sub>. 12. And<sub>1</sub>  
the coyote<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub>: "I<sub>7</sub> will eat<sub>5 6</sub> it then<sub>8</sub>, if<sub>10</sub> you<sub>12</sub>

Mixteco Texts

te<sub>9</sub> nú<sub>10</sub> sávāha<sub>11</sub> -rō<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub> váhū<sub>14</sub> jíni<sub>15</sub> isō<sub>16</sub>.

13. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quihin<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub> isō<sub>5</sub> #n<sub>6</sub> chíquf<sub>7</sub> nī<sub>8</sub>

sávāha<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub>. 14. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> áchí<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub> jíni<sub>5</sub> váhū<sub>6</sub> :

ndicā<sub>7</sub> -ní<sub>8</sub> yuhu<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub> te<sub>11</sub> cunenē<sub>12</sub> -ní<sub>13</sub> te<sub>14</sub>

ná<sub>15</sub> chíndee<sub>16</sub> -ná<sub>17</sub>, áchí<sub>18</sub> isō<sub>19</sub> jíni<sub>20</sub> váhū<sub>21</sub>.

15. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> candíja<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub>, nī<sub>5</sub> jasū<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub> ndúchi<sub>8</sub>

-tī<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī<sub>11</sub> ndicā<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub> yúhu<sub>14</sub> -tī<sub>15</sub>.

16. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quihin<sub>3</sub> isō<sub>4</sub> #n<sub>5</sub> chíquf<sub>6</sub> lí<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> ní<sub>9</sub>

sávāha<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub>, yúan<sub>12</sub> nī<sub>13</sub> chíndee<sub>14</sub> -tī<sub>15</sub> yúhu<sub>16</sub>

váhū<sub>17</sub>. 17. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> vuelatá<sub>3</sub> uū<sub>4</sub> nī<sub>5</sub> candíja<sub>6</sub>

tucu<sub>7</sub> váhū<sub>8</sub>. 18. Nī<sub>1</sub> nenē<sub>2</sub> nduchi<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī<sub>6</sub>

peel<sub>11</sub> it," said<sub>13</sub> the coyote<sub>14</sub> to<sub>15</sub> the rabbit<sub>16</sub>.

13. And<sub>1</sub> the rabbit<sub>5</sub> took<sub>2,3</sub> a<sub>6</sub> cactus pear<sub>7</sub> and

peeled<sub>8,9</sub> it. 14. Then<sub>1</sub> he<sub>4</sub> said<sub>2,3</sub> to<sub>5</sub> the coyote<sub>6</sub> :

"Open<sub>7</sub> your<sub>10</sub> mouth<sub>9</sub> and<sub>11</sub> close your eyes<sub>12</sub> and<sub>14</sub>

I<sub>17</sub> will<sub>15</sub> put it in<sub>16</sub>," said<sub>13</sub> the rabbit<sub>19</sub> to<sub>20</sub> the

coyote<sub>21</sub>. 15. The coyote<sub>4</sub> believed<sub>2,3</sub> him. He<sub>7</sub>

closed<sub>5,6</sub> his<sub>9</sub> eyes<sub>8</sub> and<sub>10</sub> opened<sub>11,12</sub> his<sub>15</sub> mouth<sub>14</sub>.

16. The rabbit<sub>4</sub> took<sub>2,3</sub> a<sub>5</sub> smooth<sub>7</sub> cactus pear<sub>6</sub>

which<sub>8</sub> he<sub>11</sub> had peeled<sub>9,10</sub> and put<sub>13</sub> it<sub>12</sub> into<sub>14</sub> the

coyote's<sub>17</sub> mouth<sub>16</sub>. 17. Then<sub>1,2</sub> for the second<sub>4</sub>

time<sub>3</sub> the coyote<sub>8</sub> believed<sub>5,6</sub> him again<sub>7</sub>. 18. His<sub>4</sub>

eyes<sub>3</sub> closed<sub>1,2</sub> and<sub>5</sub> he<sub>8</sub> opened<sub>6,7</sub> his<sub>10</sub> mouth<sub>9</sub>.

Animal Stories

- juñā<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> yúhu<sub>9</sub> -tí<sub>10</sub>. 19. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chindee<sub>3</sub> ...  
 nā<sub>4</sub> nání<sub>5</sub>... isō<sub>6</sub> ingā<sub>7</sub> chíquf<sub>8</sub>.  
 20. Co<sub>1</sub> nāún<sub>2</sub> jíní<sub>3</sub> máá<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> násū<sub>7</sub> chíquf<sub>8</sub>  
 lí<sub>9</sub> cúu<sub>10</sub> chí<sub>11</sub> chíquf<sub>12</sub> ndíso<sub>13</sub> iñu<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub>.  
 21. Te<sub>1</sub> ondē<sub>2</sub> jíín<sub>3</sub> íñu<sub>4</sub> nī<sub>5</sub> cócō<sub>6</sub> -ní<sub>7</sub> váhū<sub>8</sub>  
 cuahān<sub>9</sub>. 22. Te<sub>1</sub> xaān<sub>2</sub> ní<sub>3</sub> jíso<sub>4</sub> íñu<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> ondē<sub>7</sub>  
 inī<sub>8</sub> yōo<sub>9</sub> sucūn<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub>. 23. Te<sub>1</sub> sa<sub>2</sub> yūán<sub>3</sub> cóyó<sub>4</sub>  
 -tí<sub>5</sub> yuhu<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub>, cóyó<sub>8</sub> -tí<sub>9</sub> sucūn<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub>, tú<sub>12</sub> ncháā  
 ncháā<sub>13</sub> tú<sub>14</sub> níñu<sub>15</sub> -tí<sub>16</sub> jícu<sub>17</sub> -tí<sub>18</sub> nñí<sub>19</sub> ndúhā<sub>20</sub>  
 ndaā<sub>21</sub> yúan<sub>22</sub>. 24. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cujícá<sub>3</sub> xaān<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> isō<sub>6</sub>  
 nī<sub>7</sub> jinu<sub>8</sub> -tí<sub>9</sub> cuahān<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub>.

19. The rabbit<sub>6</sub> put in<sub>2 3</sub> ...what's<sub>4</sub> it called<sub>5</sub> ...  
 another<sub>7</sub> cactus pear<sub>8</sub>. 20. But<sub>1</sub> how<sub>2</sub> was the  
 coyote<sub>5</sub> to know<sub>3</sub> that<sub>6</sub> it was<sub>10</sub> not<sub>7</sub> a peeled smooth<sub>9</sub>  
 pear<sub>8</sub>? It was<sub>15</sub> a pear<sub>12</sub> with thorns<sub>13 14</sub>. 21. The  
 coyote<sub>9</sub> swallowed<sub>5 6</sub> it, thorns<sub>4</sub> and all<sub>2 3</sub>. 22. The  
 thorns<sub>5</sub> pricked<sub>3 4</sub> sharply<sub>2</sub> inside<sub>7 8</sub> his<sub>11</sub> throat<sub>9 10</sub>.  
 23. He<sub>5</sub> shook<sub>4</sub> his<sub>7</sub> snout<sub>8</sub> and he<sub>9</sub> shook<sub>3</sub> his<sub>11</sub>  
 neck<sub>10</sub> as he<sub>18</sub> took off across<sub>13.17</sub> the plain<sub>20 21</sub>.  
 24. The rabbit<sub>6</sub> went far away<sub>2 3</sub> running as he  
 went<sub>7.11</sub>.

*Rabbit Deceives Coyote With His Echo*

1. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cuu<sub>3</sub> yūán<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ondē<sub>6</sub> sīn<sub>7</sub> -gā<sub>8</sub> quiv<sub>9</sub>  
te<sub>10</sub> nī<sub>11</sub> quetáhan<sub>12</sub> tucu<sub>13</sub> váhū<sub>14</sub> jíín<sub>15</sub> isó<sub>16</sub> te<sub>17</sub>  
nī<sub>18</sub> cachī<sub>19</sub> váhū<sub>20</sub> jíni<sub>21</sub> isō<sub>22</sub>: Jāā<sub>23</sub> pícarō<sub>24</sub>,  
xaān<sub>25</sub> máñosó<sub>26</sub> chāa<sub>27</sub> cúu<sub>28</sub> -ró<sub>29</sub> chí<sub>30</sub> nī<sub>31</sub> xndáhú<sub>32</sub>  
-ró<sub>33</sub> rúū<sub>34</sub> sáá<sub>35</sub> nī<sub>36</sub> yee<sub>37</sub> -rí<sub>38</sub> chíquí<sub>39</sub> iñu<sub>40</sub>.
2. Vina<sub>1</sub> te<sub>2</sub> caji<sub>3</sub> náhín<sub>4</sub> -rí<sub>5</sub> róó<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> váhū<sub>8</sub>  
jíni<sub>9</sub> isō<sub>10</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub> isō<sub>4</sub>: Ndé<sub>5</sub> quiv<sub>6</sub>  
ní<sub>7</sub> cásáha<sub>8</sub> -yó<sub>9</sub> yúan<sub>10</sub>, tíū<sub>11</sub>, áchí<sub>12</sub> isō<sub>13</sub> jíni<sub>14</sub>  
váhū<sub>15</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub> máá<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub>: Mā<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub>
- 

1. After that<sub>4</sub> had passed<sub>2,3</sub> another<sub>8</sub> different<sub>7</sub> day<sub>9</sub>  
the coyote<sub>14</sub> and<sub>15</sub> rabbit<sub>16</sub> met<sub>11,12</sub> again<sub>13</sub> and<sub>17</sub>  
the coyote<sub>20</sub> said<sub>18,19</sub> to<sub>21</sub> the rabbit<sub>22</sub>: "You ras-  
cal<sub>23,24</sub>, you<sub>29</sub> are<sub>28</sub> a very<sub>25</sub> tricky<sub>26</sub> man<sub>27</sub> for<sub>30</sub> you<sub>33</sub>  
fooled<sub>31,32</sub> me<sub>34</sub> when<sub>35</sub> I<sub>38</sub> ate<sub>36,7</sub> the prickly<sub>40</sub> pear<sub>39</sub>.  
2. Now<sub>1</sub> I<sub>5</sub> will eat<sub>3</sub> you<sub>6</sub> at last<sub>4</sub>," said<sub>7</sub> the coyote<sub>8</sub>  
to<sub>9</sub> the rabbit<sub>10</sub>. 3. The rabbit<sub>4</sub> said<sub>2,3</sub>: "When<sub>5,6</sub>  
was it we<sub>9</sub> did<sub>7,8</sub> that<sub>10</sub>, Uncle<sub>11</sub>?" said<sub>12</sub> the rabbit<sub>13</sub>  
to<sub>14</sub> the coyote<sub>15</sub>. 4. The coyote<sub>5</sub> said<sub>2,3</sub>: "Do  
not<sub>8</sub> ask questions<sub>9,9</sub> so haughtily<sub>10</sub> because<sub>13</sub> that is



Animal Stories

ndacān<sub>8</sub> túhun<sub>9</sub> vixī<sub>10</sub> -rō<sub>11</sub> rūū<sub>12</sub>, chí<sub>13</sub> súan<sub>14</sub> -ni<sub>15</sub>  
trevidó<sub>16</sub> chāa<sub>17</sub> cúu<sub>18</sub> -ró<sub>19</sub>. 5. Vīna<sub>1</sub> te<sub>2</sub> caji<sub>3</sub>  
-rí<sub>4</sub> rōó<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub> jíni<sub>8</sub> isō<sub>9</sub>. 6. Co<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub>  
isō<sub>4</sub>: Ajāān<sub>5</sub>, núsáá<sub>6</sub> te<sub>7</sub> ingā<sub>8</sub> cabróon<sub>9</sub> ñanī<sub>10</sub>  
ñáhnū<sub>11</sub> -ná<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub>, chí<sub>15</sub> xaān<sub>16</sub> trevidó<sub>17</sub>  
cāa<sub>18</sub>, jía<sub>19</sub> cuu<sub>20</sub> xaān<sub>21</sub> xndáhu<sub>22</sub> ñāyivī<sub>23</sub>, áchí<sub>24</sub>  
-tī<sub>25</sub> jíni<sub>26</sub> váhū<sub>27</sub>. 7. Te<sub>1</sub> íó<sub>2</sub> ingā<sub>3</sub> ñanī<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub>  
náu<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> váhū<sub>8</sub>. 8. Ió<sub>1</sub> ingā<sub>2</sub>, áchí<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>.  
9. Ná<sub>1</sub> cána<sub>2</sub> jíni<sub>3</sub> -ná<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cunī<sub>6</sub> -ní<sub>7</sub> cándee<sub>8</sub>  
ondē<sub>10</sub> ladó<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub> isō<sub>14</sub> jíni<sub>15</sub> váhū<sub>16</sub>.

the way<sub>14 15</sub> you<sub>19</sub> are<sub>18</sub> a very tricky<sub>16</sub> man<sub>17</sub>.  
5. Now<sub>1</sub> I<sub>4</sub> am going to eat<sub>3</sub> you<sub>5</sub>, " said<sub>6</sub> the coyote<sub>7</sub>  
to<sub>8</sub> the rabbit<sub>9</sub>. 6. But<sub>1</sub> the rabbit<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub>: "Ah  
yes<sub>5</sub>, why it is<sub>14</sub> my<sub>12</sub> other<sub>3</sub> older<sub>11</sub> brother<sub>10</sub> (who  
did that) for<sub>15</sub> he is<sub>18</sub> very<sub>16</sub> tricky<sub>17</sub>. He goes a-  
round<sub>18 20</sub> deceiving<sub>22</sub> people<sub>23</sub> a great deal<sub>21</sub>," he<sub>25</sub>  
said<sub>24</sub> to<sub>26</sub> the coyote<sub>27</sub>. 7. "And<sub>1</sub> do<sub>2</sub> you<sub>5</sub> have<sub>2</sub>  
another<sub>3</sub> brother<sub>4</sub>?" said<sub>7</sub> the coyote<sub>8</sub>.  
8. "I have<sub>1</sub> another<sub>2</sub>," said<sub>3</sub> the rabbit<sub>4</sub>.  
9. "I<sub>4</sub> will<sub>1</sub> call<sub>2 3</sub> and<sub>5</sub> you<sub>7</sub> shall see<sub>8</sub> that<sub>8</sub> he is<sub>9</sub>  
over there<sub>10</sub> on the other side<sub>11</sub> (of the mountain)  
said<sub>13</sub> the rabbit<sub>14</sub> to<sub>15</sub> the coyote<sub>16</sub>. 10. The

Mixteco Texts

10. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cana<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> íín<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī<sub>9</sub> sáha<sub>10</sub>  
íín<sub>11</sub> ndusū<sub>12</sub> yucu<sub>13</sub> ondé<sub>14</sub> ladó<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub>.

11. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> candíja<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> cándee<sub>6</sub> ñanī<sub>7</sub> isō<sub>8</sub>  
ondē<sub>9</sub> yúan<sub>10</sub>, te<sub>11</sub> nī<sub>12</sub> quendava<sub>13</sub> -tī<sub>14</sub> cuáhān<sub>15</sub>

-tī<sub>16</sub>. 12. Cuáhān<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> te<sub>3</sub> caji<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> nú<sub>6</sub> nī<sub>7</sub>  
nihīn<sub>8</sub> -ní<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub> isō<sub>11</sub> jíín<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub> cána<sub>14</sub> -gā<sub>15</sub>  
-tī<sub>16</sub> xiní<sub>17</sub> váhū<sub>18</sub> jā<sub>19</sub> ní<sub>20</sub> cujicá<sub>21</sub> cuáhān<sub>22</sub>.

13. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub> orá<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> nī<sub>6</sub> quecunu<sub>7</sub> -ni<sub>8</sub> máá<sub>9</sub>  
isó<sub>10</sub> cuahān<sub>11</sub> -tī<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nī<sub>14</sub> cācu<sub>15</sub> -ni<sub>16</sub> -tī<sub>17</sub>  
ingá<sub>18</sub> jíín<sub>19</sub>.

rabbit<sub>8</sub> called<sub>2 3</sub> and<sub>9</sub> the mountain<sub>13</sub> echoed<sub>9-12</sub> on  
the other side<sub>14 15</sub>. 11. The coyote<sub>4</sub> believed<sub>2 3</sub>  
that<sub>5</sub> the rabbit's<sub>8</sub> brother<sub>7</sub> was<sub>6</sub> over there<sub>9</sub> and<sub>11</sub>  
he<sub>14 16</sub> jumped<sub>12 13</sub> up and ran away<sub>15</sub>. 12. "Go<sub>1</sub> eat<sub>4</sub>  
him if<sub>8</sub> you<sub>9</sub> have found<sub>7 8</sub> him," said<sub>10</sub> the rabbit<sub>11</sub>  
still calling<sub>14 15 17</sub> after the coyote<sub>18</sub> who was<sub>20</sub> now  
far away<sub>20 22</sub>. 13. And<sub>1</sub> the same<sub>2 3</sub> hour<sub>4</sub> the  
rabbit<sub>10</sub> went running away<sub>6 7 11</sub> having escaped<sub>14 15</sub>  
again<sub>18 19</sub>.

*Rabbit Escapes While Coyote Holds Up The World*

1. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> naquetáhan<sub>4</sub> tucu<sub>5</sub> -tī<sub>8</sub> chi<sub>7</sub> tú<sub>8</sub>  
nāún<sub>9</sub> ní<sub>10</sub> nhín<sub>11</sub> váhū<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> ní<sub>15</sub> jahān<sub>16</sub>  
-tī<sub>17</sub> chí<sub>18</sub> yucu<sub>19</sub> yúan<sub>20</sub>. 2. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub>  
vāhū<sub>4</sub> jíni<sub>5</sub> isō<sub>6</sub>: Jāā<sub>7</sub>, pícarō<sub>8</sub>, súan<sub>9</sub> -ni<sub>10</sub> chāa<sub>11</sub>  
cúu<sub>12</sub> -ró<sub>13</sub>. 3. Yāhá<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cuu<sub>3</sub> uū<sub>4</sub> vueltá<sub>5</sub>  
xndáhú<sub>6</sub> -ró<sub>7</sub> rúū<sub>8</sub>, co<sub>9</sub> vina<sub>10</sub> te<sub>11</sub> mā<sub>12</sub> scácu<sub>13</sub>  
cutt<sub>14</sub> -rí<sub>15</sub> róó<sub>16</sub>, chí<sub>17</sub> caj<sub>18</sub> náhín<sub>19</sub> -rí<sub>20</sub> róó<sub>21</sub>,  
áchi<sub>22</sub> -tī<sub>23</sub> jíni<sub>24</sub> isō<sub>25</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub> isō<sub>4</sub>:  
Túu<sub>5</sub>, tī<sub>6</sub>, tú<sub>7</sub> nāún<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> sáa<sub>11</sub> -ná<sub>12</sub> jā<sub>13</sub>

---

1. The animals<sub>3</sub> met again<sub>3 4</sub> for<sub>7</sub> the coyote<sub>12</sub>  
found<sub>10 11</sub> nothing<sub>8 9</sub> when he<sub>17</sub> went<sub>15 16</sub> to the foot<sub>18</sub>  
of that mountain<sub>19</sub>. 2. The coyote<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub> to<sub>5</sub> the  
rabbit<sub>6</sub>: "Why you rascal<sub>7 8</sub>! That's the kind<sub>9 10</sub> of  
a man<sub>11</sub> you<sub>13</sub> are<sub>12</sub>! 3. This<sub>1</sub> has been<sub>2 3</sub> twice<sub>4 5</sub>  
you<sub>7</sub> have deceived<sub>8</sub> me<sub>8</sub> but<sub>9</sub> now<sub>10</sub> I<sub>15</sub> will<sub>13</sub> not<sub>12</sub>  
spare<sub>13</sub> you<sub>16</sub> at all<sub>14</sub> for<sub>17</sub> I<sub>20</sub> am going to eat<sub>18</sub> you<sub>21</sub>  
at last<sub>19</sub>," said<sub>22</sub> the coyote<sub>23</sub> to<sub>24</sub> the rabbit<sub>25</sub>.  
4. The rabbit<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub>: "No<sub>5</sub>, Uncle<sub>6</sub>, I<sub>12</sub> have done<sub>11</sub>

## Mixteco Texts

cáji<sub>14</sub> -ní<sub>15</sub> náá<sub>16</sub>. 5. Nú<sub>1</sub> vāha<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> te<sub>4</sub> cutuu<sub>5</sub>  
 -ní<sub>6</sub> cava<sub>7</sub> yāha<sub>8</sub> chi<sub>9</sub> iin<sub>10</sub> cava<sub>11</sub> yāha<sub>12</sub> ndítuu<sub>13</sub>  
 -ná<sub>14</sub> chi<sub>15</sub> íó<sub>16</sub> tūhun<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> vīna<sub>19</sub> nú<sub>20</sub> ná<sub>21</sub> nduá<sub>22</sub>  
 cava<sub>23</sub> yāha<sub>24</sub> te<sub>25</sub> cuū<sub>26</sub> -yō<sub>27</sub>, naa<sub>28</sub> ndíht<sub>29</sub> níí<sub>30</sub>  
 ñúyfví<sub>31</sub>. 6. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> vál<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub> ndítuu<sub>6</sub> -ná<sub>7</sub>  
 cava<sub>8</sub> yāha<sub>9</sub>. 7. Cutuu<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> te<sub>3</sub> ná<sub>4</sub> quíhīn<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub>  
 quindúcú<sub>7</sub> -ná<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> quée<sub>10</sub> -o<sub>11</sub>, áchí<sub>12</sub> isō<sub>13</sub> jíni<sub>14</sub>  
 vāhū<sub>15</sub>. 8. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> candíja<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub> vāhū<sub>5</sub>, nī<sub>6</sub>  
 jacutuu<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> cáva<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>. 9. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub>  
 isō<sub>5</sub> iin<sub>6</sub> corré<sub>7</sub> cuahān<sub>8</sub> -tī<sub>9</sub>. 10. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>

nothing<sub>7</sub> that<sub>13</sub> you<sub>15</sub> should eat<sub>14</sub> me<sub>16</sub>. 5. If<sub>1</sub>  
 you<sub>3</sub> will be so kind<sub>2</sub> as to hold up<sub>5</sub> this<sub>8</sub> cliff<sub>7</sub>.  
 I<sub>14</sub> am holding up<sub>13</sub> this<sub>12</sub> boulder<sub>11</sub> because<sub>15</sub> there  
 is<sub>18</sub> a story<sub>17</sub> that<sub>18</sub> if<sub>20</sub> this<sub>24</sub> cliff<sub>23</sub> should fall<sub>21</sub> 22  
 we<sub>27</sub> will die<sub>26</sub>; the whole<sub>30</sub> world<sub>31</sub> will perish<sub>28</sub>  
 completely<sub>29</sub>. 6. That is why<sub>1-3</sub> I<sub>5</sub> have come<sub>4</sub> and  
 am holding up<sub>6</sub> this<sub>9</sub> cliff<sub>8</sub>. 7. Take hold of it<sub>1</sub>  
 and<sub>3</sub> I<sub>6</sub> will<sub>4</sub> go<sub>5</sub> to look for<sub>7</sub> something<sub>9</sub> for us<sub>11</sub> to  
 eat<sub>10</sub>, " said<sub>12</sub> the rabbit<sub>13</sub> to<sub>14</sub> the coyote<sub>15</sub>.  
 8. The coyote<sub>5</sub> believed<sub>2</sub> him and he<sub>3</sub> took hold of<sub>6</sub> the  
 cliff<sub>8</sub>. 9. The rabbit<sub>5</sub> took off<sub>2</sub> running<sub>7</sub> 8.

Animal Stories

nī<sub>3</sub> cācu<sub>4</sub> -ni<sub>5</sub> isō<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> ndōo<sub>9</sub> mǎá<sub>10</sub> vǎhū<sub>11</sub>  
ndítuu<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub> cáva<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>.

---

10. So the rabbit<sub>3</sub> escaped<sub>2 3</sub> and<sub>7</sub> the coyote<sub>11 13</sub>  
stayed<sub>9 9</sub> holding up<sub>12</sub> the cliff<sub>15</sub>.

## *Rabbit Names The Days*

1. Cuahā<sub>1</sub> quitt<sub>2</sub> nāsa<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> nī natahū<sub>6</sub>.
  2. Te<sub>1</sub> nī cācahān<sub>2</sub> -tī<sub>3</sub> ndasa<sub>4</sub> cunání<sub>5</sub> quivī<sub>6</sub>.
  3. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> cuitt<sub>3</sub> ní<sub>4</sub> ĩn<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> ní jucūhun<sub>7</sub> inī<sub>8</sub>  
quinihin<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> shvī<sub>11</sub> quivī<sub>12</sub>. 4. Te<sub>1</sub> ĩn<sub>2</sub> -nā<sub>3</sub>  
-tī<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> isō<sub>6</sub>. 5. Quitt<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> ndíchí<sub>5</sub>  
-gā<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub> chí<sub>8</sub> nī quinihin<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> shvī<sub>11</sub> ndasa<sub>12</sub>  
cunání<sub>13</sub> ĩn<sub>14</sub> ĩn<sub>15</sub> quivī<sub>16</sub>. 6. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> ní  
cuñáhu<sub>4</sub> -gā<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> núu<sub>7</sub> táca<sub>8</sub> quitt<sub>9</sub>.
- 

1. Many<sub>1</sub> animals<sub>2, 5</sub> of various kinds<sub>3, 4</sub> multiplied<sub>6</sub>.
2. They<sub>2, 3</sub> discussed<sub>2</sub> how<sub>4</sub> the days<sub>6</sub> should be  
named<sub>5</sub>. 3. And<sub>1</sub> not one<sub>2, 5</sub> of them<sub>6</sub> knew<sub>7</sub> how  
to select<sub>4</sub> the names<sub>1, 11</sub> of the days<sub>1, 2</sub>. 4. And<sub>1</sub> one<sub>2</sub>  
animal<sub>4</sub> in particular<sub>3</sub> was<sub>5</sub> the rabbit<sub>6</sub>. 5. That<sub>2</sub>  
animal<sub>1</sub> is<sub>3</sub> the wisest<sub>5, 6</sub> animal<sub>7</sub> because<sub>8</sub> he<sub>1, 10</sub> picked  
out<sub>9</sub> names<sub>1, 11</sub> for each<sub>1, 4, 15</sub> day<sub>1, 6</sub>. 6. That is why<sub>1, 3</sub>  
he<sub>6</sub> became the greatest<sub>4, 5</sub> of all<sub>8</sub> the animals<sub>9</sub>.

## Why Coyotes Don't Eat People

1. Ondē<sub>1</sub> anáhán<sub>2</sub> te<sub>3</sub> nī jaquín<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub> tutū<sub>6</sub> jā<sub>7</sub>  
queé<sub>8</sub> -tí<sub>9</sub> ñāyiví<sub>10</sub> núú<sub>11</sub>. 2. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> íó<sub>3</sub> tñí<sub>4</sub>  
lúí<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī cācu<sub>7</sub> -yó<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> nī nama<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub> -yó<sub>12</sub>  
nī cundáhú<sub>13</sub> iní<sub>14</sub> -tí<sub>15</sub> -yó<sub>16</sub>. 3. Nī jahān<sub>1</sub> -tí<sub>2</sub>  
ní jacha<sub>3</sub> -tí<sub>4</sub> chí<sub>5</sub> ñuhun<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī nihín<sub>8</sub> -tí<sub>9</sub> tutū<sub>10</sub>  
léí<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> ní jaquín<sub>13</sub> váhū<sub>14</sub> núú<sub>15</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī  
jahnchā<sub>2</sub> -tí<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>. 5. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúán<sub>3</sub> ní quendōo<sub>4</sub>  
ondē<sub>5</sub> vina<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní cācu<sub>8</sub> -yó<sub>9</sub>. 6. Tuá<sub>1</sub> quee<sub>2</sub> váhū<sub>3</sub>  
yóó<sub>4</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> núú<sub>4</sub>, chí<sub>5</sub> quee<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub> -yó<sub>8</sub>
- 

1. Long ago<sub>1 2</sub> the coyotes<sub>5</sub> (made a decree) put  
down on paper<sub>4 6</sub> that<sub>7</sub> they<sub>6</sub> should eat<sub>8</sub> people<sub>10</sub>.  
2. Because of<sub>1 3</sub> the little<sub>5</sub> mouse<sub>4</sub> we<sub>8</sub> escaped<sub>7</sub>  
for<sub>9</sub> he<sub>11</sub> saved<sub>10</sub> us<sub>12</sub>, he<sub>15</sub> pitied<sub>13 14</sub> us<sub>16</sub>.  
3. He<sub>2</sub> went<sub>1</sub> and dug<sub>3</sub> into<sub>5</sub> the earth<sub>6</sub> and<sub>7</sub> found<sub>8</sub>  
the paper<sub>10</sub> of the law<sub>11</sub> which<sub>12</sub> the coyote<sub>14</sub> had  
laid down<sub>13</sub>. 4. He<sub>3</sub> tore<sub>2</sub> it<sub>4</sub> up. 5. That is  
why<sub>1 3</sub> it has been established<sub>4</sub> up until<sub>5</sub> today<sub>6</sub> that<sub>7</sub>  
we<sub>9</sub> escaped<sub>8</sub> death. 6. Coyotes<sub>8</sub> will<sub>2</sub> no longer<sub>1</sub>  
eat<sub>2</sub> us<sub>4</sub>. 7. If<sub>2</sub> it had not been<sub>3 4</sub> thus they<sub>7</sub> would<sub>9</sub>

Mixteco Texts

núú<sub>9</sub> chí<sub>10</sub> súan<sub>11</sub> fó<sub>12</sub> tūhun<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> ní jaquīn<sub>15</sub> -tī<sub>16</sub>  
lēī<sub>17</sub>. 8. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> jfto<sub>6</sub> uhū<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub>  
tāñí<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>.

---

eat<sub>6</sub> us<sub>8</sub> for<sub>10</sub> this<sub>11</sub> is<sub>12</sub> the story<sub>13</sub> about the  
coyotes<sub>16</sub> laying down<sub>15</sub> the law<sub>17</sub>. 8. That is  
why<sub>1.3</sub> they<sub>8</sub> hate<sub>8</sub> 7 mice<sub>9</sub>.



*The Skunks Look For a Godfather*

1. Cuendú<sub>1</sub> chíhín<sub>2</sub>. 2. Nī<sub>1</sub> cāhō<sub>2</sub> uū<sub>3</sub> chíhín<sub>4</sub>.  
+h<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> yíí<sub>7</sub>, +h<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> s̄h̄t̄<sub>10</sub>. 3. Te<sub>1</sub> +h<sub>2</sub> chíhín<sub>3</sub>  
lúí<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> cúu<sub>6</sub> sēhe<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cahān<sub>3</sub> yii<sub>4</sub>  
-ñā<sub>5</sub>: Nándúcu<sub>6</sub> -yó<sub>7</sub> mbāā<sub>8</sub> -yō<sub>9</sub>, tálinú<sub>10</sub> sēhe<sub>11</sub>  
-yó<sub>12</sub>. 5. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> ñás̄h̄t̄<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>: Cuu<sub>5</sub> -ni<sub>6</sub>,  
áchí<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> cándatūhún<sub>9</sub> ndéndúú<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub>.  
6. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī<sub>3</sub> cahān<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub>: Quihín<sub>6</sub> -rō<sub>7</sub>  
qufcahān<sub>8</sub> -rō<sub>9</sub> jíín<sub>10</sub> mbāā<sub>11</sub> -yō<sub>12</sub> váhū<sub>13</sub> nú<sub>14</sub> tú<sub>15</sub>  
cuní<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> cuu<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> mbāā<sub>20</sub> -yō<sub>21</sub>.
- 

1. The story<sub>1</sub> of the skunks<sub>2</sub>. 2. There were<sub>1</sub> 2  
two<sub>3</sub> skunks<sub>4</sub>, one<sub>5</sub> male<sub>6</sub> 7 and one<sub>8</sub> female<sub>9</sub> 10.  
3. And<sub>1</sub> one<sub>2</sub> little<sub>4</sub> skunk<sub>3</sub> which<sub>5</sub> was<sub>6</sub> their<sub>8</sub> child<sub>7</sub>.  
4. Her<sub>5</sub> husband<sub>4</sub> said<sub>2</sub> 3: "Let<sub>6</sub> us<sub>7</sub> look for<sub>6</sub> a  
godfather<sub>8</sub>, a godfather<sub>7</sub> for our<sub>12</sub> child<sub>11</sub>. 5. The  
wife<sub>3</sub> said: "All right<sub>5</sub> 6," as the two<sub>10</sub> of them<sub>11</sub>  
talked it over<sub>9</sub>. 6. Then<sub>1</sub> 2 she<sub>5</sub> said<sub>3</sub> 4: "You<sub>7</sub> go<sub>6</sub>  
speak<sub>8</sub> to<sub>10</sub> godfather<sub>11</sub> coyote<sub>13</sub> to see whether<sub>14</sub> or  
not<sub>15</sub> he<sub>17</sub> wants<sub>16</sub> to be<sub>18</sub> our<sub>21</sub> godfather<sub>20</sub>. 7. "All

Mixteco Texts

7. Cuu<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub>, áchí<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cuahān<sub>8</sub> -de<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> jaā<sub>9</sub>  
 -de<sub>10</sub> yucu<sub>11</sub> nū<sub>12</sub> cándee<sub>13</sub> mbāā<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> váhū<sub>16</sub>  
 nī<sub>17</sub> cahān<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> jín<sub>20</sub> -de<sub>21</sub> : Mbāā<sub>22</sub> váhū<sub>23</sub>,  
 áchí<sub>24</sub> -de<sub>25</sub>. 8. Tú<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> cuu<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> mbāā<sub>6</sub>  
 -ná<sub>7</sub>. 9. Quihīn<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> jín<sub>3</sub> séhe<sub>4</sub> lúli<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub>  
 sutú<sub>8</sub> ná<sub>9</sub> scuánducha<sub>10</sub> -dé<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> chí<sub>13</sub> ndáhú<sub>14</sub> -i<sub>15</sub>,  
 áchí<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>. 10. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cachī<sub>3</sub> váhū<sub>4</sub> : Túu<sub>5</sub>,  
 chí<sub>6</sub> íó<sub>7</sub> tíñu<sub>8</sub> sáha<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub> te<sub>11</sub> mā<sub>12</sub> quhīn<sub>13</sub> -ná<sub>14</sub>.  
 11. Tú<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub> -ná<sub>3</sub> squévi<sub>4</sub> ndū<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> chíhín<sub>8</sub>.  
 12. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cuxí<sub>3</sub> iní<sub>4</sub> chíhín<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cuanoho<sub>7</sub> -dé<sub>8</sub>  
 vehe<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> nuū<sub>11</sub> cánchaā<sub>12</sub> ñashtí<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>.

right<sub>1 2</sub>, " he<sub>4</sub> said<sub>3</sub> and<sub>5</sub> went away<sub>6</sub>. He<sub>10</sub> arrived<sub>8 9</sub>  
 at the mountain<sub>11</sub> where<sub>1 2</sub> godfather<sub>14</sub> coyote<sub>16</sub> was<sub>13</sub>  
 and he<sub>19</sub> said<sub>17 18</sub> to<sub>20</sub> him<sub>21</sub> : "Godfather<sub>22</sub> coyote<sub>23</sub>, "  
 he<sub>25</sub> said<sub>24</sub>. 8. "Wouldn't<sub>1</sub> you<sub>3 5</sub> like<sub>2</sub> to be<sub>4</sub> my  
 godfather<sub>6</sub>? 9. Go<sub>1</sub> with<sub>3</sub> my<sub>6</sub> little<sub>5</sub> child<sub>4</sub> to<sub>7</sub> the  
 priest<sub>8</sub> and have him<sub>11</sub> baptize<sub>10</sub> the child<sub>12</sub>, the poor  
 thing<sub>13-15</sub>, " he<sub>17</sub> said<sub>16</sub>. 10. The coyote<sub>4</sub> said<sub>2 3</sub> :  
 "No<sub>5</sub>, I<sub>10</sub> have<sub>7</sub> things<sub>8</sub> to tend to<sub>9</sub> and<sub>11</sub> I<sub>14</sub> cannot<sub>12</sub>  
 go<sub>13</sub>. 11. I<sub>3</sub> do<sub>2</sub> not<sub>1</sub> wish<sub>2</sub> to become involved<sub>4 5</sub>  
 with<sub>7</sub> skunks<sub>8</sub>. " 12. The skunk<sub>5</sub> was disheartened<sub>2 3</sub>  
 and<sub>8</sub> went home<sub>7</sub> to his<sub>10</sub> house<sub>9</sub> where<sub>11</sub> his<sub>14</sub> wife<sub>13</sub>

Animal Stories

13. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jíni<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub>: Tú<sub>6</sub> cuní<sub>7</sub> mbáá<sub>8</sub> -yō<sub>9</sub>  
váhū<sub>10</sub>. 14. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cādatūhún<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>: Quihīn<sub>5</sub>  
-rī<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> cánc̄haā<sub>8</sub> ñūcui<sub>9</sub>. 15. Ndēhé<sub>1</sub> -rī<sub>2</sub> nú<sub>3</sub>  
ndasa<sub>4</sub> cuu<sub>5</sub> -rī<sub>6</sub> jíín<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.
16. Te<sub>1</sub> cuandúcú<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ñūcui<sub>4</sub>. 17. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>  
nī<sub>3</sub> cahān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>: Mbáā<sub>6</sub> ñūcui<sub>7</sub>, tú<sub>8</sub> cuní<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub>  
cuu<sub>11</sub> -ní<sub>12</sub> mbáā<sub>13</sub> -ná<sub>14</sub>. 18. Túu<sub>1</sub> chí<sub>2</sub> íó<sub>3</sub>  
tiñu<sub>4</sub> sáha<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> ñūcui<sub>8</sub>. 19. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cuxí<sub>3</sub>  
-tu<sub>4</sub> inī<sub>5</sub> máá<sub>6</sub> chíhín<sub>7</sub>. 20. Te<sub>1</sub> cuanoho<sub>2</sub> -dé<sub>3</sub>  
vehe<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>. 21. Ndátūhún<sub>1</sub> tucu<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub>  
ñásíhí<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>. 22. Cuáhán<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> cándee<sub>3</sub> ndīcaha<sub>4</sub>  
núsáá<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -tu<sub>7</sub> máá<sub>8</sub> ñásíhí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.

- 
- was<sub>12</sub>. 13. He<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> her<sub>5</sub>: "Godfather<sub>8</sub> coyote<sub>10</sub>  
does<sub>7</sub> not<sub>6</sub> want to<sub>7</sub> be our godfather." 14. They<sub>3</sub> 4  
talked it over<sub>2</sub> 3: "I<sub>6</sub> will go<sub>5</sub> where<sub>7</sub> the fox<sub>9</sub> is<sub>8</sub>.  
15. I<sub>2</sub> will see<sub>1</sub> how<sub>3</sub> 4 I<sub>6</sub> get along<sub>5</sub> with<sub>7</sub> him<sub>8</sub>," he<sub>10</sub>  
said<sub>9</sub>. 16. He<sub>3</sub> went to look for<sub>2</sub> the fox<sub>4</sub>. 17. He<sub>5</sub>  
said<sub>3</sub> 4: "Godfather<sub>8</sub> fox<sub>7</sub>, do<sub>9</sub> you<sub>10</sub> not<sub>6</sub> want<sub>9</sub> to be<sub>11</sub>  
my<sub>14</sub> godfather<sub>13</sub>?" 18. "No<sub>1</sub>, I have things<sub>4</sub> to do<sub>5</sub>,"  
said<sub>7</sub> the fox<sub>8</sub>. 19. Again<sub>4</sub> the skunk<sub>7</sub> was discour-  
aged<sub>2</sub> 3. 20. He<sub>3</sub> went back<sub>2</sub> to his<sub>5</sub> house<sub>4</sub>.  
21. He<sub>3</sub> talked it over<sub>1</sub> again<sub>2</sub> with<sub>4</sub> his<sub>6</sub> wife<sub>5</sub>.  
22. "Go<sub>1</sub> where<sub>2</sub> the lion<sub>4</sub> is<sub>3</sub> then<sub>5</sub>," his<sub>10</sub> wife<sub>9</sub> said<sub>6</sub>.

Mixteco Texts

23. Te<sub>1</sub> cuahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nī<sub>4</sub> jaā<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> cándee<sub>8</sub>  
ndfcaha<sub>9</sub>. 24. Mbāā<sub>1</sub> ndfcaha<sub>2</sub>, tú<sub>3</sub> cuní<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub> cuu<sub>6</sub>  
-ní<sub>7</sub> mbāā<sub>8</sub> -ná<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub> chíhín<sub>11</sub>. 25. Chi<sub>1</sub> quihín<sub>2</sub>  
-ní<sub>3</sub> jín<sub>4</sub> súchí<sub>5</sub> lúí<sub>6</sub> -ná<sub>7</sub> iní<sub>8</sub> viñuhun<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub>  
cándee<sub>11</sub> sutū<sub>12</sub> quiscuánducha<sub>13</sub> -ní<sub>14</sub> sēhe<sub>15</sub> -ná<sub>16</sub>.  
26. Cuu<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub>, ná<sub>3</sub> ndfcaha<sub>4</sub> tiñu<sub>5</sub> sáha<sub>6</sub> -ná<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub>  
ndfcaha<sub>9</sub>. 27. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> custí<sub>3</sub> xāan<sub>4</sub> iní<sub>5</sub> chíhín<sub>6</sub>.  
28. Nohōn<sub>1</sub> -yō<sub>2</sub> chí<sub>3</sub> nihín<sub>4</sub> -yō<sub>5</sub> mbāā<sub>6</sub> -yō<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub>  
-de<sub>9</sub>. 29. Te<sub>1</sub> cuanoho<sub>2</sub> -dé<sub>3</sub>. 30. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>  
nī<sub>3</sub> cuu<sub>4</sub> orá<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cuahān<sub>7</sub> ndfcaha<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub> chíhín<sub>10</sub>.  
31. Nī<sub>1</sub> jaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>. 32. Te<sub>1</sub> cácustí<sub>2</sub> xāan<sub>3</sub> iní<sub>4</sub>

23. He<sub>3</sub> went<sub>2</sub> and came<sub>4 5</sub> where<sub>6</sub> the lion<sub>9</sub> was<sub>8</sub>.  
24. "Godfather<sub>1</sub> lion<sub>2</sub>, would<sub>4</sub> you<sub>5</sub> not<sub>3</sub> like<sub>4</sub> to be<sub>6</sub> my<sub>9</sub>  
godfather<sub>8</sub>?" said<sub>10</sub> the skunk<sub>11</sub>. 25. "Go<sub>2</sub> with<sub>4</sub> my<sub>7</sub>  
little<sub>6</sub> child<sub>5</sub> to<sub>3</sub> the church<sub>9</sub> where<sub>10</sub> the priest<sub>12</sub> is<sub>11</sub>;  
go have<sub>13</sub> my<sub>16</sub> child<sub>15</sub> baptized<sub>13</sub>." 26. "All right<sub>1 2</sub>,  
when<sub>3</sub> I finish<sub>4</sub> with the work<sub>5</sub> I<sub>7</sub> am doing<sub>6</sub>," said<sub>8</sub> the  
lion<sub>9</sub>. 27. The skunk<sub>6</sub> was<sub>2</sub> very<sub>3</sub> happy<sub>2 3 5</sub>.  
28. "Let's go home<sub>1 2</sub> for<sub>3</sub> we<sub>5</sub> found<sub>4</sub> our<sub>7</sub> godfather<sub>6</sub>,"  
he<sub>9</sub> said<sub>8</sub>. 29. They<sub>3</sub> went back<sub>2</sub>. 30. Then<sub>1 2</sub> the  
time<sub>5</sub> passed<sub>3 4</sub> and<sub>6</sub> the lion<sub>9</sub> went<sub>7</sub> to<sub>9</sub> the skunks<sub>10</sub>.  
31. He<sub>3</sub> arrived<sub>1 2</sub>. 32. The skunks<sub>5</sub> were very<sub>3</sub>

chihín<sub>5</sub> nī<sub>8</sub> cānihīn<sub>7</sub> -dé<sub>8</sub> mbāā<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.

33. Te<sub>1</sub>, quee<sub>2</sub> -nī<sub>3</sub> staa<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ná<sub>8</sub> quhīn<sub>7</sub> -yō<sub>8</sub>,  
compārē<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub> -tu<sub>11</sub> máá<sub>12</sub> chihín<sub>13</sub>.

34. Tú<sub>1</sub> quee<sub>2</sub> -ná<sub>3</sub>, ná<sub>4</sub> quhōn<sub>5</sub> súcan<sub>8</sub> -ni<sub>7</sub>,  
áchí<sub>8</sub> -tu<sub>9</sub> ndīcaha<sub>10</sub>. 35. Ná<sub>1</sub> quhōn<sub>2</sub> núsáá<sub>3</sub>,

áchí<sub>4</sub> chihín<sub>5</sub>. 36. Te<sub>1</sub> cájahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> sutú<sub>5</sub>.

37. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cuu<sub>3</sub> nī<sub>4</sub> janducha<sub>5</sub> séhe<sub>8</sub> -de<sub>7</sub> nání<sub>8</sub> -i<sub>9</sub>  
Juaná<sub>10</sub> chihīn<sub>11</sub>. 38. Te<sub>1</sub> cácusī<sub>2</sub> xāan<sub>3</sub> -tú<sub>4</sub>

inī<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>. 39. Ná<sub>1</sub> nohōn<sub>2</sub> -yō<sub>3</sub> véhe<sub>4</sub> -yó<sub>5</sub>,  
cácahān<sub>8</sub> -tu<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> mbāā<sub>10</sub> -de<sub>11</sub>.

40. Sáha<sub>1</sub> -yō<sub>2</sub> fín<sub>3</sub> vico<sub>4</sub> lúlí<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -tu<sub>7</sub> chihín<sub>8</sub>.

happy<sub>2,4</sub> for they<sub>7,8</sub> have found<sub>8,7</sub> their<sub>10</sub> godfather<sub>9</sub>.

33. "Eat<sub>2</sub>, then<sub>5</sub> we<sub>8</sub> will go<sub>8,7</sub>, compadre<sub>9</sub>," said<sub>10</sub>  
the skunk<sub>13</sub>. 34. "I<sub>3</sub> will<sub>2</sub> not<sub>1</sub> eat<sub>2</sub>; let<sub>4</sub> us go<sub>5</sub> as

we are<sub>8,7</sub>," said<sub>8</sub> the lion<sub>10</sub>. 35. "Let<sub>1</sub> us go<sub>2</sub> then<sub>3</sub>,"  
said<sub>4</sub> the skunk<sub>5</sub>. 36. They<sub>2,3</sub> went<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the priest<sub>5</sub>.

37. It was<sub>2,3</sub> over;--their<sub>7</sub> child<sub>8</sub> was baptized<sub>4,5</sub> and  
named<sub>8</sub> Juana<sub>10</sub> Skunk<sub>11</sub>. 38. They<sub>8</sub> were very<sub>3</sub>

happy<sub>2,5</sub> again<sub>4</sub>. 39. "Let<sub>1</sub> us<sub>3</sub> go back<sub>2</sub> to our<sub>5</sub>  
house<sub>4</sub>," they<sub>8,3</sub> said<sub>8</sub> again<sub>7</sub> to<sub>9</sub> their<sub>11</sub> godfather<sub>10</sub>.

40. "We<sub>2</sub> will<sub>1</sub> prepare<sub>1</sub> a<sub>3</sub> little<sub>6</sub> celebration<sub>9</sub>," said<sub>8</sub>  
the skunk<sub>8</sub> again<sub>7</sub>. 41. "All right<sub>1,2</sub>," said<sub>3</sub> his<sub>6</sub>

Mixteco Texts

41. Cuu<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub>, áchí<sub>3</sub> -tu<sub>4</sub> mbáā<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> ndċcaha<sub>7</sub>.

42. Te<sub>1</sub> nċ<sub>2</sub> najaā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nċ<sub>5</sub> cāsáha<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> vico<sub>8</sub> jā<sub>9</sub>

cúu<sub>10</sub> chċhín<sub>11</sub> yċquán<sub>12</sub>. 43. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nċ<sub>3</sub>

cahān<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub>: Quee<sub>6</sub> -ní<sub>7</sub> staa<sub>8</sub> compárē<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub>

-ñā<sub>11</sub>. 44. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> ndċcaha<sub>3</sub>: Mā<sub>4</sub> quée<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub>

compárē<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>, chi<sub>10</sub> tú<sub>11</sub> jiní<sub>12</sub> -ná<sub>13</sub> quee<sub>14</sub>

-ná<sub>15</sub> tindása<sub>16</sub>, áchí<sub>17</sub> -de<sub>18</sub>. 45. Cácuca<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub>

xaān<sub>3</sub> -tú<sub>4</sub> máá<sub>5</sub> chċhín<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> súcan<sub>8</sub> nċ<sub>9</sub> cahān<sub>10</sub> mbáā<sub>11</sub>

-de<sub>12</sub> jċín<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>. 46. Quiquċhin<sub>1</sub> -ná<sub>2</sub> cūñu<sub>3</sub> quee<sub>4</sub>

-yo<sub>5</sub> chi<sub>6</sub> cūñu<sub>7</sub> yáji<sub>8</sub> -ná<sub>9</sub>. 47. Tú<sub>1</sub> jiní<sub>2</sub> -ná<sub>3</sub>

quee<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub> tindása<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> -tu<sub>8</sub> mbáā<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> ndċcaha<sub>11</sub>

godfather<sub>5</sub> the lion<sub>7</sub>. 42. They<sub>4 7</sub> arrived back<sub>2 3</sub> and made<sub>5 6</sub> a fiesta<sub>8</sub> in honour of<sub>9 10</sub> baby<sub>12</sub> skunk<sub>11</sub>.

43. Then<sub>1 2</sub> she<sub>5</sub> said<sub>3 4</sub>: "Eat<sub>8 9</sub>, compadre<sub>9</sub>," she<sub>11</sub> said<sub>10</sub>.

44. The lion<sub>3</sub> said: "I<sub>6</sub> can't<sub>4</sub> eat<sub>5</sub>, compadre<sub>7</sub>," he<sub>9</sub> said<sub>8</sub>, "because<sub>10</sub> I<sub>13</sub> do<sub>12</sub> not<sub>11</sub> know how<sub>12</sub> (am not accustomed) to eat<sub>14</sub> grub worms<sub>16</sub>," he<sub>18</sub> said<sub>17</sub>.

45. The skunks<sub>6</sub> were<sub>1 2</sub> very<sub>3</sub> embarrassed<sub>1 2</sub> because<sub>7</sub> their<sub>12</sub> godfather<sub>11</sub> had spoken<sub>9 10</sub> thus<sub>8</sub> to<sub>13</sub> them<sub>14</sub>.

46. "I<sub>2</sub> will go get<sub>1</sub> meat<sub>3</sub> for us<sub>5</sub> to eat<sub>4</sub> for<sub>6</sub> I<sub>9</sub> do eat<sub>8</sub> meat<sub>7</sub>.

47. I<sub>5</sub> do not<sub>1</sub> eat<sub>4</sub> worms<sub>6</sub>," said<sub>7</sub> godfather<sub>9</sub> lion<sub>11</sub> again<sub>8</sub> to<sub>12</sub> them<sub>13</sub>.

Animal Stories

- jfín<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>. 48. Ná<sub>1</sub> quhín<sub>2</sub> máá-ná<sub>3</sub> vahā<sub>4</sub> -gā<sub>5</sub>,  
 áchí<sub>6</sub> -tu<sub>7</sub> chíhín<sub>8</sub>. 49. Mā<sub>1</sub> cúu<sub>2</sub> chí<sub>3</sub> lúlí<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub>.  
 50. Ná<sub>1</sub> quhín<sub>2</sub> máá-ná<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> cáhnu<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cahni<sub>8</sub>  
 -ná<sub>9</sub> hā<sub>10</sub> xndiquí<sub>11</sub> te<sub>12</sub> nihōn<sub>13</sub> cúñu<sub>14</sub> quee<sub>15</sub> -yo<sub>16</sub>,  
 áchí<sub>17</sub> mbāā<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> ndīcaha<sub>20</sub>. 51. Co<sub>1</sub> jaā<sub>2</sub> náhín<sub>3</sub>  
 -ná<sub>4</sub> quhōn<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> chíhín<sub>7</sub>. 52. Te<sub>1</sub> cuangoyo<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> íó<sub>5</sub> xndiquí<sub>6</sub>. 53. Te<sub>1</sub> yóxnúú<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub> máá<sub>4</sub>  
 chíhín<sub>5</sub> ní<sub>6</sub> jaā<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub> cātúu<sub>10</sub> xndiquí<sub>11</sub>.  
 54. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> caa<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> síquí<sub>5</sub> xndiquí<sub>6</sub>.  
 55. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> coyo<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> síquí<sub>5</sub> -tí<sub>6</sub>. 56. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub>  
 quití<sub>3</sub> xaān<sub>4</sub> iní<sub>5</sub> xndiquí<sub>6</sub>. 57. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> xíó<sub>3</sub> cóto<sub>4</sub>

- 
48. "It is better<sub>4 5</sub> that I<sub>3</sub> go<sub>2</sub>," said<sub>6</sub> the skunk<sub>8</sub>.  
 49. "That must not<sub>1</sub> be<sub>2</sub> for<sub>3</sub> you<sub>5</sub> are little<sub>4</sub>. 50. I<sub>3</sub>  
 will<sub>1</sub> go<sub>2</sub> for<sub>4</sub> I<sub>6</sub> am big<sub>5</sub> and<sub>7</sub> will kill<sub>8</sub> an<sub>10</sub> ox<sub>11</sub> and<sub>12</sub>  
 we<sub>13 16</sub> will get<sub>13</sub> meat<sub>14</sub> to eat<sub>15</sub>," said<sub>17</sub> his<sub>19</sub> god-  
 father<sub>18</sub> the lion<sub>20</sub>. 51. "But<sub>1</sub> I<sub>4</sub> am going along<sub>2 5</sub>  
 regardless<sub>3</sub>," said<sub>6</sub> the skunk<sub>7</sub>. 52. They<sub>2 3</sub> went<sub>2</sub>  
 to where<sub>4</sub> the ox<sub>6</sub> was<sub>5</sub>. 53. The skunk<sub>5</sub> took the  
 lead<sub>2</sub> and came<sub>6 7</sub> to where<sub>9</sub> the ox<sub>11</sub> was lying down<sub>10</sub>.  
 54. He<sub>4</sub> climbed<sub>2 3</sub> up on top<sub>5</sub> of the ox<sub>6</sub>. 55. He<sub>4</sub>  
 sprayed<sub>2 3</sub> on the ox's<sub>6</sub> back<sub>5</sub>. 56. The ox<sub>1</sub> was<sub>2 3 5</sub>  
 very<sub>4</sub> angry<sub>3 5</sub>. 57. He<sub>5</sub> turned<sub>3</sub> to look<sub>4</sub> 58. and<sub>1</sub>

Mixteco Texts

- tā<sub>5</sub>. 58. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> chihī<sub>3</sub> -tā<sub>4</sub> ndáqu<sub>5</sub> -tā<sub>6</sub> chī<sub>7</sub>  
 chīhín<sub>8</sub>. 59. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jihī<sub>3</sub> -ni<sub>4</sub> chīhín<sub>5</sub>.  
 60. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jaā<sub>3</sub> ndācaha<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī<sub>6</sub> jinī<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jā<sub>9</sub>  
 ndíta<sub>10</sub> caa<sub>11</sub> mbāā<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> chīhín<sub>14</sub> tīcuín<sub>15</sub> xinī<sub>16</sub>  
 xndiquī<sub>17</sub>. 61. Te<sub>1</sub> jínu<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nī<sub>4</sub> jaā<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>.  
 62. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> tava<sub>3</sub> -dé<sub>4</sub> mbāā<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> chīhín<sub>7</sub> ndíta<sub>8</sub>  
 caa<sub>9</sub> xinī<sub>10</sub> xndiquī<sub>11</sub>. 63. Te<sub>1</sub> cuanohon<sub>2</sub> -dé<sub>3</sub>  
 nuū<sub>4</sub> cáncāā<sub>5</sub> ñashtí<sub>6</sub> mbāā<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> chīhín<sub>9</sub>.  
 64. Comárē<sub>1</sub>, nī<sub>2</sub> jihī<sub>3</sub> mbāā<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> nī<sub>8</sub>  
 najāā<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>. 65. Te<sub>1</sub> cándehē<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>.  
 66. Ná<sub>1</sub> quíchindāji<sub>2</sub> -yó<sub>3</sub> mbāā<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub>

- he<sub>4</sub> gored<sub>2 3</sub> his<sub>6</sub> horn<sub>5</sub> into<sub>7</sub> the skunk<sub>8</sub>. 59. The  
 skunk<sub>5</sub> died<sub>2 3</sub>. 60. The lion<sub>4</sub> arrived<sub>2 3</sub> and<sub>5</sub> saw<sub>6 7</sub>  
 his<sub>13</sub> godfather<sub>12</sub>, the puny weak<sub>15</sub> skunk<sub>14</sub> hanging<sub>10 11</sub>  
 on the ox's<sub>17</sub> head<sub>16</sub>. 61. He<sub>3 6</sub> came running<sub>2 4 5</sub>.  
 62. He<sub>4</sub> removed<sub>2 3</sub> his<sub>6</sub> godfather<sub>5</sub>, the skunk<sub>7</sub> who was  
 hanging<sub>3 9</sub> from the ox's<sub>11</sub> head<sub>10</sub>. 63. He<sub>3</sub> went  
 back<sub>2</sub> to where<sub>4</sub> his<sub>6</sub> godfather<sub>7</sub>-skunk's<sub>9</sub> wife<sub>8</sub> was<sub>5</sub>.  
 64. "Comadre<sub>1</sub>, my<sub>5</sub> compadre<sub>4</sub> died<sub>2 3</sub>," he<sub>7</sub> said<sub>6</sub>  
 as he<sub>10</sub> arrived<sub>3 9</sub>. 65. They<sub>2 3</sub> wept<sub>2</sub>. 66. "Let<sub>1</sub>  
 us<sub>3</sub> go bury<sub>2</sub> my<sub>6</sub> compadre<sub>4</sub>," said<sub>6</sub> the lion<sub>7</sub>. 67. "I<sub>3</sub>



Animal Stories

- nd̄caha<sub>7</sub>. 67. Ná<sub>1</sub> quícāna<sub>2</sub> -ná<sub>3</sub> sacristāān<sub>4</sub> jā<sub>5</sub>  
 cúu<sub>6</sub> tijī<sub>7</sub> ná<sub>8</sub> nácuatu<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> xinī<sub>11</sub> mbāā<sub>12</sub> -ná<sub>13</sub>,  
 áchī<sub>14</sub> nd̄caha<sub>15</sub>. 68. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> jacāna<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> tijī<sub>5</sub>  
 jā<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub> sacristāān<sub>8</sub> nī<sub>9</sub> nacuatu<sub>10</sub> xinī<sub>11</sub> chīhín<sub>12</sub>.  
 69. Te<sub>1</sub> cájahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jífn<sub>4</sub> cualyá<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> nī<sub>7</sub>  
 cāchindūji<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> mbāā<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> chīhín<sub>12</sub>.  
 70. Te<sub>1</sub> máā<sub>2</sub> cualyá<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> ndéhē<sub>5</sub> cóhó<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>  
 jáhā<sub>8</sub> yí<sub>9</sub> -ñá<sub>10</sub> chīhín<sub>11</sub>. 71. Chi<sub>1</sub> cuāchi<sub>2</sub> mbāā<sub>3</sub>  
 -ña<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub>. 72. Tú<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cuní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> quee<sub>5</sub> -dē<sub>6</sub>  
 tándása<sub>7</sub>.

---

will go call<sub>1 2</sub> the sacristan<sub>4</sub> who<sub>5</sub> is<sub>6</sub> the vulture<sub>7</sub> to  
 chant and pray<sub>10</sub> for<sub>9 11</sub> my<sub>13</sub> compadre<sub>12</sub>, " said<sub>14</sub> the  
 lion<sub>15</sub>. 68. He<sub>4</sub> went and called<sub>2 3</sub> the vulture<sub>5</sub> who<sub>6</sub>  
 was<sub>7</sub> the sacristan<sub>8</sub> and he prayed for<sub>9 11</sub> the skunk<sub>12</sub>.  
 69. They<sub>2 3</sub> went<sub>2</sub> with<sub>4</sub> his<sub>6</sub> godmother<sub>5</sub> and buried<sub>8</sub>  
 his<sub>11</sub> godfather<sub>10</sub>, the skunk<sub>12</sub>. 70. His<sub>4</sub> godmother<sub>3</sub>  
 cried<sub>5</sub> loudly<sub>6</sub> for<sub>8</sub> her<sub>10</sub> husband<sub>9</sub>-skunk<sub>11</sub>. 71. For<sub>1</sub>  
 it was<sub>5</sub> the fault<sub>2</sub> of her compadre<sub>3</sub>. 72. He<sub>9</sub> would  
 not<sub>1 3</sub> eat<sub>5</sub> worms<sub>7</sub>.

## *The Song of The Flea*

1. Yaa<sub>1</sub> tiyōhó<sub>2</sub>.
2. Vāi<sub>1</sub> -rī<sub>2</sub> cata<sub>3</sub> -rī<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> ámigó<sub>6</sub> -rī<sub>7</sub>  
     #n<sub>8</sub> tundóho<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> tahān<sub>11</sub> -rī<sub>12</sub>  
     Inī<sub>13</sub> #n<sub>14</sub> corredōr<sub>15</sub> yáha<sub>16</sub>  
     #n<sub>17</sub> tiyōhó<sub>18</sub> nī<sub>19</sub> tuu<sub>20</sub> ruū<sub>21</sub>, āī<sub>22</sub>.
3. A<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> ndih<sub>3</sub> ñuū<sub>4</sub> nī<sub>5</sub> cājinī<sub>6</sub>  
     Te<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> cādatūhún<sub>9</sub>  
     Te<sub>10</sub> nī<sub>11</sub> cajāha<sub>12</sub> uū<sub>13</sub> mīl<sub>14</sub> balasú<sub>15</sub>  
     Te<sub>16</sub> nī<sub>17</sub> jahni<sub>18</sub> luegó<sub>19</sub> tiyōhó<sub>20</sub> yáha<sub>21</sub>.
4. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cāquihin<sub>3</sub> cuñu<sub>4</sub> tiyōhó<sub>5</sub> yáha<sub>6</sub>  
     Te<sub>7</sub> nī<sub>8</sub> cāsáha<sub>9</sub> sarsiná<sub>10</sub>

1. The song<sub>1</sub> of the flea<sub>2</sub>. 2. I<sub>2</sub> <sub>4</sub> come<sub>1</sub> to sing<sub>3</sub> to<sub>5</sub> my<sub>7</sub> friends<sub>6</sub> about some<sub>8</sub> troubles<sub>9</sub> which happened<sub>10 11</sub> to me<sub>12</sub> in<sub>13</sub> the corridor<sub>15</sub> here<sub>16</sub> a<sub>17</sub> flea<sub>18</sub> bit<sub>19 20</sub> me<sub>21</sub>, Ay<sub>22</sub>! 3. The whole<sub>2 3</sub> town<sub>4</sub> knew<sub>5 6</sub> it and<sub>7</sub> they<sub>9</sub> talked it over<sub>8 9</sub> and<sub>10</sub> shot<sub>12</sub> two<sub>13</sub> thousand<sub>14</sub> bullets<sub>15</sub> and<sub>16</sub> immediately<sub>19</sub> killed<sub>17 18</sub> this<sub>21</sub> flea<sub>20</sub>. 4. They<sub>3</sub> took<sub>2 3</sub> the flesh<sub>4</sub> of this<sub>6</sub> flea<sub>5</sub> and<sub>7</sub> they made<sub>8 9</sub> sardines<sub>10</sub>.

- Te<sub>11</sub> nī<sub>12</sub> cājaxīcō<sub>13</sub>  
 Nuū<sub>14</sub> yáhu<sub>15</sub> Colimá<sub>16</sub>.
5. Te<sub>1</sub> jít<sub>2</sub> tiyōhó<sub>3</sub> yáha<sub>4</sub>  
 Nī<sub>5</sub> cāquihin<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> cāsúngoyo<sub>8</sub>  
 Te<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> cuxíni<sub>11</sub> uū<sub>12</sub> mīl<sub>13</sub> vāhū<sub>14</sub>  
 Te<sub>15</sub> nī<sub>16</sub> quendōo<sub>17</sub> -gā<sub>18</sub> nī<sub>19</sub> jasī<sub>20</sub> inī<sub>21</sub> -tā<sub>22</sub>.
6. Te<sub>1</sub> xāhan<sub>2</sub> tiyōhó<sub>3</sub> yáha<sub>4</sub>  
 Nī<sub>5</sub> cāsáha<sub>6</sub> namā<sub>7</sub>  
 Te<sub>8</sub> nī<sub>9</sub> cājaxīcō<sub>10</sub>  
 Nūyáhu<sub>11</sub> Rincōon<sub>12</sub>.
7. Te<sub>1</sub> ñī<sub>2</sub> tiyōhó<sub>3</sub> yáha<sub>4</sub>  
 Nī<sub>5</sub> quihin<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> cāchindaji<sub>8</sub>  
 Te<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> cana<sub>11</sub> uū<sub>12</sub> mīl<sub>13</sub> coyundá<sub>14</sub>

---

They took it to sell<sub>12 13</sub> in the market<sub>14 15</sub> of Colima<sub>16</sub>.  
 5. They took<sub>5 6</sub> the intestines<sub>2</sub> of this<sub>4</sub> flea<sub>3</sub> and  
 threw them around<sub>7 8</sub> and<sub>9</sub> two<sub>12</sub> thousand<sub>13</sub> coyotes<sub>14</sub>  
 ate supper<sub>10 11</sub> from them and<sub>15</sub> more<sub>18</sub> were left  
 over<sub>16 17</sub> so they<sub>22</sub> had breakfast<sub>19-21</sub>. 6. And<sub>1</sub>  
 the fat<sub>2</sub> from this<sub>4</sub> flea<sub>3</sub> they<sub>6</sub> used to make<sub>6</sub> soap<sub>7</sub>  
 and<sub>8</sub> they<sub>10</sub> sold<sub>10</sub> it in the market<sub>11</sub> of Rincon<sub>12</sub>.  
 7. And<sub>1</sub> the skin<sub>2</sub> of this<sub>4</sub> flea<sub>3</sub> they took<sub>5 6</sub> and  
 tanned<sub>8</sub> it and<sub>9</sub> two<sub>12</sub> thousand<sub>13</sub> leather straps for

### Mixteco Texts

Te<sub>15</sub> nī<sub>16</sub> ndōo<sub>17</sub> -gā<sub>18</sub> nī<sub>19</sub> cuu<sub>20</sub> ~~h~~n<sub>21</sub> pyāāl<sub>22</sub>.

8. Te<sub>1</sub> nduchi<sub>2</sub> tiyōhō<sub>3</sub> yāha<sub>4</sub>

Nī<sub>5</sub> cāquihin<sub>6</sub> nī<sub>7</sub> sīhīchī<sub>8</sub>

Te<sub>9</sub> nī<sub>10</sub> quendōo<sub>11</sub> lúlí<sub>12</sub>

Nátūhun<sub>13</sub> yoō<sub>14</sub> nī<sub>15</sub> nachítú<sub>16</sub>.

---

oxen<sub>14</sub> came<sub>10 11</sub> from it and<sub>15</sub> more<sub>18</sub> was left  
over<sub>16 17</sub> for a lasso<sub>22</sub>. 8. And<sub>1</sub> the eyes<sub>2</sub> of  
this<sub>4</sub> flea<sub>3</sub> they<sub>6</sub> took<sub>5 8</sub> and dried<sub>7 8</sub> them and they  
became<sub>10 11</sub> small<sub>12</sub> like<sub>13</sub> a full<sub>15 16</sub> moon<sub>14</sub>.

# Causes and Cures





## Sickness

### Sties

1. Te<sub>1</sub> t̄ndōtó<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> nú<sub>5</sub> nī jāha<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> ħn<sub>8</sub>  
xūhún<sub>9</sub> xí<sub>10</sub> ħn<sub>11</sub> ndat̄ñu<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> táhan<sub>14</sub> -i<sub>15</sub>  
te<sub>16</sub> náquihín<sub>17</sub> -i<sub>18</sub>.
  2. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> jā<sub>5</sub>  
tú<sub>6</sub> vāha<sub>7</sub> chi<sub>8</sub> cána<sub>9</sub> t̄ndōtó<sub>10</sub> nduchi<sub>11</sub> -í<sub>12</sub>.
  3. ħn<sub>1</sub> nd̄hyi<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> te<sub>4</sub> jatú<sub>5</sub> nduchi<sub>6</sub> -í<sub>7</sub> sáha<sub>8</sub>.
  4. Te<sub>1</sub> nīhín<sub>2</sub> -í<sub>3</sub> t̄ndōtó<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub>, ndúcú<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub>  
sáha<sub>9</sub> -t̄<sub>10</sub> t̄cōhí<sub>11</sub> lúlí<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> ŋūhun<sub>14</sub> yúchí<sub>15</sub>  
jicā<sub>16</sub> véhe<sub>17</sub>.
  5. Te<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> índee<sub>3</sub> máá<sub>4</sub> -t̄<sub>5</sub>.
  6. Te<sub>1</sub> t̄ndōtó<sub>2</sub> nání<sub>3</sub> -t̄<sub>4</sub>.
  7. Ná<sub>1</sub> cáa<sub>2</sub> t̄yúcún<sub>3</sub>  
súan<sub>4</sub> cáa<sub>5</sub> -t̄<sub>6</sub>.
  8. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī cānihín<sub>3</sub> -í<sub>4</sub> -t̄<sub>5</sub>
- 

1. A sty<sub>2</sub> is<sub>3</sub> the result of one's<sub>7</sub> having given<sub>8</sub> money<sub>9</sub> or<sub>10</sub> some article<sub>11 12</sub> to<sub>13</sub> a friend<sub>14</sub> and<sub>15</sub> then taking it back<sub>17</sub>.
2. This is<sub>4</sub> not<sub>6</sub> good<sub>7</sub> and<sub>1</sub> because of it<sub>2 3</sub>, a sty<sub>10</sub> appears<sub>9</sub> on one's<sub>12</sub> eye<sub>11</sub>.
3. It is<sub>3</sub> a<sub>1</sub> sore<sub>2</sub> and<sub>4</sub> makes<sub>3</sub> one's<sub>7</sub> eye<sub>8</sub> hurt<sub>5</sub>.
4. He<sub>3</sub> finds<sub>2</sub> the insect<sub>4 5</sub>. He<sub>7</sub> looks for<sub>6</sub> the little<sub>12</sub> round hole<sub>11</sub> which the insect<sub>10</sub> makes<sub>9</sub> in<sub>13</sub> the sandy<sub>15</sub> mud<sub>14</sub> on the side<sub>16</sub> of the house<sub>17</sub>.
5. It<sub>4 5</sub> lives<sub>3</sub> there<sub>2</sub>.
6. It<sub>4</sub> is called<sub>3</sub> a t̄ndoto<sub>2</sub>.
7. It<sub>6</sub> looks like<sub>4 5</sub> a fly<sub>3</sub>.
8. When<sub>2</sub> he<sub>4</sub> finds<sub>3</sub> it<sub>5</sub>

## Mixteco Texts

te<sub>6</sub> cátuu<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> xuū<sub>9</sub> lúlí<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub> yúan<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> ndh̄yí<sub>14</sub>  
-ún<sub>15</sub> te<sub>16</sub> ndúvāha<sub>17</sub> nduchi<sub>18</sub> -í<sub>19</sub>, áchí<sub>20</sub> -i<sub>21</sub>.

---

he<sub>3</sub> rubs<sub>7</sub> the tail end<sub>9, 10</sub> of it<sub>11</sub> on<sub>13</sub> that<sub>15</sub> sore<sub>14</sub>  
and<sub>16</sub> his<sub>19</sub> eye<sub>18</sub> gets better<sub>17</sub>, so they<sub>21</sub> say<sub>20</sub>.

### Sickness Caused From Craving Certain Food

1. Sava<sub>1</sub> sūchí<sub>2</sub> lúlí<sub>3</sub> nú<sub>4</sub> cájłhó<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> quee<sub>7</sub> -í<sub>8</sub>  
ticuñtí<sub>9</sub> te<sub>10</sub> tú<sub>11</sub> nihīn<sub>12</sub> -í<sub>13</sub> te<sub>14</sub> yúan<sub>15</sub> cúu<sub>16</sub> jā<sub>17</sub>  
cāa<sub>18</sub> xindā<sub>19</sub> jahā<sub>20</sub> -í<sub>21</sub>. 2. Xí<sub>1</sub> sūchí<sub>2</sub> jłhó<sub>3</sub>  
ndúchi<sub>4</sub> tflúú<sub>5</sub> te<sub>6</sub> suni<sub>7</sub> ndatá<sub>8</sub> jáhā<sub>9</sub> -í<sub>10</sub>.
3. Ná<sub>1</sub> cāa<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> ndúchi<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> táu<sub>6</sub> -yó<sub>7</sub> núū<sub>8</sub> jíó<sub>9</sub>  
te<sub>10</sub> cándata<sub>11</sub> chí<sub>12</sub>, suni<sub>13</sub> súan<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub> ndaha<sub>16</sub>
- 

1. If<sub>4</sub> some<sub>1</sub> children<sub>2, 3</sub> crave<sub>5</sub> potatoes<sub>9</sub> and<sub>10</sub> do not<sub>11</sub>  
get<sub>12</sub> them that<sub>15</sub> is<sub>16</sub> why<sub>17</sub> their<sub>21</sub> feet<sub>20</sub> split<sub>18, 19</sub>  
(become chapped and cut). 2. Or<sub>1</sub> if a child<sub>2</sub> craves<sub>3</sub>  
peas<sub>4, 5</sub> his<sub>10</sub> feet<sub>9</sub> also<sub>7</sub> crack<sub>8</sub>. 3. Just like<sub>1, 2</sub>  
peas<sub>3, 4</sub> which<sub>5</sub> we<sub>7</sub> roast<sub>8</sub> on<sub>9</sub> a griddle<sub>9</sub> and<sub>10</sub> split  
open<sub>11, 12</sub>, so<sub>13, 14</sub> do<sub>15</sub> a child's<sub>17</sub> hands<sub>16</sub> (or feet).



Causes and Cures

- í<sub>17</sub>. 4. Yúan-na te<sub>1</sub> táu<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> nduchi<sub>4</sub> tǎúú<sub>5</sub> nūū<sub>6</sub>  
 jió<sub>7</sub> te<sub>8</sub> cahmu<sub>9</sub> -i<sub>10</sub> nuū<sub>11</sub> ní ndatā<sub>13</sub> -í<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>,  
 te<sub>16</sub> ndúvāha<sub>17</sub>. 5. Nú<sub>1</sub> ní cana<sub>2</sub> nǎhyi<sub>3</sub> xiní<sub>4</sub>  
 súchí<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> xí<sub>7</sub> tǎtāhú<sub>8</sub> ní sáha<sub>9</sub> jahā<sub>10</sub> -í<sub>11</sub> xí<sub>12</sub>  
 ndaha<sub>13</sub> -í<sub>14</sub> xí<sub>15</sub> te<sub>16</sub> nú<sub>17</sub> ní ndaa<sub>18</sub> chí<sub>19</sub> -i<sub>20</sub>  
 te<sub>21</sub> áchí<sub>22</sub> -i<sub>23</sub>: Ná<sub>24</sub> cuáan<sub>25</sub> -rǐ<sub>26</sub> tǎn<sub>27</sub> rǎ<sub>28</sub> te<sub>29</sub>  
 ná<sub>30</sub> sáha<sub>31</sub> -rǐ<sub>32</sub> tǎn<sub>33</sub> cuehē<sub>34</sub> ní jǎhó<sub>35</sub> lúlí<sub>36</sub> fǎn<sub>37</sub>  
 séhe<sub>38</sub> -rǐ<sub>39</sub> yáha<sub>40</sub> te<sub>41</sub> ná<sub>42</sub> ndúvāha<sub>43</sub> -i<sub>44</sub> chí<sub>45</sub>  
 cūhū<sub>46</sub> -i<sub>47</sub>. 6. Tú<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub> nduvāha<sub>3</sub> -i<sub>4</sub>, áchí<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>.  
 7. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> jáan<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> tǎn<sub>5</sub> rǎ<sub>6</sub> cuehē<sub>7</sub> yāá<sub>8</sub> lúlí<sub>9</sub>,  
 te<sub>10</sub> cahni<sub>11</sub> -í<sub>12</sub> -tǎ<sub>13</sub> te<sub>14</sub> yúan<sub>15</sub> sáha<sub>16</sub> -i<sub>17</sub>

- 
4. Then<sub>1</sub> the parents<sub>3</sub> roast<sub>2</sub> some peas<sub>4</sub> <sub>5</sub> on<sub>6</sub> a  
 griddle<sub>7</sub> and<sub>8</sub> burn<sub>9</sub> the cracked chapped<sub>12</sub> hand<sub>13</sub>  
 (with the peas) and<sub>16</sub> he gets well<sub>17</sub>. 5. If<sub>1</sub> a  
 child<sub>4</sub> <sub>5</sub> has<sub>2</sub> sores<sub>3</sub> on his<sub>6</sub> <sub>8</sub> head<sub>4</sub> or<sub>7</sub> if his<sub>11</sub> feet<sub>10</sub>  
 are cracked<sub>8</sub>, or<sub>12</sub> his<sub>14</sub> hands<sub>13</sub>, or<sub>15</sub> if<sub>17</sub> his<sub>20</sub>  
 stomach<sub>19</sub> is swollen<sub>18</sub>, the parents<sub>23</sub> say<sub>22</sub>: I<sub>26</sub> will<sub>24</sub>  
 buy<sub>25</sub> a<sub>27</sub> sheep<sub>28</sub> and<sub>29</sub> treat<sub>30</sub> <sub>31</sub> my<sub>30</sub> child<sub>38</sub> for the  
 craving<sub>35</sub>-sickness<sub>34</sub> and<sub>41</sub> he<sub>44</sub> will get well<sub>42</sub> <sub>43</sub> for<sub>45</sub>  
 he<sub>47</sub> is sick<sub>46</sub>; 6. he<sub>4</sub> is not<sub>1</sub> getting well<sub>2</sub> <sub>3</sub>, they<sub>6</sub> say<sub>5</sub>.  
 7. They<sub>4</sub> also<sub>2</sub> buy<sub>3</sub> a<sub>5</sub> sheep<sub>6</sub> for this sickness<sub>7</sub>. <sub>9</sub>,  
 kill<sub>11</sub> it<sub>13</sub> and<sub>14</sub> with it<sub>15</sub> they<sub>17</sub> treat<sub>16</sub> their<sub>22</sub> child<sub>21</sub>

Mixteco Texts

- cuehē<sub>18</sub> nī jhó<sub>19</sub> jfín<sub>20</sub> séhe<sub>21</sub> -i<sub>22</sub>. 8. Quhin<sub>1</sub>  
 -i<sub>2</sub> nñí<sub>3</sub> -tí<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nú<sub>6</sub> nī nduu<sub>7</sub> yúú<sub>8</sub> nñí<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub> jā<sub>11</sub>  
 nī chohō<sub>12</sub> te<sub>13</sub> táan<sub>14</sub> -ñá<sub>15</sub> nuū<sub>16</sub> ndáha<sub>17</sub> -í<sub>18</sub> xí<sub>19</sub>  
 jahā<sub>20</sub> -í<sub>21</sub> xí<sub>22</sub> ndéni<sub>23</sub> nī cuu<sub>24</sub> nuū<sub>25</sub> fín<sub>26</sub> ndñhi<sub>27</sub>  
 -i<sub>28</sub>. 9. Yúan-na te<sub>1</sub> ndúvāha<sub>2</sub> -i<sub>3</sub>, áchí<sub>4</sub>.  
 10. Te<sub>1</sub> sñn<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> tucu<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> nī cana<sub>6</sub> ndñhi<sub>7</sub> xiní<sub>8</sub>  
 -í<sub>9</sub>. 11. Chi<sub>1</sub> cásáha<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> jinū<sub>4</sub> jfín<sub>5</sub> quít<sub>6</sub>.  
 12. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī nana<sub>3</sub> jinū<sub>4</sub> yúan<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nñhí<sub>7</sub> cúñu<sub>8</sub>  
 -ún<sub>9</sub> te<sub>10</sub> cána<sub>11</sub> yocō<sub>12</sub> chñí<sub>13</sub>. 13. Te<sub>1</sub> quíhin<sub>2</sub>  
 -i<sub>3</sub> yocō-ún<sub>4</sub> te<sub>5</sub> játa ñaa<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> xiní<sub>8</sub> súchí<sub>9</sub> lúlí-ún<sub>10</sub>  
 návāha<sub>11</sub> quíhin<sub>12</sub> ndñhi<sub>13</sub> yúan<sub>14</sub> yocō<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub> te<sub>17</sub>

---

for the craving<sub>19</sub>-sickness<sub>18</sub>. 8. They<sub>2</sub> take<sub>1</sub> the  
 sheep's<sub>4</sub> blood<sub>3</sub> and<sub>5</sub> when<sub>6</sub> it<sub>9</sub> has cooked<sub>12</sub> and  
 thickened<sub>7</sub> the mother<sub>15</sub> puts<sub>14</sub> it on<sub>16</sub> the child's<sub>18</sub>  
 hand<sub>17</sub>, or<sub>19</sub> his<sub>21</sub> foot<sub>20</sub>, or<sub>22</sub> wherever<sub>23</sub> there are<sub>25</sub> sores<sub>27</sub>  
 on the child<sub>28</sub>. 9. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub> gets well<sub>2</sub>,  
 they say<sub>4</sub>. 10. A different<sub>2</sub> method is<sub>3</sub> used if he  
 has<sub>6</sub> sores<sub>7</sub> on his<sub>9</sub> head<sub>8</sub>. 11. They<sub>3</sub> make<sub>2</sub> an  
 oven<sub>4</sub> for the sheep<sub>6</sub> (a pit oven). 12. When<sub>2</sub> the  
 meat<sub>4</sub> comes out<sub>3</sub> of the oven<sub>4</sub> and<sub>6</sub> is hot<sub>7</sub>, steam<sub>12</sub>  
 pours<sub>11</sub> from it<sub>13</sub>. 13. They<sub>7</sub> hold<sub>6</sub> the child's<sub>9</sub>  
 head<sub>8</sub> over<sub>8</sub> this steam<sub>4</sub> so that<sub>11</sub> the steam<sub>15</sub> will  
 get on<sub>12</sub> the sores<sub>13</sub> so that the sores<sub>18</sub> will dry up<sub>19</sub>.

návāha<sub>18</sub> ichī<sub>19</sub>, áchí<sub>20</sub> -i<sub>21</sub>. 14. Te<sub>1</sub> súan<sub>2</sub>  
 cásáha<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> jífn<sub>5</sub> ndh<sub>6</sub>yl<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub> cuehē<sub>9</sub> nī jhó<sub>10</sub>.

---

they<sub>21</sub> say<sub>20</sub>. 14. That's the way<sub>2</sub> they<sub>3, 4</sub> treat<sub>3</sub>  
 sores<sub>6</sub> caused by the craving<sub>10</sub>-sickness<sub>9</sub>.

### Anger Sickness

1. Cácahān<sub>1</sub> -ñā<sub>2</sub> jínáhan<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub> já<sub>5</sub> ní ūo<sub>6</sub> tñ<sub>7</sub>  
 ñahan<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī cacu<sub>10</sub> sēhe<sub>11</sub> -ñā<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nī tñ-ni<sub>14</sub>  
 cuehē<sub>15</sub> cánduū<sub>16</sub> sūchí<sub>17</sub> lúlí<sub>18</sub> yúan<sub>19</sub>.

2. Te<sub>1</sub> nī quejáhá-ni<sub>2</sub> chí<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> cúun<sub>5</sub> jífn<sub>6</sub> ndúchi<sub>7</sub>  
 -í<sub>8</sub> nī ndecūhun-ni<sub>9</sub> cuahān<sub>10</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī jinī<sub>2</sub>  
 -ñā<sub>3</sub> já<sub>4</sub> cuéhē<sub>5</sub> cánduū<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub>. 4. Yúan-na te<sub>1</sub> nī  
 jacuāan<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> já<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> aseité<sub>6</sub> olivó<sub>7</sub> jífn<sub>8</sub> yucú<sub>9</sub>

---

1. They<sub>1, 4</sub> say<sub>1</sub> that<sub>5</sub> there was<sub>6</sub> a<sub>7</sub> woman<sub>8</sub> and<sub>9</sub>  
 her<sub>12</sub> child<sub>11</sub> was born<sub>10</sub> and<sub>13</sub> anger<sub>16</sub> sickness<sub>15</sub>  
 seized<sub>14</sub> it<sub>17, 19</sub>. 2. It<sub>4</sub> began<sub>2</sub> to have diarrhea<sub>3, 5</sub>  
 and<sub>8</sub> its<sub>8</sub> eyes<sub>7</sub> were sunken<sub>9, 10</sub>. 3. So she<sub>3</sub> knew<sub>2</sub>  
 it was<sub>7</sub> anger<sub>8</sub> sickness<sub>5</sub>. 4. Then<sub>1</sub> she<sub>3</sub> went to  
 buy<sub>2</sub> olive<sub>7</sub> oil<sub>8</sub> and<sub>8</sub> some 'anger<sub>10, 11</sub> herbs'<sub>12</sub>

## Mixteco Texts

cuehē<sub>1</sub> cánduū<sub>11</sub> jfín<sub>12</sub> já<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> ndaha<sub>15</sub> núndēhé<sub>16</sub>  
 trasnú<sub>17</sub> jfín<sub>18</sub> núndehē<sub>19</sub> tftúún<sub>20</sub>. 5. Te<sub>1</sub> cándico<sub>2</sub>  
 -ña<sub>3</sub> yucú<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cáchuhun<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> yúhu<sub>9</sub> -í<sub>10</sub>.  
 6. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> túu<sub>3</sub> te<sub>4</sub> jáhān<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub> jfín<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> vehe<sub>9</sub>  
 tanā<sub>10</sub> te<sub>11</sub> ñahan<sub>12</sub> tánā<sub>13</sub> yúan<sub>14</sub> jicán<sub>15</sub> -ña<sub>16</sub>  
 ndáha<sub>17</sub> ndúchi<sub>18</sub> xáhán<sub>19</sub> cujín<sub>20</sub> jfín<sub>21</sub> mbuntú<sub>22</sub>  
 cuchí<sub>23</sub>. 7. Te<sub>1</sub> xndúhā<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> te<sub>5</sub> quhin<sub>6</sub>  
 -ña<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> táan<sub>10</sub> -ñā<sub>11</sub> nuū<sub>12</sub> ndáha<sub>13</sub> ndúchi<sub>14</sub>  
 xáhán<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub> te<sub>17</sub> cháa<sub>18</sub> -ña<sub>19</sub> iní<sub>20</sub> jahā<sub>21</sub> -í<sub>22</sub>  
 jfín<sub>23</sub> ladó<sub>24</sub> cajin<sub>25</sub> -í<sub>26</sub> jfín<sub>27</sub> yatá<sub>28</sub> -í<sub>29</sub> nuū<sub>30</sub> yíhi<sub>31</sub>  
 nāí<sub>32</sub> já<sub>33</sub> quití iní<sub>34</sub> -ña<sub>35</sub> -ún<sub>36</sub>. 8. Yúan-na te<sub>1</sub>

---

leaves<sub>15</sub> of a peach tree<sub>16 17</sub> and<sub>18</sub> of a cherry tree<sub>19 20</sub>.  
 5. She<sub>3</sub> grinds<sub>2</sub> these<sub>5</sub> herbs<sub>4</sub> and<sub>6</sub> puts<sub>7</sub> them in the  
 baby's<sub>10</sub> mouth<sub>9</sub>. 6. Or else<sub>1 3</sub> she<sub>6</sub> goes<sub>5</sub> with<sub>7</sub> the  
 baby<sub>8</sub> to the house<sub>9</sub> of medicine<sub>10</sub> and<sub>11</sub> the medicine  
 woman<sub>12 13</sub> asks for<sub>15</sub> leaves<sub>17</sub> from the white<sub>20</sub> cas-  
 tor<sub>19</sub> bean<sub>18</sub> plant and<sub>21</sub> fat<sub>22</sub> of a pig<sub>23</sub>. 7. She<sub>3 7</sub>  
 cooks<sub>2</sub> these<sub>4</sub> and<sub>5</sub> takes<sub>6</sub> them<sub>8</sub> and<sub>9</sub> puts<sub>10</sub> them on<sub>12</sub>  
 a leaf<sub>13</sub> of a castor<sub>15</sub> bean<sub>14</sub> plant and<sub>17</sub> places<sub>18</sub> it  
 on the arch<sub>20</sub> of the child's<sub>22</sub> foot<sub>21</sub>, and<sub>23</sub> on his<sub>26</sub> cold<sub>25</sub>  
 side<sub>24</sub> and<sub>27</sub> on its<sub>29</sub> back<sub>28</sub>, where<sub>30</sub> the blood<sub>32</sub> has  
 settled<sub>31</sub> due to<sub>33</sub> the mother's<sub>35</sub> having gotten angry<sub>34</sub>.

Causes and Cures

nú<sub>2</sub> nī nduvāha<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nú<sub>6</sub> nī quitī inī<sub>7</sub> -na<sub>8</sub> ṅgā<sub>9</sub>  
 jīnu<sub>10</sub> te<sub>11</sub> nú<sub>12</sub> vāha<sub>13</sub> nā<sub>14</sub> quhin<sub>15</sub> cuehē<sub>16</sub>  
 cānduū<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> te<sub>19</sub> jīhī-ni<sub>20</sub> -i<sub>21</sub>. 9. Te<sub>1</sub> nduchi<sub>2</sub>  
 -ī<sub>3</sub> chi<sub>4</sub> tū<sub>5</sub> natahān<sub>6</sub> cuitī<sub>7</sub>, jīn<sub>8</sub> nū<sub>9</sub> -ī<sub>10</sub> jīn<sub>11</sub>  
 yūhu<sub>12</sub> -ī<sub>13</sub>, te<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> -ña<sub>16</sub> já<sub>17</sub> cuéhē<sub>18</sub> cānduū<sub>19</sub>  
 nī tahān<sub>20</sub> -i<sub>21</sub>, te<sub>22</sub> nī jihī<sub>23</sub> -i<sub>24</sub>. 10. Chi<sub>1</sub>  
 ndéhé<sub>2</sub> xāān<sub>3</sub> cāa<sub>4</sub> cuehē<sub>5</sub> cānduū<sub>6</sub> cácahān<sub>7</sub> mās-ña<sub>8</sub>.  
 11. Chi<sub>1</sub> scáxin<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> te<sub>5</sub> niñ<sub>6</sub> yūan<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> quitī  
 inī<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub> náquitī<sub>12</sub> te<sub>13</sub> yūan<sub>14</sub> jáxin<sub>15</sub> -ī<sub>16</sub>  
 te<sub>17</sub> sāha<sub>18</sub> dañú<sub>19</sub>.

---

8. Then<sub>1</sub> he<sub>4</sub> may<sub>2</sub> have gotten well<sub>3</sub>. Then<sub>1</sub> if<sub>6</sub>  
 she<sub>8</sub> gets angry<sub>7</sub> again<sub>9</sub> 10 and<sub>11</sub> the sickness<sub>16</sub> 17  
 seizes<sub>14</sub> 15 the child<sub>18</sub> it<sub>21</sub> dies<sub>20</sub>. 9. Its<sub>3</sub> eyes<sub>2</sub> do  
 not<sub>5</sub> 7 close<sub>8</sub>, and<sub>9</sub> by its<sub>10</sub> 13 face<sub>9</sub> and<sub>11</sub> mouth<sub>12</sub>  
 she<sub>16</sub> knows<sub>15</sub> that<sub>7</sub> it<sub>21</sub> 24 had<sub>20</sub> anger sickness<sub>18</sub> 19  
 and<sub>22</sub> died<sub>23</sub>. 10. Anger sickness<sub>5</sub> 6 is<sub>4</sub> very ter-  
 rible<sub>2</sub> 3, they<sub>6</sub> 8 say<sub>7</sub>. 11. The mother<sub>3</sub> nurses<sub>2</sub> the  
 baby<sub>4</sub>, and<sub>5</sub> because she<sub>10</sub> was angry<sub>9</sub> her blood<sub>6</sub>  
 boils<sub>12</sub> and<sub>13</sub> the baby<sub>16</sub> nurses<sub>15</sub> and<sub>17</sub> it causes<sub>18</sub>  
 harm<sub>19</sub>.

## Fear Sickness

1. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> ñundéhyū<sub>3</sub> táhān<sub>4</sub> -l<sub>5</sub> te<sub>6</sub> quíhin<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub>  
ndívt<sub>9</sub> jfín<sub>10</sub> ndíxt<sub>11</sub> te<sub>12</sub> ját<sub>13</sub> -ña<sub>14</sub> ndíxt<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub>  
nuū<sub>17</sub> ñúhun<sub>18</sub>. 2. Te<sub>1</sub> sáha<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> crúsī<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub>

ñúhun<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> te<sub>8</sub> cáhān<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> jfín<sub>11</sub> ñúhun<sub>12</sub>:

San Cristobāal<sub>13</sub>, San Cristína<sub>14</sub>, nacuāha<sub>15</sub> -ní<sub>16</sub>

†n<sub>17</sub> y†qui<sub>18</sub> ndéé<sub>19</sub> †n<sub>20</sub> y†qui<sub>21</sub> ndānu<sub>22</sub> sēhe<sub>23</sub> -ní<sub>24</sub>  
yáha<sub>25</sub>. 3. Cuāha<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> vidá<sub>3</sub> ná<sub>4</sub> cúchacū<sub>5</sub> núu<sub>6</sub> -gā<sub>7</sub>

-i<sub>8</sub> ñuy†vt<sub>9</sub> yáha<sub>10</sub>. 4. Nasávāha<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> sēhe<sub>3</sub> ndáhú<sub>4</sub>

sēhe<sub>5</sub> quée<sub>6</sub> -ní<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub>. 5. Te<sub>1</sub> quíhin<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>

ndúcha<sub>4</sub> jfín<sub>5</sub> ndíxt<sub>6</sub> te<sub>7</sub> ját<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> núū<sub>10</sub> ñúhun<sub>11</sub>.

1. If<sub>2</sub> someone<sub>5</sub> has<sub>4</sub> mud-sickness<sub>3</sub> (sickness caused by the earth spirit) she<sub>8</sub> (the medicine woman) takes<sub>7</sub> eggs<sub>9</sub> and<sub>10</sub> pulquey<sub>11</sub>. She<sub>14</sub> spills<sub>13</sub> the<sub>16</sub> pulquey<sub>15</sub> on<sub>17</sub> the ground<sub>18</sub>. 2. She<sub>3</sub> draws<sub>2</sub> a cross<sub>4</sub> on<sub>5</sub> the ground<sub>6</sub> and<sub>8</sub> says<sub>9</sub> to<sub>11</sub> the ground<sub>12</sub>: "St. Christopher<sub>13</sub>, St. Cristine<sub>14</sub>, give back<sub>15</sub> strong<sub>19</sub> bones<sub>18</sub>, healthy<sub>22</sub> bones<sub>21</sub> to this<sub>25</sub> your<sub>24</sub> child<sub>23</sub>. 3. Give<sub>1</sub> life<sub>3</sub> so that<sub>4</sub> he<sub>8</sub> may live<sub>4 5</sub> a while<sub>6</sub> longer<sub>7</sub> in this<sub>10</sub> world<sub>9</sub>. 4. Heal<sub>1</sub> your<sub>7</sub> orphaned<sub>4</sub> child<sub>3</sub>, your<sub>7</sub> adopted<sub>6</sub> child<sub>5</sub>," she<sub>9</sub> says<sub>8</sub>. 5. She<sub>3</sub> takes<sub>2</sub> water<sub>4</sub> and<sub>5</sub> pulquey<sub>6</sub> and<sub>7</sub> spills it<sub>8</sub> on<sub>10</sub> the ground<sub>11</sub>.

Causes and Cures

6. Yúan-na te<sub>1</sub> jáni<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> ndivf<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cáva<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>  
 ndivf<sub>8</sub> yúan<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> ñúhun<sub>11</sub> te<sub>12</sub> stúu<sub>13</sub> -ña<sub>14</sub> -f<sub>15</sub>.
7. Te<sub>1</sub> quíhin<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> ñúhun<sub>4</sub> ndéhyū<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cháa<sub>8</sub>  
 -ña<sub>9</sub> crúsī<sub>10</sub> chaān<sub>11</sub> -f<sub>12</sub> jfín<sub>13</sub> jicá<sub>14</sub> -f<sub>15</sub> jfín<sub>16</sub>  
 ndáha<sub>17</sub> -f<sub>18</sub>.
8. Súan<sub>1</sub> sáha<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> te<sub>4</sub> ñúhun<sub>5</sub>  
 yāhu<sub>6</sub> -ni<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> cuū<sub>9</sub> xúhún<sub>10</sub> xí<sub>11</sub> fín<sub>12</sub> pesú<sub>13</sub>  
 jā<sub>14</sub> sáha<sub>15</sub> -ña<sub>16</sub> súan<sub>17</sub>.
9. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> jfhi<sub>3</sub> máá<sub>4</sub>  
 -f<sub>5</sub> in<sub>6</sub> tñhī<sub>7</sub> nducha<sub>8</sub> ndéhyū<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>.
10. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub>  
 nī cahma<sub>3</sub> ndivf<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> te<sub>6</sub> suu<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub>  
 -ña<sub>11</sub> te<sub>12</sub> nú<sub>13</sub> nī nduvāha<sub>14</sub> -f<sub>15</sub> sáha<sub>16</sub>.

6. Then<sub>1</sub> she<sub>7</sub> stirs<sub>6</sub> an egg<sub>8</sub> in with<sub>10</sub> the mud<sub>11</sub> and<sub>12</sub>  
 rubs<sub>2</sub> it<sub>13</sub> on him<sub>15</sub> (the sick person). 7. She<sub>3</sub> takes<sub>2</sub>  
 that mud<sub>4,6</sub> and<sub>7</sub> draws<sub>8</sub> a cross<sub>10</sub> on his<sub>12</sub> (the sick  
 person's) forehead<sub>11</sub>, his<sub>15</sub> chest<sub>14</sub> and<sub>16</sub> his<sub>18</sub> arms<sub>17</sub>.
8. This is how<sub>1</sub> she<sub>3</sub> does<sub>2</sub> it and<sub>4</sub> she<sub>8</sub> receives  
 pay<sub>5</sub> for it, four bits<sub>9,10</sub> or<sub>11</sub> a<sub>12</sub> peso<sub>13</sub>, for doing  
 this<sub>14,17</sub>.
9. And<sub>1</sub> the child<sub>4,5</sub> also<sub>2</sub> drinks<sub>3</sub> a<sub>6</sub>  
 little<sub>7</sub> of that muddy<sub>9,10</sub> water<sub>8</sub>.
10. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> on  
 shaking that<sub>5</sub> egg<sub>4</sub> it makes a hollow noise<sub>3</sub>, the diag-  
 nosis was right<sub>7,9</sub>, she<sub>11</sub> says<sub>10</sub> if<sub>13</sub> the child<sub>15</sub> got  
 well<sub>14</sub>.

## The Evil Eye

1. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> jacú<sub>3</sub> #n<sub>4</sub> sūchí<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> jíín<sub>7</sub> ñáyiví<sub>8</sub> te<sub>9</sub>  
nú<sub>10</sub> cústí<sub>11</sub> iní<sub>12</sub> máá<sub>13</sub> ñáyiví<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub> jíín<sub>16</sub> -i<sub>17</sub>  
te<sub>18</sub> nú<sub>19</sub> cuanohōn<sub>20</sub> -i<sub>21</sub> jíín<sub>22</sub> nāā<sub>23</sub> -i<sub>24</sub> te<sub>25</sub> najaā<sub>26</sub>  
-i<sub>27</sub> te<sub>28</sub> áchí<sub>29</sub> -ña<sub>30</sub> jā<sub>31</sub> ní quejáhá<sub>32</sub> chíí<sub>33</sub> -i<sub>34</sub>  
cúun<sub>35</sub>, xí<sub>36</sub> ní quejáhá<sub>37</sub> ndéhē<sub>38</sub> xaān<sub>39</sub> -í<sub>40</sub>.

2. Yúan-na te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> ñahan-ún<sub>3</sub>: Útā<sub>4</sub>, quihīn<sub>5</sub> -rī<sub>6</sub>  
nuū<sub>7</sub> ñáhan<sub>8</sub> ní cahān<sub>9</sub> jíín<sub>10</sub> séhe<sub>11</sub> -rī<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub> chí<sub>14</sub>  
ñahan<sub>15</sub> yúan<sub>16</sub> sáha<sub>17</sub> cuehē<sub>18</sub> jíín<sub>19</sub> -i<sub>20</sub> chí<sub>21</sub> xaān<sub>22</sub>  
núū<sub>23</sub> -ñá<sub>24</sub>. 3. Te<sub>1</sub> quicahān<sub>2</sub> -rī<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub>

---

1. If<sub>2</sub> a<sub>4</sub> baby<sub>5</sub> 6 smiles<sub>3</sub> at a stranger<sub>8</sub> and<sub>9</sub> if<sub>10</sub> that  
stranger<sub>13-15</sub> likes<sub>11 12 16</sub> the baby<sub>17</sub>, and<sub>18</sub> then  
the baby<sub>21</sub> goes home<sub>20</sub> with<sub>22</sub> its<sub>24</sub> mother<sub>23</sub> and<sub>25</sub>  
she<sub>30</sub> (notices) says<sub>29</sub> that<sub>31</sub> the baby<sub>34</sub> began<sub>32</sub> to  
have diarrhea<sub>33 35</sub>, or<sub>36</sub> it<sub>40</sub> began<sub>37</sub> to cry<sub>38</sub> a great  
deal<sub>39</sub>. 2. Then<sub>1</sub> she<sub>3</sub> says<sub>2</sub>: "Oh my<sub>4</sub>, I<sub>6</sub> will go<sub>5</sub>  
to<sub>7</sub> the woman<sub>8</sub> who talked<sub>9</sub> with<sub>10</sub> my<sub>12</sub> child<sub>11</sub> for<sub>14</sub>  
that<sub>16</sub> woman<sub>15</sub> is making<sub>17</sub> it<sub>20</sub> sick<sub>18</sub> for<sub>21</sub> her<sub>24</sub>  
face<sub>23</sub> is frightening<sub>22</sub>. 3. I<sub>3</sub> will go talk<sub>2</sub> to<sub>4</sub> her<sub>5</sub>



Causes and Cures

- cuāha<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> ñn<sub>8</sub> ndiv<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nastúu<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub> -í<sub>13</sub> te<sub>14</sub>  
 chaa<sub>15</sub> -ña<sub>16</sub> tísíhví<sub>17</sub> -ña<sub>18</sub> xí<sub>19</sub> íxi<sub>20</sub> -ña<sub>21</sub> chúhun<sub>22</sub>  
 -ña<sub>23</sub> ndúchi<sub>24</sub> -í<sub>25</sub> te<sub>26</sub> ná<sub>27</sub> nduvāha<sub>28</sub> -i<sub>29</sub> chí<sub>30</sub> nú<sub>31</sub>  
 tú<sub>32</sub> te<sub>33</sub> cuū<sub>34</sub> -i<sub>35</sub>, áchí<sub>36</sub> -ña<sub>37</sub>. 4. Te<sub>1</sub> quée<sub>2</sub>  
 -ña<sub>3</sub> jáhān<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> nūū<sub>6</sub> ñáhan<sub>7</sub> ní cahān<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> súchí<sub>10</sub>  
 lúfí<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>. 5. Te<sub>1</sub>: Queñūhun<sub>2</sub> iní<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub> sáha<sub>5</sub>  
 -ní<sub>6</sub> tanā<sub>7</sub> sēhe<sub>8</sub> -ná<sub>9</sub> yáha<sub>10</sub> chí<sub>11</sub> nú<sub>12</sub> tú<sub>13</sub> te<sub>14</sub>  
 cuū<sub>15</sub> -i<sub>16</sub>, áchí<sub>17</sub> -ña<sub>18</sub>. 6. Te<sub>1</sub> quíhin<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>  
 ndiv<sub>4</sub> xí<sub>5</sub> nuyújí<sub>6</sub> te<sub>7</sub> stúu<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> -í<sub>10</sub>.  
 7. Yúan-na te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> já<sub>4</sub> ní nduvāha<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>.  
 8. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> te<sub>4</sub> suni<sub>5</sub> cháa<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> cuáchi<sub>8</sub> sáqu<sub>9</sub>
- 

and tell her to give<sub>8</sub> an<sub>9</sub> egg<sub>9</sub> and<sub>10</sub> rub it<sub>11</sub> on the  
 baby<sub>13</sub> and<sub>14</sub> put<sub>15</sub> her<sub>18</sub> saliva<sub>17</sub>, or<sub>19</sub> her<sub>21</sub> hair<sub>20</sub>  
 on the baby's<sub>25</sub> eyes<sub>24</sub>. Then<sub>26</sub> the baby<sub>29</sub> will get  
 well<sub>27 28</sub>; otherwise<sub>31 32</sub> it<sub>35</sub> will die<sub>34</sub>, " she<sub>37</sub> says<sub>36</sub>.  
 4. She<sub>3 5</sub> goes<sub>2 4</sub> to<sub>8</sub> the woman<sub>7</sub> who talked<sub>6</sub> with<sub>3</sub>  
 that baby<sub>10-12</sub>. 5. And<sub>1</sub> she says: "Be kind<sub>2 3</sub>  
 and treat<sub>5 7</sub> my<sub>9</sub> child<sub>8</sub>, or<sub>12 13</sub> it<sub>16</sub> will die<sub>15</sub>,"  
 she<sub>18</sub> says<sub>17</sub>. 6. She<sub>3</sub> (the strange woman) takes<sub>2</sub>  
 eggs<sub>4</sub> or<sub>5</sub> some reed grass<sub>6</sub> and<sub>7</sub> rubs<sub>9</sub> it<sub>8</sub> on the  
 baby<sub>10</sub>. 7. Then<sub>1</sub> she<sub>3</sub> says<sub>2</sub> that<sub>4</sub> the baby<sub>6</sub> got  
 well<sub>5</sub>. 8. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> it doesn't<sub>3</sub> get well she<sub>7</sub> (the

## Mixteco Texts

ñāhan<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>. 9. Te<sub>1</sub> ñahan<sub>2</sub> -ún<sub>3</sub> suni<sub>4</sub> jáha<sub>5</sub>  
-ña<sub>6</sub> ñn<sub>7</sub> sahma<sub>8</sub> téhndé<sub>9</sub> cuhun<sub>10</sub> xinī<sub>11</sub> lúlf<sub>12</sub> -i<sub>13</sub>  
te<sub>14</sub> nduvāha<sub>15</sub> -i<sub>16</sub> nú<sub>17</sub> súan<sub>18</sub>.

---

mother) puts<sub>6</sub> the blame<sub>8</sub> on<sub>9</sub> that<sub>11</sub> woman<sub>10</sub>. 9. And<sub>1</sub>  
that<sub>3</sub> woman<sub>2</sub> also<sub>4</sub> gives<sub>5</sub> a<sub>7</sub> torn<sub>9</sub> cloth<sub>8</sub> to tie on<sub>10</sub>  
the child's<sub>13</sub> little<sub>12</sub> head<sub>11</sub>, and<sub>14</sub> it<sub>16</sub> gets well<sub>15</sub>  
if<sub>17</sub> this is done<sub>18</sub>.

## *Animal Duplicates*

1. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> cúhū<sub>3</sub> -i<sub>4</sub>, inī<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> sáha<sub>7</sub>, xí<sub>8</sub> xinī<sub>9</sub>  
-í<sub>10</sub> nátūhun<sub>11</sub> nī cahyā<sub>12</sub> jiní<sub>13</sub> máá-i<sub>14</sub>, te<sub>15</sub>  
jácāna<sub>16</sub> -i<sub>17</sub> ñahan<sub>18</sub> táná<sub>19</sub>. 2. Te<sub>1</sub> tñn<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>  
tuchí<sub>4</sub> ndaha<sub>5</sub> -í<sub>6</sub> te<sub>7</sub> jiní<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> nú<sub>10</sub> cuehē<sub>11</sub> ndácu<sub>12</sub>  
cúu<sub>13</sub>. 3. Nú<sub>1</sub> váhū<sub>2</sub> xí<sub>3</sub> ñúcui<sub>4</sub> ndácu<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nú<sub>8</sub>  
ní nihīn<sub>9</sub> -dé<sub>10</sub> quít<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub> nī catvī<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> -tī<sub>15</sub>.  
4. te<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> ní cuhū<sub>5</sub> sūchí<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>.  
5. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī nduvāha<sub>3</sub> quít<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī nduvāha<sub>7</sub>  
-i<sub>8</sub>. 6. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> ní ndúvāha<sub>4</sub> quít<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī
- 

1. If<sub>2</sub> some one<sub>4</sub> is sick<sub>3</sub>--his<sub>6</sub> stomach<sub>5</sub> or<sub>8</sub> his<sub>10</sub>  
head<sub>9</sub> causing it<sub>7</sub>--and he<sub>14</sub> feels<sub>13</sub> like<sub>11</sub> he's  
coming apart<sub>12</sub>, they<sub>17</sub> go call<sub>16</sub> the medicine  
woman<sub>18</sub> 19. 2. She<sub>3</sub> takes his<sub>6</sub> pulse<sub>2,5</sub> and<sub>7</sub> she<sub>9</sub>  
knows<sub>8</sub> if<sub>10</sub> it is<sub>13</sub> nahual (animal totem) sickness<sub>11</sub> 12.  
3. If<sub>1</sub> he<sub>6</sub> duplicates<sub>5</sub> a coyote<sub>2</sub> or<sub>3</sub> a fox<sub>4</sub> and<sub>7</sub> if<sub>9</sub>  
some man<sub>14</sub> shot<sub>13</sub> that animal<sub>15</sub>. 4. that is why<sub>1,3</sub>  
that individual<sub>8</sub> 7 is sick<sub>5</sub>. 5. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> that animal<sub>4</sub>  
recovered<sub>3</sub>, the sick person<sub>8</sub> recovered<sub>7</sub>. 6. If<sub>2</sub>  
that<sub>3</sub> animal<sub>5</sub> did not<sub>3</sub> get well<sub>4</sub> the person<sub>9</sub> died<sub>8</sub>.

## Mixteco Texts

- jih<sub>1</sub> -i<sub>9</sub> chi<sub>10</sub> nī jih<sub>11</sub> -t<sub>12</sub> te<sub>13</sub> cuū<sub>14</sub> mää<sub>15</sub> -i<sub>16</sub>,  
 ách<sub>17</sub> -i<sub>18</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> cuū<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cásáha<sub>7</sub>  
 -i<sub>8</sub> tanā<sub>9</sub>. 8. Nd<sub>10</sub> v<sub>11</sub> jín<sub>2</sub> yucú<sub>3</sub> sau<sub>4</sub> jín<sub>5</sub> tūn<sub>6</sub>  
 jío<sub>7</sub> cánacuh<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> ñāy<sub>10</sub> v<sub>11</sub> cūhū<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>.  
 9. Te<sub>1</sub> ách<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> ux<sub>5</sub> cūn<sub>6</sub> nú<sub>7</sub> qu<sub>8</sub> ndácu<sub>9</sub>  
 -yó<sub>10</sub> te<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> yúan<sub>13</sub> chacú<sub>14</sub> -yō<sub>15</sub>. 10. Te<sub>1</sub>  
 nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> te<sub>4</sub> mā<sub>5</sub> cūchacū<sub>6</sub> cu<sub>7</sub> -yo<sub>8</sub>, ách<sub>9</sub>.  
 11. Ndúu<sub>1</sub> -yó<sub>2</sub> váhū<sub>3</sub>, isō<sub>4</sub>, ñūcui<sub>5</sub>, nd<sub>6</sub> caha<sub>7</sub>,  
 taja<sub>7</sub>, coō<sub>8</sub>, ticachā<sub>9</sub>, chíhín<sub>10</sub>, ndicuñi<sub>11</sub>, isū<sub>12</sub>,  
 y<sub>13</sub> tih<sub>14</sub>, tihinā<sub>14</sub>, v<sub>15</sub> lu<sub>15</sub>, x<sub>16</sub> jí<sub>16</sub> jácó<sub>17</sub>.  
 12. Jā<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> cánda<sub>3</sub> -yó<sub>4</sub> chacú<sub>5</sub> -yō<sub>6</sub> chí<sub>7</sub> nú<sub>8</sub>

---

because<sub>10</sub> the animal<sub>12</sub> died<sub>11</sub> and<sub>13</sub> the person<sub>15 16</sub>  
 will die<sub>14</sub>, they<sub>18</sub> say<sub>17</sub>. 7. If<sub>2</sub> he<sub>5</sub> does not<sub>3</sub> die<sub>4</sub>  
 they<sub>8</sub> treat<sub>7</sub> him with medicine<sub>9</sub>. 8. They<sub>9</sub> rub<sub>8</sub>  
 eggs<sub>11</sub> rain<sub>4</sub> herbs<sub>3</sub> and<sub>5</sub> soot<sub>6</sub> from a griddle<sub>7</sub> on  
 that<sub>12</sub> sick<sub>11</sub> person<sub>10</sub>. 9. They<sub>3</sub> say<sub>2</sub> there are  
 fourteen<sub>5 6</sub> animals<sub>8</sub> that we<sub>10</sub> can duplicate<sub>9</sub> and<sub>11</sub>  
 that is why<sub>12 13</sub> we<sub>15</sub> live<sub>14</sub>. 10. If<sub>2</sub> there were  
 not<sub>3</sub> we<sub>8</sub> would not<sub>5</sub> be able to live<sub>6</sub> at all<sub>7</sub>, they  
 say<sub>9</sub>. 11. We<sub>2</sub> turn into<sub>1</sub> coyotes<sub>3</sub>, rabbits<sub>4</sub>, foxes<sub>5</sub>,  
 lions<sub>6</sub>, thunder<sub>7</sub>, snakes<sub>8</sub>, whirlwinds<sub>9</sub>, skunks<sub>10</sub>, a  
 fox-like animal<sub>11</sub>, deer<sub>12</sub>, bears<sub>13</sub>, dogs<sub>14</sub>, cats<sub>15</sub>  
 or<sub>16</sub> wolves<sub>17</sub>. 12. That is why<sub>1 2</sub> we<sub>4 8</sub> are able

Causes and Cures

ĩn<sub>9</sub> -ni<sub>10</sub> xí<sub>11</sub> ũū<sub>12</sub> -ni<sub>13</sub> quit<sub>14</sub> ndácu<sub>15</sub> -yó<sub>16</sub>

te<sub>17</sub> mā<sub>18</sub> cánda<sub>19</sub> cuít<sub>20</sub> -yo<sub>21</sub>, áchí<sub>22</sub> -i<sub>23</sub>.

13. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī nduu<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī jaquĩhin<sub>7</sub>

váhū<sub>8</sub> ĩn<sub>9</sub> lítú<sub>10</sub>. 14. Te<sub>1</sub> nī jinī<sub>2</sub> cháa<sub>3</sub> ndíto<sub>4</sub>

-tĩ<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī tivĩ<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> -tĩ<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī jihĩ<sub>11</sub> -tĩ<sub>12</sub>.

15. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> ní jihĩ<sub>5</sub> máá<sub>-i<sub>6</sub></sub> chí<sub>7</sub> váhū<sub>8</sub>

cúu<sub>9</sub> -i<sub>10</sub>.

to live<sub>3 5</sub> because<sub>7</sub> if<sub>8</sub> there were only one<sub>9 10</sub> or<sub>11</sub>  
two<sub>12</sub> animals<sub>14</sub> which we<sub>16</sub> imitate<sub>15</sub> we<sub>21</sub> would not<sub>18</sub>  
be able to live<sub>19 20</sub>, they<sub>23</sub> say<sub>22</sub>. 13. Supposing<sub>2</sub>  
someone<sub>4</sub> has become<sub>3</sub> a coyote<sub>5</sub> and<sub>6</sub> a real coyote<sub>8</sub>  
seized<sub>7</sub> a<sub>9</sub> kid<sub>10</sub>. 14. and the shepherd<sub>3.5</sub> saw<sub>2</sub> it  
and<sub>6</sub> shot<sub>7</sub> the coyote<sub>9</sub> and<sub>10</sub> it<sub>12</sub> died<sub>11</sub>, 15. then  
they<sub>3</sub> say<sub>2</sub> that<sub>4</sub> that person<sub>6</sub> died<sub>5</sub> because<sub>7</sub> he<sub>10</sub> is<sub>9</sub>  
a coyote<sub>8</sub>.

## *Finding The Thief*

1. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> quít<sub>3</sub> -í<sub>4</sub> ní ndóyó<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cácahān<sub>7</sub> -i<sub>8</sub>  
 jfín<sub>9</sub> ñāhan<sub>10</sub> jócon<sub>11</sub> yit<sub>12</sub>: 2. Cocon<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> ñn<sub>3</sub>  
 yit<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub> yāha<sub>6</sub> te<sub>7</sub> ná<sub>8</sub> ndéó<sub>9</sub> ndé<sub>10</sub> ñn<sub>11</sub> ñāyiv<sub>12</sub> ní  
 quihin<sub>13</sub> quít<sub>14</sub> -ná<sub>15</sub>. 3. nú<sub>1</sub> yani<sub>2</sub> xí<sub>3</sub> jícá<sub>4</sub>  
 ncháá<sub>5</sub> ñacuīhná<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní quihin<sub>8</sub> -t<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub>.
4. Te<sub>1</sub> jócon<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> ñāyiv<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> yit<sub>6</sub> te<sub>7</sub> áchí<sub>8</sub>  
 -ñā<sub>9</sub>: 5. Nandúcu<sub>1</sub> -ró<sub>2</sub> quít<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> yani<sub>5</sub> índee<sub>6</sub>  
 -t<sub>7</sub> te<sub>8</sub> yíndihū<sub>9</sub> -t<sub>10</sub> véhe<sub>11</sub>. 6. Ondē<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> yít<sub>3</sub>  
 yāha<sub>4</sub> te<sub>5</sub> súan<sub>6</sub> sáha<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub>. 7. Yúan-na te<sub>1</sub>  
 jáha<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> xūhún<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> -ñá<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cuahān<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>.

1. If<sub>2</sub> their<sub>4</sub> horse<sub>3</sub> has been stolen<sub>5</sub> they<sub>7</sub> speak<sub>8</sub>  
 to<sub>9</sub> a woman<sub>10</sub> who burns<sub>11</sub> candles<sub>12</sub>: 2. Burn<sub>1</sub>  
 this<sub>3</sub> candle<sub>4</sub> of mine<sub>5</sub> and<sub>7</sub> we shall see<sub>8</sub> who<sub>10-12</sub>  
 took<sub>13</sub> my<sub>15</sub> animal<sub>14</sub>; 3. whether<sub>1</sub> the thief<sub>6</sub> who<sub>7</sub>  
 took<sub>8</sub> the animal<sub>9</sub> is<sub>5</sub> far away<sub>4</sub> or<sub>3</sub> nearby<sub>2</sub>, he says<sub>10</sub>.  
 4. She<sub>3-5</sub> lights<sub>2</sub> the candle<sub>6</sub> and<sub>7</sub> says<sub>8</sub>: 5. Look  
 for<sub>1</sub> the animal<sub>3</sub> for<sub>4</sub> it<sub>7-10</sub> is<sub>6</sub> nearby<sub>5</sub>, shut up<sub>9</sub> in a  
 house<sub>11</sub>. 6. Even<sub>1</sub> this<sub>4</sub> candle<sub>2-3</sub> indicates<sub>7</sub> this<sub>8</sub>,  
 she says<sub>8</sub>. 7. The man<sub>3</sub> gives<sub>2</sub> her<sub>6</sub> money<sub>4</sub> and<sub>7</sub>  
 leaves<sub>8</sub>.

*Pine Cones and Miniature Corrals*

1. Cájahān<sub>1</sub> -i<sub>2</sub> xinī<sub>3</sub> yúcu<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> nání<sub>6</sub> yucu<sub>7</sub> íyūhú<sub>8</sub>.
2. Te<sub>1</sub> cáindáhá<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> yǎhvī<sub>4</sub> ndixǎhú<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> yǎhvī<sub>7</sub>  
burru<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> yǎhvī<sub>10</sub> xndǎquǎ<sub>11</sub> jíín<sub>12</sub> yǎhvī<sub>13</sub> cuayú<sub>14</sub>  
te<sub>15</sub> nú<sub>16</sub> cáñavāha<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> -tǎ<sub>19</sub>. 3. Te<sub>1</sub> jāā<sub>2</sub> -i<sub>3</sub>  
yúan<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cásáha<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> ǎn<sub>8</sub> jācú<sub>9</sub> lúlí<sub>10</sub> jíín<sub>11</sub> yūū<sub>12</sub>.
4. Cástútú<sub>1</sub> -i<sub>2</sub> yuū<sub>3</sub> cáchusāma<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> yuū<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>.
5. Te<sub>1</sub> quǎhin<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> tǎndcā<sub>4</sub> ndihī<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cátaan<sub>8</sub>  
-i<sub>9</sub> inī<sub>10</sub> jācú<sub>11</sub>. 6. Te<sub>1</sub> tǎndcā<sub>2</sub> náhnú<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>  
cájuhnī<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> ǎn<sub>7</sub> yoho<sub>8</sub> lúlí<sub>9</sub> sucūn<sub>10</sub> nātūhun<sub>11</sub>  
cásáha<sub>12</sub> -i<sub>13</sub> jíín<sub>14</sub> xndǎquǎ<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> cánacuhnī<sub>17</sub> -i<sub>18</sub>

- 
1. People<sub>2</sub> go<sub>1</sub> to the top<sub>3</sub> of the mountain<sub>4</sub> called<sub>6</sub>  
"Fear Mountain<sub>7</sub>." 2. They<sub>3</sub> take<sub>2</sub> with them goat<sub>5</sub>,  
burro<sub>8</sub>, cow<sub>11</sub> and<sub>12</sub> horse<sub>14</sub> dung<sub>4 7 10 13</sub>; if<sub>16</sub> they<sub>18</sub>  
own<sub>17</sub> these animals<sub>19</sub>. 3. Upon arriving<sub>2</sub> there<sub>4</sub>  
they<sub>7</sub> make<sub>6</sub> a<sub>8</sub> little<sub>10</sub> corral<sub>9</sub> with<sub>11</sub> stones<sub>12</sub>.
  4. They<sub>2</sub> gather<sub>1</sub> stones<sub>3</sub> and pile them up<sub>4.7</sub>.
  5. Then<sub>1</sub> they<sub>3</sub> take<sub>2</sub> small<sub>6</sub> pine cones<sub>4 5</sub> and<sub>7</sub> put<sub>8</sub>  
them in<sub>10</sub> the corral<sub>11</sub>. 6. They<sub>6</sub> tie<sub>5</sub> a<sub>7</sub> string<sub>8 9</sub>  
around the neck<sub>10</sub> of the big<sub>3</sub> pine cones<sub>2 4</sub>, as<sub>11</sub> they<sub>13</sub>  
would tie<sub>17</sub> a rope around the neck of a cow<sub>15 18</sub>.

## Mixteco Texts

-tī<sub>19</sub> suni<sub>20</sub> súan<sub>21</sub> cásáha<sub>22</sub> -i<sub>23</sub> jín<sub>24</sub> yúan<sub>25</sub>.

7. Yúan-na te<sub>1</sub> cájicān<sub>2</sub> tahū<sub>3</sub> -í<sub>4</sub> jahā<sub>5</sub> qufti<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>.

áchi<sub>8</sub> -i<sub>9</sub>. 8. Te<sub>1</sub> cáchuhun<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> tñ<sub>4</sub> yoho<sub>5</sub> lúli<sub>6</sub>

sucūn<sub>7</sub> tándicā<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> te<sub>10</sub> cáñuhun<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> cuānohon<sub>13</sub>

-í<sub>14</sub> jín<sub>15</sub> íchi<sub>16</sub> te<sub>17</sub> cájicān<sub>18</sub> tahū<sub>19</sub> -í<sub>20</sub> jín<sub>21</sub>

nátūhun<sub>22</sub> jahā<sub>23</sub> qufti<sub>24</sub>.

---

They<sub>23</sub> do<sub>22</sub> the same<sub>20 21</sub> with<sub>24</sub> the cones<sub>25</sub>.

7. Then<sub>1</sub> they<sub>4</sub> pray for<sub>2 3</sub> the animals<sub>6 7</sub>, they say<sub>8</sub>.

8. They<sub>3</sub> put<sub>2</sub> a<sub>4</sub> string<sub>5 6</sub> around<sub>7</sub> some pine cones<sub>8 9</sub>  
and<sub>10</sub> go home<sub>13</sub> dragging<sub>11</sub> these<sub>15</sub> on the path<sub>16</sub> and<sub>17</sub>  
they<sub>20</sub> pray<sub>18 19</sub> for them as if<sub>22</sub> for<sub>23</sub> animals<sub>24</sub>.



# Ghosts and Witches





*The Man Who Tried To Kill A Witch*

1. Anáhán<sub>1</sub> xáān<sub>2</sub> chí<sub>3</sub> ní ío<sub>4</sub> cuahā<sub>5</sub> sucūn<sub>6</sub> yūú<sub>7</sub>  
te<sub>8</sub> nú<sub>9</sub> ní cacu<sub>10</sub> #n<sub>11</sub> sēhe<sub>12</sub> ñahan<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub> te<sub>15</sub>  
sucūn<sub>16</sub> yūú<sub>17</sub> chí<sub>18</sub> ní chaā<sub>19</sub> te<sub>20</sub> ní jacuícó<sub>21</sub>  
séhe<sub>22</sub> -ña<sub>23</sub>. 2. Te<sub>1</sub> ní<sub>2</sub> quinihin<sub>3</sub> #n<sub>4</sub> ladó<sub>5</sub> jicā<sub>6</sub>  
véhe<sub>7</sub> te<sub>8</sub> ní jihí<sub>9</sub> nñí<sub>10</sub> -í<sub>11</sub> te<sub>12</sub> ní quití<sub>13</sub> sucūn<sub>14</sub>  
-í<sub>15</sub> te<sub>16</sub> ní jihí<sub>17</sub> -ní<sub>18</sub> -i<sub>19</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> ní  
natahū<sub>3</sub> núū<sub>4</sub> máá-ña<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cátúu<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> ondē<sub>9</sub> yúan<sub>10</sub>  
te<sub>11</sub> ní cucuíhā<sub>12</sub> xaān<sub>13</sub> iní<sub>14</sub> -ña<sub>15</sub> chí<sub>16</sub> súan<sub>17</sub>  
ní sáha<sub>18</sub> #n<sub>19</sub> sucūn<sub>20</sub> yūú<sub>21</sub> yúan<sub>22</sub>.  
4. Te<sub>1</sub> súan<sub>2</sub> íó<sub>3</sub> tūhun<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> ní sáha<sub>6</sub> ndija<sub>7</sub> jíín<sub>8</sub>
- 

1. Long long ago<sub>1 2</sub> there were<sub>4</sub> many<sub>5</sub> witches<sub>6 7</sub> and<sub>8</sub>  
when<sub>9</sub> a child<sub>12</sub> was born<sub>10</sub> the witches<sub>16 17</sub> would go  
and steal<sub>19-21</sub> her<sub>23</sub> child<sub>22</sub>. 2. They would take<sub>2 3</sub>  
it to one<sub>4</sub> side<sub>5 6</sub> of the house<sub>7</sub> and<sub>8</sub> drink<sub>9</sub> its<sub>11</sub> blood<sub>10</sub>.  
Its<sub>15</sub> throat<sub>14</sub> would gurgle<sub>13</sub> and<sub>16</sub> it<sub>19</sub> died<sub>17 18</sub>.  
3. When<sub>2</sub> the mother<sub>5</sub> awakened<sub>3 4</sub> the baby<sub>8</sub> would be  
lying<sub>7</sub> over there<sub>9 10</sub>, and<sub>11</sub> she<sub>15</sub> became<sub>12 14</sub> very<sub>13</sub>  
sad<sub>12 14</sub> because<sub>16</sub> a<sub>19</sub> witch<sub>20 21</sub> had done<sub>18</sub> thus<sub>17</sub>.  
4. This is the way<sub>2</sub> the story<sub>4</sub> goes<sub>3</sub> about what<sub>5</sub>

## Mixteco Texts

- ñ̃n<sub>9</sub> chāa<sub>10</sub>. 5. Chi<sub>1</sub> ñ̃asñ̃<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nī nduu<sub>4</sub> -ñ̃a<sub>5</sub>  
 ñ̃n<sub>6</sub> sucūn<sub>7</sub> yūū<sub>8</sub>. 6. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> ní jiní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> chi<sub>5</sub>  
 quixí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub> iī<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub> nī quenda<sub>11</sub> máá-ñ̃a<sub>12</sub>.  
 7. Te<sub>1</sub> nī quenda-ni<sub>2</sub> ñ̃ngā<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> yíí<sub>5</sub> chi<sub>6</sub> suni<sub>7</sub>  
 sucūn<sub>8</sub> yūū<sub>9</sub> ndúu<sub>10</sub> ñ̃ngā<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> yíí<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>.  
 8. Te<sub>1</sub> cájahān<sub>2</sub> ndéndúú<sub>3</sub> -ñ̃a<sub>4</sub> nī cātava<sub>5</sub> nīhnu<sub>6</sub>  
 -ñ̃a<sub>7</sub> sucūn<sub>8</sub> -ñ̃a<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī nduu<sub>11</sub> -ni<sub>12</sub> -ñ̃a<sub>13</sub> quít̃i<sub>14</sub>  
 nátūhun<sub>15</sub> cándāa<sub>16</sub> isō<sub>17</sub>. 9. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> cháa<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>  
 chi<sub>5</sub> nátūhun<sub>6</sub> ñ̃n<sub>7</sub> cóhló<sub>8</sub> súan<sub>9</sub> cándāa<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> chi<sub>12</sub>  
 suni<sub>13</sub> nī tava<sub>14</sub> -dé<sub>15</sub> sucūn<sub>16</sub> máá-de<sub>17</sub>.  
 10. Te<sub>1</sub> acuáa<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> jíca<sub>5</sub> -ñ̃a<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> nī jaā<sub>9</sub>  
 -ñ̃a<sub>10</sub> nūū<sub>11</sub> ñ̃n<sub>12</sub> crúsī<sub>13</sub> yúan<sub>14</sub> nī caxndóo<sub>15</sub> -ñ̃a<sub>16</sub>

really<sub>7</sub> happened<sub>6</sub> to<sub>8</sub> one<sub>9</sub> man<sub>10</sub>. 5. His<sub>3</sub> wife<sub>2</sub>  
 turned into<sub>4</sub> a<sub>6</sub> witch<sub>7</sub>. 6. He<sub>4</sub> did<sub>3</sub> not<sub>2</sub> know<sub>3</sub> it  
 because<sub>5</sub> while he<sub>7</sub> was sleeping<sub>6</sub> she<sub>12</sub> cautiously<sub>9</sub> 10  
 left<sub>11</sub>. 7. A man<sub>4</sub> 5 showed up<sub>2</sub> for<sub>6</sub> he also<sub>7</sub> turned  
 into<sub>10</sub> a witch<sub>8</sub>. 8. Both<sub>3</sub> of them went<sub>2</sub> and re-  
 moved<sub>5</sub> 6 their<sub>9</sub> necks<sub>8</sub> (heads) and<sub>10</sub> she<sub>13</sub> became<sub>12</sub>  
 an animal<sub>14</sub> that looks like<sub>15</sub> 16 a rabbit<sub>17</sub>. 9. The  
 man<sub>2</sub> 4 looked like<sub>8</sub> a turkey<sub>8</sub> for<sub>12</sub> he<sub>15</sub> also<sub>13</sub> removed<sub>14</sub>  
 his<sub>17</sub> neck<sub>16</sub>. 10. She<sub>6</sub> goes about<sub>4</sub> at night<sub>2</sub>. When<sub>8</sub>  
 she<sub>10</sub> came<sub>9</sub> to where<sub>11</sub> a cross<sub>13</sub> was standing<sub>12</sub>

Ghosts and Witches

xiní<sub>17</sub> -ñá<sub>18</sub> te<sub>19</sub> cájahān<sub>20</sub> -ña<sub>21</sub> cájaquhin<sub>22</sub> -ña<sub>23</sub>  
 súchí<sub>24</sub> lúli<sub>25</sub> yée<sub>26</sub> -ñá<sub>27</sub> -i<sub>28</sub>. 11. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>  
 nú<sub>3</sub> ní cuu<sub>4</sub> ní cāyee<sub>5</sub> -ñá<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> te<sub>8</sub> ní nchaā<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>  
 ní ndívt<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub> chí<sub>13</sub> chāa<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub> yli<sub>16</sub> -ñá<sub>17</sub>  
 -ún<sub>18</sub> chí<sub>19</sub> quixí<sub>20</sub> -ni<sub>21</sub> -de<sub>22</sub>. 12. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub>  
 jā<sub>3</sub> ñáhān<sub>4</sub> ingā<sub>5</sub> quivt<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> te<sub>8</sub> tú<sub>9</sub> ní cuní<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub>  
 ndúcōo<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub>. 13. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> yíí<sub>4</sub> yúan<sub>5</sub>  
 jíín<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>: Te<sub>8</sub> nāún<sub>9</sub> táhān<sub>10</sub> -rō<sub>11</sub> já<sub>12</sub> tú<sub>13</sub> cuní<sub>14</sub>  
 -rō<sub>15</sub> ndúcōo<sub>16</sub> -rō<sub>17</sub> ndíco<sub>18</sub> -rō<sub>19</sub>, áchí<sub>20</sub> -de<sub>21</sub>.  
 14. Te<sub>1</sub> máá-ña<sub>2</sub> chí<sub>3</sub> ndí<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> tícāchí<sub>6</sub> cátúu<sub>7</sub>  
 -ña<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> te<sub>10</sub> tú<sub>11</sub> cuní<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub> ndúcōo<sub>14</sub> -ña<sub>15</sub>

---

there<sub>14</sub> they<sub>16</sub> left<sub>15</sub> their<sub>18</sub> own heads<sub>17</sub> and<sub>19</sub> went<sub>20</sub>  
 to get<sub>22</sub> little<sub>25</sub> babies<sub>24</sub> to eat<sub>28</sub>. 11. Then<sub>1 2</sub> when<sub>3</sub>  
 she<sub>6</sub> had finished<sub>4</sub> eating<sub>5</sub> them<sub>7</sub> she<sub>10</sub> returned<sub>9</sub> and  
 went back<sub>11</sub> to her<sub>17</sub> husband<sub>16</sub> who was sleeping<sub>20</sub>.  
 12. Then<sub>1 2</sub> early<sub>3 4</sub> the next<sub>5</sub> day<sub>6</sub> she<sub>11</sub> did<sub>10</sub> not<sub>9</sub>  
 want<sub>10</sub> to get up<sub>12</sub>. 13. Her husband<sub>3 4</sub> said<sub>2</sub> to<sub>8</sub>  
 her<sub>7</sub>: "What<sub>9</sub> is the matter<sub>10</sub> with you<sub>11</sub> that<sub>12</sub> you<sub>15</sub>  
 do<sub>14</sub> not<sub>13</sub> want<sub>14</sub> to get up<sub>16</sub> and grind<sub>18</sub>?" he<sub>21</sub> said<sub>20</sub>.  
 14. She<sub>2</sub> was covered<sub>4</sub> with a blanket<sub>6</sub> lying<sub>7</sub> there  
 and<sub>10</sub> did<sub>12</sub> not<sub>11</sub> want<sub>12</sub> to get up<sub>14</sub> for<sub>16</sub> she<sub>19</sub> was

Mixteco Texts

- chi<sub>16</sub> cúca<sub>17</sub> nuū<sub>18</sub> -ñá<sub>19</sub>. 15. Chi<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> ní<sub>3</sub>  
cājahān<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub> tñū<sub>6</sub> nī cājaquihīn<sub>7</sub> -ñā<sub>8</sub> súchí<sub>9</sub> lúlí<sub>10</sub>  
-ún<sub>11</sub> te<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> ní cānaquihīn<sub>14</sub> -ñā<sub>15</sub> xiní<sub>16</sub> -ñā<sub>17</sub>  
te<sub>18</sub> tú<sub>19</sub> ní nānihīn<sub>20</sub> -ñá<sub>21</sub> xinī<sub>22</sub> -ñá<sub>23</sub> chí<sub>24</sub> sá<sub>25</sub>  
xinī<sub>26</sub> cháa<sub>27</sub> -ún<sub>28</sub> nī naquihīn<sub>29</sub> -ñā<sub>30</sub> chí<sub>31</sub> ñaa<sub>32</sub>.  
16. Te<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> -ún<sub>3</sub> nī naquihīn<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> xinī<sub>6</sub> -ñá<sub>7</sub>.  
17. Te<sub>1</sub> nī<sub>2</sub> cuca<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> xāān<sub>5</sub> -ñá<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> yí<sub>8</sub> -ñā<sub>9</sub>  
-ún<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> xiní<sub>12</sub> cháa<sub>13</sub> ñāa<sub>14</sub> -ñā<sub>15</sub>.  
18. Te<sub>1</sub> nī quitī<sub>2</sub> xaān<sub>3</sub> iní<sub>4</sub> yí<sub>5</sub> -ñá<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> -ñá<sub>8</sub>.  
19. Te<sub>1</sub> nī achī<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub>: Vahā<sub>6</sub> -gā<sub>7</sub> mā<sub>8</sub>  
cúnchaca<sub>9</sub> -rī<sub>10</sub> -ró<sub>11</sub> chí<sub>12</sub> tú<sub>13</sub> ní jiní<sub>14</sub> -rī<sub>15</sub> jā<sub>16</sub>

- ashamed<sub>17 18</sub>. 15. When<sub>2</sub> she<sub>5</sub> had gone<sub>3 4</sub> to get<sub>7</sub>  
little<sub>10</sub> children<sub>9</sub> and<sub>12</sub> had come back to get<sub>14</sub> her<sub>17</sub>  
own head<sub>16</sub> she<sub>21</sub> did<sub>20</sub> not<sub>19</sub> get<sub>20</sub> her<sub>23</sub> own head<sub>22</sub> but<sub>24</sub>  
rather<sub>25</sub> the head<sub>26</sub> of that<sub>28</sub> man<sub>27</sub> because<sub>31</sub> it was  
dark<sub>32</sub>. 16. And<sub>1</sub> the man<sub>2</sub> had taken<sub>4</sub> her<sub>7</sub> head<sub>6</sub>.  
17. She<sub>6</sub> was<sub>2</sub> very<sub>5</sub> embarrassed<sub>2.4</sub> before<sub>7</sub> her<sub>9</sub>  
husband<sub>8</sub> because<sub>11</sub> she<sub>15</sub> resembled<sub>14</sub> a man's<sub>13</sub> head<sub>12</sub>.  
18. Her<sub>8</sub> husband<sub>5</sub> was<sub>2</sub> very<sub>3</sub> angry<sub>2.4</sub> with<sub>7</sub> her<sub>8</sub>.  
19. He<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> her<sub>5</sub>: 'It is better<sub>6 7</sub> that I<sub>10</sub> do not<sub>8</sub>  
have<sub>9</sub> you<sub>11</sub> for<sub>12</sub> I<sub>15</sub> did<sub>14</sub> not<sub>13</sub> know<sub>14</sub> that<sub>16</sub> you<sub>20</sub>

Ghosts and Witches

- sucún<sub>17</sub> yūú<sub>18</sub> cúu<sub>19</sub> -ró<sub>20</sub>. 20. Te<sub>1</sub> vina<sub>2</sub> nī  
 jinī<sub>3</sub> -rī<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> súan<sub>6</sub> jíca<sub>7</sub> -ró<sub>8</sub> te<sub>9</sub> vina<sub>10</sub> tucá<sub>11</sub>  
 cunchaca<sub>12</sub> -rī<sub>13</sub> -ró<sub>14</sub> áchí<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>.  
 21. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> cúca<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> máá-ña<sub>5</sub> nūū<sub>6</sub> -dé<sub>7</sub>  
 te<sub>8</sub> nī nducōo<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> ní ndico<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub> stāā<sub>13</sub> ní  
 yee<sub>14</sub> -dé<sub>15</sub>. 22. Yúan-na te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> cuní<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub>  
 quée<sub>5</sub> -ñá<sub>6</sub> stāā<sub>7</sub> jíín<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>. 23. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī  
 quee<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> cuasátīnu<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī naxfó<sub>8</sub> cáva<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>  
 nī jito<sub>11</sub> yuhu<sub>12</sub> -dé<sub>13</sub> -ña<sub>14</sub>. 24. Te<sub>1</sub> nī chaā<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub> índií<sub>4</sub> #n<sub>5</sub> tījahān<sub>6</sub> cáhnu<sub>7</sub> nīñí<sub>8</sub> súchí<sub>9</sub> lúlf<sub>10</sub>,  
 te<sub>11</sub> cánchaā<sub>12</sub> -ni<sub>13</sub> máá-ña<sub>14</sub> te<sub>15</sub> yée<sub>16</sub> -ñá<sub>17</sub>

---

are<sub>19</sub> a witch<sub>17 18</sub>. 20. Now<sub>2</sub> I<sub>4</sub> have seen<sub>3</sub> that<sub>5</sub>  
 you<sub>8</sub> do<sub>7</sub> thus<sub>6</sub> and<sub>9</sub> now<sub>10</sub> no longer<sub>11</sub> will<sub>12</sub> I<sub>13</sub> have<sub>12</sub>  
 you<sub>14</sub>, " he<sub>16</sub> said<sub>15</sub>. 21. She<sub>5</sub> was ashamed<sub>3 4</sub> of  
 herself<sub>4 5</sub> before<sub>6</sub> him<sub>7</sub> and<sub>8</sub> she<sub>10</sub> got up<sub>9</sub> and ground<sub>11</sub>  
 tortillas<sub>13</sub> and he<sub>15</sub> ate<sub>14</sub>. 22. She<sub>8</sub> would not eat<sub>2-5</sub>  
 with<sub>8</sub> him<sub>9</sub>. 23. Then<sub>1 2</sub> he<sub>4</sub> left<sub>3</sub> and went to work<sub>5</sub>  
 but he<sub>10</sub> turned around and came back<sub>8 9</sub>. He<sub>13</sub>  
 spied<sub>11 12</sub> on her<sub>14</sub>. 24. When he<sub>3</sub> came<sub>2</sub> there was<sub>4</sub>  
 a<sub>5</sub> large<sub>7</sub> clay jug<sub>6</sub> standing<sub>4</sub> there containing the blood<sub>8</sub>  
 of little<sub>10</sub> children<sub>9</sub>, and<sub>11</sub> she<sub>14</sub> was there<sub>12</sub> eating<sub>16</sub>

## Mixteco Texts

- nñĩ<sub>13</sub> -ún<sub>19</sub>. 25. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> áchĩ<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> jínĩ<sub>5</sub>  
 -ña<sub>6</sub>: Ná<sub>7</sub> cáhni<sub>8</sub> -rí<sub>9</sub> -ró<sub>10</sub> vina<sub>11</sub> chi<sub>12</sub> najā<sub>13</sub> sá<sub>14</sub>  
 maní<sub>15</sub> nñĩ<sub>16</sub> anjéel<sub>17</sub> lúlĩ<sub>18</sub> yée<sub>19</sub> -ro<sub>20</sub>, áchĩ<sub>21</sub>  
 -de<sub>22</sub> jín<sub>23</sub> -ña<sub>24</sub>. 26. Te<sub>1</sub> áchĩ<sub>2</sub> máá-ña<sub>3</sub>: Mā<sub>4</sub>  
 quitĩ<sub>5</sub> inĩ<sub>6</sub> -rō<sub>7</sub> núū<sub>8</sub> -rí<sub>9</sub> chi<sub>10</sub> sáá<sub>11</sub> tahu<sub>12</sub> -rí<sub>13</sub>  
 nĩ jāha<sub>14</sub> ihā nchōōx<sub>15</sub> -rō<sub>16</sub> já<sub>17</sub> súan<sub>18</sub> quee<sub>19</sub>  
 -rí<sub>20</sub> te<sub>21</sub> mā<sub>22</sub> cáhni<sub>23</sub> -ro<sub>24</sub> rúū<sub>25</sub>.  
 27. Xí<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> cahni<sub>3</sub> -ro<sub>4</sub> rúū<sub>5</sub> co<sub>6</sub> mā<sub>7</sub> cūū<sub>8</sub> cuñi<sub>9</sub>  
 -rí<sub>10</sub>, áchĩ<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub>. 28. Te<sub>1</sub> nĩ jahni<sub>2</sub> -dé<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub>  
 co<sub>5</sub> tú<sub>6</sub> cuní<sub>7</sub> cuū<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> chi<sub>10</sub> tachĩ<sub>11</sub> cúu<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub>.  
 29. Nĩ<sub>1</sub> cuu<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub>.

- the blood<sub>13</sub>. 25. Then<sub>1</sub> he<sub>2</sub> said<sub>3</sub> to<sub>5</sub> her<sub>6</sub>: "I<sub>9</sub>  
 shall kill<sub>7</sub> you<sub>10</sub> now<sub>11</sub> for<sub>12</sub> why<sub>13</sub> are<sub>19</sub> you<sub>20</sub> eat-  
 ing<sub>19</sub> the blood<sub>16</sub> of little<sub>18</sub> angels<sub>17</sub>?" he<sub>22</sub> said<sub>21</sub>  
 to<sub>23</sub> her<sub>24</sub>. 26. She<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "You<sub>7</sub> must not<sub>4</sub> be  
 angry<sub>5</sub> with<sub>8</sub> me<sub>9</sub> for so<sub>10</sub> is my<sub>13</sub> lot<sub>12</sub> which God<sub>15</sub>  
 gave<sub>14</sub> me that<sub>17</sub> thus<sub>18</sub> I<sub>20</sub> should eat<sub>19</sub> so<sub>21</sub> do not<sub>22</sub>  
 kill<sub>23</sub> me<sub>25</sub>. 27. But<sub>1</sub> if<sub>2</sub> you<sub>4</sub> kill<sub>3</sub> me<sub>5</sub> I<sub>16</sub> will<sub>8</sub> not<sub>7</sub>  
 die<sub>8</sub>, she<sub>12</sub> said<sub>11</sub>. 28. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> killed<sub>2</sub> her<sub>4</sub> but<sub>5</sub>  
 she<sub>9</sub> would not die<sub>6.8</sub> for<sub>10</sub> she<sub>13</sub> was<sub>12</sub> a devil<sub>11</sub>.  
 29. That's all<sub>1.3</sub>.



*How The Spirits Were Deceived*

1. Te<sub>1</sub> ingā<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> nasū<sub>4</sub> ndáhū<sub>5</sub> cuahān<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> chí<sub>8</sub>  
-hīn<sub>9</sub> ichi<sub>10</sub> cuáhān<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nī jinī<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> jā<sub>16</sub>  
vái<sub>17</sub> coyo<sub>18</sub> tachī<sub>19</sub> cáyoso<sub>20</sub> -dé<sub>21</sub> cuayú<sub>22</sub>.

2. Te<sub>1</sub> nī jācusāhī<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> te<sub>4</sub> nī jāha<sub>5</sub> tachī -ún<sub>6</sub>  
cuahān<sub>7</sub>.

3. Te<sub>1</sub> nī jaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> fīn<sub>5</sub> ñahan<sub>6</sub> te<sub>7</sub>  
áchí<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> jīni<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub> : Xaān<sub>12</sub> quixí<sub>13</sub> -rō<sub>14</sub>.

4. Á<sub>1</sub> nā<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> jiní<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub> já<sub>6</sub> vái<sub>7</sub> tachī<sub>8</sub> vái<sub>9</sub> quihin<sub>10</sub>  
róó<sub>11</sub>.

5. Cuaan<sub>1</sub> -ró<sub>2</sub> fīn<sub>3</sub> cuchí<sub>4</sub> jín<sub>5</sub> fīn<sub>6</sub> tīñú<sub>7</sub>  
nāvāha<sub>8</sub> nama<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> róó<sub>11</sub> chí<sub>12</sub> áchí<sub>13</sub> tachī<sub>14</sub> yúan<sub>15</sub>

---

1. Another<sub>2</sub> man<sub>3</sub>, not<sub>4</sub> on a courtship errand<sub>5</sub> <sub>6</sub>, was  
going<sub>11</sub> down a<sub>9</sub> road<sub>10</sub> and<sub>13</sub> he<sub>15</sub> saw<sub>14</sub> spirits<sub>19</sub>  
coming<sub>17</sub> <sub>18</sub>; they<sub>20</sub> <sub>21</sub> were riding<sub>20</sub> horses<sub>22</sub>.

2. He<sub>3</sub> hid<sub>2</sub> and<sub>4</sub> the spirits<sub>6</sub> passed by<sub>5</sub> <sub>7</sub>. 3. He<sub>3</sub>  
came<sub>2</sub> to a place where<sub>4</sub> there was a<sub>5</sub> woman<sub>6</sub> and<sub>7</sub> he<sub>9</sub>  
said<sub>8</sub> to<sub>10</sub> her<sub>11</sub> : "You<sub>14</sub> sleep<sub>13</sub> a great deal<sub>12</sub>.

4. Do you<sub>5</sub> not<sub>3</sub> know<sub>4</sub> that<sub>6</sub> the demons<sub>8</sub> are coming<sub>7</sub> <sub>9</sub>  
to get<sub>10</sub> you<sub>11</sub> ? 5. Buy<sub>1</sub> a<sub>3</sub> pig<sub>4</sub> and<sub>5</sub> a<sub>6</sub> chicken<sub>7</sub> so  
that<sub>8</sub> these animals<sub>10</sub> will rescue<sub>9</sub> you<sub>11</sub>, for<sub>12</sub> those<sub>15</sub>  
demons<sub>14</sub> said<sub>13</sub> that<sub>16</sub> tomorrow<sub>17</sub> they are coming to

Mixteco Texts

jā<sub>1,6</sub> yúchaān<sub>1,7</sub> quiquihin<sub>1,8</sub> róó<sub>1,9</sub>. 6. Te<sub>1</sub> núsáá<sub>2</sub>  
 te<sub>3</sub> cuaan<sub>4</sub> -ró<sub>5</sub> fñ<sub>6</sub> chūún<sub>7</sub> jíín<sub>8</sub> fñ<sub>9</sub> cuchí<sub>1,0</sub>.  
 7. Te<sub>1</sub> qui<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> -rī<sub>4</sub> te<sub>5</sub> máá-ró<sub>6</sub> cúnchaā<sub>7</sub> -rō<sub>8</sub>  
 cusú<sub>9</sub> -rō<sub>1,0</sub> inf<sub>1,1</sub> vēhe<sub>1,2</sub> -ró<sub>1,3</sub> te<sub>1,4</sub> cusāhí<sub>1,5</sub> -rī<sub>1,6</sub>  
 yúan<sub>1,7</sub> te<sub>1,8</sub> ná<sub>1,9</sub> ndéó<sub>2,0</sub> nú<sub>2,1</sub> ndasa<sub>2,2</sub> sáha<sub>2,3</sub> tucu<sub>2,4</sub>  
 tachí<sub>2,5</sub> -ún<sub>2,6</sub> qui<sub>2,7</sub> tucu<sub>2,8</sub>. 8. Yúan-na te<sub>1</sub> nī  
 jaan<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> fñ<sub>4</sub> cuchí<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> fñ<sub>7</sub> tññúú<sub>8</sub>. 9. Te<sub>1</sub> nī  
 nungāva<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> qui<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub> te<sub>6</sub> chāa<sub>7</sub> yúan<sub>8</sub> nī chāā<sub>9</sub>  
 -de<sub>1,0</sub> yísāhí<sub>1,1</sub> -de<sub>1,2</sub> yúan<sub>1,3</sub>. 10. Te<sub>1</sub> nī chacoyo<sub>2</sub>  
 máá<sub>3</sub> tachí -ún<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī jiní<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní jaan<sub>8</sub> -ñā<sub>9</sub> fñ<sub>1,0</sub>  
 chūún<sub>1,1</sub> jíín<sub>1,2</sub> fñ<sub>1,3</sub> cuchí<sub>1,4</sub>. 11. Yúan-na te<sub>1</sub> nī  
 cācahān<sub>2</sub> jíínāhan<sub>3</sub>: Vina<sub>4</sub> ndasa<sub>5</sub> sáha<sub>6</sub> -yó<sub>7</sub> jíínāhan

---

get<sub>1,8</sub> you<sub>1,9</sub>. 6. So<sub>1</sub> 2 buy<sub>4</sub> a<sub>6</sub> chicken<sub>7</sub> and<sub>8</sub> a<sub>9</sub> pig<sub>1,0</sub>.  
 7. I<sub>4</sub> will come<sub>2</sub> again<sub>3</sub>. You<sub>8</sub> 8 stay at home<sub>7</sub> and  
 go to sleep<sub>9</sub> in<sub>11</sub> your<sub>13</sub> house<sub>12</sub>, and<sub>14</sub> I<sub>16</sub> will hide<sub>15</sub>  
 there<sub>17</sub> and<sub>18</sub> we'll see<sub>19</sub> 20 what<sub>21</sub> 22 the spirits<sub>25</sub> 26 do<sub>23</sub>  
 when they come<sub>27</sub> again<sub>28</sub>. 8. Then<sub>1</sub> she<sub>3</sub> bought<sub>2</sub> a<sub>4</sub>  
 pig<sub>5</sub> and<sub>6</sub> a<sub>7</sub> chicken<sub>8</sub>. 9. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> lay down<sub>2</sub> to  
 sleep<sub>4</sub> and<sub>6</sub> the<sub>8</sub> man<sub>7</sub> 10 came<sub>9</sub> and his<sub>11</sub> there<sub>13</sub>.  
 10. The spirits<sub>3</sub> 4 came<sub>2</sub> and<sub>5</sub> saw<sub>6</sub> that<sub>7</sub> she<sub>9</sub> had  
 purchased<sub>8</sub> a<sub>10</sub> chicken<sub>11</sub> and<sub>12</sub> a<sub>13</sub> pig<sub>14</sub>. 11. They<sub>2</sub> 3  
 talked<sub>2</sub> together: Now<sub>4</sub> what<sub>5</sub> shall we<sub>7</sub> 8 do<sub>6</sub>?

Ghosts and Witches

-yó<sub>3</sub> chi<sub>9</sub> íó<sub>10</sub> quít<sub>11</sub> yáha<sub>12</sub> ndíto<sub>13</sub> -tí<sub>14</sub> ñáhan<sub>15</sub>  
yáha<sub>16</sub> te<sub>17</sub> mā<sub>18</sub> cúu<sub>19</sub> jā<sub>20</sub> quíhīn<sub>21</sub> -ña<sub>22</sub> jífn<sub>23</sub>  
-yó<sub>24</sub>. 12. Yúan-na te<sub>1</sub> cáhān<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> tachí<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub>  
nuū<sub>6</sub> táhan<sub>7</sub>: Cuāchi<sub>8</sub> máá-ró<sub>9</sub> ní cuu<sub>10</sub>.  
13. Tú<sub>1</sub> ní jíto<sub>2</sub> -ró<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> quíhīn<sub>5</sub> -yō<sub>6</sub> jífn<sub>7</sub> yáhá<sub>8</sub>  
cúni<sub>9</sub>. 14. Chi<sub>1</sub> vina<sub>2</sub> mā<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> -gā<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> íó<sub>7</sub>  
quít<sub>8</sub> yáha<sub>9</sub> ndíto<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub> yáhá<sub>12</sub>. 15. Yúan-na  
te<sub>1</sub>: Ná<sub>2</sub> chóhō<sub>3</sub> vahā<sub>4</sub> -gā<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> mā<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub> -gā<sub>9</sub>.  
áchí<sub>10</sub> tachí<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>. 16. Te<sub>1</sub> cájahān<sub>2</sub> cáquití<sub>3</sub>  
xaān<sub>4</sub> iní<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> tú<sub>7</sub> ní níhīn<sub>8</sub> ñáhan<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub> quíhīn<sub>11</sub>  
jífn<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub>.

---

These<sub>12</sub> animals<sub>11 14</sub> are guarding<sub>13</sub> that<sub>16</sub> woman<sub>15</sub>,  
and<sub>17</sub> she<sub>22</sub> must not<sub>18 19</sub> go<sub>21</sub> with<sub>23</sub> us<sub>24</sub>.

12. Then<sub>1</sub> the chief demon<sub>3.5</sub> said<sub>2</sub> to<sub>6</sub> his compan-  
ions<sub>7</sub>: "It is<sub>10</sub> your<sub>9</sub> fault<sub>8</sub>. 13. You<sub>3</sub> would not<sub>1</sub>  
let us take<sub>2.5</sub> her last night<sub>9</sub>. 14. And<sub>1</sub> now<sub>2</sub> it  
cannot be<sub>3.5</sub> for<sub>6</sub> these<sub>9</sub> animals<sub>8 11</sub> are guarding<sub>10</sub>  
her<sub>12</sub>. We<sub>3</sub> had better<sub>4 5</sub> go<sub>2 3</sub> for<sub>6</sub> there is no more  
hope<sub>7.9</sub>," said<sub>10</sub> that<sub>12</sub> demon<sub>11</sub>. 16. And<sub>1</sub> they  
left<sub>2</sub> angrily<sub>3.5</sub> because<sub>6</sub> they had<sub>8</sub> not<sub>7</sub> gotten<sub>8</sub> that<sub>10</sub>  
woman<sub>9</sub> to go away<sub>11</sub> with<sub>12</sub> them<sub>13</sub>.

*The Spirit Who Lives In The Mountains*

1. Chohlī<sub>1</sub> cúu<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> jíca<sub>4</sub> yucu<sub>5</sub>. 2. Achí<sub>1</sub> -i<sub>2</sub> jā<sub>3</sub>  
nī jinī<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> in<sub>6</sub> chohlī<sub>7</sub> lúli<sub>8</sub> nī jahān<sub>9</sub> -i<sub>10</sub> yucu<sub>11</sub>  
nī jataxīn<sub>12</sub> -i<sub>13</sub> tñahmā<sub>14</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī jinī<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> jā<sub>4</sub>  
índee<sub>5</sub> ñn<sub>6</sub> chohlī<sub>7</sub>. 4. Suni<sub>1</sub> taxín<sub>2</sub> chohlī<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>  
tñahmā<sub>5</sub>. 5. Quini<sub>1</sub> quini<sub>2</sub> nī chang<sub>3</sub> xinī<sub>4</sub>.  
6. Te<sub>1</sub> nī yūhú<sub>2</sub> xaān<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> chí<sub>5</sub> nī nduu<sub>6</sub> ndíquí<sub>7</sub> -i<sub>8</sub>.  
7. Te<sub>1</sub> nī jinu<sub>2</sub> ñáá<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> cuahān<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>. 8. Xí<sub>1</sub> nú<sub>2</sub>  
ná<sub>3</sub> quhīn<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> yucu<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> ná<sub>9</sub> cusú<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> yucu<sub>12</sub>  
te<sub>13</sub> chaā<sub>14</sub> -ni<sub>15</sub> chohlī<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> te<sub>18</sub> chuhun<sub>19</sub> -ni<sub>20</sub>

- 
1. Chohli<sub>1</sub> is<sub>2</sub> a spirit which<sub>3</sub> walks<sub>4</sub> about in the  
mountains<sub>5</sub>. 2. Someone<sub>2</sub> said<sub>1</sub> he<sub>3</sub> saw<sub>4</sub> a<sub>6</sub> little<sub>8</sub>  
chohli<sub>7</sub> when he<sub>10</sub> went<sub>9</sub> to the mountain<sub>11</sub> to knock  
down<sub>12</sub> cocoons<sub>14</sub>. 3. He<sub>3</sub> saw<sub>2</sub> a<sub>6</sub> chohli<sub>7</sub> was there<sub>5</sub>.  
4. That<sub>4</sub> chohli<sub>3</sub> was<sub>2</sub> also<sub>1</sub> knocking down<sub>2</sub> cocoons<sub>5</sub>.  
5. Its hair<sub>4</sub> was<sub>3</sub> badly<sub>1</sub> 2 snarled<sub>3</sub>. 6. He<sub>4</sub> was<sub>2</sub>  
very<sub>3</sub> scared<sub>2</sub>; his<sub>8</sub> hair stood on end<sub>6</sub> 7. 7. He<sub>4</sub>  
ran away<sub>2</sub> 5 as fast<sub>3</sub> as he could. 8. Or<sub>1</sub> if<sub>2</sub> some-  
one<sub>5</sub> should<sub>3</sub> go<sub>4</sub> to the mountain<sub>8</sub> and<sub>7</sub> sleep<sub>10</sub> there,  
the chohli<sub>16</sub> will come<sub>14</sub> and<sub>18</sub> put<sub>18</sub> spittal<sub>23</sub> on him<sub>24</sub>

Ghosts and Witches

tachī<sub>21</sub> -ún<sub>22</sub> tīshhvī<sub>23</sub> -i<sub>24</sub> te<sub>25</sub> cuu<sub>26</sub> locó<sub>27</sub> -i<sub>28</sub>.

9. Tuá<sub>1</sub> cáhān<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> tīn<sub>4</sub> tūhun<sub>5</sub> vāhā<sub>6</sub>. 10. Chi<sub>1</sub>

sīn<sub>2</sub> cáhān<sub>3</sub> -yō<sub>4</sub> jīn<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> te<sub>7</sub> sīn<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> cáhān<sub>10</sub> -i<sub>11</sub>

jīn<sub>12</sub> -yó<sub>13</sub>. 11. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> fīn<sub>3</sub> cuahā<sub>4</sub> tīshhvī<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub>

yucú<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nú<sub>9</sub> taan<sub>10</sub> -í<sub>11</sub> yuhu<sub>12</sub> -í<sub>13</sub> xí<sub>14</sub> quéhé<sub>15</sub>

-i<sub>16</sub> tīshhvī<sub>17</sub> -ún<sub>18</sub> te<sub>19</sub> cuu<sub>20</sub> locó<sub>21</sub> -i<sub>22</sub>, áchí<sub>23</sub> -i<sub>24</sub>.

and<sub>25</sub> he<sub>28</sub> will become<sub>26</sub> crazy<sub>27</sub>. 9. He<sub>3</sub> no longer<sub>1</sub> speaks<sub>2</sub> right<sub>4.6</sub>. 10. What we<sub>4</sub> say<sub>3</sub> to<sub>5</sub> him<sub>6</sub> is different<sub>2</sub> from what he<sub>11</sub> says<sub>10</sub> to<sub>12</sub> us<sub>13</sub>. 11. If<sub>2</sub> there is<sub>3</sub> a lot<sub>4</sub> of saliva<sub>5</sub> (foam) on<sub>6</sub> bushes<sub>7</sub> and<sub>8</sub> if<sub>9</sub> someone<sub>11</sub> puts<sub>10</sub> it in his<sub>13</sub> mouth<sub>12</sub> or<sub>14</sub> touches<sub>15</sub> that<sub>18</sub> foam<sub>17</sub> he<sub>22</sub> will go crazy<sub>20 21</sub>, so they<sub>23</sub> say<sub>24</sub>.

*The Man Who Saw His Father's Ghost*

1. Cuendú<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> jíca<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> viajé<sub>6</sub>.
2. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> viajé<sub>6</sub>.
3. Yúan-na te<sub>1</sub> nī jaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> ní quendōo<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>.
4. Te<sub>1</sub> nī ndóyó<sub>2</sub> cuayú<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī jānandúcú<sub>6</sub>  
-de<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> yúcu<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī nanihīn<sub>11</sub> -dé<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub>.
5. Yúan-na te<sub>1</sub> nī chaā<sub>2</sub> ndīyi<sub>3</sub> tāa<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> áchí<sub>7</sub>  
-de<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> séhe<sub>10</sub> -de<sub>11</sub>: Mā<sub>12</sub> quínohon<sub>13</sub> -ro<sub>14</sub>  
jíín<sub>15</sub> -tī<sub>16</sub> chí<sub>17</sub> íó<sub>18</sub> chāa<sub>19</sub> xíní<sub>20</sub> -tī<sub>21</sub>.
6. Vina<sub>1</sub> te<sub>2</sub> mā<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> -gā<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> nóhōn<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub>  
-ró<sub>10</sub>. áchí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>. 7. Yúan-na te<sub>1</sub> nī squéndōo<sub>2</sub>

- 
1. The story<sub>1</sub> of a man<sub>2</sub> who<sub>3</sub> went<sub>4</sub> on a trip<sub>6</sub>.
  2. He<sub>3</sub> left<sub>4</sub> on his trip<sub>6</sub>. 3. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> arrived<sub>2</sub>  
at the place where<sub>4</sub> he<sub>3</sub> was to stay<sub>5</sub>. 4. His<sub>4</sub> horse<sub>5</sub>  
was stolen<sub>2</sub> so<sub>5</sub> he<sub>7</sub> went<sub>6</sub> to the mountain<sub>9</sub> to look for<sub>6</sub>  
it<sub>8</sub> and<sub>10</sub> found<sub>11</sub> it<sub>13</sub>. 5. Then<sub>1</sub> his<sub>5</sub> dead<sub>3</sub> father<sub>4</sub>  
(his ghost) came<sub>2</sub> and<sub>3</sub> said<sub>7</sub> to<sub>9</sub> him<sub>10</sub> 11 (his son);  
"You<sub>14</sub> must not<sub>12</sub> go home<sub>13</sub> with<sub>15</sub> the horse<sub>18</sub> for<sub>17</sub>  
there is<sub>18</sub> another man<sub>19</sub> who owns<sub>20</sub> it<sub>21</sub>. 6. So  
now<sub>1</sub> 2 the horse<sub>8</sub> must not<sub>3</sub> go home<sub>7</sub> with<sub>9</sub> you<sub>10</sub>."
  7. He<sub>3</sub> left<sub>2</sub> the horse<sub>4</sub>, and<sub>5</sub> the man<sub>8</sub> 9 said<sub>6</sub> again<sub>7</sub>

Ghosts and Witches

-de<sub>3</sub> -t̄<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī cahān<sub>8</sub> tucu<sub>7</sub> chāa<sub>3</sub> -ún<sub>9</sub> j̄ín<sub>10</sub>  
 sēhe<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>: Cuáhán<sub>13</sub> ichi<sub>14</sub> yúan<sub>15</sub> chi<sub>16</sub> chāā<sub>17</sub>  
 chāa<sub>18</sub> j̄ā<sub>19</sub> cuáha<sub>20</sub> staa<sub>21</sub>, áchí<sub>22</sub> -de<sub>23</sub>. 8. Te<sub>1</sub>  
 nī cuxio<sub>2</sub> sēhe<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub> †n<sub>5</sub> ladó<sub>6</sub>. 9. Yúan-na  
 te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> sēhe<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>: Yáha<sub>5</sub>, ná<sub>6</sub> cúsāhí<sub>7</sub> -yō<sub>8</sub> te<sub>9</sub>  
 ná<sub>10</sub> ndéó<sub>11</sub> nāún<sub>12</sub> chāā<sub>13</sub> casí<sub>14</sub> iní<sub>15</sub> t̄āā<sub>16</sub> -yō<sub>17</sub>  
 yáha<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub> -de<sub>20</sub>. 10. Yúan-na te<sub>1</sub> nī chāā<sub>2</sub>  
 †n<sub>3</sub> ñahan<sub>4</sub> ñūhun<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub> véstidó<sub>7</sub> te<sub>8</sub> cándáhá<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>  
 †n<sub>11</sub> canastá<sub>12</sub>. 11. Te<sub>1</sub> nī tava<sub>2</sub> -ñá<sub>3</sub> †n<sub>4</sub> ñii<sub>5</sub>  
 iní<sub>6</sub> j̄ica<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī xndóhó<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub> -dé<sub>12</sub>.  
 12. Yúan<sub>1</sub> cúu<sub>2</sub> j̄ā<sub>3</sub> ní jasí<sub>3</sub> iní<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> vehe<sub>7</sub>

---

to<sub>10</sub> his<sub>12</sub> son<sub>11</sub>: "Go<sub>13</sub> over there<sub>14 15</sub> for<sub>16</sub> some-  
 one<sub>18</sub> is coming<sub>17</sub> with tortillas<sub>21</sub> to give<sub>20</sub> me," he<sub>23</sub>  
 said<sub>22</sub>. 8. The son<sub>3</sub> moved away<sub>2</sub> and went<sub>4</sub> off to  
 one<sub>5</sub> side<sub>6</sub>. 9. And<sub>1</sub> his<sub>4</sub> son<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to himself:  
 Here<sub>15</sub> I<sub>8</sub> will hide<sub>6 7</sub> and<sub>9</sub> I will see<sub>10 11</sub> who<sub>12</sub> comes<sub>13</sub>  
 with my<sub>17</sub> father's<sub>16</sub> breakfast<sub>14 15</sub>, he<sub>20</sub> said<sub>19</sub>.  
 10. Then<sub>1</sub> a<sub>3</sub> woman<sub>4</sub> came<sub>2</sub>, wearing<sub>5</sub> a dress<sub>7</sub> and<sub>9</sub>  
 carrying<sub>9</sub> a<sub>11</sub> basket<sub>12</sub>. 11. She<sub>3</sub> took out<sub>2</sub> a<sub>4</sub> leath-  
 er strap<sub>5</sub> from<sub>6</sub> the basket<sub>7 8</sub> and<sub>9</sub> she<sub>11</sub> beat<sub>10</sub> him<sub>12</sub>.  
 12. That<sub>1</sub> is<sub>2</sub> what<sub>3</sub> his<sub>5</sub> breakfast<sub>4</sub> was, for<sub>6</sub> he<sub>10</sub>

### Mixteco Texts

tachī<sub>8</sub> nī jatñu<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> ná<sub>11</sub> nī ichacū<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>  
ñuy<sub>14</sub>. 13. Te<sub>1</sub> nī jihī<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> te<sub>4</sub> nī xndóho<sub>5</sub>  
tachī<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> -de<sub>7</sub>. 14. Yúan-na te<sub>1</sub> nī jinī<sub>2</sub> séhe<sub>3</sub>  
-de<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> véhe<sub>6</sub> tachī<sub>7</sub> nī yihī<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī yūhū<sub>11</sub>  
xaān<sub>12</sub> séhe<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> jā<sub>15</sub> súan<sub>16</sub> nī tahān<sub>17</sub> tää<sub>18</sub>  
-de<sub>19</sub>.

---

served<sub>9</sub> the devil<sub>8</sub> while<sub>11</sub> he<sub>13</sub> lived<sub>12</sub> in this world<sub>14</sub>.  
13. Then when<sub>1</sub> he<sub>3</sub> died<sub>2</sub> the devil<sub>6</sub> tormented<sub>5</sub> him<sub>7</sub>.  
14. Then<sub>1</sub> his<sub>4</sub> son<sub>3</sub> saw<sub>2</sub> that<sub>5</sub> he<sub>9</sub> belonged<sub>8</sub> to the  
devil's<sub>7</sub> house<sub>6</sub> and<sub>10</sub> he was<sub>11</sub> very much<sub>12</sub> afraid<sub>11</sub>  
because<sub>15</sub> this<sub>18</sub> had happened<sub>17</sub> to his<sub>19</sub> father<sub>18</sub>.



# Tales Told





*The Man Who Became A Vulture*

1. Nī tahān<sub>1</sub> ĩn<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> cúxí<sub>4</sub> nī tādaha<sub>5</sub> -dé<sub>6</sub>  
jíín<sub>7</sub> ĩn<sub>8</sub> ñahan<sub>9</sub> íó<sub>10</sub> nuū<sub>11</sub>. 2. Te<sub>1</sub> jáhān -de<sub>3</sub>  
nuū<sub>4</sub> tñū<sub>5</sub> itū<sub>6</sub>. tācá<sub>7</sub> nā<sub>8</sub> ndáht<sub>9</sub> cuní<sub>10</sub> -ñā<sub>11</sub> já<sub>12</sub>  
cúu<sub>13</sub> yii<sub>14</sub> -ñā<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>. 3. Te<sub>1</sub> jáā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub>  
tñū<sub>5</sub> te<sub>6</sub> núngāva-ni<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> quixí<sub>9</sub> quixí-ni<sub>10</sub> -de<sub>11</sub>.  
4. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> cuājatahān<sub>5</sub> horá<sub>6</sub> cusámá<sub>7</sub>  
-de<sub>8</sub> te<sub>9</sub> vāsá<sub>10</sub> ndúcuñí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> jítu<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> uū<sub>15</sub>  
uní-ni<sub>16</sub> yucūn<sub>17</sub> jítu<sub>18</sub> -de<sub>19</sub>. 5. Te<sub>1</sub> yúcan<sub>2</sub>  
nī cachí<sub>3</sub> ñasñí<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>: Nāún<sub>6</sub> sáha-nā<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> cuu<sub>9</sub>  
-yó<sub>10</sub> vína<sub>11</sub>. 6. Yii<sub>1</sub> ndáhú<sub>2</sub> -yó<sub>3</sub> tú<sub>4</sub> cundéé<sub>5</sub>
- 

1. It happened<sub>1</sub> that a<sub>2</sub> lazy<sub>4</sub> man<sub>3</sub> married<sub>5</sub> a woman<sub>9</sub>  
who had property<sub>10 11</sub>. 2. He<sub>3</sub> went<sub>2</sub> to<sub>4</sub> his work<sub>5</sub>  
in the cornfield<sub>6</sub> and did whatever<sub>7.9</sub> she<sub>11</sub> wanted<sub>10</sub>  
him to do, since he was<sub>13</sub> her<sub>15</sub> husband<sub>14</sub>. 3. On  
arriving<sub>2</sub> at his cornfield<sub>5</sub> he<sub>2 11</sub> lay down<sub>7</sub> and slept<sub>8.10</sub>.  
4. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> he<sub>4 8</sub> saw<sub>3</sub> that it was about<sub>5</sub> time<sub>6</sub> to  
eat lunch<sub>7</sub> he<sub>12</sub> would get up<sub>11</sub> and plough<sub>13 18</sub> two<sub>15</sub>  
or three<sub>16</sub> furrows<sub>17</sub>. 5. And so<sub>1 2</sub> his<sub>5</sub> wife<sub>4</sub>  
said<sub>3</sub>: "What<sub>6</sub> can<sub>7</sub> he<sub>8</sub> do<sub>7</sub> for us<sub>10</sub> now<sub>11</sub>? 6. My<sub>3</sub>

Mixteco Texts

-de<sub>6</sub> chi<sub>7</sub> máá<sub>8</sub> fn<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub> cúndáhú<sub>13</sub>  
 iní<sub>14</sub> -ña<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> ní quee<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub>  
 vái<sub>5</sub> ndii<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> te<sub>8</sub> ní ndōo<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>, sáha<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>  
 jā<sub>13</sub> sátiñu<sub>14</sub> -de<sub>15</sub>. 8. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> ní jiní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 jā<sub>5</sub> ní nasāhu<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> cuáhān<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> te<sub>10</sub> ní nungāva<sub>11</sub>  
 nduā-ni<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> cātúu<sub>14</sub> -dé<sub>15</sub>. 9. Te<sub>1</sub> cándichí<sub>2</sub>  
 tñ<sub>3</sub> yunu<sub>4</sub> cáhnu<sub>5</sub> te<sub>6</sub> ní chaā<sub>7</sub> tijí<sub>8</sub> ní yii<sub>9</sub>, ní  
 jungōo<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub> ndáyúnu<sub>12</sub> yúcan<sub>13</sub>. 10. Te<sub>1</sub> ní  
 natahū<sub>2</sub> nū<sub>3</sub> -dé<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> quixí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub> ní cachí<sub>9</sub>  
 de<sub>10</sub> jíni<sub>11</sub> tñjii<sub>12</sub> jā<sub>13</sub> ní jungōo<sub>14</sub> -tí<sub>15</sub> ndáyúnu<sub>16</sub>,  
 áchí<sub>17</sub> -de<sub>18</sub> jíni<sub>19</sub> -tí<sub>20</sub>: Tñjii<sub>21</sub>, nāún<sub>22</sub> sáa<sub>23</sub>

poor<sub>2</sub> husband<sub>1</sub> does not<sub>4</sub> get finished<sub>5</sub> because<sub>7</sub> he<sub>10</sub>  
 is all alone<sub>8 9</sub>, " she<sub>12</sub> said<sub>11</sub> taking pity<sub>13 14</sub> on him<sub>16</sub>.  
 7. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> she<sub>4</sub> left<sub>3</sub> to go back home<sub>5 6</sub>, he<sub>10</sub>  
 stayed<sub>9 15</sub> and pretended<sub>11</sub> to work<sub>14</sub>. 8. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub>  
 he<sub>4</sub> saw<sub>3</sub> that<sub>5</sub> she<sub>7</sub> had disappeared out of sight<sub>6 8</sub>  
 he<sub>13 15</sub> would lay down<sub>11 12</sub> to go to sleep<sub>13</sub>.  
 9. There was a<sub>3</sub> big<sub>5</sub> tree<sub>4</sub> standing<sub>2</sub> there and<sub>6</sub> a  
 vulture<sub>8 9 11</sub> came<sub>7</sub> and sat<sub>10</sub> on one of the branches<sub>12</sub>.  
 10. Then<sub>1</sub> he<sub>4</sub> awakened<sub>2 3</sub> and<sub>6</sub> he<sub>10</sub> said<sub>9</sub> to<sub>11</sub> the  
 vulture<sub>12 15</sub> which<sub>13</sub> was sitting<sub>14</sub> on the branch<sub>16</sub>, he<sub>18</sub>  
 said<sub>17</sub> to<sub>19</sub> it<sub>20</sub>: "Vulture<sub>21</sub>, what<sub>22</sub> are you<sub>24</sub> doing<sub>23</sub>

- ró<sub>24</sub> ní nungōo<sub>25</sub> -ró<sub>26</sub> jián<sub>27</sub> cánciaā<sub>28</sub> -rō<sub>29</sub>.
11. Te<sub>1</sub> ní cachī<sub>2</sub> tǎjī<sub>3</sub> jīni<sub>4</sub> chāa<sub>5</sub> quixí<sub>6</sub>: Nánī<sub>7</sub>, yáha<sub>8</sub> ní chāa<sub>9</sub> -rī<sub>10</sub> ndétātú<sub>11</sub> núu<sub>12</sub> -yó<sub>13</sub>, chí<sub>14</sub> tondó<sub>15</sub> ní cuítá<sub>16</sub> -rī<sub>17</sub> jícó<sub>18</sub> núu<sub>19</sub> -rī<sub>20</sub> nuū<sub>21</sub> tachí<sub>22</sub>, áchí<sub>23</sub> -tǎ<sub>24</sub> jīni<sub>25</sub> -de<sub>26</sub>. 12. Yúan-na te<sub>1</sub> ní cachī<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> cúxí<sub>4</sub>: Tijí<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>, súan<sub>8</sub> jáni<sub>9</sub> inī<sub>10</sub> -rī<sub>11</sub>: Cuāha<sub>12</sub> núu<sub>13</sub> ndíjīn<sub>14</sub> -rō<sub>15</sub> nuū<sub>16</sub> -rī<sub>17</sub> jíjīn<sub>18</sub> táca<sub>19</sub> suhnū<sub>20</sub> nūhun<sub>21</sub> -ró<sub>22</sub>.
13. Nucuiñī<sub>1</sub> -ro<sub>2</sub> nuū<sub>3</sub> -rī<sub>4</sub> te<sub>5</sub> sátiñu<sub>6</sub> -ró<sub>7</sub> itú<sub>8</sub> -rī<sub>9</sub>, chí<sub>10</sub> máá-rí<sub>11</sub> tú<sub>12</sub> cústǎ iní<sub>13</sub> -rī<sub>14</sub> sátiñu<sub>15</sub> -rī<sub>16</sub>. 14. Te<sub>1</sub> yúcan<sub>2</sub> cuní<sub>3</sub> -rī<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> cáca cuu<sub>6</sub> -rī<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> tachí<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> vicó<sub>11</sub> nátūhun<sub>12</sub> jíca<sub>13</sub> -ró<sub>14</sub>.

---

that you<sub>26</sub> sat down<sub>25</sub> there<sub>27</sub>?" 11. The vulture<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the sleepy<sub>8</sub> man<sub>5</sub>: "Brother<sub>7</sub>, I<sub>10</sub> came<sub>9</sub> here<sub>8</sub> so we<sub>13</sub> could rest<sub>11</sub> a bit<sub>12</sub>, for<sub>14</sub> I<sub>17</sub> got<sub>16</sub> very<sub>15</sub> tired<sub>16</sub> from flying around<sub>18</sub> in<sub>21</sub> the wind<sub>23</sub>," he<sub>24</sub> said<sub>23</sub> to<sub>25</sub> him<sub>26</sub>. 12. Then<sub>1</sub> the lazy<sub>4</sub> man<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "Vulture<sub>5</sub>," he<sub>7</sub> said<sub>6</sub>, "here's my idea<sub>9</sub>." 13. Loan<sub>12</sub> me<sub>17</sub> your<sub>15</sub> wings<sub>14</sub> and<sub>18</sub> all<sub>19</sub> your apparel<sub>20</sub> which you<sub>22</sub> are wearing<sub>21</sub>. 13. You<sub>2</sub> take my<sub>4</sub> place<sub>1</sub> and<sub>5</sub> go work<sub>8</sub> in my<sub>9</sub> field<sub>6</sub> for<sub>10</sub> I<sub>11</sub> don't<sub>12</sub> like<sub>13</sub> to work<sub>15</sub>. 14. I<sub>4</sub> want<sub>3</sub> to fly around<sub>6</sub> in<sub>9</sub> the wind<sub>9</sub> and clouds<sub>11</sub> as<sub>12</sub> you<sub>14</sub> do<sub>13</sub>. 15. It's

Mixteco Texts

15. Nátūhun<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub> -rī<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> ndúu<sub>5</sub> -ró<sub>6</sub> rúū<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
 máá-rí<sub>9</sub> nduu<sub>10</sub> -rī<sub>11</sub> róó<sub>12</sub>. 16. Te<sub>1</sub> sátiñu<sub>2</sub> -ró<sub>3</sub>  
 itú<sub>4</sub> -rī<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> a<sub>7</sub> yaní<sub>8</sub> chaā<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> cúsámá<sub>11</sub> -ró<sub>12</sub>.  
 17. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> uná-ni<sub>3</sub> quívī<sub>4</sub> já<sub>5</sub> ná<sub>6</sub> cáca<sub>7</sub> cuu<sub>8</sub>  
 núu<sub>9</sub> -rī<sub>10</sub> te<sub>11</sub> yúan<sub>12</sub> te<sub>13</sub> ncháā<sub>14</sub> -rī<sub>15</sub>.  
 18. Te<sub>1</sub> ná<sub>2</sub> násama<sub>3</sub> -yó<sub>4</sub>, ndōo<sub>5</sub> -rī<sub>6</sub> te<sub>7</sub> quihīn<sub>8</sub>  
 -rō<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub> chāa<sub>11</sub> yúan<sub>12</sub> jíní<sub>13</sub> t̄jīl̄<sub>14</sub>.  
 19. Te<sub>1</sub> nī quee-ni<sub>2</sub> t̄jīl̄<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> cuahān<sub>5</sub>, nī nduu-ni<sub>6</sub>  
 -t̄<sub>7</sub> ñáyivi<sub>8</sub>. 20. Te<sub>1</sub> nī chaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> íó<sub>5</sub> tiñu<sub>6</sub>  
 chāa<sub>7</sub> nī nduu<sub>8</sub> t̄jīl̄<sub>9</sub>. 21. Te<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> t̄jīl̄<sub>3</sub> nī  
 jacunchāā<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> nī jitu<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> jítu<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>, ondē<sub>10</sub> nī

like<sub>1</sub> my<sub>3</sub> 7 wanting<sub>2</sub> you<sub>6</sub> to become<sub>5</sub> me<sub>7</sub> and I<sub>9</sub> be-  
 come<sub>10</sub> you<sub>12</sub>. 16. Go to work<sub>2</sub> in my<sub>5</sub> field<sub>4</sub> for<sub>6</sub>  
 your<sub>12</sub> lunch<sub>11</sub> is about<sub>3</sub> to arrive<sub>9</sub>. 17. And<sub>1</sub> in<sub>2</sub>  
 eight<sub>3</sub> days<sub>4</sub> after<sub>5</sub> I<sub>10</sub> have walked about<sub>7,9</sub> then<sub>11 12</sub>  
 I<sub>15</sub> will return<sub>14</sub>. 18. Let<sub>2</sub> us<sub>4</sub> change<sub>3</sub>, I<sub>10</sub> will  
 stay<sub>5</sub> here and<sub>7</sub> you<sub>9</sub> go<sub>8</sub>, " the<sub>12</sub> man<sub>11</sub> said<sub>10</sub> to<sub>13</sub> the  
 vulture<sub>14</sub>. 19. The vulture<sub>3 4</sub> left<sub>2 5</sub> and he<sub>7</sub> turned  
 into<sub>6</sub> a person<sub>8</sub>. 20. He<sub>3</sub> went<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the job<sub>6</sub> of the  
 man<sub>7</sub> who had become<sub>3</sub> a vulture<sub>9</sub>. 21. And<sub>1</sub> the  
 bird<sub>3</sub>-man<sub>2</sub> began<sub>4</sub> to plow<sub>6</sub>, he<sub>9</sub> plowed<sub>8</sub> until<sub>10</sub> he<sub>12</sub>

jāha inī<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>. 22. Te<sub>1</sub> nī jatahān<sub>2</sub> horá<sub>3</sub>  
 cusámá<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī jaā<sub>7</sub> ñasñí<sub>8</sub> chāa<sub>9</sub> nī nduu<sub>10</sub>  
 t̄jiī<sub>11</sub> jín<sub>12</sub> stāā<sub>13</sub> jín<sub>14</sub> ndéyu<sub>15</sub>. 23. Te<sub>1</sub> nī  
 cachī<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>: Ñahan<sub>4</sub> cusámá<sub>5</sub> -ró<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> -ñahan<sub>8</sub>  
 ní jaā<sub>9</sub> jín<sub>10</sub> sámá<sub>11</sub>. 24. Vēē<sub>1</sub>, áchí<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub>  
 t̄jiī<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub>, nī chaā<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>. 25. Te<sub>1</sub> máá-ña<sub>2</sub> nī  
 jito<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> já<sub>5</sub> cuáhā<sub>6</sub> ní jitu<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>. 26. Te<sub>1</sub> nī  
 cachī<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>: Nāsaa<sub>4</sub> vāha<sub>5</sub> -gā<sub>6</sub> nī sátiñu<sub>7</sub> yii<sub>8</sub> -yo<sub>9</sub>  
 vīna<sub>10</sub>. 27. Nī cuu<sub>1</sub> cuahā<sub>2</sub> itú<sub>3</sub> -yō<sub>4</sub> jítu<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>,  
 áchí<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> jín<sub>9</sub> máá-ña<sub>10</sub>. 28. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> ní jaā<sub>3</sub>  
 chāa<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> t̄jiī<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>, te<sub>8</sub> nī cachī<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>: 29. Nī

---

got over being hungry<sub>11 12</sub>. 22. Lunch<sub>4</sub> time<sub>3</sub> came<sub>2</sub>  
 and<sub>6</sub> the wife<sub>8</sub> of the man<sub>9</sub> who had turned into<sub>10</sub> a  
 vulture<sub>11</sub> arrived<sub>7</sub> with<sub>12</sub> tortillas<sub>13</sub> and<sub>14</sub> food<sub>15</sub>.  
 23. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "Come<sub>4</sub>, eat lunch<sub>5</sub>," said<sub>7</sub>  
 the woman<sub>8</sub> who arrived<sub>9</sub> with<sub>10</sub> the lunch<sub>11</sub>.  
 24. "All right<sub>1</sub>," said<sub>2</sub> the<sub>5</sub> vulture<sub>4</sub>-man<sub>3</sub> when he<sub>7</sub>  
 came<sub>6</sub>. 25. She<sub>2 4</sub> saw<sub>3</sub> that<sub>6</sub> he<sub>3</sub> had plowed<sub>7</sub> a  
 great deal<sub>8</sub>. 26. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "How much<sub>4</sub>  
 better<sub>5 6</sub> my<sub>9</sub> husband<sub>8</sub> has worked<sub>7</sub> today<sub>10</sub>. 27. He<sub>9</sub>  
 has plowed<sub>5</sub> a lot<sub>2</sub> of the field<sub>3</sub>," she<sub>3</sub> said<sub>7</sub> to her-  
 self<sub>9 10</sub>. 28. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> the bird<sub>6</sub>-man<sub>5</sub> came<sub>3</sub>,  
 she<sub>10</sub> said<sub>9</sub>: "You<sub>2</sub> came<sub>1</sub>?" 29. I<sub>2</sub> came<sub>1</sub>, so<sub>3</sub>

Mixteco Texts

chaā<sub>1</sub> -rī<sub>2</sub> te<sub>3</sub> ñahān<sub>4</sub> cusámá<sub>5</sub> -ró<sub>6</sub>. 30. Nāsaā<sub>1</sub>  
 tondó<sub>2</sub> -gā<sub>3</sub> vāha<sub>4</sub> nī jica nchaha<sub>5</sub> itū<sub>6</sub> -yō<sub>7</sub> nī jitu<sub>8</sub> -ró<sub>9</sub>  
 vīna<sub>10</sub>. 31. Te<sub>1</sub> icu<sub>2</sub>, icu ñuū<sub>3</sub>, tú<sub>4</sub> nī sá<sub>5</sub> -ró<sub>6</sub>  
 súan<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub>. 32. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>: Tondó<sub>4</sub>  
 nī jāha inī<sub>5</sub> -rī<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ná<sub>8</sub> ndññi-ni<sub>9</sub> cuní<sub>10</sub> -rī<sub>11</sub>,  
 áchí<sub>12</sub> chāā<sub>13</sub> tñjñī<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>. 33. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> nī  
 nungōo<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nī yee<sub>5</sub> -dé<sub>6</sub> staā<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī nungōo<sub>9</sub>  
 yátá<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> yée<sub>12</sub> -dé<sub>13</sub> staā<sub>14</sub>. 34. Te yúcan  
 te<sub>1</sub> nī jacunchaā<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> ndéhé<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> ndéhé<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>  
 nuū<sub>8</sub> -dé<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī jinī<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub> já<sub>13</sub> cáa<sub>14</sub> cuáhá<sub>15</sub>  
 nuū<sub>16</sub> -dé<sub>17</sub>. 35. Te<sub>1</sub> nī cachī<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> jín<sub>4</sub> iní<sub>5</sub>

come<sub>4</sub> and eat lunch<sub>5</sub>. 30. How much<sub>1</sub> better<sub>2,4</sub>  
 our<sub>7</sub> field<sub>8</sub> has progressed<sub>5</sub> because of your<sub>9</sub> plow-  
 ing<sub>3</sub> 11 today<sub>10</sub>. 31. Yesterday<sub>2</sub> and the day before<sub>3</sub>,  
 you<sub>6</sub> did<sub>5</sub> not<sub>4</sub> do<sub>5</sub> thus<sub>7</sub>, " she<sub>9</sub> said<sub>8</sub>. 32. And he<sub>3</sub>  
 said<sub>2</sub>: "I<sub>6</sub> was<sub>5</sub> very<sub>4</sub> determined<sub>5</sub> and I<sub>11</sub> wanted<sub>10</sub>  
 that<sub>7</sub> it should be finished<sub>8,9</sub>, " said<sub>12</sub> the bird<sub>14</sub>-man<sub>13</sub>.  
 33. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> he<sub>4,6</sub> sat down<sub>3</sub> to eat<sub>5,7</sub> he<sub>11</sub> sat  
 down<sub>9</sub> with his back toward her<sub>10</sub> as he<sub>13</sub> ate<sub>12</sub> 14.  
 34. And then<sub>1</sub> she<sub>3</sub> began<sub>2</sub> to look<sub>4</sub> and look<sub>4</sub> at<sub>8</sub>  
 him<sub>9</sub> and<sub>10</sub> she<sub>12</sub> saw<sub>11</sub> that<sub>13</sub> his<sub>17</sub> face<sub>18</sub> was<sub>14</sub>  
 red<sub>15</sub>. 35. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> herself<sub>5,6</sub>: "or<sub>3</sub>



- máá-ña<sub>6</sub>: Te<sub>7</sub> xí<sub>8</sub> nasūú<sub>9</sub> yíí<sub>10</sub> -yo<sub>11</sub> cúu<sub>12</sub> chāa<sub>13</sub>  
yáha<sub>14</sub>. 36. Najā<sub>1</sub> tondó<sub>2</sub> cuáhá<sub>3</sub> nūū<sub>4</sub> -dé<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub>  
máá-ña<sub>7</sub> jíín<sub>8</sub> iní<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>. 37. Te<sub>1</sub> nī ndth<sub>2</sub> nī  
yee<sub>3</sub> -dé<sub>4</sub> staā<sub>5</sub>, te<sub>6</sub> nī cachí<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>: Te<sub>9</sub> nú<sub>10</sub>  
nohon<sub>11</sub> -ro<sub>12</sub> te<sub>13</sub> ná<sub>14</sub> ndéhé<sub>15</sub> -rí<sub>16</sub> ndéni<sub>17</sub>  
jaā<sub>18</sub> -rí<sub>19</sub> jā<sub>20</sub> cútu<sub>21</sub> -rí<sub>22</sub>. 38. Yúan<sub>1</sub> te<sub>2</sub> cujaā<sub>3</sub>  
-rí<sub>4</sub> te<sub>5</sub> xiān<sub>6</sub> ndéó<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> mā<sub>9</sub> cundéé<sub>10</sub> -rí<sub>11</sub> ndth<sub>12</sub>  
itū<sub>13</sub> -yō<sub>14</sub>, áchí<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> jíni<sub>17</sub> -ña<sub>18</sub>.  
39. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> cucaca<sub>3</sub> -ró<sub>4</sub> te<sub>5</sub> jaā<sub>6</sub> -rí<sub>7</sub> te<sub>8</sub> yuchaān<sub>9</sub>  
vātu-ni<sub>10</sub> cundéé<sub>11</sub> -rí<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>.  
40. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> vái<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> te<sub>6</sub> tú<sub>7</sub> cúváha<sub>8</sub>  
iní<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> chí<sub>11</sub> cáa<sub>12</sub> cuáhá<sub>13</sub> nūū<sub>14</sub> -dé<sub>15</sub>.

- 
- isn't<sub>3</sub> this<sub>14</sub> man<sub>13</sub> my<sub>11</sub> husband<sub>10</sub>? 36. Why<sub>1</sub> is  
his<sub>5</sub> face<sub>4</sub> so<sub>2</sub> red<sub>3</sub>? she<sub>7</sub> said<sub>6</sub> to<sub>8</sub> herself<sub>9,10</sub>.  
37. He<sub>4</sub> finished<sub>2</sub> eating<sub>3,5</sub> and<sub>6</sub> he<sub>8</sub> said<sub>7</sub>: "You<sub>12</sub>  
go home<sub>11</sub> and<sub>13</sub> I<sub>16</sub> will see<sub>14,15</sub> how far<sub>17</sub> I<sub>19</sub> get<sub>18</sub>  
with the plowing<sub>21</sub>. 38. Then<sub>1,2</sub> I<sub>4</sub> will go home<sub>3</sub>  
and<sub>5</sub> tomorrow<sub>6</sub> we'll see<sub>7</sub> if<sub>8</sub> I<sub>11</sub> do not<sub>9</sub> succeed<sub>10</sub>  
in finishing<sub>12</sub> our<sub>14</sub> field<sub>13</sub>," he<sub>16</sub> said<sub>15</sub> to<sub>17</sub> her<sub>18</sub>.  
39. "So<sub>1,2</sub> you<sub>4</sub> go on ahead<sub>3</sub> and<sub>5</sub> I<sub>7</sub> will come<sub>6</sub> and<sub>8</sub>  
tomorrow<sub>9</sub> I<sub>12</sub> will finish<sub>11</sub> all right<sub>10</sub>," he<sub>14</sub> said<sub>13</sub>.  
40. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> left<sub>2,4</sub> but<sub>6</sub> she<sub>10</sub> was not<sub>7</sub> con-  
vinced<sub>8,9</sub> because<sub>11</sub> his<sub>15</sub> face<sub>14</sub> was<sub>12</sub> red<sub>13</sub>.

## Mixteco Texts

41. Te<sub>1</sub> nāun<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> já<sub>5</sub> ní nasama<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>.
42. Yúan-na te<sub>1</sub> ní cuu<sub>2</sub> unā<sub>3</sub> quivī<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ní quee<sub>6</sub> t̃jiī<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> ní cuu<sub>9</sub> #n<sub>10</sub> ñāyiṽ<sub>11</sub> núú<sub>12</sub>, ní chaā<sub>13</sub> te<sub>14</sub> ní jungō<sub>15</sub> xini<sub>16</sub> véhe<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> vái<sub>19</sub> nándēhé<sub>20</sub> ñāyiṽ<sub>21</sub>. 43. Te<sub>1</sub> ní cachī<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> quit̃<sub>6</sub> ní nduu<sub>7</sub> yii<sub>8</sub> -ñá<sub>9</sub>: Quihin<sub>10</sub> yuū<sub>11</sub> te<sub>12</sub> cani<sub>13</sub> -rō<sub>14</sub> chí<sub>15</sub>, chí<sub>16</sub> nāun<sub>17</sub> ndúcú<sub>18</sub> jā<sub>19</sub> xini<sub>20</sub> vé-o<sub>21</sub> vái<sub>22</sub> cunchaā<sub>23</sub>. 44. Yúan<sub>1</sub> te<sub>2</sub> ní cachī<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> t̃jiī<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> táhan<sub>9</sub> t̃jiī<sub>10</sub> -de<sub>11</sub>: Vina<sub>12</sub> te<sub>13</sub> cahnchā<sub>14</sub> inī<sub>15</sub> -rō<sub>16</sub>, nánā<sub>17</sub>, chí<sub>18</sub> mā<sub>19</sub> cúu<sub>20</sub> cuit̃<sub>21</sub> -gá<sub>22</sub> nasama<sub>23</sub> -yó<sub>24</sub>. 45. Chi<sub>1</sub> ní cāan<sub>2</sub>

- 
41. She<sub>4</sub> did not know<sub>2,3</sub> that<sub>5</sub> he<sub>7</sub> had changed<sub>6</sub> into something else. 42. Then<sub>1</sub> after eight days<sub>2,4</sub> the vulture<sub>7</sub> who<sub>3</sub> had been<sub>9</sub> a<sub>10</sub> man<sub>11</sub> first<sub>12</sub>, came<sub>13</sub> and<sub>14</sub> sat<sub>15</sub> on the top<sub>16</sub> of the house<sub>17</sub>; he came<sub>19</sub> to see<sub>20</sub> his wife<sub>21</sub>. 43. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>5</sub> the animal<sub>6</sub> who had become<sub>7</sub> her<sub>3</sub> husband<sub>8</sub>: "Take<sub>10</sub> stones<sub>11</sub> and<sub>12</sub> set<sub>13</sub> them up under<sub>15</sub> the house, for<sub>16</sub> the roof<sub>20</sub> of our house<sub>21</sub> is about to<sub>18</sub> slide down<sub>23</sub>. 44. Then<sub>1</sub> the man<sub>4</sub> who was<sub>5</sub> a vulture<sub>6</sub> 7 said<sub>3</sub> to<sub>8</sub> his<sub>11</sub> vulture<sub>10</sub> partner<sub>9</sub>: "Forget it<sub>12,16</sub>, woman<sub>17</sub>, for<sub>18</sub> never again<sub>19,22</sub> will I change<sub>23,24</sub> myself. 45. I<sub>3</sub> 6 am accustomed<sub>2</sub> to eating<sub>4</sub> well<sub>5</sub> and<sub>7</sub> I<sub>9</sub> 11

Tales Told

-rī<sub>3</sub> yée<sub>4</sub> váha<sub>5</sub> -rī<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī cāan<sub>8</sub> -rī<sub>9</sub> sátiñu<sub>10</sub>  
-rī<sub>11</sub>. 46. Vina<sub>1</sub> te<sub>2</sub> cahchā<sub>3</sub> inī<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub> táca<sub>6</sub>  
tūndóho<sub>7</sub> ñūy<sub>8</sub> vi<sub>9</sub> ngā<sub>3</sub> vidá<sub>10</sub>. 47. Nī cuu<sub>1</sub>.

---

am accustomed<sub>3</sub> to working<sub>10</sub>. 46. So forget<sub>3.5</sub> all<sub>3</sub>  
the troubles<sub>7</sub> of the world<sub>8</sub> of another<sub>9</sub> life<sub>10</sub>.  
47. That's all<sub>1</sub>.

*The Man Who Went To The Coast To Sell Ashes*

1. Nī<sub>1</sub> Iō<sub>1</sub> h̄n<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> jáhān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> costá<sub>6</sub>.
2. Te<sub>1</sub> nī jicān<sub>2</sub> tūhún<sub>3</sub> h̄n<sub>4</sub> chāa<sub>5</sub> cúu<sub>6</sub> mbāa<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> :  
Nāún<sub>9</sub> jáhān<sub>10</sub> -nī<sub>11</sub> jín<sub>12</sub> costá<sub>13</sub>, áchí<sub>14</sub> -de<sub>15</sub>.
3. Te<sub>1</sub> nī cachī<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> cháa<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> : Mání<sub>6</sub> yāa-ní<sub>7</sub>  
jáhān<sub>8</sub> -ná<sub>9</sub> jín<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>. 4. Nú<sub>1</sub> cuní<sub>2</sub>  
-nī<sub>3</sub> quihōn<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cahān<sub>6</sub> -nī<sub>7</sub> jín<sub>8</sub> cuáliá<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub>  
já<sub>11</sub> ná<sub>12</sub> chívāha<sub>13</sub> -ñā<sub>14</sub> yāa<sub>15</sub> te<sub>16</sub> quihōn<sub>17</sub> jín<sub>18</sub>  
chí<sub>19</sub> xaān<sub>20</sub> váha<sub>21</sub> cúu<sub>22</sub> yāhu<sub>23</sub>, áchí<sub>24</sub> -de<sub>25</sub>.
5. Yúan-na te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> cháa<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> nī najaa<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>  
vehe<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī cachī<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jín<sub>12</sub> nāsá<sub>13</sub>

- 
1. Once there was<sub>1</sub> a<sub>2</sub> man<sub>3</sub> who travelled<sub>4</sub> to the coast<sub>5</sub>.
  2. A<sub>4</sub> man<sub>5</sub>, his<sub>6</sub> compadre<sub>7</sub>, asked<sub>2,3</sub> him: "What<sub>9</sub> are<sub>10</sub> you<sub>11</sub> taking<sub>10,12</sub> to the coast<sub>13</sub>?" he<sub>15</sub> said<sub>14</sub>.
  3. And<sub>1</sub> the man<sub>3,5</sub> said<sub>2</sub>: "Just<sub>6</sub> ashes<sub>7</sub> I'm<sub>9</sub> going<sub>8</sub> with<sub>10</sub>," he<sub>12</sub> said<sub>11</sub>.
  4. "If<sub>1</sub> you<sub>3</sub> want<sub>2</sub> to, let us go<sub>4</sub>. You<sub>7</sub> tell<sub>6</sub> my<sub>10</sub> comadre<sub>9</sub> to save<sub>12,13</sub> the ashes<sub>15</sub> and<sub>16</sub> we will go<sub>17</sub> with<sub>18</sub> them for<sub>19</sub> they sell<sub>22,23</sub> very<sub>20</sub> well<sub>21</sub>," he<sub>25</sub> said<sub>24</sub>.
  5. Then<sub>1</sub> the man<sub>2,4</sub> got back<sub>5</sub> to his<sub>6</sub> house<sub>7</sub> and<sub>9</sub> he<sub>11</sub> said<sub>10</sub> to<sub>12</sub> his<sub>14</sub> wife<sub>13</sub>: "Save<sub>15,16</sub> the ashes<sub>18</sub>

- de<sub>14</sub>: Quihin<sub>15</sub> vāha<sub>16</sub> -rō<sub>17</sub> yāā<sub>18</sub> nucájí<sub>19</sub> te<sub>20</sub>  
 quihīn<sub>21</sub> -rī<sub>22</sub> jíín<sub>23</sub> costá<sub>24</sub> chí<sub>25</sub> xaān<sub>26</sub> vāha<sub>27</sub> cúu<sub>28</sub>  
 yāhu<sub>29</sub> áchí<sub>30</sub> mbāā<sub>31</sub> -yō<sub>32</sub>, áchí<sub>33</sub> -de<sub>34</sub> jíín<sub>35</sub> -ña<sub>36</sub>.
6. Yúan-na te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> yucu<sub>6</sub>  
 ní jāquihin<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> nucájí<sub>9</sub> návāha<sub>10</sub> quenda<sub>11</sub> yaā<sub>12</sub>.
7. Te<sub>1</sub> súan<sub>2</sub> nī quihin<sub>3</sub> vāha<sub>4</sub> ñasñí<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī  
 cuchítú<sub>8</sub> ñn<sub>9</sub> costáí<sub>10</sub>. 8. Te<sub>1</sub> nī cachí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>  
 jíín<sub>4</sub> mbāā<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>: A<sub>7</sub> nī chítú<sub>8</sub> ñn<sub>9</sub> costáí<sub>10</sub> ñúhun<sub>11</sub>  
 yaā<sub>12</sub> jā<sub>13</sub> ní quihin<sub>14</sub> vāha<sub>15</sub> cualiá<sub>16</sub> -ní<sub>17</sub>.
9. Núsáá<sub>1</sub> te<sub>2</sub> cunchaca<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub> quihōn<sub>6</sub> costá<sub>7</sub>,  
 áchí<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>. 10. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> cuangoyo<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>

---

from the oak<sub>1</sub> kindling and<sub>20</sub> I<sub>22</sub> will go<sub>21</sub> to the  
 coast<sub>24</sub> with<sub>23</sub> them for<sub>25</sub> they sell<sub>28</sub> 29 very<sub>26</sub> well<sub>27</sub>,  
 our<sub>32</sub> compadre<sub>31</sub> says<sub>30</sub>, " he<sub>34</sub> said<sub>33</sub> to<sub>35</sub> her<sub>36</sub>.  
 6. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub> set out<sub>2</sub> and went<sub>4</sub> to the mountain<sub>6</sub>  
 and got<sub>7</sub> oak kindling<sub>9</sub> in order to<sub>10</sub> procure<sub>11</sub> the  
 ashes<sub>12</sub>. 7. His<sub>6</sub> wife<sub>5</sub> saved<sub>3</sub> 4 them and<sub>7</sub> a<sub>9</sub> sack<sub>10</sub>  
 was filled<sub>8</sub>. 8. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> his<sub>6</sub> compadre<sub>5</sub>:  
 "One<sub>9</sub> sack<sub>10</sub> is full<sub>8</sub> 11 of ashes<sub>12</sub> which<sub>13</sub> (my wife)  
 your<sub>18</sub> comadre<sub>17</sub> saved<sub>15</sub> 16. 9. So<sub>1</sub> take<sub>3</sub> me<sub>5</sub>,  
 let's go<sub>6</sub> to the coast<sub>7</sub>," he<sub>9</sub> said<sub>8</sub>. 10. And<sub>1</sub> they<sub>3</sub>

Mixteco Texts

costá<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> mbáá<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>. 11. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> ní jaā<sub>3</sub>  
 -de<sub>4</sub> tñ<sub>5</sub> ñuū<sub>6</sub> lúlf<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> ní cachī<sub>10</sub> mbáá<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>  
 jín<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>: Quihīn<sub>15</sub> -ní<sub>16</sub> ñuū<sub>17</sub> yáha<sub>18</sub> chi<sub>19</sub>  
 xaān<sub>20</sub> váha<sub>21</sub> cájaan<sub>22</sub> -i<sub>23</sub>, te<sub>24</sub> náá<sub>25</sub>, ná quihīn<sub>26</sub>  
 -ná<sub>27</sub> ñgā<sub>28</sub> ladó<sub>29</sub>, áchí<sub>30</sub> -de<sub>31</sub>. 12. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub>  
 cháa<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> ndíso<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> costālī<sub>7</sub> yaā<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub>  
 cuahān<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> tēcá<sub>13</sub> vehe<sub>14</sub>, áchí<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> jín<sub>17</sub>  
 ñāy+vt<sub>18</sub> -ún<sub>19</sub> jā<sub>20</sub> cuāan<sub>21</sub> -i<sub>22</sub> yaā<sub>23</sub> jínáhan<sub>24</sub> -i<sub>25</sub>.  
 13. Te<sub>1</sub> ñāy+vt<sub>2</sub> -ún<sub>2</sub> ní cācachī<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> jín<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>:  
 Nāún<sub>7</sub> cuu<sub>8</sub> -rī<sub>9</sub> yaā<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> cuāan<sub>12</sub> -rī<sub>13</sub>, áchí<sub>14</sub>  
 -i<sub>15</sub> jínáhan<sub>16</sub> -i<sub>17</sub>. 14. Nú<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúchi<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> chi<sub>5</sub>  
 cuu<sub>6</sub> cuaan<sub>7</sub> -rī<sub>8</sub>, co<sub>9</sub> jín<sub>10</sub> jián<sub>11</sub> ndénū<sub>12</sub> cuátñū<sub>13</sub>

---

set out<sub>2</sub> and went<sub>4</sub> to the coast<sub>6</sub> with<sub>7</sub> his<sub>9</sub> compadre<sub>8</sub>.  
 11. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> they<sub>4</sub> came<sub>3</sub> to a<sub>5</sub> small<sub>7</sub> village<sub>6</sub>  
 his<sub>12</sub> compadre<sub>11</sub> said<sub>10</sub> to<sub>13</sub> him<sub>14</sub>: "You<sub>16</sub> go<sub>15</sub> to  
 this<sub>18</sub> town<sub>17</sub> because<sub>19</sub> the people<sub>23</sub> buy<sub>22</sub> well<sub>20 21</sub>,  
 and<sub>24</sub> I<sub>25</sub>, I<sub>27</sub> will go<sub>26</sub> another<sub>28</sub> place<sub>29</sub>," he<sub>31</sub> said<sub>30</sub>.  
 12. And<sub>1</sub> the man<sub>2.4</sub>, carrying<sub>5</sub> his<sub>9</sub> sack<sub>7</sub> of ashes<sub>8</sub>,  
 went<sub>11</sub> to every<sub>13</sub> house<sub>14</sub> and told<sub>15</sub> the people<sub>18</sub> to  
 buy<sub>21</sub> ashes<sub>23</sub>. 13. The people<sub>2 4</sub> said<sub>3</sub> to<sub>5</sub> him<sub>6</sub>:  
 "Why should we buy ashes<sub>7.13</sub>?" they all said<sub>14</sub>.  
 14. "If<sub>1</sub> it were<sub>4</sub> flour<sub>3</sub> we<sub>8</sub> would buy<sub>6 7</sub>, but<sub>9</sub> for  
 what<sub>12</sub> would we<sub>14</sub> use<sub>13</sub> that<sub>11</sub>?" they<sub>16</sub> said<sub>15</sub> to<sub>17</sub>

- rī<sub>14</sub>, nī cachī<sub>15</sub> -i<sub>16</sub> jīn<sub>17</sub> -de<sub>18</sub>. 15. Te<sub>1</sub> súan<sub>2</sub>  
 cuahān<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> tacá<sub>5</sub> vehe<sub>6</sub> cáhān<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jīn<sub>9</sub> -i<sub>10</sub>.  
 16. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> súan<sub>3</sub> nī cacahān<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> jīn<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>.  
 17. Te<sub>1</sub> ĩn<sub>2</sub> vehe<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> ní jaā<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī cachī<sub>8</sub>  
 chāa<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub> jīn<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>: Cuáhān<sub>13</sub>, coyo<sub>14</sub> -ró<sub>15</sub>  
 yāa<sub>16</sub> -rō<sub>17</sub> nuū<sub>18</sub> ĩúhun<sub>19</sub> -rī<sub>20</sub> jiān<sub>21</sub>, chi<sub>22</sub> ndáhū<sub>23</sub>  
 -ró<sub>24</sub> ndíso<sub>25</sub> sáni<sub>26</sub> -rō<sub>27</sub>. 18. Te<sub>1</sub> ná<sub>2</sub> cuáha<sub>3</sub>  
 -rī<sub>4</sub> ĩn<sub>5</sub> ĩahnā<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> -rō<sub>8</sub> cusfqu<sub>9</sub> -ro<sub>10</sub> jīn<sub>11</sub> te<sub>12</sub>  
 nú<sub>13</sub> nī najaa<sub>14</sub> -rō<sub>15</sub> ĩúū<sub>16</sub> -rō<sub>17</sub>, áchī<sub>18</sub> -de<sub>19</sub>  
 jīni<sub>20</sub> -de<sub>21</sub>. 19. Te<sub>1</sub> xaān<sub>2</sub> ní nducufhā inī<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 chi<sub>5</sub> tú<sub>6</sub> cuti<sub>7</sub> nāún<sub>8</sub> xūhún<sub>9</sub> ní nīhīn<sub>10</sub> -dé<sub>11</sub>.  
 20. Te<sub>1</sub> nāún<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> máá-de<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> mbāā<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>

---

him<sub>13</sub>. 15. And<sub>1</sub> in this way<sub>2</sub> he<sub>4</sub> went<sub>3</sub> to every<sub>5</sub>  
 house<sub>6</sub> talking<sub>7</sub> to<sub>9</sub> them<sub>10</sub>. 16. And<sub>1</sub> they<sub>5</sub> all  
 spoke<sub>4</sub> to<sub>6</sub> him<sub>7</sub> in the same manner<sub>2 3</sub>. 17. But  
 at one<sub>2</sub> house<sub>3</sub> where<sub>4</sub> he<sub>6</sub> went<sub>5</sub>, the man<sub>9</sub> said<sub>8</sub> to<sub>11</sub>  
 him<sub>12</sub>: "Pour<sub>14</sub> out your<sub>17</sub> ashes<sub>16</sub> on<sub>18</sub> my<sub>20</sub>  
 ground<sub>19</sub> here<sub>21</sub>. Poor<sub>23</sub> you<sub>24</sub>, you<sub>27</sub> are carrying<sub>25</sub>  
 them for nothing<sub>26</sub>. 18. And<sub>1</sub> I<sub>4</sub> will<sub>2</sub> give<sub>3</sub> you<sub>8</sub>  
 a<sub>5</sub> mask<sub>6</sub> to play<sub>9</sub> with<sub>11</sub> when<sub>13</sub> you<sub>15</sub> get back<sub>14</sub> to  
 your<sub>17</sub> town<sub>16</sub>," he<sub>19</sub> said<sub>18</sub> to<sub>20</sub> him<sub>21</sub>. 19. He<sub>4</sub>  
 was very<sub>2</sub> unhappy<sub>3</sub> because<sub>5</sub> he<sub>11</sub> had<sub>10</sub> not<sub>8</sub> gotten<sub>10</sub>  
 any<sub>7</sub> money<sub>9</sub>. 20. And<sub>1</sub> he<sub>4</sub> did not know<sub>2.4</sub> that<sub>5</sub>

## Mixteco Texts

chi<sub>9</sub> máni<sub>10</sub> yuchi<sub>11</sub> ndíso<sub>12</sub> jā<sub>13</sub> xícó<sub>14</sub> te<sub>15</sub> nī  
 xndáhu<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> yāā<sub>19</sub> cúu<sub>20</sub>. 21. Yúan-na te<sub>1</sub>  
 nuū<sub>2</sub> nī naquetáhan<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub> mbāā<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> ichi<sub>9</sub>,  
 te<sub>10</sub> nī cachī<sub>11</sub> jíín<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>: A<sub>14</sub> nī cuyāhu<sub>15</sub> yāā<sub>16</sub>  
 -nī<sub>17</sub>, mbāā<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub>. 22. Te<sub>1</sub> máá -de<sub>2</sub> nī  
 cachī<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>: Aān<sub>5</sub>, nī cuyāhu<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>.  
 23. Te<sub>1</sub> vāi<sub>2</sub> ndicoyo<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> jíínáhan -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> máá<sub>7</sub>  
 cháa<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> xaān<sub>10</sub> ndúcuñhā inī<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> chi<sub>13</sub> tú<sub>14</sub>  
 nī níhīn<sub>15</sub> cuñt<sub>16</sub> -dé<sub>17</sub> xūhún<sub>18</sub> te<sub>19</sub> ndasa<sub>20</sub> cahān<sub>21</sub>  
 -de<sub>22</sub> jíín<sub>23</sub> nāsñh<sub>24</sub> -de<sub>25</sub>. 24. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> nī najaa<sub>3</sub>  
 -de<sub>4</sub> súan<sub>5</sub> nī sáha<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>. 25. Tú<sub>1</sub> quixí<sub>2</sub> cuñt<sub>3</sub>

---

his<sub>7</sub> compadre<sub>8</sub> was carrying<sub>12</sub> flour<sub>11</sub> to sell<sub>14</sub> and<sub>15</sub>  
 had deceived<sub>16</sub> him by saying that<sub>18</sub> it was<sub>20</sub> ashes<sub>19</sub>.  
 21. Then<sub>1</sub> when he met<sub>3</sub> his<sub>7</sub> compadre<sub>8</sub> on the  
 road<sub>9</sub> again<sub>3</sub>, his compadre said<sub>11</sub>: "Did<sub>15</sub> your<sub>17</sub>  
 ashes<sub>16</sub> sell<sub>14</sub> 15, compadre<sub>18</sub>?" 22. And<sub>1</sub> he<sub>2</sub>  
 said<sub>3</sub>: "Yes<sub>5</sub>, they are sold<sub>6</sub>," he<sub>8</sub> said<sub>7</sub>.  
 23. And<sub>1</sub> as they<sub>4</sub> went on their homeward way<sub>2</sub> 3  
 he<sub>7</sub> 9 12 was very<sub>10</sub> sad<sub>11</sub> because<sub>13</sub> he<sub>17</sub> had not  
 gotten<sub>15</sub> any<sub>16</sub> money<sub>18</sub> at all<sub>16</sub> and<sub>19</sub> what<sub>20</sub> would  
 he<sub>22</sub> say<sub>21</sub> to<sub>23</sub> his<sub>25</sub> wife<sub>24</sub>? 24. When<sub>2</sub> they<sub>4</sub> got<sub>3</sub>  
 to a certain place, this<sub>5</sub> is what he<sub>7</sub> did<sub>6</sub>. 25. He<sub>4</sub>



Tales Told

- dé<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> s<sub>1</sub>quf<sub>8</sub> jā<sub>7</sub> ndúcuñhā inī<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub> ndúccō<sub>11</sub>  
 -de<sub>12</sub> nāstāhān<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> ñuhūn<sub>15</sub>. 26. Te<sub>1</sub> xaān<sub>2</sub>  
 sāha<sub>3</sub> ñuhmā<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī nucūhun<sub>6</sub> inī<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> ní nihīn<sub>10</sub>  
 -dé<sub>11</sub> ñahnā<sub>12</sub>. 27. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>: Ná<sub>4</sub> quitava  
 -rí<sub>5</sub> ñáhnā<sub>6</sub> -rī<sub>7</sub> chukun<sub>8</sub> -rī<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> -rí<sub>11</sub> chí<sub>12</sub>  
 xaān<sub>13</sub> ñúhmā<sub>14</sub> sāha<sub>15</sub>, áchí<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>.  
 28. Te<sub>1</sub> mbāā<sub>2</sub> -de -ún<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> cáquixī-ni<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> tú<sub>7</sub>  
 nāún<sub>8</sub> cánducuíhā inī<sub>9</sub>. 29. Te<sub>1</sub> nī chuhun<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>  
 ñahnā<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> -dé<sub>7</sub> te<sub>8</sub> cánciaā<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> yuñúhūn<sub>11</sub>.  
 30. Te<sub>1</sub> nī natahū nuū<sub>2</sub> mbāā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī  
 jinī<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> xaān<sub>9</sub> ío<sub>10</sub> jíto<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>. 31. Te<sub>1</sub> nī janī

did not<sub>1</sub> sleep<sub>2</sub> at all<sub>3</sub> because<sub>5</sub> he<sub>6</sub> was sad<sub>8</sub>, and<sub>10</sub>  
 he<sub>12</sub> kept getting up<sub>11</sub> to build up<sub>13</sub> the fire<sub>15</sub>.

26. There was a lot<sub>2</sub> of smoke<sub>4</sub> and<sub>5</sub> he<sub>8</sub> remem-  
 bered<sub>6</sub> the mask<sub>12</sub> he<sub>11</sub> had been given<sub>9</sub> 10.

27. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "I will take out<sub>4</sub> my<sub>7</sub> mask<sub>8</sub>  
 and put<sub>8</sub> it on my<sub>11</sub> face<sub>10</sub> because<sub>12</sub> there's so  
 much<sub>13</sub> smoke<sub>14</sub>," he<sub>17</sub> said<sub>16</sub>. 28. His<sub>3</sub> com-  
 padre<sub>2</sub> and company were sleeping<sub>5</sub> for<sub>6</sub> they had  
 nothing<sub>7</sub> to be sad<sub>9</sub> about. 29. So<sub>1</sub> he<sub>3</sub> put<sub>2</sub> his<sub>5</sub>  
 mask<sub>4</sub> on his<sub>7</sub> face<sub>8</sub> and<sub>8</sub> sat<sub>9</sub> by the fire<sub>11</sub>.

30. Then<sub>1</sub> his<sub>4</sub> compadre<sub>3</sub> awakened<sub>2</sub> and<sub>6</sub> he saw<sub>7</sub>  
 how frightful<sub>8</sub> he<sub>12</sub> looked<sub>11</sub> (with his mask on).

Mixteco Texts

in<sub>1</sub>2 jā<sub>3</sub> †n<sub>4</sub> tach<sub>5</sub> cúu<sub>6</sub>. 32. Te<sub>1</sub> nī cāscáqu<sub>2</sub>hv<sub>2</sub>  
 táhan<sub>3</sub> te<sub>4</sub> nī cānducō<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī cājinu<sub>7</sub> xaān<sub>8</sub> cájahān<sub>9</sub>.  
 33. Te<sub>1</sub> máá-de<sub>2</sub> nī yūhú<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nī jani in<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>  
 jā<sub>7</sub> nāún<sub>8</sub> ní cātahān<sub>9</sub>. 34. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> jínu<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 cuahān<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> ichi<sub>7</sub> yatá<sub>8</sub>. 35. Te<sub>1</sub> vīh<sub>2</sub> -gá<sub>3</sub> cána<sub>4</sub>  
 cōhó<sub>5</sub> cájahān<sub>6</sub>. 36. Te<sub>1</sub> nī cayūhú<sub>2</sub> xaān<sub>3</sub> -gá<sub>4</sub>  
 jínáhan<sub>5</sub>. 37. Te<sub>1</sub> nī cājungoyo-ni<sub>2</sub> †n<sub>3</sub> xahvā<sub>4</sub>  
 te<sub>5</sub> nī cājih<sub>6</sub>. 38. Te<sub>1</sub> nī quendō<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> cháa<sub>4</sub>  
 -ún<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī naquihin<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> xūhún<sub>9</sub> máá<sub>10</sub> mbāā<sub>11</sub>  
 -de<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub> jíín<sub>14</sub> qu†i<sub>15</sub> jíín<sub>16</sub> táca<sub>17</sub> -gā<sub>18</sub>  
 ndat†nu<sub>19</sub> te<sub>20</sub> cuanohon<sub>21</sub> -dé<sub>22</sub> ñuū<sub>23</sub> -de<sub>24</sub>.

31. And<sub>1</sub> he thought<sub>2</sub> it<sub>3</sub> was<sub>4</sub> a<sub>5</sub> ghost<sub>6</sub>. 32. And<sub>1</sub>  
 he nudged<sub>2</sub> his companions<sub>3</sub> and<sub>4</sub> they got up<sub>5</sub> and<sub>6</sub>  
 left, running<sub>7</sub> as fast as they could go<sub>8</sub> 9.  
 33. And<sub>1</sub> the man<sub>2</sub> 4 wearing the mask got scared<sub>3</sub>  
 and wondered<sub>5</sub> what<sub>7</sub> 8 had happened<sub>9</sub>. 34. And<sub>1</sub>  
 he<sub>4</sub> also<sub>2</sub> went running<sub>3</sub> 5 down the road<sub>7</sub> behind<sub>8</sub> them.  
 35. And<sub>1</sub> they screamed<sub>4</sub> 5 all the more<sub>2</sub> 3 as they  
 went<sub>8</sub>. 36. And<sub>1</sub> they<sub>5</sub> became much<sub>3</sub> more<sub>4</sub> frighten-  
 ed<sub>2</sub>. 37. And<sub>1</sub> they fell<sub>2</sub> into a<sub>3</sub> gorge<sub>4</sub> and<sub>5</sub> died<sub>6</sub>.  
 38. And so<sub>1</sub> the man<sub>3</sub> 5 was left<sub>2</sub> alone and<sub>8</sub> he<sub>9</sub> 22  
 took<sub>7</sub> his<sub>12</sub> compadre's<sub>10</sub> 11 13 money<sub>9</sub> and<sub>14</sub> animals<sub>15</sub>  
 and<sub>16</sub> all<sub>17</sub> his other<sub>18</sub> belongings<sub>19</sub> and<sub>20</sub> went home<sub>21</sub>

39. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> ní najaa<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ní cachī<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>  
 jífn<sub>8</sub> cuáliá<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>: Yáha<sub>11</sub> ní nohaā<sub>12</sub> ndatīnu<sub>13</sub>  
 mbāā<sub>14</sub> -ná<sub>15</sub> chí<sub>16</sub> ní nanihīn<sub>17</sub> -ná<sub>18</sub> jā<sub>19</sub> ní  
 cājahni<sub>20</sub> ñácuīhná<sub>21</sub> -de<sub>22</sub>. 40. Te<sub>1</sub> náá<sub>2</sub> chí<sub>3</sub> tú<sub>4</sub>  
 ní jiní<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> chí<sub>7</sub> máá<sub>8</sub> ndátīnu<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> ní nanihīn<sub>11</sub>  
 -ná<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>. 41. Te<sub>1</sub> nāūn<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> cualiá<sub>4</sub>  
 -de<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> cuáchi<sub>7</sub> mbāā<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> ní chuhun<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>  
 ñahnā<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> nuū<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub> cúu<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> ní cayūhú<sub>19</sub>  
 mbāā<sub>20</sub> -de<sub>21</sub> te<sub>22</sub> ní cājungoyo<sub>23</sub> xahvā<sub>24</sub> te<sub>25</sub> ní  
 cājihī<sub>26</sub>. 42. Nī cuu<sub>1</sub>.

---

to his<sub>24</sub> village<sub>23</sub>. 39. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> he<sub>4</sub> arrived<sub>3</sub> he<sub>7</sub>  
 said<sub>6</sub> to<sub>8</sub> his<sub>10</sub> comadre<sub>9</sub>: "Here<sub>11</sub> my<sub>15</sub> compadre's<sub>14</sub>  
 things<sub>13</sub> have come back<sub>12</sub> for<sub>16</sub> I<sub>18</sub> found<sub>17</sub> them after  
 the robbers<sub>21</sub> killed<sub>20</sub> him<sub>22</sub>. 40. I<sub>2</sub> & I<sub>2</sub> didn't<sub>4</sub> see<sub>5</sub>  
 it but<sub>7</sub> found<sub>11</sub> only<sub>8</sub> his<sub>10</sub> possessions<sub>9</sub>, " he<sub>14</sub> said<sub>13</sub>.  
 41. And<sub>1</sub> his<sub>5</sub> comadre<sub>4</sub> didn't know<sub>2</sub> that<sub>6</sub> it was<sub>17</sub>  
 the fault<sub>7</sub> of her<sub>9</sub> compadre's<sub>8</sub> having put<sub>11</sub> a mask<sub>13</sub>  
 on his<sub>16</sub> face<sub>15</sub> that<sub>18</sub> had scared<sub>19</sub> his<sub>21</sub> compadre<sub>20</sub>  
 and<sub>22</sub> they had fallen<sub>23</sub> into a gorge<sub>24</sub> and<sub>25</sub> died<sub>26</sub>.  
 42. That's all<sub>1</sub>.

*Janu, The Man Who Couldn't Remember*

1. Ió<sub>1</sub> ~~in~~<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> yóso<sub>5</sub> búrru<sub>6</sub> nī nání<sub>7</sub>  
-de<sub>8</sub> Tanú<sub>9</sub> te<sub>10</sub> ~~in~~<sub>11</sub> quiví<sub>12</sub> ní chuhun<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>  
siyá<sub>15</sub> -tí<sub>16</sub> te<sub>17</sub> cuahān<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> yucu<sub>20</sub> jíin<sub>21</sub> -tí<sub>22</sub>  
cuaquihin<sub>23</sub> -de<sub>24</sub> nducū<sub>25</sub> jíin<sub>26</sub> -tí<sub>27</sub>.

2. Te<sub>1</sub> nī cuu<sub>2</sub> cuahā<sub>3</sub> cuāhān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> jíin<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
nī sāna<sub>9</sub> xinī<sub>10</sub> -dé<sub>11</sub> jáni<sub>12</sub> inī<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> jā<sub>15</sub>  
ñúhun<sub>16</sub> jíca<sub>17</sub> -de<sub>18</sub> te<sub>19</sub> nī scuíta<sub>20</sub> -de<sub>21</sub> burru<sub>22</sub>  
-de<sub>23</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī quejáhá<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ndúcú<sub>4</sub> túhun<sub>5</sub>  
-de<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī naxíó<sub>2</sub> cáva<sub>3</sub> yátá<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>

---

1. There is<sub>1</sub> a<sub>2</sub> story<sub>3</sub> about a man<sub>4</sub> who rode<sub>5</sub> a donkey<sub>6</sub> whose name was<sub>7</sub> Cayetano<sub>9</sub>, and<sub>10</sub> one<sub>11</sub> day<sub>12</sub> he<sub>14</sub> put<sub>13</sub> the saddle<sub>15</sub> on the animal<sub>16</sub> and<sub>17</sub> went<sub>18</sub> to the mountain<sub>20</sub> with<sub>21</sub> the animal<sub>22</sub> to go get<sub>23</sub> firewood<sub>25</sub>. 2. He<sub>5</sub> had been gone<sub>4</sub> a long time<sub>2</sub> with<sub>6</sub> the animal<sub>7</sub> and<sub>8</sub> he<sub>11</sub> lost his memory<sub>9</sub> and thought<sub>12</sub> he<sub>18</sub> was walking<sub>17</sub> on the ground<sub>16</sub> and<sub>19</sub> had lost<sub>20</sub> his<sub>23</sub> donkey<sub>22</sub>. 3. He<sub>3</sub> began<sub>2</sub> to ask about<sub>4</sub> the donkey<sub>7</sub>. 4. He<sub>5</sub> turned around<sub>2.4</sub> and went back<sub>8</sub> to look for<sub>8</sub> the

cuahān<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> nándúcú<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> ndé<sub>11</sub> nī ndōo<sub>12</sub>  
 -tī<sub>13</sub> dañú<sub>14</sub> jáni<sub>15</sub> inī<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>. 5. Yūan-na te<sub>1</sub>  
 nī jaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ĩn<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> cándee<sub>6</sub> sūchí<sub>7</sub> ndíto<sub>8</sub> itū<sub>9</sub>,  
 te<sub>10</sub> áchí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> jíni<sub>13</sub> -i<sub>14</sub>: Sūchí<sub>15</sub>, áchí<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>.  
 6. Tāā<sub>1</sub>, áchí<sub>2</sub> -i<sub>3</sub>. 7. Tú<sub>1</sub> ĩn<sub>2</sub> burru<sub>3</sub> -rí<sub>4</sub>  
 quénda<sub>5</sub> ichi<sub>6</sub> núū<sub>7</sub> -rō<sub>8</sub> yáha<sub>9</sub>. 8. Sanaa<sub>1</sub> ní chaā<sub>2</sub>  
 nuū<sub>3</sub> itú<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>. 9. Túu<sub>1</sub> nāún<sub>2</sub> quiti<sub>3</sub>  
 quénda<sub>4</sub> yáha<sub>5</sub>, tāā<sub>6</sub>. 10. Ndé<sub>1</sub> nī scuíta<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub>  
 -tī<sub>4</sub>, áchí<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> jíni<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>. 11. Yucu<sub>1</sub> cuahān<sub>2</sub> -rī<sub>3</sub>  
 jíni<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> te<sub>6</sub> ndé<sub>7</sub> nī quívt<sub>8</sub> nduū<sub>9</sub> quiti<sub>10</sub> ñáá<sub>11</sub>  
 chi<sub>12</sub> tú<sub>13</sub> ní jini<sub>14</sub> -rī<sub>15</sub> ndasa<sub>16</sub> cuahān<sub>17</sub> -tī<sub>18</sub>.

---

animal<sub>10</sub> thinking<sub>15 16</sub> it<sub>13</sub> had stayed<sub>12</sub> damaging  
 some cornfield<sub>14</sub>. 5. He<sub>3</sub> came<sub>2</sub> to a place<sub>4</sub>  
 where<sub>5</sub> a boy<sub>7</sub> was watching<sub>8</sub> the cornfield<sub>9</sub> and<sub>10</sub>  
 he<sub>12</sub> said<sub>11</sub> to<sub>13</sub> him<sub>14</sub>: "Boy<sub>15</sub>," he<sub>17</sub> said<sub>16</sub>.  
 6. "Sir<sub>1</sub>," said<sub>2</sub> the boy<sub>3</sub>. 7. "Did not<sub>1</sub> my<sub>4</sub>  
 donkey<sub>3</sub> show up<sub>5</sub> here<sub>9</sub> by you<sub>6-8</sub>? 8. Perhaps<sub>1</sub>  
 it came<sub>2</sub> to<sub>3</sub> your<sub>5</sub> cornfield<sub>4</sub>," he<sub>7</sub> said<sub>8</sub>.  
 9. "No<sub>1 2</sub> animal<sub>3</sub> came<sub>4</sub> here<sub>5</sub>, Sir<sub>6</sub>. 10. Where<sub>1</sub>  
 did<sub>2</sub> you<sub>3</sub> lose<sub>2</sub> your<sub>4</sub> animal<sub>3</sub>?" he<sub>6</sub> said<sub>5</sub> to<sub>7</sub> the  
 man<sub>8</sub>. 11. I<sub>3</sub> went<sub>2</sub> to the mountain<sub>1</sub> with<sub>4</sub> the  
 animal<sub>5</sub>. Where<sub>7</sub> could the bad<sub>11</sub> animal<sub>10</sub> have  
 gotten mixed up<sub>8 9</sub>? I<sub>15</sub> did<sub>14</sub> not<sub>13</sub> see<sub>14</sub> where he

Mixteco Texts

áchí<sub>19</sub> -de<sub>20</sub> jíín<sub>21</sub> -i<sub>22</sub>. 12. Te<sub>1</sub> ndasa<sub>2</sub> cáa<sub>3</sub>  
 -tí<sub>4</sub>, áchí<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> jíín<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>. 13. Quitt<sub>1</sub> cujíín<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub>  
 -tí<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cáa<sub>6</sub> tícúhlu<sub>7</sub> sōho<sub>8</sub> -tí<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jíín<sub>12</sub>  
 -i<sub>13</sub>. 14. Te<sub>1</sub> quitt<sub>2</sub> yóso<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub> jiān<sub>5</sub>, á<sub>6</sub> nā<sub>7</sub> sūú<sub>8</sub>  
 -tí<sub>9</sub> cúu<sub>10</sub> chi<sub>11</sub> quitt<sub>12</sub> cujíín<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> -tí<sub>15</sub>, te<sub>16</sub>  
 cáa<sub>17</sub> mocho<sub>18</sub> sōho<sub>19</sub> -tí<sub>20</sub>, áchí<sub>21</sub> -i<sub>22</sub> jíín<sub>23</sub> -de<sub>24</sub>.  
 15. Yúan-na te<sub>1</sub> nī jito<sub>2</sub> nuu<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> -tí<sub>6</sub> jā<sub>7</sub>  
 yóso<sub>8</sub> -dé<sub>9</sub> -tí<sub>10</sub> te<sub>11</sub> tú<sub>12</sub> nánán<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> chi<sub>15</sub> nī  
 sāna<sub>16</sub> xinī<sub>17</sub> -dé<sub>18</sub>. 16. Te<sub>1</sub> nī cachī<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub>  
 -i<sub>5</sub>: Suu<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub> naā<sub>9</sub>, te<sub>10</sub> nāún<sub>11</sub> ní tahān<sub>12</sub>  
 -rī<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> ní jícó<sub>15</sub> inī<sub>16</sub> -rī<sub>17</sub> jáni<sub>18</sub> inī<sub>19</sub> -rī<sub>20</sub>

---

went<sub>16-18</sub>. He<sub>20</sub> said<sub>19</sub> to<sub>21</sub> the boy<sub>22</sub>. 12. "And<sub>1</sub>  
 what<sub>2</sub> does he<sub>4</sub> look like<sub>3</sub>?" said<sub>5</sub> the boy<sub>6</sub> to<sub>7</sub> the  
 man<sub>8</sub>. 13. "He<sub>4</sub> is<sub>3</sub> white<sub>2</sub> and<sub>5</sub> his<sub>9</sub> ear<sub>8</sub> is de-  
 formed<sub>6</sub> 7," he<sub>11</sub> said<sub>10</sub> to<sub>12</sub> the boy<sub>13</sub>. 14. "And<sub>1</sub>  
 that<sub>5</sub> animal<sub>2</sub> you<sub>3</sub> are riding<sub>3</sub>, isn't that it<sub>6-10</sub>?  
 It<sub>15</sub> is<sub>14</sub> white<sub>13</sub> and<sub>16</sub> its<sub>20</sub> ear<sub>19</sub> is<sub>17</sub> deformed<sub>18</sub>,"  
 he<sub>22</sub> said<sub>21</sub> to<sub>23</sub> him<sub>24</sub>. 15. Then<sub>1</sub> he<sub>4</sub> looked<sub>2</sub>  
 down<sub>3</sub> at<sub>5</sub> the animal<sub>6</sub> he<sub>9</sub> was riding<sub>8</sub>. He<sub>14</sub> did  
 not<sub>12</sub> remember<sub>13</sub> since<sub>15</sub> he<sub>18</sub> had lost his mem-  
 ory<sub>16-17</sub>. 16. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the boy<sub>5</sub>: "This  
 is<sub>6</sub> 8 the animal<sub>7</sub> sure enough<sub>9</sub>. What<sub>11</sub> happened<sub>12</sub>  
 to get me<sub>17</sub> all mixed up<sub>15-16</sub>? I<sub>20</sub> thought<sub>18-19</sub> I<sub>23</sub>

jā<sub>21</sub> ní scufta<sub>22</sub> -rī<sub>23</sub> -tī<sub>24</sub>, tú<sub>25</sub> náhán<sub>26</sub> -rī<sub>27</sub> jā<sub>28</sub>  
yóso<sub>29</sub> -rī<sub>30</sub> -tī<sub>31</sub>, áchí<sub>32</sub> -de<sub>33</sub> jfín<sub>34</sub> -i<sub>35</sub>.

17. Acā<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub>, á<sub>5</sub> nā<sub>6</sub> sūú<sub>7</sub> nájfín<sub>8</sub> -ní<sub>9</sub>,  
áchí<sub>10</sub> jfín<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>. 18. Xaān<sub>1</sub> ní jacū<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> ní  
sāa<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>. 19. Te<sub>1</sub> ní naxfó<sub>2</sub> cáva<sub>3</sub> tucu<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>  
cuahān<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> yucu<sub>8</sub> jfín<sub>9</sub> búrru<sub>10</sub> mocho<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> te<sub>13</sub>  
ní cachī<sub>14</sub> -i<sub>15</sub> jfín<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>: Co<sub>18</sub> nā<sub>19</sub> sūá<sub>20</sub>  
scufta<sub>21</sub> -ní<sub>22</sub> tī<sub>23</sub> tngá<sub>24</sub> jínu<sub>25</sub> chí<sub>26</sub> tondó<sub>27</sub> uhū<sub>28</sub>  
ndenda<sub>29</sub> -tī<sub>30</sub>. 20. Te<sub>1</sub> ní cachī<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jfín<sub>4</sub> -i<sub>5</sub>:  
Mā<sub>6</sub> yúhú<sub>7</sub> -rō<sub>8</sub> vāsté<sub>9</sub> yáhá<sub>10</sub> ná<sub>11</sub> sāa<sub>12</sub> -rī<sub>13</sub>  
vina<sub>14</sub> chacú<sub>15</sub> -rī<sub>16</sub> te<sub>17</sub> nú<sub>18</sub> ná<sub>19</sub> cúū<sub>20</sub> -rī<sub>21</sub> te<sub>22</sub>

had lost<sub>22</sub> him<sub>24</sub> and did not<sub>25</sub> remember<sub>26</sub> that<sub>28</sub> I<sub>30</sub>  
was riding<sub>29</sub> him<sub>31</sub>, " he<sub>33</sub> said<sub>32</sub> to<sub>34</sub> the boy<sub>35</sub>.

17. "What a man you are<sub>1.4</sub>! Aren't you drunk<sub>5.9</sub>?"  
he said<sub>10</sub> to<sub>11</sub> the man<sub>12</sub>. 18. The boy<sub>3</sub> laughed<sub>2</sub>  
hard<sub>1</sub> because of what the man<sub>5</sub> had done<sub>4</sub>.

19. The man<sub>5</sub> turned around<sub>2.3</sub> and went<sub>6</sub> to the  
mountain<sub>8</sub> with<sub>9</sub> his<sub>12</sub> ear-nipped<sub>11</sub> donkey<sub>10</sub> and<sub>13</sub>  
the boy<sub>15</sub> said<sub>14</sub> to<sub>16</sub> him<sub>17</sub>: "Do not lose<sub>18.21</sub> the  
animal<sub>23</sub> again<sub>24.25</sub> for<sub>26</sub> it is difficult<sub>28</sub> to get<sub>29</sub> him<sub>30</sub>  
back<sub>29</sub>." 20. He<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> the boy<sub>5</sub>: "Don't<sub>6</sub> be  
afraid<sub>7</sub>; let<sub>11</sub> me<sub>13</sub> do<sub>12</sub> these things<sub>10</sub> at least<sub>9</sub>  
while I'm alive<sub>14.16</sub>, for if<sub>18</sub> I<sub>21</sub> should die<sub>19.20</sub>

Mixteco Texts

ndih<sub>23</sub> ndoo<sub>24</sub>, áchí<sub>25</sub> -de<sub>26</sub> te<sub>27</sub> ní quee<sub>28</sub> -de<sub>29</sub>  
 cuahān<sub>30</sub> -de<sub>31</sub> jín<sub>32</sub> -tí<sub>33</sub>. 21. Te<sub>1</sub> ní jaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>  
 yucu<sub>4</sub> te<sub>5</sub> vina<sub>6</sub> vina<sub>7</sub> ní xití<sub>8</sub> -dé<sub>9</sub> nducū<sub>10</sub> te<sub>11</sub> ní  
 chaa<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> siquī<sub>14</sub> -tí<sub>15</sub> te<sub>16</sub> vāi<sub>17</sub> ndii<sub>18</sub> -de<sub>19</sub>  
 jín<sub>20</sub> -tí<sub>21</sub> a<sub>22</sub> ní nduu<sub>23</sub> sava<sub>24</sub> -de<sub>25</sub> ichi<sub>26</sub> te<sub>27</sub> ní  
 nandúcú<sub>28</sub> -de<sub>29</sub> achá<sub>30</sub> -de<sub>31</sub> te<sub>32</sub> tú<sub>33</sub> cuítí<sub>34</sub> chí<sub>35</sub>  
 ní naa<sub>36</sub> iní<sub>37</sub> -de<sub>38</sub> ní ndoo<sub>39</sub> nuū<sub>40</sub> ní xití<sub>41</sub> -dé<sub>42</sub>  
 nducū<sub>43</sub> -dé<sub>44</sub> te<sub>45</sub> ní xndóo<sub>46</sub> -de<sub>47</sub> burru<sub>48</sub> -de<sub>49</sub>  
 iní<sub>50</sub> ichi<sub>51</sub> -ún<sub>52</sub>. 22. Te<sub>1</sub> ní naxíó<sub>2</sub> cáva<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 cuānaquihin<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> achá<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>. 23. Te<sub>1</sub> nini<sub>2</sub>  
 cuahān<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> achá<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub> burru<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> tú<sub>11</sub>

everything<sub>23</sub> will be left behind<sub>24</sub>, " he<sub>26</sub> said<sub>25</sub>. And<sub>27</sub>  
 he<sub>29</sub> left<sub>28</sub> and went away<sub>30</sub> with<sub>32</sub> the animal<sub>33</sub>.

21. He<sub>3</sub> arrived<sub>2</sub> at the mountain<sub>4</sub> and<sub>5</sub> he<sub>9</sub> chopped<sub>8</sub>  
 kindling wood<sub>10</sub> and<sub>11</sub> loaded<sub>12</sub> it on<sub>14</sub> the animal<sub>15</sub>,  
 and<sub>16</sub> half way home<sub>24-26</sub> he<sub>29</sub> looked for<sub>28</sub> his<sub>31</sub> axe<sub>30</sub>  
 but<sub>32</sub> it wasn't there<sub>33-34</sub> for<sub>35</sub> he<sub>38</sub> had forgotten<sub>36 37</sub>  
 and the axe stayed behind<sub>39</sub> where<sub>40</sub> he<sub>42</sub> had  
 chopped<sub>41</sub> the wood<sub>43</sub>. So<sub>45</sub> he<sub>47</sub> left<sub>46</sub> his<sub>49</sub> donkey<sub>48</sub>  
 on the road<sub>50-52</sub>. 22. And<sub>1</sub> he turned around<sub>2 3</sub>  
 and went to get<sub>5</sub> his<sub>8</sub> axe<sub>7</sub>. 23. While<sub>2</sub> he<sub>4</sub> was  
 gone<sub>3</sub> for<sub>5</sub> his<sub>7</sub> axe<sub>8</sub> his<sub>10</sub> donkey<sub>9</sub> did<sub>12</sub> not<sub>11</sub> wait<sub>12</sub>



ní ndátu<sub>12</sub> -tí<sub>13</sub> chí<sub>14</sub> cuānohon<sub>15</sub> -ní<sub>16</sub> -tí<sub>17</sub>.

24. Te<sub>1</sub> nī jaā<sub>2</sub> -tí<sub>3</sub> ín<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> cáa<sub>6</sub> itú<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī

quívt<sub>9</sub> -tí<sub>10</sub> yée<sub>11</sub> -tí<sub>12</sub> te yúan<sub>13</sub> cándee<sub>14</sub> -tí<sub>15</sub>

ní jacoyo<sub>16</sub> ndajáhā<sub>17</sub>. 25. Te<sub>1</sub> nī jaca<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> -tí<sub>4</sub>

cuáhān<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> -tí<sub>8</sub> vecāa<sub>9</sub>. 26. Te<sub>1</sub> vásá<sub>2</sub> ní

nchaā<sub>3</sub> jitohō<sub>4</sub> -tí<sub>5</sub> chí<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> ní jani<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> -tí<sub>10</sub> te<sub>11</sub>

cuahān<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> te<sub>14</sub> nī jito<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> jā<sub>17</sub> tucá<sub>18</sub> -tí<sub>19</sub>

cándiī<sub>20</sub> te<sub>21</sub> nī nandúcú<sub>22</sub> -de<sub>23</sub> ndaha<sub>24</sub> -tí<sub>25</sub> te<sub>26</sub> nī

ndenda<sub>27</sub> -tí<sub>28</sub> já<sub>29</sub> ondé<sub>30</sub> vecāa<sub>31</sub> cándee<sub>32</sub> -tí<sub>33</sub> jín<sub>34</sub>

nducú<sub>35</sub> -tí<sub>36</sub>. 27. Te<sub>1</sub> yūán<sub>2</sub> ní jicān<sub>3</sub> justisiá<sub>4</sub>

multá<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> -dé<sub>7</sub> jín<sub>8</sub> búrru<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>. 28. Te<sub>1</sub> nī

but<sub>14</sub> went on home<sub>15</sub>. 24. The donkey<sub>3</sub> came<sub>2</sub> to

a place<sub>4 5</sub> where there was<sub>6</sub> a cornfield<sub>7</sub>; he<sub>10 12</sub>

entered<sub>9</sub> and ate<sub>11</sub>. There<sub>13</sub> he<sub>15</sub> was<sub>14</sub> when the

authorities<sub>17</sub> arrived<sub>16</sub>. 25. They<sub>3</sub> took<sub>2</sub> the

donkey<sub>4</sub> to jail<sub>9</sub>. 26. And<sub>1</sub> finally<sub>2</sub> the owner<sub>4</sub>

came<sub>3</sub>. He<sub>16</sub> had gone<sub>12</sub> to where<sub>7</sub> he<sub>9</sub> had sta-

tioned<sub>8</sub> the donkey<sub>10</sub> and<sub>14</sub> saw<sub>15</sub> that<sub>17</sub> it<sub>19</sub> was no

longer<sub>18</sub> standing<sub>20</sub> there, and so<sub>21</sub> he<sub>23</sub> looked for<sub>22</sub>

the donkey's<sub>25</sub> tracks<sub>24</sub>, and the donkey showed up<sub>27</sub>

in jail<sub>31</sub> with<sub>34</sub> his<sub>36</sub> wood<sub>35</sub>. 27. And<sub>1</sub> the

authorities<sub>4</sub> fined<sub>3 5</sub> him<sub>7</sub> because of his<sub>10</sub> donkey<sub>9</sub>.

28. He<sub>3</sub> went to get<sub>2</sub> the money<sub>4</sub> from<sub>5</sub> his<sub>7</sub> house<sub>6</sub>

## Mixteco Texts

janaquihin<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> xūhún<sub>4</sub> ondé<sub>5</sub> vehe<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī  
chaā<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> nī jāha<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> jústisiá<sub>14</sub> te<sub>15</sub>  
nī ndenda<sub>16</sub> burru<sub>17</sub> -de<sub>18</sub> cuānohon<sub>19</sub> -dé<sub>20</sub> jíín<sub>21</sub>  
-tí<sub>22</sub>. 29. Te<sub>1</sub> nī najaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> -tí<sub>5</sub> vehe<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>.  
30. Te<sub>1</sub> nī cuu-ni<sub>2</sub>. 31. Nī<sub>1</sub> ndh<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub>.

---

and<sub>8</sub> he<sub>10</sub> came back<sub>9</sub> and gave<sub>11</sub> it to<sub>13</sub> the  
authorities<sub>14</sub> and<sub>15</sub> his<sub>18</sub> burro<sub>17</sub> was released<sub>16</sub>  
and he<sub>20</sub> went home<sub>19</sub> with<sub>21</sub> him<sub>22</sub>. 29. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub>  
arrived again<sub>2</sub> at his<sub>7</sub> house<sub>8</sub> with<sub>4</sub> the donkey<sub>5</sub>.  
30. That is all<sub>1 2</sub>. 31. The story<sub>3</sub> is finished<sub>1 2</sub>.

*Some Poor People Go To Live With A Rich Man*

1. Nī Iō<sub>1</sub> ĩn<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> ndáhú<sub>4</sub> ánáhán<sub>5</sub> cúu<sub>8</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
máni<sub>9</sub> nducū<sub>10</sub> jíca<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> jífn<sub>13</sub> te<sub>14</sub> nhĩn<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub>  
xūhún<sub>17</sub> cúu<sub>18</sub> nunī<sub>19</sub> yée<sub>20</sub> -dé<sub>21</sub>. 2. Te<sub>1</sub> jíca<sub>2</sub>  
ĩn<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> lamú<sub>6</sub> jáha<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> vueltá<sub>9</sub> yucu<sub>10</sub> te<sub>11</sub>  
chāa<sub>12</sub> ndáhú<sub>13</sub> -ín<sub>14</sub> cándee<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> ndúcú<sub>17</sub> -de<sub>18</sub>  
nducū<sub>19</sub> te<sub>20</sub> ñasĩn<sub>21</sub> -de<sub>22</sub> cánchaā<sub>23</sub> -ña<sub>24</sub> ingá<sub>25</sub>  
ladó<sub>26</sub>, a<sub>27</sub> yĩhi<sub>28</sub> jíca<sub>29</sub> ĩn<sub>30</sub> tihĩ<sub>31</sub> cúu<sub>32</sub>, te<sub>33</sub>  
áchí<sub>34</sub> -de<sub>35</sub> jíni<sub>36</sub> -ña<sub>37</sub>: 3. Yáha<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub> cunchaā<sub>3</sub>  
-rō<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ná<sub>6</sub> quĩhĩn<sub>7</sub> máá<sub>8</sub> -rí<sub>9</sub> cahncā<sub>10</sub> -rĩ<sub>11</sub>  
nducū<sub>12</sub>, áchí<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī ndōo<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> te<sub>4</sub>

1. There was<sub>1</sub> once a<sub>2</sub> poor<sub>4</sub> man<sub>3</sub> long ago<sub>5</sub> who  
made his living<sub>11 12</sub> from wood<sub>10</sub> and<sub>14</sub> from that  
he<sub>16</sub> got<sub>15</sub> money<sub>17</sub> to buy corn<sub>19</sub> to eat<sub>20</sub>. 2. A<sub>3</sub>  
man<sub>4</sub> who was<sub>5</sub> a boss<sub>6</sub> was making a trip<sub>2 7-9</sub> over  
the mountain<sub>10</sub> and<sub>11</sub> the poor<sub>13</sub> man<sub>12</sub> was<sub>15</sub> there  
looking for<sub>17</sub> firewood<sub>19</sub> and<sub>20</sub> his<sub>22</sub> wife<sub>21</sub> was<sub>23</sub>  
another<sub>25</sub> place<sub>26</sub>, some distance away<sub>27-31</sub>, for he<sub>35</sub>  
had said<sub>34</sub> to<sub>36</sub> her<sub>37</sub>. 3. "You<sub>4</sub> stay<sub>3</sub> here<sub>1</sub> and<sub>5</sub>  
I<sub>8</sub> will go<sub>6 7</sub> to cut<sub>10</sub> firewood<sub>12</sub>," he<sub>14</sub> said<sub>13</sub>.  
4. So she<sub>3</sub> stayed<sub>2</sub> and<sub>4</sub> she<sub>6</sub> began<sub>5</sub> to be angry<sub>7 8</sub>

Mixteco Texts

nī jacunchaā<sub>5</sub> -ña<sub>3</sub> quití<sub>7</sub> inī<sub>8</sub> -ña<sub>3</sub> te<sub>10</sub> cáhān<sub>11</sub>  
ndāvāha<sub>12</sub> xaān<sub>13</sub> -ñá<sub>14</sub> siquī<sub>15</sub> ihā<sub>16</sub> nohōox<sub>17</sub>.

5. Achí<sub>1</sub> -ña<sub>2</sub>: Nā<sub>3</sub> ihā<sub>4</sub> nchōox<sub>5</sub> -gā<sub>6</sub> nī cuu<sub>7</sub> jā<sub>8</sub>  
ñáyiví<sub>9</sub> ndáhú<sub>10</sub> úni<sub>11</sub> ndáhú<sub>12</sub> xaān<sub>13</sub> ní sáha<sub>14</sub> -yā<sub>15</sub>.

6. Te<sub>1</sub> ñáyiví<sub>2</sub> rícú<sub>3</sub>, uni<sub>4</sub> ricú<sub>5</sub> xaān<sub>6</sub> ní sáha<sub>7</sub>  
-yā<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nī jini<sub>2</sub> sōho<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub>

chāa<sub>5</sub> lamú<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> cándee<sub>8</sub> yani<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> yúan<sub>11</sub>.

8. Te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jín<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub>: Ndéchi<sub>6</sub> cuáhān<sub>7</sub>

yil<sub>8</sub> -ro<sub>9</sub>. 9. Te<sub>1</sub>: Cana<sub>2</sub> -ró<sub>3</sub> xiní<sub>4</sub> -dé<sub>5</sub> te<sub>6</sub>

ná<sub>7</sub> quihōn<sub>8</sub> jín<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> vehe<sub>11</sub> -rī<sub>12</sub>, chi<sub>13</sub> íó<sub>14</sub>

cuahā<sub>15</sub> já<sub>16</sub> quée<sub>17</sub> -rī<sub>18</sub> yúan<sub>19</sub> te<sub>20</sub> coto<sub>21</sub> máá<sub>22</sub>

-rī<sub>23</sub> róó<sub>24</sub> jínáhan<sub>25</sub> -ró<sub>26</sub> te<sub>27</sub> mā<sub>28</sub> ndóho<sub>29</sub> -gā<sub>30</sub>

and<sub>10</sub> spoke<sub>11</sub> blasphemously<sub>12 13</sub> against<sub>15</sub> God<sub>16 17</sub>.

5. She<sub>2</sub> said<sub>1</sub>: "What a God<sub>3-7</sub>! He<sub>15</sub> made<sub>14</sub>  
poor<sub>10</sub> people<sub>9</sub> absolutely<sub>11</sub> poverty stricken<sub>12 13</sub>."

6. And<sub>1</sub> the rich<sub>3</sub> people<sub>2</sub> He<sub>3</sub> made<sub>7</sub> very<sub>4 6</sub> rich<sub>5</sub>, "  
she<sub>10</sub> said<sub>9</sub>.

7. The boss<sub>5-7</sub> who was<sub>8</sub> nearby<sub>9</sub>  
heard<sub>2-4</sub> her. 8. He<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> her<sub>3</sub>: "Where<sub>6</sub>

did your<sub>9</sub> husband<sub>8</sub> go<sub>6</sub>? 9. Call<sub>2 4</sub> him<sub>5</sub> and let<sub>6</sub>  
us go<sub>8</sub> with<sub>9</sub> him<sub>10</sub> to my<sub>12</sub> house<sub>11</sub> for<sub>13</sub> I have  
plenty<sub>14 15</sub> to eat<sub>17</sub> there<sub>19</sub> and<sub>20</sub> will take care of<sub>21</sub>  
you<sub>24-26</sub> and<sub>27</sub> you<sub>31</sub> will not<sub>28</sub> suffer<sub>29</sub> any more<sub>30</sub>."

-rō<sub>31</sub>, áá<sub>32</sub> -de<sub>33</sub>. 10. Te<sub>1</sub> nī cusī<sub>2</sub> xāān<sub>3</sub> iní<sub>4</sub>  
 mǎá<sub>5</sub> nāhan<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> súan<sub>9</sub> nī quee<sub>10</sub> tūhun<sub>11</sub>.  
 11. Te<sub>1</sub> jínu<sub>2</sub> nǎá<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub> ní jacāna<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub> yí<sub>7</sub> -ñá<sub>8</sub>  
 -ún<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nī chāā<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> te<sub>13</sub> áchí<sub>14</sub> lamú<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub>  
 jíín<sub>17</sub> -de<sub>18</sub>: Chóhō<sub>19</sub> jíín<sub>20</sub> nǎsñí<sub>21</sub> -rō<sub>22</sub> chí<sub>23</sub>  
 ndáhú<sub>24</sub> -rō<sub>25</sub> jíín<sub>26</sub> -ñā<sub>27</sub> chí<sub>28</sub> xaān<sub>29</sub> cáhān<sub>30</sub> -ñā<sub>31</sub>  
 síqu<sub>32</sub> íhā<sub>33</sub> nchōōx<sub>34</sub> cánchezā<sub>35</sub> -ñā<sub>36</sub> yáha<sub>37</sub> nī  
 chāā<sub>38</sub> -rí<sub>39</sub>. 12. Te<sub>1</sub> chóhō<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub> te<sub>6</sub>  
 cunchāā<sub>7</sub> -ní<sub>8</sub> -rō<sub>9</sub> véhe<sub>10</sub> -rí<sub>11</sub> te<sub>12</sub> coto<sub>13</sub> mǎá<sub>14</sub>  
 -rí<sub>15</sub> -ró<sub>16</sub> jínáhan<sub>17</sub> -ró<sub>18</sub>. 13. Yúan-na te<sub>1</sub> nī  
 quee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> -ñā<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī jāā<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>

---

he<sub>33</sub> said<sub>32</sub>. 10. The woman<sub>5.7</sub> was<sub>2</sub> very<sub>3</sub> happy<sub>2.4</sub>  
 that<sub>6</sub> it had turned out<sub>10.11</sub> this way<sub>9</sub>. 11. She<sub>3.4</sub>  
 ran<sub>2</sub> fast<sub>3</sub> and called<sub>5</sub> her<sub>6</sub> husband<sub>7</sub>. He<sub>12</sub> came<sub>11</sub>  
 and<sub>13</sub> the boss<sub>15.16</sub> said<sub>14</sub> to<sub>17</sub> him<sub>18</sub>: "Let us go<sub>19</sub>  
 with<sub>20</sub> your<sub>22</sub> wife<sub>21</sub> for<sub>23</sub> you<sub>25</sub> are to be pitied<sub>24</sub>  
 because of her<sub>26.27</sub> for<sub>28</sub> she<sub>31</sub> was speaking ill<sub>29.30</sub>  
 against<sub>32</sub> God<sub>33.34</sub> here<sub>37</sub> when I<sub>39</sub> arrived<sub>38</sub>.  
 12. Let us go<sub>2</sub> over there<sub>3</sub> with<sub>4</sub> her<sub>5</sub> and<sub>6</sub> you<sub>9</sub>  
 live<sub>7</sub> at my<sub>11</sub> house<sub>10</sub> and<sub>12</sub> I<sub>14.15</sub> will take care  
 of<sub>13</sub> you<sub>16.18</sub> both." 13. Then<sub>1</sub> they went away<sub>2.5</sub>  
 with<sub>6</sub> her<sub>7</sub> and<sub>8</sub> came<sub>9</sub> to the boss'<sub>5.12.13</sub> house<sub>11</sub>.

Mixteco Texts

vehe<sub>11</sub> lamú<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub>. 14. Te<sub>1</sub> nī sātūha<sub>2</sub> máá  
 -de<sub>3</sub> ĩn<sub>4</sub> tñí<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> ní chindee<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> -tñ<sub>9</sub> chí<sub>10</sub>  
 ĩn<sub>11</sub> cohō<sub>12</sub> núū<sub>13</sub> mesá<sub>14</sub>. 15. Te<sub>1</sub> nī teñaa<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> ndáhú<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> ĩn<sub>8</sub> mesá<sub>9</sub> jíín<sub>10</sub>  
 ĩn<sub>11</sub> siyá<sub>12</sub>. 16. Te<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> jánehāca<sub>3</sub> criadá<sub>4</sub>  
 staā<sub>5</sub>, ndeyu<sub>6</sub>, cajuée<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> mesá<sub>9</sub> yée<sub>10</sub> -de<sub>11</sub>.  
 17. Te<sub>1</sub> ĩn<sub>2</sub> jfnu<sub>3</sub> -nā<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī jín<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> jā<sub>8</sub>  
 jáhān<sub>9</sub> criadá<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub> jáchūhun<sub>12</sub> jā<sub>13</sub> yée<sub>14</sub> tñí<sub>15</sub>  
 lúlí<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub>. 18. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> nāstñí -ún<sub>5</sub>  
 nī jandēhé<sub>6</sub> -ñā<sub>7</sub>. 19. Tú<sub>1</sub> cúvāha<sub>2</sub> in<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub> nāún<sub>5</sub>  
 cúu<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> índee<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> cohō<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>. 20. Te<sub>1</sub> nī  
 quendava<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub> quitā<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> cuahān<sub>6</sub> -tñ<sub>7</sub>.

---

14. The boss<sub>3</sub> had prepared<sub>2</sub> a<sub>4</sub> little<sub>6</sub> mouse<sub>5</sub> and  
 had placed<sub>7</sub> him<sub>9</sub> under<sub>10</sub> a<sub>11</sub> bowl<sub>12</sub> on<sub>13</sub> the table<sub>14</sub>.  
 15. He<sub>3</sub> seated<sub>2</sub> the poor<sub>5</sub> man<sub>4</sub> on a chair<sub>10-12</sub> by  
 the table<sub>7-9</sub>. 16. And<sub>1</sub> there<sub>2</sub> the servant<sub>4</sub> would  
 bring<sub>3</sub> tortillas<sub>5</sub>, beans<sub>6</sub>, and coffee<sub>7</sub> to<sub>8</sub> the table<sub>9</sub>  
 for them<sub>11</sub> to eat<sub>10</sub>. 17. And<sub>1</sub> one<sub>2</sub> time<sub>3</sub> they<sub>7</sub>  
 saw<sub>8</sub> the servant<sub>10-11</sub> go<sub>9</sub> and place<sub>12</sub> food<sub>13-14</sub> for  
 the mouse<sub>15-17</sub> to eat<sub>14</sub>. 18. The man's wife<sub>3-5</sub> <sub>7</sub>  
 went to look<sub>2</sub> <sub>6</sub>. 19. She<sub>4</sub> was curious<sub>1-3</sub> to know  
 what<sub>5</sub> was<sub>6-8</sub> under<sub>9</sub> that bowl<sub>10-11</sub>. 20. The  
 mouse<sub>4-5</sub> jumped out<sub>2-3</sub> and ran away<sub>6</sub>. 21. She<sub>4</sub>

Tales Told

21. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> ní cúñamā<sub>3</sub> máá -ña<sub>4</sub> nátiñ<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub>  
 quáti<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> vivó<sub>10</sub> -tí<sub>11</sub> te<sub>12</sub> ní cācu<sub>13</sub> -ni<sub>14</sub> -tí<sub>15</sub>  
 cuáhān<sub>16</sub> -tí<sub>17</sub>. 22. Te<sub>1</sub> ní chaā<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> nándúcú<sub>4</sub>  
 quáti<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> ní cachī<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> jíñ<sub>10</sub> cháa<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub> :  
 Ndéchi<sub>13</sub> cuáhān<sub>14</sub> quáti<sub>15</sub> cándee<sub>16</sub> yāha<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> ná<sub>19</sub>  
 tú<sub>20</sub> cuiti<sub>21</sub> -tí<sub>22</sub>. 23. Ndatu<sub>1</sub> núu<sub>2</sub> -ró<sub>3</sub> náí<sub>4</sub> cachī<sub>5</sub>  
 -rí<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> lamú<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> yāhá<sub>10</sub> ní sáha<sub>11</sub> -ró<sub>12</sub> jā<sub>13</sub>  
 tuá<sub>14</sub> nāún<sub>15</sub> tiñu<sub>16</sub> sáha<sub>17</sub> -ró<sub>18</sub>. 24. Tuá<sub>1</sub> ndóho<sub>2</sub>  
 -ró<sub>3</sub> ndúcú<sub>4</sub> -ró<sub>5</sub> já<sub>6</sub> quée<sub>7</sub> -ro<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.  
 25. Te<sub>1</sub> ní quee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ní jacachī<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> lamú<sub>7</sub>.  
 26. Ní chaā<sub>1</sub> lamú<sub>2</sub> -ún<sub>3</sub> te<sub>4</sub> ní ndonda<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> iñ<sub>7</sub>

---

was<sub>3</sub> not<sub>2</sub> quick<sub>3</sub> enough to catch<sub>5</sub> it<sub>7</sub> again<sub>5</sub> for<sub>9</sub> it<sub>11</sub>  
 was very lively<sub>10</sub> and<sub>12</sub> it<sub>15</sub> escaped<sub>13</sub> and was gone<sub>16</sub>  
 22. Someone<sub>3</sub> came<sub>2</sub> to look for<sub>4</sub> the mouse<sub>5</sub> and<sub>7</sub>  
 said<sub>9</sub> to<sub>10</sub> the man<sub>11</sub> 12: "Where<sub>13</sub> did the animal<sub>15</sub>  
 that was<sub>16</sub> here<sub>17</sub> go<sub>14</sub> for there is none here at  
 all<sub>20</sub> 21? 23. Wait<sub>1</sub> a little while<sub>2</sub> while<sub>4</sub> I<sub>6</sub> tell<sub>5</sub>  
 the boss<sub>8</sub> for<sub>9</sub> this<sub>10</sub> is what you<sub>12</sub> have done<sub>11</sub> be-  
 cause<sub>13</sub> you<sub>18</sub> no longer<sub>14</sub> have work<sub>16</sub> to do<sub>17</sub>.  
 24. You<sub>3</sub> no longer<sub>1</sub> suffer<sub>2</sub> looking for<sub>4</sub> your  
 food<sub>6</sub> 7, " he<sub>10</sub> said<sub>9</sub>. 25. He<sub>3</sub> went<sub>2</sub> and told<sub>4</sub> the  
 boss<sub>7</sub>. 26. The boss<sub>2</sub> 3 came<sub>1</sub> and<sub>4</sub> spoke angry<sub>9</sub> 10

Mixteco Texts

tūhun<sub>8</sub> xaān<sub>9</sub> iní<sub>10</sub> jín<sub>11</sub> cháa<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub>.

27. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jín<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>: Ndéchi<sub>6</sub> cuáhān<sub>7</sub> jā<sub>8</sub>  
índee<sub>9</sub> yāhá<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> tuá<sub>12</sub> nāún<sub>13</sub> índee<sub>14</sub>, áchí<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>.

28. Vina<sub>1</sub> te<sub>2</sub> naquihin<sub>3</sub> ichi<sub>4</sub> quhin<sub>5</sub> -rō<sub>6</sub>.

29. Te<sub>1</sub> vāsa<sub>2</sub> nāsaa<sub>3</sub> -gā<sub>4</sub> tundóho<sub>5</sub> sátiñu<sub>6</sub> -rō<sub>7</sub>  
campú<sub>8</sub> te<sub>9</sub> cuandéé<sub>10</sub> iní<sub>11</sub> -rō<sub>12</sub> chi<sub>13</sub> yūán<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub>  
tiñu<sub>16</sub> -rō<sub>17</sub> já<sub>18</sub> sáha<sub>19</sub> -rō<sub>20</sub> jínáhan<sub>21</sub> -rō<sub>22</sub>.

30. Chi<sub>1</sub> cújáhā<sub>2</sub> iní<sub>3</sub> -rō<sub>4</sub> vína<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> sá<sub>7</sub> yāhá<sub>8</sub> sáha<sub>9</sub>  
-rō<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> ní quenda<sub>12</sub> -rō<sub>13</sub> núū<sub>14</sub> íó<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> quée<sub>17</sub>  
-ro<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub> -de<sub>20</sub>. 31. Te<sub>1</sub> nī catiñ<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>

cuartá<sub>4</sub>. 32. Acā<sub>1</sub> nī sucu<sub>2</sub> -dé<sub>3</sub> chí<sub>4</sub> ñasñí<sub>5</sub>

-ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> suni<sub>8</sub> cháa<sub>9</sub> yúan<sub>10</sub>. 33. Yāhá<sub>1</sub> cai<sub>2</sub> -ro<sub>3</sub>

words<sub>8</sub> to<sub>11</sub> the<sub>13</sub> man<sub>12</sub>. 27. He<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> him<sub>5</sub>:  
"Where<sub>6</sub> did that which<sub>8</sub> was<sub>9</sub> here<sub>10</sub> go<sub>7</sub> since<sub>11</sub> it  
is<sub>14</sub> no longer<sub>12</sub> here?" he<sub>18</sub> said<sub>15</sub>. 28. "Now<sub>1</sub>  
get on the road<sub>3 4</sub> and get going<sub>5</sub>. 29. Regardless<sub>2</sub>  
how many<sub>3</sub> more<sub>4</sub> problems<sub>5</sub> you<sub>7</sub> have working<sub>6</sub> in the  
fields<sub>8</sub>, endure<sub>10 11</sub> them for<sub>13</sub> that<sub>14</sub> is<sub>15</sub> the work<sub>16</sub>  
for you<sub>20-22</sub> both to do<sub>19</sub>. 30. You<sub>4</sub> are proud<sub>2 3</sub>  
now<sub>5</sub> since coming<sub>12</sub> to where<sub>14</sub> there is<sub>15</sub> enough to  
eat<sub>17</sub>," he<sub>20</sub> said<sub>19</sub>. 31. He<sub>3</sub> seized<sub>2</sub> a whip<sub>4</sub>.  
32. And how<sub>1</sub> he<sub>3</sub> did whip<sub>2</sub> the wife<sub>5 6</sub> and<sub>7</sub> also<sub>8</sub>  
the man<sub>9 10</sub>! 33. "Take this, eat this<sub>1 2</sub> and<sub>4</sub> ad-



te<sub>4</sub> cuāha<sub>5</sub> -ró<sub>6</sub> consejó<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> ñásñf<sub>9</sub> -rō<sub>10</sub> vāsa<sub>11</sub>  
 nāsa<sub>12</sub> -gā<sub>13</sub> tundóho<sub>14</sub> te<sub>15</sub> ná<sub>16</sub> cuándéé<sub>17</sub> inf<sub>18</sub>  
 -ña<sub>19</sub>, áchí<sub>20</sub> -de<sub>21</sub>. 34. Te<sub>1</sub> nī jāha<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nī  
 jāha<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> quartá<sub>6</sub> ñahan<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> jín<sub>9</sub> chāa<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>.  
 35. Te<sub>1</sub> nī nachuhun<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> sahma<sub>4</sub> títéhdé<sub>5</sub> chāa<sub>6</sub>  
 -ún<sub>7</sub>. 36. Te<sub>1</sub> nī nachihi<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ñn<sub>4</sub> yoyútu<sub>5</sub>  
 návāha<sub>6</sub> jíca<sub>7</sub> máá<sub>8</sub> chāa<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub> núú<sub>11</sub>. 37. Te<sub>1</sub>  
 cájahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jínáhan<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>. 38. Nī cuu<sub>1</sub>.

---

visé<sub>5.7</sub> your<sub>10</sub> wife<sub>9</sub> that regardless<sub>11</sub> how many<sub>12</sub>  
 more<sub>13</sub> difficulties<sub>14</sub> come she<sub>19</sub> must endure<sub>17 18</sub>  
 them," he<sub>21</sub> said<sub>20</sub>. 34. He<sub>3 5</sub> whipped<sub>2 6</sub> and  
 whipped<sub>4 6</sub> the woman<sub>7 8</sub> and<sub>9</sub> the man<sub>10 11</sub>. 35. He<sub>3</sub>  
 put<sub>2</sub> the torn<sub>5</sub> clothes<sub>4</sub> back<sub>2</sub> on the man<sub>6 7</sub>. 36. He<sub>3</sub>  
 put<sub>2</sub> a<sub>4</sub> carrying strap<sub>5</sub> back<sub>2</sub> on him like<sub>6</sub> he used to  
 have<sub>7.11</sub>. 37. And<sub>1</sub> they<sub>3.5</sub> left<sub>2</sub>. 38. The story  
 is finished<sub>1</sub>.

*Masedoniū, The Man Who Went To Hunt Rabbits*

1. Ĥn<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> nī nānī<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> Masedoniū<sub>5</sub> nī jica<sub>6</sub>  
 -de<sub>7</sub> yucu<sub>8</sub> isó<sub>9</sub> te<sub>10</sub> ĥn<sub>11</sub> quivī<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nī quihin<sub>14</sub>  
 -de<sub>15</sub> ichi<sub>16</sub> te<sub>17</sub> cuahān<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> jīn<sub>20</sub> nūjī<sub>21</sub> -de<sub>22</sub>  
 cuandúcú<sub>23</sub> -de<sub>24</sub> ĥn<sub>25</sub> -tī<sub>26</sub>, nī quivī<sub>27</sub> -de<sub>28</sub> ĥn<sub>29</sub>  
 cava<sub>30</sub> xāān<sub>31</sub>. 2. Yáha<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> jító<sub>3</sub> nuu<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>  
 nuū<sub>6</sub> cúhū<sub>7</sub>, mähñú<sub>8</sub> cáva<sub>9</sub> cuáhān<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> te<sub>12</sub> nī  
 jaā<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> ĥn<sub>15</sub> nuū<sub>16</sub> nī quenda<sub>17</sub> ĥn<sub>18</sub> coō<sub>19</sub>  
 jáhā<sub>20</sub> cáhnu<sub>21</sub> xāān<sub>22</sub> nuū<sub>23</sub> -dó<sub>24</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī  
 jinu<sub>2</sub> -tī<sub>3</sub> jīn<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī jinu<sub>7</sub> téyí<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub>  
 nī cācu<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> -tī<sub>14</sub>. 4. Xāān<sub>1</sub> nī yūhú<sub>2</sub>

---

1. A<sub>1</sub> man<sub>2</sub> named<sub>3</sub> Masedonio<sub>5</sub> was walking<sub>6</sub> on the  
 mountain<sub>8</sub> hunting for rabbits<sub>9</sub> and<sub>10</sub> one<sub>11</sub> day<sub>12</sub> he<sub>15</sub>  
 set out on the path<sub>14</sub> and<sub>17</sub> went<sub>18</sub> with<sub>20</sub> his<sub>22</sub> gun<sub>21</sub>  
 to look for<sub>33</sub> rabbits<sub>26</sub> and he<sub>28</sub> came to<sub>27</sub> steep  
 cliffs<sub>30</sub>. 2. He<sub>5</sub> looked<sub>3</sub> down<sub>4</sub>, this way<sub>1</sub> and that<sub>2</sub>,  
 into<sub>6</sub> the bushes<sub>7</sub> and went<sub>10</sub> between<sub>8</sub> the cliffs<sub>9</sub> and<sub>12</sub>  
 came<sub>13</sub> to a place<sub>15</sub> where<sub>16</sub> a<sub>18</sub> very<sub>22</sub> large<sub>21</sub>  
 snake<sub>19</sub> came<sub>17</sub> in front of<sub>23</sub> him<sub>24</sub>. 3. The  
 snake<sub>3</sub> ran<sub>2</sub> after<sub>4</sub> him<sub>5</sub> and<sub>6</sub> he<sub>9</sub> ran<sub>7</sub> hard<sub>8</sub> and<sub>10</sub>  
 escaped<sub>11</sub> from<sub>13</sub> the animal<sub>14</sub>. 4. He<sub>3</sub> was<sub>2</sub> very<sub>1</sub>

-de<sub>3</sub> nī sáa<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> te<sub>8</sub> cáni<sub>7</sub> xaān<sub>8</sub> ní jahān<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>  
 jā<sub>11</sub> ní jinu<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> te<sub>14</sub> nī xió cóto<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> yatā<sub>17</sub>  
 -dé<sub>18</sub> jā<sub>19</sub> tucá<sub>20</sub> -tī<sub>21</sub> cújaā<sub>22</sub>. 5. Yúan-na te<sub>1</sub>  
 nī jungōo<sub>2</sub> núu<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> ndétātú<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> te<sub>7</sub> ama<sub>8</sub> nī  
 quenda<sub>9</sub> -ni<sub>10</sub> tin<sub>11</sub> isō<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> -dé<sub>14</sub> cánda<sub>15</sub> cánda<sub>16</sub>  
 -tī<sub>17</sub> cuáhān<sub>18</sub> -tī<sub>19</sub> yée<sub>20</sub> -tī<sub>21</sub> cui<sub>22</sub>.  
 6. Te<sub>1</sub> nī tin<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nujíí<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī tiví<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>  
 -tī<sub>9</sub> te<sub>10</sub> tú<sub>11</sub> ní táhān<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub> sáha<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> chi<sub>16</sub>  
 sáni<sub>17</sub> -gā<sub>18</sub> quíst<sub>19</sub> -i<sub>20</sub> -de<sub>21</sub> jā<sub>22</sub> ní yūhú<sub>23</sub> -de<sub>24</sub>  
 nī sáha<sub>25</sub> coō<sub>26</sub>. 7. Yúan-na te<sub>1</sub> nī nandúcú<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>  
 vuelsá<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> ñuhun<sub>6</sub> ñuhun<sub>7</sub> cáhndī<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> jíín<sub>10</sub> tacú<sub>11</sub>

---

frightened<sub>2</sub> because of the snake<sub>4 5</sub> and<sub>6</sub> he<sub>10</sub> ran<sub>9 12</sub>  
 a long<sub>9</sub> distance<sub>7 8</sub> and<sub>14</sub> then turned<sub>15</sub> and looked<sub>15</sub>  
 behind<sub>17</sub> him<sub>18</sub> and saw that the snake<sub>21</sub> was<sub>22</sub> no  
 longer<sub>20</sub> coming<sub>22</sub>. 5. Then<sub>1</sub> he<sub>4</sub> sat down<sub>2</sub> a little  
 while<sub>3</sub> to rest<sub>5</sub> and<sub>7</sub> all of a sudden<sub>8</sub> a<sub>11</sub> rabbit<sub>12</sub>  
 came out<sub>9</sub> in front of<sub>13</sub> him<sub>14</sub>, jumping around<sub>15 16 18</sub>  
 and eating<sub>20</sub> grass<sub>22</sub>. 6. He<sub>3</sub> seized<sub>2</sub> his<sub>5</sub> gun<sub>4</sub> and<sub>6</sub>  
 shot at<sub>7</sub> the animal<sub>9</sub> but it did not<sub>11</sub> hit<sub>12</sub> him<sub>13</sub> be-  
 cause<sub>16</sub> the man<sub>21</sub> was still<sub>18</sub> shaking<sub>19</sub> because the  
 snake<sub>26</sub> had frightened<sub>23 25</sub> him<sub>21</sub>. 7. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub>  
 looked for<sub>2</sub> his bag<sub>4</sub> which contained<sub>6</sub> his<sub>9</sub> gunpow -

Mixteco Texts

jíin<sub>12</sub> plomó<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> jā<sub>15</sub> náchuhun<sub>16</sub> cútu<sub>17</sub> -dé<sub>18</sub>

nujíí<sub>19</sub> -de<sub>20</sub> ingā<sub>21</sub> jínu<sub>22</sub> núú<sub>23</sub>. 8. Chi<sub>1</sub> isō<sub>2</sub>

-ún<sub>3</sub> tú<sub>4</sub> ní jínu<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> chi<sub>7</sub> cánchaā<sub>8</sub> -ni<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub>.

9. Te<sub>1</sub> nī jito<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> tucá<sub>5</sub> vuelsá<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>

nchacú<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> chi<sub>10</sub> nī ndendáhá<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> nī jungava<sub>13</sub>

nuū<sub>14</sub> ní jinu<sub>15</sub> coō<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> jíin<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> te<sub>20</sub> tucá<sub>21</sub>

ní nihīn<sub>22</sub> -dé<sub>23</sub> nā<sub>24</sub> jíin<sub>25</sub> cáhni<sub>26</sub> -dé<sub>27</sub> -tī<sub>28</sub>.

10. Te<sub>1</sub> nī quihin<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> yuū<sub>4</sub> nī jotō<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> siquī<sub>7</sub>

-tī<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī jinu<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub> cuáhān<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub>.

11. Yúan-na te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> cuní<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> ndúsi<sub>5</sub> iní<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> chí<sub>8</sub>

víhí<sub>9</sub> -gá<sub>10</sub> nī cuxíí<sub>11</sub> iní<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> súan<sub>15</sub> nī scuíta<sub>16</sub>

der<sub>7</sub> 8, his hammer<sub>11</sub> and<sub>12</sub> his<sub>14</sub> lead<sub>13</sub> to reload<sub>16</sub>  
his<sub>20</sub> gun<sub>19</sub> again<sub>21</sub> 22. 8. The rabbit<sub>2</sub> had<sub>5</sub> not<sub>4</sub>  
run<sub>5</sub> away but<sub>7</sub> was still there<sub>8</sub>. 9. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub>  
saw<sub>2</sub> that<sub>4</sub> he was no longer<sub>5</sub> wearing<sub>8</sub> his<sub>7</sub> bag<sub>6</sub> be-  
cause<sub>10</sub> he<sub>12</sub> had dropped<sub>11</sub> it. It fell<sub>13</sub> where<sub>14</sub>  
the snake<sub>16</sub> was running<sub>15</sub> after<sub>18</sub> him<sub>19</sub> and<sub>20</sub> so  
he<sub>23</sub> didn't<sub>21</sub> find<sub>22</sub> anything<sub>24</sub> else with which<sub>25</sub> to  
kill<sub>26</sub> the rabbit<sub>28</sub>. 10. He<sub>3</sub> took<sub>2</sub> stones<sub>4</sub> and  
threw<sub>5</sub> them at<sub>7</sub> the animal<sub>8</sub> and<sub>9</sub> it<sub>11</sub> 13 ran away<sub>10</sub> 12.  
11. He<sub>7</sub> could not<sub>2</sub> be happy<sub>5</sub> but<sub>7</sub> became more<sub>9</sub> 10  
disheartened<sub>11</sub> because<sub>14</sub> he<sub>17</sub> had lost<sub>16</sub> his<sub>19</sub> bag<sub>18</sub>.

- de<sub>17</sub> vuelsá<sub>18</sub> -de<sub>19</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nī jungāva<sub>2</sub> nduā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
cátúu<sub>5</sub> núu<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> nácani<sub>8</sub> inī<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> nú<sub>11</sub> jā<sub>12</sub>  
quínandúcú<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> ndatñu<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> xí<sub>17</sub> túu<sub>18</sub>.  
13. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> ní jiní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> ndasa<sub>5</sub> nī chaā<sub>6</sub>  
numāhná<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> -dé<sub>9</sub>. 14. Nī naa<sub>1</sub> xāan<sub>2</sub> iní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
nī quixí<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> yucu<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>. 15. Te<sub>1</sub> ñn<sub>2</sub> sūchí<sub>3</sub>  
jíca<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> yucu<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> ndíxíhú<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> te<sub>10</sub> quiti<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>  
nī cājiní<sub>13</sub> -tí<sub>14</sub> núu<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub> te<sub>17</sub> cáscáhnđí<sub>18</sub> -tí<sub>19</sub>  
xiní<sub>20</sub> -tí<sub>21</sub> te<sub>22</sub> cācani<sub>23</sub> -tí<sub>24</sub> ndáha<sub>25</sub> -tí<sub>26</sub> nuū<sub>27</sub>  
ñúhun<sub>28</sub>. 16. Te<sub>1</sub> nī ndēhé<sub>2</sub> -i<sub>3</sub>, xí<sub>4</sub> váhū<sub>5</sub> nī  
cājiní<sub>6</sub> -tí<sub>7</sub> jáni<sub>8</sub> iní<sub>9</sub> -i<sub>10</sub>. 17. Te<sub>1</sub> nī jiní<sub>2</sub> -i<sub>3</sub>  
nuū<sub>4</sub> -dé<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī jaā<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub> -dé<sub>10</sub> te<sub>11</sub> nī jito<sub>12</sub>

12. Then<sub>1</sub> he<sub>4</sub> lay down<sub>2 3</sub>; he<sub>7</sub> lay down<sub>3</sub> a while<sub>6</sub>  
wondering<sub>8 9</sub> whether<sub>11</sub> or<sub>17</sub> not<sub>18</sub> he<sub>14</sub> should go  
look for<sub>13</sub> his<sub>16</sub> things<sub>15</sub>. 13. And<sub>1</sub> he<sub>4</sub> wasn't<sub>2</sub>  
aware<sub>3</sub> that drowsiness<sub>7</sub> came<sub>8</sub> over him<sub>9</sub>. 14. He<sub>4</sub>  
became unconscious<sub>1 3</sub>, he<sub>8</sub> slept<sub>5</sub> on the mountain<sub>7</sub>.  
15. And<sub>1</sub> a<sub>2</sub> boy<sub>3</sub> was<sub>4</sub> walking<sub>4</sub> on the mountain<sub>6</sub>  
with<sub>7</sub> his<sub>9</sub> goats<sub>8</sub> and<sub>10</sub> the goats<sub>11 12</sub> saw<sub>13</sub> the man<sub>16</sub>  
and<sub>17</sub> they<sub>19</sub> snorted<sub>18</sub> and<sub>22</sub> stamped<sub>23</sub> their<sub>26</sub> feet<sub>25</sub>  
on<sub>27</sub> the ground<sub>28</sub>. 16. The boy<sub>3</sub> looked<sub>2</sub> and wonder-  
ed<sub>8 9</sub> if<sub>4</sub> the goats<sub>7</sub> had seen<sub>8</sub> a coyote<sub>5</sub>. 17. Then<sub>1</sub>  
he<sub>3</sub> saw<sub>2</sub> the man<sub>5</sub>, went<sub>7</sub> to<sub>9</sub> him<sub>10</sub> and<sub>11</sub> looked<sub>12</sub>

Mixteco Texts

nuu<sub>13</sub> -i<sub>14</sub> nuū<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub> jā<sub>17</sub> quixí<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> te<sub>20</sub>

cāhān<sub>21</sub> -i<sub>22</sub> jífn<sub>23</sub> -de<sub>24</sub>, scandá<sub>25</sub> -i<sub>26</sub> -de<sub>27</sub>.

18. Te<sub>1</sub> tucá<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> cuitt<sub>4</sub> -dé<sub>5</sub> chi<sub>6</sub> quixí<sub>7</sub> naa<sub>8</sub>

-dé<sub>9</sub>. 19. Te<sub>1</sub> nī quihin<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> nujíí<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>

cuahān<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> jífn<sub>9</sub> ondé<sub>10</sub> ingā<sub>11</sub> ladó<sub>12</sub> jífn<sub>13</sub>

ndíxihú<sub>14</sub> -i<sub>15</sub>. 20. Te<sub>1</sub> cachíní<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nī xtt<sub>4</sub> -í<sub>5</sub>

jífn<sub>6</sub> macheté<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī chúcú<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> nuū<sub>12</sub> -dé<sub>13</sub>

cándāa<sub>14</sub>, te<sub>15</sub> cuahān<sub>16</sub> -ni<sub>17</sub> -i<sub>18</sub>. 21. Te<sub>1</sub> íó<sub>2</sub>

uū<sub>3</sub> xí<sub>4</sub> uní<sub>5</sub> orá<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> cuáhān<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> te<sub>10</sub> vāsá<sub>11</sub> ní

natahū<sub>12</sub> núū<sub>13</sub> -dé<sub>14</sub>. 22. Te<sub>1</sub> nī nducōo<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>

nándúcú<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> nujíí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub> tú<sub>9</sub> cuitt<sub>10</sub> ní ndénda<sub>11</sub>.

23. Te<sub>1</sub> cachíní<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nī cucuáchí<sub>4</sub> cándāa<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub>

down<sub>13</sub> on him<sub>16</sub> as he<sub>19</sub> slept<sub>18</sub>. He<sub>22</sub> spoke<sub>21</sub> to<sub>23</sub>

him<sub>24</sub> and shook<sub>25</sub> him<sub>27</sub>. 18. The man<sub>5</sub> didn't<sub>2</sub> know<sub>3</sub>

anything<sub>4</sub> for<sub>6</sub> he<sub>9</sub> was fast asleep<sub>7 8</sub>. 19. The boy<sub>4</sub>

took<sub>2</sub> his<sub>6</sub> gun<sub>5</sub> and went away<sub>7</sub> with it<sub>9</sub> and his<sub>15</sub>

goats<sub>14</sub> to<sub>10</sub> the other<sub>11</sub> side<sub>12</sub>. 20. The boy<sub>5</sub> cut

up<sub>4</sub> the man's<sub>3</sub> hat<sub>2</sub> with<sub>8</sub> his<sub>8</sub> machete<sub>7</sub>, and<sub>9</sub> put<sub>10</sub> it

in front of<sub>12</sub> the man<sub>13</sub> and went away<sub>16-18</sub>. 21. It

was<sub>2</sub> two<sub>3</sub> or<sub>4</sub> three<sub>5</sub> hours<sub>8</sub> after<sub>7</sub> he<sub>9</sub> left<sub>8</sub> that the

man<sub>14</sub> awakened<sub>12 13</sub>. 22. He<sub>3</sub> got up<sub>2</sub> and looked

for<sub>4</sub> his<sub>7</sub> gun<sub>6</sub> but it didn't<sub>9</sub> show up<sub>11</sub> at all<sub>10</sub>.

23. And<sub>1</sub> his<sub>3</sub> hat<sub>2</sub> was lying<sub>5</sub> in front<sub>6</sub> of him<sub>7</sub> in

-dé<sub>7</sub>. 24. Te<sub>1</sub> víhí<sub>2</sub> -gá<sub>3</sub> nī yūhú<sub>4</sub> xaān<sub>5</sub> iní<sub>6</sub>

-de<sub>7</sub>. 25. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> cuānohon<sub>4</sub> -dé<sub>5</sub>

vehe<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>, máá<sub>8</sub> súan<sub>9</sub> -nā<sub>10</sub> -de<sub>11</sub>, túu<sub>12</sub> isō<sub>13</sub>,

ni<sub>14</sub> tú<sub>15</sub> cuitt<sub>16</sub> nújī<sub>17</sub>, ni<sub>18</sub> cachíní<sub>19</sub>, ni<sub>20</sub>

vuelsá<sub>21</sub>. 26. Cúxí<sub>1</sub> xāan<sub>2</sub> iní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> cuānohon<sub>5</sub>

-dé<sub>6</sub>. 27. Te<sub>1</sub> nī najaa<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> vehe<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> cúca<sub>6</sub>

nuū<sub>7</sub> -dé<sub>8</sub> nī ndīvi<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> te<sub>11</sub> nī nacani<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>

tūhun<sub>14</sub> ná<sub>15</sub> tundóho<sub>16</sub> nī jito<sub>17</sub> -de<sub>18</sub> nī jahān<sub>19</sub>

-de<sub>20</sub> yucu<sub>21</sub> isó<sub>22</sub> nuū<sub>23</sub> ñásñí<sub>24</sub> -de<sub>25</sub> jā<sub>26</sub> cuá-

ndúcu<sub>27</sub> -de<sub>28</sub> cūñu<sub>29</sub> quee<sub>30</sub> -dé<sub>31</sub> jín<sub>32</sub> -ña<sub>33</sub> núú<sub>34</sub>.

28. Nī ndíh<sub>1</sub> cuendú<sub>2</sub>.

pieces<sub>4</sub>. 24. And<sub>1</sub> he<sub>7</sub> was all the more<sub>2,3</sub>

afraid<sub>4,6</sub>. 25. And<sub>1</sub> he<sub>3,5</sub> returned home<sub>2,4</sub> to his<sub>7</sub>

house<sub>6</sub>, just he himself<sub>8,11</sub> --no<sub>12</sub> rabbit<sub>13</sub>, no<sub>14,16</sub>

gun<sub>17</sub>, nor<sub>18</sub> hat<sub>19</sub>, nor<sub>20</sub> bag<sub>21</sub>. 26. He<sub>4,6</sub> went

home<sub>5</sub> very discouraged<sub>1,3</sub>. 27. He<sub>3</sub> arrived<sub>2</sub> at

his<sub>5</sub> house<sub>4</sub> and ashamedly<sub>6,7</sub> he<sub>10</sub> entered<sub>9</sub> and<sub>11</sub>

told<sub>12,14</sub> his<sub>23</sub> wife<sub>24</sub> about the troubles<sub>15,16</sub> he<sub>18</sub>

met with<sub>17</sub> when he<sub>20</sub> went<sub>19</sub> to the mountain<sub>21</sub> for

rabbits<sub>22</sub>, -where he<sub>28</sub> had gone to look for<sub>27</sub> meat<sub>29</sub>

for himself<sub>31</sub> and<sub>32</sub> his wife<sub>33</sub> to eat<sub>30</sub>. 28. The

story<sub>2</sub> is ended<sub>1</sub>.

## *The Stammering Foreigner*

1. Cuendú<sub>1</sub> tila<sub>2</sub> stété<sub>3</sub>. 2. Yāhá<sub>1</sub> cúu<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub>  
in<sub>4</sub> chāa<sub>5</sub> tila<sub>6</sub> jín<sub>7</sub> chāa<sub>8</sub> nī sáha<sub>9</sub> vico<sub>10</sub>.  
3. Nī sáha<sub>1</sub> -tu<sub>2</sub> in<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> tila<sub>5</sub> íó<sub>6</sub> tūhun<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>  
já<sub>9</sub> máni<sub>10</sub> jicán<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> tiñúú<sub>13</sub> quée<sub>14</sub> -dé<sub>15</sub> nuū<sub>16</sub>  
tácá<sub>17</sub> chāa<sub>18</sub> cásáha<sub>19</sub> vico<sub>20</sub>. 4. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> yáji<sub>3</sub>  
ndin<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> -tí<sub>6</sub>, chí<sub>7</sub> máni<sub>8</sub> jachá<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> xinī<sub>11</sub>  
-tí<sub>12</sub>, ndaha<sub>13</sub> -tí<sub>14</sub>, jítí<sub>15</sub> -tí<sub>16</sub>, ñuū<sub>17</sub> -tí<sub>18</sub>,  
ndiyúú<sub>19</sub> -tí<sub>20</sub>, stajáhá<sub>21</sub> -tí<sub>22</sub>. 5. Te<sub>1</sub> ndóo<sub>2</sub> máá<sub>3</sub>  
níña<sub>4</sub> -nā<sub>5</sub> cūñu<sub>6</sub> yáji<sub>7</sub> -dé<sub>8</sub>. 6. Te<sub>1</sub> nī cajinī<sub>2</sub>
- 

1. The story<sub>1</sub> of a stammering<sub>3</sub> foreigner<sub>2</sub>.  
2. This<sub>1</sub> is<sub>2</sub> the story<sub>3</sub> of a<sub>4</sub> Spaniard<sub>5</sub> and<sub>6</sub> some  
men<sub>8</sub> who put on<sub>9</sub> a fiesta<sub>10</sub>. 3. What a Spaniard<sub>3</sub>;  
did<sub>1</sub>: the story goes about him<sub>8</sub> that<sub>9</sub> he<sub>12</sub> always<sub>10</sub>  
asked for<sub>11</sub> chicken<sub>13</sub> to eat<sub>14</sub> from<sub>16</sub> every<sub>17</sub> one<sub>18</sub>  
who put on<sub>19</sub> a fiesta<sub>20</sub>. 4. And<sub>1</sub> he<sub>5</sub> did not<sub>2</sub>  
eat<sub>3</sub> the whole<sub>4</sub> bird<sub>6</sub> but<sub>7</sub> always<sub>8</sub> threw away<sub>9</sub> the  
head<sub>11</sub>, the feet<sub>13</sub>, the intestines<sub>15</sub>, the craw<sub>17</sub>, the  
gizzard<sub>19</sub> and the liver<sub>21</sub>. 5. And<sub>1</sub> he<sub>8</sub> would eat<sub>7</sub>  
just the pure<sub>3</sub> meat<sub>6</sub> which was left<sub>2</sub>. 6. The men<sub>3</sub>



- chāa<sub>3</sub> cásáha<sub>4</sub> vico<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nī candatūhún<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub>. 8. Te<sub>1</sub> tucá<sub>2</sub> ní jáha<sub>3</sub> nff<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> -t̄<sub>6</sub> núū<sub>7</sub>  
 t̄la<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub>, chí<sub>10</sub> máni<sub>11</sub> jachá<sub>12</sub> sava<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> -t̄<sub>15</sub>.  
 9. Te<sub>1</sub> nī casávāha<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> -t̄<sub>5</sub>.  
 10. Te<sub>1</sub> nī ndōo<sub>2</sub> t̄acá<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> jachá<sub>5</sub> t̄la<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> nī  
 cāyee<sub>8</sub> -dé<sub>9</sub>. 11. Te<sub>1</sub> nī cajāha<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> máá<sub>4</sub> cúū<sub>5</sub>  
 -nā<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub> ní yee<sub>8</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nī cachī<sub>2</sub> jíín<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> :  
 Ndé<sub>5</sub> -nā<sub>6</sub> xínī<sub>7</sub> -t̄<sub>8</sub>. 13. Yáha-ni<sub>1</sub> jáni<sub>2</sub> xíní<sub>3</sub>  
 -t̄<sub>4</sub> jito<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> jíín<sub>8</sub> t̄la<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>.  
 14. Te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> t̄la<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> : Ndé<sub>6</sub> -nā<sub>7</sub>

---

who put on the fiestas<sub>4.6</sub> noticed<sub>2</sub> this. 7. They<sub>3</sub>  
 discussed<sub>2</sub> it among themselves. 8. And<sub>1</sub> they<sub>5</sub> no  
 longer<sub>2</sub> gave<sub>3</sub> the whole<sub>4</sub> bird<sub>6</sub> to<sub>7</sub> the Spaniard<sub>8</sub> , for<sub>10</sub>  
 he<sub>14</sub> always<sub>11</sub> threw<sub>12</sub> half<sub>13</sub> of it<sub>15</sub> away<sub>12</sub>.  
 9. They themselves<sub>3</sub> , dressed<sub>2</sub> the chicken<sub>5</sub>.  
 10. They left behind<sub>2</sub> all<sub>3</sub> the pieces<sub>4</sub> that the  
 Spanish man<sub>6</sub> , threw away<sub>5</sub> and they<sub>9</sub> ate<sub>3</sub> them.  
 11. They<sub>3</sub> gave<sub>2</sub> the pure meat<sub>4.6</sub> of the chicken to<sub>7</sub>  
 the man to eat<sub>3</sub>. 12. The Spanish man thought he  
 said<sub>2</sub> to<sub>3</sub> them<sub>4</sub> : "Where is the head of the chick-  
 en<sub>5.8</sub>?" (He spoke with a high-low pitch on each word  
 thus changing the meaning). 13. "Here<sub>1</sub> the chick-  
 en is turning somersaults<sub>2.4</sub>, Master<sub>5</sub>," they<sub>7</sub> said<sub>6</sub>  
 to<sub>3</sub> the Spanish man<sub>9</sub> 10. 14. And<sub>1</sub> the Spaniard<sub>4</sub> ,

Mixteco Texts

- ndáhā<sub>9</sub> -tī<sub>9</sub>. 15. Ndayúnu<sub>1</sub> -ún<sub>2</sub> nī tādaha<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>  
 jito<sub>5</sub>. 16. Ndé<sub>1</sub> -nā<sub>2</sub> jí<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>. 17. Yáha<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub>  
 jáhnū<sub>3</sub> jí<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> jito<sub>6</sub>. 18. Ndé<sub>1</sub> -nā<sub>2</sub> ndiyó<sub>3</sub>  
 -tī<sub>4</sub>. 19. Ndayúnu<sub>1</sub> -ún<sub>2</sub> nī yoso<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub> jito<sub>5</sub>.  
 20. Ndé<sub>1</sub> -nā<sub>2</sub> ñū<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>. 21. Samiyē<sub>1</sub> ñū<sub>2</sub>  
 -tī<sub>3</sub> jito<sub>4</sub>. 22. Ndé<sub>1</sub> -nā<sub>2</sub> stajáhā<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>.  
 23. Suni<sub>1</sub> ndayúnu<sub>2</sub> -ún<sub>3</sub> nī jita<sub>4</sub> jáhá<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub> jito<sub>7</sub>.  
 24. Ndé<sub>1</sub> -nā<sub>2</sub> túū<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>. 25. Cuu<sub>1</sub> cani<sub>2</sub> tuun<sub>3</sub>  
 -ná<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> jito<sub>6</sub>. 26. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cahā<sub>2</sub>  
 tila<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> jí<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>: A ver<sub>7</sub> que<sub>8</sub> cosa<sub>9</sub> es<sub>10</sub>

- spoke<sub>2</sub> again<sub>3</sub>: "Where are the chicken's feet<sub>6,9</sub>?"  
 15. "On that tree branch<sub>1,2</sub> the chicken<sub>4</sub> got mar-  
 ried<sub>3</sub>, Master<sub>5</sub>." 16. "Where are the intestines<sub>1,4</sub>?"  
 17. "Here<sub>1</sub> the knees<sub>4</sub> break<sub>3</sub>, Master<sub>6</sub>."  
 18. "Where is the gizzard<sub>1,4</sub>?" 19. "On that  
 branch<sub>1,2</sub> the chicken<sub>4</sub> sat<sub>3</sub>, Master<sub>5</sub>." 20. "Where  
 is the craw<sub>1,4</sub>?" 21. "San Miguel<sub>1</sub> is its<sub>3</sub> town<sub>2</sub>,  
 Master<sub>4</sub>." 22. "Where is the liver<sub>1,4</sub>?"  
 23. "Also<sub>1</sub> on the branch<sub>2,3</sub> of a tree the chicken<sub>6</sub>  
 danced<sub>4,5</sub>, Master<sub>7</sub>." 24. "Where are the feath-  
 ers<sub>1,4</sub>?" 25. "I<sub>4</sub> can<sub>1</sub> set<sub>2</sub> it<sub>5</sub> up<sub>2</sub> in a vertical  
 position<sub>3</sub>, Master<sub>8</sub>." 26. Then<sub>1</sub> the Spanish man<sub>3,4</sub>  
 said<sub>2</sub> to<sub>5</sub> them<sub>6</sub>: "Let's see<sub>7</sub> what<sub>8</sub> 'cuu<sub>11</sub> cani<sub>12</sub>

- cuu<sub>11</sub> cani<sub>12</sub> tuun<sub>13</sub> -ná<sub>14</sub> -tī<sub>15</sub>. 27. Te<sub>1</sub> nī  
 quihin<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> -tī<sub>4</sub>, nī súngōo<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> xuū<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub>  
 mesá<sub>10</sub>. 28. Te<sub>1</sub> nī jani<sub>2</sub> tuun<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub>.  
 29. Te<sub>1</sub> nī jacū<sub>2</sub> tila<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> nī cāsáha<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>.  
 30. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> tila<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> :  
 A<sub>7</sub>, que<sub>8</sub> tonto<sub>9</sub> indio<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>.  
 31. Te<sub>1</sub> nī cacahān<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub> tīla<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> :  
 Chāa<sub>8</sub> tondó<sub>9</sub> indyú<sub>10</sub> cácuu<sub>11</sub> -ná<sub>12</sub>, co<sub>13</sub> vāi<sub>14</sub>  
 nhaca<sub>15</sub> -ná<sub>16</sub> tiñū<sub>17</sub> quée<sub>18</sub> -ní<sub>19</sub>.  
 32. Te<sub>1</sub> cútahū<sub>2</sub> -ní<sub>3</sub> vā<sub>5</sub> nú<sub>5</sub> jáan<sub>8</sub> -ní<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub> -de<sub>9</sub>  
 nī cacahān<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jíín<sub>12</sub> tīla<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>. 33. Yāhá<sub>1</sub>

---

tuun<sub>13</sub>-ná<sub>14</sub>-tī<sub>15</sub> ' (I<sub>14</sub> can<sub>11</sub> set<sub>12</sub> the chicken<sub>15</sub> in an upright position<sub>13</sub>) means<sub>9, 10</sub>. " 27. One of them<sub>3</sub> took<sub>2</sub> the chicken<sub>4</sub> and set it up<sub>5</sub> on his<sub>8</sub> tail<sub>7</sub> on<sub>9</sub> the table<sub>10</sub>. 28. And<sub>1</sub> he<sub>4</sub> set<sub>2</sub> it<sub>5</sub> up<sub>2</sub> in a vertical position<sub>3</sub>. 29. By doing this they<sub>6</sub> made<sub>5</sub> the Spanish man<sub>3, 4</sub> laugh<sub>2</sub>. 30. Then<sub>1</sub> the Spanish man<sub>3, 4</sub> said<sub>2</sub> to<sub>5</sub> them<sub>6</sub>: "Ah<sub>7</sub>, what<sub>8</sub> a stupid<sub>9</sub> Indian<sub>10</sub>, " he<sub>12</sub> said<sub>11</sub>. 31. Then they<sub>4</sub> spoke<sub>2</sub> again<sub>3</sub> to<sub>5</sub> him<sub>6, 7</sub>: "We are<sub>11, 12</sub> stupid<sub>9</sub> Indians<sub>10</sub>, but<sub>13</sub> we<sub>16</sub> have come<sub>1, 4</sub> bringing<sub>15</sub> you<sub>19</sub> a chicken<sub>17</sub> to eat<sub>18</sub>. 32. You<sub>3</sub> may have<sub>2</sub> it if<sub>4</sub> you<sub>7</sub> buy<sub>8</sub> it," they<sub>9</sub> said<sub>8</sub>. 33. This<sub>1</sub> is<sub>2</sub> a<sub>3</sub> joke<sub>4, 5</sub> in that they<sub>3</sub> made fun of<sub>7</sub>

## Mixteco Texts

cúu<sub>2</sub> iñ<sub>3</sub> tūhun<sub>4</sub> ndiyī<sub>5</sub>, jā<sub>6</sub> ní cāsácátá<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub>  
tīla<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> máni<sub>13</sub> jachá<sub>14</sub> sava<sub>15</sub> tiñúú<sub>16</sub>.

34. Te<sub>1</sub> tucá<sub>2</sub> ní cájāha<sub>3</sub> ndhī<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> t̄<sub>6</sub> núu<sub>7</sub> tīla<sub>8</sub>  
-ún<sub>9</sub>. 35. Te<sub>1</sub> nī cānaquihin<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ichi<sub>4</sub> cānohō<sub>5</sub>

-de<sub>6</sub>. 36. Te<sub>1</sub> cájacū<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>, jā<sub>4</sub> ní cāsáha<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>  
jín<sub>7</sub> tīla<sub>8</sub>. 37. Te<sub>1</sub> nī cuu<sub>2</sub>, nī jinū<sub>3</sub> cuendú<sub>4</sub> jā<sub>5</sub>

ní casácátá<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> tīla<sub>9</sub>. 38. Nī ndhī<sub>1</sub>.

---

the Spaniard<sub>10 11</sub> who<sub>12</sub> always<sub>13</sub> threw away<sub>14</sub> half<sub>15</sub>  
of the chicken<sub>16</sub>. 34. They<sub>5</sub> no longer<sub>2</sub> gave<sub>3</sub> the  
whole<sub>4</sub> chicken<sub>8</sub> to<sub>7</sub> him<sub>8 9</sub>. 35. And<sub>1</sub> they<sub>3</sub> set out  
on the road<sub>2 4</sub> and went home<sub>5</sub>. 36. They<sub>3</sub> laughed<sub>2</sub>  
because of what<sub>4</sub> they<sub>6</sub> had done<sub>5</sub> to<sub>7</sub> the Spaniard<sub>8</sub>.  
37. That's all<sub>2</sub>; the story<sub>4</sub> of how<sub>5</sub> they<sub>7</sub> made fun  
of<sub>8</sub> the Spaniard<sub>9</sub> is ended<sub>3</sub>. 38. It is finished<sub>1</sub>.

(Each time the foreigner asked a question in Mixteco he used wrong pitch on the words. The Mixtecs gave a nonsensical answer by using one or two words he used and putting different pitch on it, so that none of the conversation made sense).

*Lorenzo*

1. Nī īo<sub>1</sub> ħn<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> nī nání<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> Lénchú<sub>6</sub>, te<sub>7</sub>  
lúlí<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> nī ndīto<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> quíní<sub>12</sub> núū<sub>13</sub> nāa<sub>14</sub> -de<sub>15</sub>.
2. Te<sub>1</sub> nī sáa<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> dañú<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub> -tí<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nī jāha<sub>8</sub>  
-ña<sub>9</sub> táhū<sub>10</sub> -dé<sub>11</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī jinu<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> nī jahān<sub>4</sub>  
-de<sub>5</sub> yūcha<sub>6</sub> nchoho<sub>7</sub>. 4. Yúan<sub>1</sub> nī candee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>  
unī<sub>4</sub> yoō<sub>5</sub> nī sátiñu<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> ħn<sub>9</sub> chāa<sub>10</sub> nī cuu<sub>11</sub>  
lamú<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>. 5. Te<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> nī jiní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> ħúhun<sub>5</sub>  
nduchi<sub>6</sub> cúun<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> lamú<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> te<sub>11</sub> cáhu<sub>12</sub> chāa<sub>13</sub>  
-ún<sub>14</sub> ħn<sub>15</sub> tutū<sub>16</sub> te<sub>17</sub> jāha<sub>18</sub> -de<sub>19</sub> pasiá<sub>20</sub> yuxéhé<sub>21</sub>  
-de<sub>22</sub>. 6. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> súan<sub>3</sub> nī sáha<sub>4</sub> Lénchú<sub>5</sub> nī
- 

1. There was<sub>1</sub> a<sub>2</sub> man<sub>3</sub> named<sub>4</sub> Lorenzo<sub>6</sub>, who when  
he<sub>9</sub> was young<sub>8</sub> took care of<sub>10</sub> his mother's pigs<sub>12-15</sub>.
2. He<sub>3</sub> damaged<sub>2</sub> the fields with<sub>5</sub> the animals<sub>8</sub> and<sub>7</sub>  
his mother<sub>9</sub> beat<sub>8-10</sub> him<sub>11</sub>. 3. He<sub>3</sub> ran away<sub>2</sub> and  
went<sub>4</sub> to Puebla<sub>7</sub>. 4. There<sub>1</sub> he<sub>3</sub> stayed<sub>2</sub> three<sub>4</sub>  
months<sub>5</sub> working<sub>8</sub> for<sub>8</sub> a<sub>9</sub> man<sub>10</sub> who was<sub>11</sub> his<sub>13</sub>  
boss<sub>12</sub>. 5. There<sub>2</sub> he<sub>4</sub> saw<sub>3</sub> his<sub>10</sub> boss<sub>9</sub> wearing<sub>5</sub>  
spectacles<sub>6</sub> and<sub>11</sub> reading<sub>12</sub> a<sub>15</sub> book<sub>16</sub> when he<sub>19</sub>  
would go<sub>18</sub> for a walk<sub>20</sub> in front of<sub>21</sub> his<sub>22</sub> house<sub>21</sub>.
6. And<sub>1</sub> Lorenzo<sub>5</sub> did<sub>4</sub> the same<sub>2</sub> when he<sub>7</sub> arrived

Mixteco Texts

najaā<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> ñuū<sub>9</sub> -de<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> nāā<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>.

7. Nī jaan<sub>1</sub> -de<sub>2</sub> ñn<sub>3</sub> nduchi<sub>4</sub> cúun<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī chuhun<sub>7</sub>  
-de<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub> -dé<sub>10</sub> te<sub>11</sub> nī sáha<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> súan<sub>14</sub> nátūhun<sub>15</sub>  
nī jinī<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> nī sáa<sub>18</sub> lamú<sub>19</sub> -de<sub>20</sub>.

8. Te<sub>1</sub> nī cājani<sub>2</sub> inī<sub>3</sub> táhan<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> xāan<sub>7</sub> túha<sub>8</sub>  
nī cuu<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> ní jahān<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> yūcha nchoho<sub>14</sub>  
chi<sub>15</sub> ñuū<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> túu<sub>18</sub> chāa<sub>19</sub> cáhu<sub>20</sub> tutū<sub>21</sub> ni<sub>22</sub>  
túu<sub>23</sub> chāa<sub>24</sub> cāhān<sub>25</sub> sāstilá<sub>26</sub> ondē<sub>27</sub> sáá<sub>28</sub>.

9. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jíin<sub>4</sub> nāā<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub>  
jicán<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> staa<sub>10</sub> quée<sub>11</sub> -dé<sub>12</sub>: Sā nā<sub>13</sub> cāā<sub>14</sub>,  
sā nā<sub>15</sub> cufngō<sub>16</sub>, sā nā<sub>17</sub> cuāān<sub>18</sub>, sā nā<sub>19</sub> cufjín<sub>20</sub>,  
xínī<sub>21</sub> yācā<sub>22</sub>, nānā<sub>23</sub>, áchí<sub>24</sub> -de<sub>25</sub> jíni<sub>26</sub> ña<sub>27</sub>.

back<sub>6</sub> in his<sub>9</sub> village<sub>8</sub> and his<sub>12</sub> mother<sub>11</sub>. 7. He<sub>2</sub>  
bought<sub>1</sub> a<sub>3</sub> pair of glasses<sub>4 5</sub> and<sub>6</sub> put<sub>7</sub> them on<sub>7</sub> and<sub>11</sub>  
he<sub>13</sub> did<sub>12</sub> as<sub>14 15</sub> he<sub>17</sub> had seen<sub>16</sub> his<sub>20</sub> boss<sub>19</sub> do<sub>18</sub>.  
8. His<sub>5</sub> friends<sub>4</sub> thought<sub>2 3</sub> he<sub>10</sub> had become very<sub>7</sub>  
educated<sub>8</sub> by going<sub>12</sub> to Puebla<sub>14</sub> because<sub>15</sub> in his<sub>17</sub>  
village<sub>16</sub> no<sub>18</sub> one<sub>19</sub> could read<sub>20 21</sub> nor<sub>22</sub> speak<sub>25</sub>  
Spanish<sub>26</sub> long time ago<sub>27 28</sub>. 9. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub> spoke<sub>2</sub>  
to<sub>4</sub> his<sub>6</sub> mother<sub>5</sub> asking for<sub>8</sub> something to eat<sub>10 11</sub>:  
"Something<sub>13</sub> that stretches<sub>14</sub>, something<sub>15</sub> that's  
twisted<sub>16</sub>, something<sub>17</sub> yellow<sub>18</sub>, something<sub>19</sub> white<sub>20</sub>,  
on top of<sub>21</sub> the corncrib<sub>22</sub>, Mother<sub>23</sub>," he<sub>25</sub> said<sub>24</sub> to<sub>26</sub>

10. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> ní júcūhun inĭ<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ní cana<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>  
xini<sub>8</sub> cuáha<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> ní cahān<sub>11</sub> jífn<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>.
11. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jífn<sub>4</sub> stōō<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> cúñu<sub>8</sub> jífn<sub>9</sub>  
ndiv<sub>10</sub> jicán<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> quee<sub>13</sub> -dé<sub>14</sub> nuū<sub>15</sub> nāā<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>.
12. Yúan -na te<sub>1</sub> ní cachī<sub>2</sub> stoō<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> jífn<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> :  
Te<sub>7</sub> nā saa<sub>8</sub> yoō<sub>9</sub> ní jahān<sub>10</sub> -rō<sub>11</sub> já<sub>12</sub> buenú<sub>13</sub>  
ní cutūha<sub>14</sub> -rō<sub>15</sub>, Lénchū<sub>16</sub>. 13. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>  
jífn<sub>4</sub> stōō<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> : Tres<sub>7</sub> lúnā<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.
14. Te<sub>1</sub> ní cachī<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> stoō<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> jífn<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> :  
Te<sub>8</sub> nāún<sub>9</sub> nání<sub>10</sub> tēcá<sub>11</sub> yunu<sub>12</sub> cáhīn<sub>13</sub> yáha<sub>14</sub>

- 
- her<sub>27</sub>. 10. And<sub>1</sub> she<sub>4</sub> did not<sub>2</sub> understand<sub>3</sub> and<sub>5</sub>  
she<sub>7</sub> called<sub>8</sub> her<sub>10</sub> brother<sub>9</sub> to talk<sub>11</sub> to<sub>12</sub> him<sub>13</sub>.  
11. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> told<sub>2</sub> his<sub>6</sub> uncle<sub>5</sub> that<sub>7</sub> he<sub>12</sub> was ask-  
ing<sub>11</sub> his<sub>17</sub> mother<sub>16</sub> for<sub>11</sub> meat<sub>9</sub> and<sub>9</sub> eggs<sub>10</sub> to eat<sub>13</sub>.  
12. Then<sub>1</sub> his<sub>4</sub> uncle<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>5</sub> him<sub>6</sub> : "How many<sub>8</sub>  
months<sub>9</sub> were<sub>10</sub> you<sub>11</sub> gone<sub>10</sub> that you became so well<sub>13</sub>  
educated<sub>14</sub>, Lorenzo<sub>16</sub>?" 13. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub>  
his<sub>6</sub> uncle<sub>5</sub> : "Three<sub>7</sub> moons<sub>8</sub>," he<sub>10</sub> said<sub>9</sub>.

("Moon" and "Month" are the same in  
Mixtec but not in Spanish. Lorenzo was  
not aware of this).

14. And<sub>1</sub> his<sub>5</sub> uncle<sub>4</sub> spoke<sub>2</sub> again<sub>3</sub> to<sub>8</sub> him<sub>7</sub> : "Since<sub>16</sub>  
you<sub>19</sub> are<sub>18</sub> educated<sub>17</sub>, what<sub>9</sub> are the names<sub>10</sub> of all<sub>11</sub>

## Mixteco Texts

te<sub>15</sub> nú<sub>16</sub> tūha<sub>17</sub> nī cuu<sub>18</sub> -ró<sub>19</sub>. 15. Te<sub>1</sub> nī  
cachī<sub>2</sub> Lénchú<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> stóō<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>: Se yámā<sub>7</sub> tū  
yúxā<sub>8</sub>, tū ínī<sub>9</sub>, tū cájí<sub>10</sub>, tū ndéhē<sub>11</sub>, áchí<sub>12</sub>  
Lénchú<sub>13</sub> nī xndáhú<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> stóō<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>.

16. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cuu<sub>2</sub> quívī<sub>3</sub> te<sub>4</sub> tīn<sub>5</sub> chāa<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub>  
mayordomó<sub>8</sub> nī tatū<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> Lénchú<sub>11</sub> nī jahān<sub>12</sub> jíín<sub>13</sub>  
-de<sub>14</sub> yucu ndáá<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> cuácuāan<sub>17</sub> -de<sub>18</sub> ndatñū<sub>19</sub>  
jíín<sub>20</sub>, chí<sub>21</sub> tú<sub>22</sub> cúu<sub>23</sub> cahān<sub>24</sub> -de<sub>25</sub> sāstilá<sub>26</sub>  
te<sub>27</sub> Lénchú<sub>28</sub> chí<sub>29</sub> cúu<sub>30</sub> cáhān<sub>31</sub>, návāha<sub>32</sub>

---

these trees<sub>12</sub> standing<sub>13</sub> here<sub>14</sub>?" 15. And<sub>1</sub> Loren-  
so<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> his<sub>6</sub> uncle<sub>5</sub>: "They are called<sub>7</sub> pine<sub>8</sub>,  
juniper<sub>9</sub>, oak<sub>10</sub>, fruit tree<sub>11</sub>," said<sub>12</sub> Lorenzo<sub>13</sub> fool-  
ing<sub>14</sub> his<sub>17</sub> uncle<sub>16</sub>.

Lorenzo gave the names of the trees in  
Mixtec, but with a Spanish intonation of  
high-low for each one instead of the cor-  
rect Mixtec tones. He did not know the  
Spanish names.

16. Then<sub>1</sub> some days later<sub>2 3</sub> a<sub>5</sub> man<sub>6</sub> who was<sub>7</sub> put-  
ting on a fiesta<sub>8</sub> hired<sub>9</sub> Lorenzo<sub>11</sub> and went<sub>12</sub> with<sub>13</sub>  
him<sub>14</sub> to Teposcolula<sub>15</sub> to buy<sub>16 17</sub> supplies<sub>18</sub> with  
him<sub>20</sub> because<sub>21</sub> he<sub>25</sub> (the mayordomo) did not<sub>22</sub> know  
how to talk<sub>23 24</sub> Spanish<sub>26</sub> and<sub>27</sub> Lorenzo<sub>28</sub> could<sub>30</sub>



cahān<sub>33</sub> jífn<sub>34</sub> cháa<sub>35</sub> xícó<sub>36</sub> tiendá<sub>37</sub>. 17. Te<sub>1</sub> nī  
 jaā<sub>2</sub> Lénchú<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> tiendá<sub>5</sub> jicán<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> ñuhun<sub>8</sub> cáhnd<sub>9</sub>  
 jífn<sub>10</sub> cueté<sub>11</sub> te<sub>12</sub> nī cachī<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>: Quiero<sub>15</sub>  
 púlgā<sub>16</sub> para<sub>17</sub> práān<sub>18</sub> práān<sub>19</sub> y<sub>20</sub> chitōōn<sub>21</sub>  
 chitōōn<sub>22</sub> que<sub>23</sub> áse<sub>24</sub> xxxtōōn<sub>25</sub> parívā<sub>26</sub>, áchí<sub>27</sub>  
 -de<sub>28</sub> jífn<sub>29</sub> cháa<sub>30</sub> tiendá<sub>31</sub>. 18. Te<sub>1</sub> nī quihin<sub>2</sub>  
 chāa<sub>3</sub> tiendá<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> vará<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> chícuāha<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> sahma<sub>10</sub>.  
 19. Tondó<sub>1</sub> nī cuun<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> xinī<sub>4</sub> Lénchú<sub>5</sub>.  
 20. Te<sub>1</sub> nī quenda<sub>2</sub> cuahān<sub>3</sub>. 21. Te<sub>1</sub> nī cachī<sub>2</sub>  
 chāa<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> mayordomó<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> jífn<sub>7</sub> Lénchú<sub>8</sub>: Najā<sub>9</sub>  
 ní jāha<sub>10</sub> chāa<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub> tahū<sub>13</sub> -rō<sub>14</sub>, Lénchū<sub>15</sub>.

speak<sub>31</sub> it and would be able<sub>32</sub> to talk<sub>33</sub> to<sub>34</sub> the  
 storekeeper<sub>35-37</sub>. 17. Lorenzo<sub>3</sub> went into<sub>2</sub> the  
 store<sub>5</sub> to ask for<sub>6</sub> explosive powder<sub>8</sub> and<sub>10</sub> fire-  
 crackers<sub>11</sub> and<sub>12</sub> he<sub>14</sub> said<sub>13</sub>: "I want<sub>15</sub> fleas<sub>16</sub>  
 (thinking he said powder instead of fleas) that make  
 a swishing sound up in the sky<sub>26</sub>," he<sub>28</sub> said<sub>27</sub> to<sub>29</sub>  
 the storekeeper<sub>30 31</sub>. 18. Then<sub>1</sub> the storekeeper<sub>3 4</sub>  
 took<sub>2</sub> his stick<sub>6</sub> for measuring<sub>7 8</sub> fabrics<sub>10</sub>. 19. He<sub>3</sub>  
 landed<sub>2</sub> it hard<sub>1</sub> on Lorenzo's<sub>5</sub> head<sub>4</sub>. 20. And<sub>1</sub>  
 they left<sub>2 3</sub>. 21. And<sub>1</sub> the mayordomo<sub>3-6</sub> said<sub>2</sub> to<sub>7</sub>  
 Lorenzo<sub>8</sub>: "Why<sub>9</sub> did the<sub>12</sub> man<sub>11</sub> hit<sub>10 13</sub> you<sub>14</sub>,"

Mixteco Texts

áchí<sub>16</sub> -de<sub>17</sub>. 22. Te<sub>1</sub> ní cachí<sub>2</sub> Lénchú<sub>3</sub> :  
 Tú<sub>4</sub> ní júcūhun iní<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> ní cahān<sub>7</sub> -ná<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> ndíchí<sub>10</sub>  
 xāan<sub>11</sub> cáhān<sub>12</sub> -ná<sub>13</sub>, yūán<sub>14</sub> ní cuun<sub>15</sub> yunu<sub>16</sub>  
 xíní<sub>17</sub> -ná<sub>18</sub>, áchí<sub>19</sub> Lénchú<sub>20</sub> jín<sub>21</sub> cháa<sub>22</sub> cúu<sub>23</sub>  
 mayordomó<sub>24</sub>. 23. Te<sub>1</sub> ní tehndē<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub> tūhun<sub>4</sub> jā<sub>5</sub>  
 tú<sub>6</sub> ní níhīn<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> cuní<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> jín<sub>12</sub> Lénchú<sub>13</sub>.  
 24. Ní ndíhí<sub>1</sub> -ni<sub>2</sub> cuendú<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>.

---

Lorenzo<sub>15</sub>?" he<sub>17</sub> said<sub>16</sub>. 22. And<sub>1</sub> Lorenzo<sub>3</sub>  
 said<sub>2</sub>: "He did not<sub>4</sub> understand<sub>5</sub> what<sub>6</sub> I<sub>8</sub> said<sub>7</sub> be-  
 cause<sub>9</sub> I<sub>13</sub> spoke<sub>12</sub> very<sub>11</sub> intelligently<sub>10</sub> and that's  
 why<sub>14</sub> I<sub>18</sub> was hit<sub>15</sub> on the head<sub>17</sub> with a stick<sub>16</sub>,"  
 said<sub>19</sub> Lorenzo<sub>20</sub> to<sub>21</sub> the mayordomo<sub>23 24</sub>. 23. And<sub>1</sub>  
 so his plan fell through<sub>2.4</sub> since he<sub>8</sub> did not<sub>6</sub> get<sub>7</sub>  
 what<sub>9</sub> he<sub>11</sub> wanted<sub>10</sub> with<sub>12</sub> Lorenzo<sub>13</sub>. 24. The  
 story<sub>3</sub> about him<sub>4</sub> is ended<sub>1</sub>.

# Beliefs and Other





## Riddles

1. Nī Io<sub>1</sub> #n<sub>2</sub> ñahan<sub>3</sub> ánáhán<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī jahān<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> nuyáhu<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī jaan<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub> #n<sub>12</sub> sūchí<sub>13</sub>.
2. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> nī jaan<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> #n<sub>5</sub> ndatñu<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> tūún<sub>8</sub> lúchi<sub>9</sub> iī<sub>10</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nī chaā<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> jfín<sub>4</sub> véhe<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nī jita<sub>2</sub> jáhá<sub>3</sub> sūchí<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> jfín<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> #n<sub>8</sub> yaa<sub>9</sub> lúfí<sub>10</sub>. 5. Chi<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> ndácu<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> sūchí<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní nastaa<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> iní<sub>10</sub> véhe<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub>.
6. Te<sub>1</sub> ndatñu<sub>2</sub> tūún<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> nī nducuáhá<sub>5</sub> íf<sub>6</sub> yuán<sub>7</sub> chí<sub>8</sub> ticāi<sub>9</sub> cúu<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> ní jaan<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>.
7. Te<sub>1</sub> #ngā<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> cuendú<sub>4</sub> lúfí<sub>5</sub>, jā<sub>6</sub> cōō<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub>

1. Long time ago<sub>4</sub> there was<sub>1</sub> a<sub>2</sub> woman<sub>3</sub> and<sub>5</sub> she<sub>7</sub> went<sub>9</sub> to market<sub>8</sub> and<sub>9</sub> she<sub>11</sub> bought<sub>10</sub> a<sub>12</sub> child<sub>13</sub>.
2. And<sub>1</sub> she<sub>4</sub> also<sub>2</sub> bought<sub>3</sub> something<sub>5</sub> <sub>6</sub> extremely<sub>9</sub> <sub>10</sub> black<sub>8</sub>.
3. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> returned<sub>2</sub> to her<sub>6</sub> house<sub>5</sub> with<sub>4</sub> these things.
4. And<sub>1</sub> the child<sub>4</sub> <sub>5</sub> danced<sub>2</sub> <sub>3</sub> a<sub>8</sub> little<sub>10</sub> tune<sub>9</sub> with<sub>6</sub> her<sub>7</sub>.
5. For<sub>1</sub> the child<sub>5</sub> <sub>6</sub> was<sub>4</sub> a broom<sub>2</sub> <sub>3</sub> with which<sub>7</sub> she<sub>9</sub> swept<sub>8</sub> her<sub>12</sub> house<sub>11</sub>.
6. And<sub>1</sub> the black<sub>3</sub> thing<sub>2</sub> <sub>4</sub> turned very red<sub>5</sub> <sub>6</sub> because<sub>3</sub> it was<sub>10</sub> charcoal<sub>9</sub>, which<sub>11</sub> she<sub>13</sub> had purchased<sub>12</sub>.
7. Another<sub>2</sub> different<sub>3</sub> little<sub>5</sub> story<sub>4</sub> --about<sub>6</sub>

Mixteco Texts

- tī<sub>9</sub>. 8. Te<sub>1</sub> jínu<sub>2</sub> -tī<sub>3</sub> jínu<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> cuáhān<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub>  
 te<sub>8</sub> nī jaā<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> ĩn-nā<sub>11</sub> yúan<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nī nduu<sub>14</sub>  
 tīlúú<sub>15</sub> -tī<sub>16</sub>. 9. Co<sub>1</sub> nāún<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> máá<sub>4</sub> táhī<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> yíquin<sub>7</sub>  
 xúu<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> ní quee<sub>10</sub> yíquin<sub>11</sub> nuū<sub>12</sub> táhī<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub> te<sub>15</sub>  
 nī cuu<sub>16</sub> tīlúú<sub>17</sub> yíquin<sub>18</sub> -ún<sub>19</sub>. 10. Te<sub>1</sub> ingā<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub>, nī jaan<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> ĩn<sub>6</sub> chāa<sub>7</sub> xínī<sub>8</sub> téhé<sub>9</sub>.  
 11. Te<sub>1</sub> nī scāā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub> xínī<sub>5</sub> téhé<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>  
 cuahān<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> andívtī<sub>10</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nāni<sub>2</sub> nī nuu<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub>  
 -ún<sub>5</sub> vāi<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī ndehē -ni<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.  
 13. Co<sub>1</sub> nāún<sub>2</sub> jinī<sub>3</sub> máá-de<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> cueté<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>  
 jā<sub>9</sub> ní scāā<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> cuahān<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nuū<sub>14</sub> ní nuu<sub>15</sub>  
 cueté<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> vāi<sub>18</sub> te<sub>19</sub> nī cahndī -ni<sub>20</sub>.

---

a snake<sub>7</sub>. 8. It<sub>3</sub> ran<sub>2</sub> and ran<sub>4</sub> 6 and it<sub>10</sub> came<sub>9</sub> to  
 a certain place<sub>11</sub> 12 and<sub>13</sub> it turned into<sub>14</sub> something  
 round<sub>15</sub>. 9. What<sub>2</sub> was<sub>3</sub> it but<sub>1</sub> a vine<sub>5</sub> with<sub>6</sub> a  
 squash<sub>7</sub> which<sub>9</sub> grew<sub>10</sub> from<sub>12</sub> the vine<sub>13</sub> 14 and<sub>15</sub> be-  
 came<sub>16</sub> a round<sub>17</sub> squash<sub>18</sub>. 10. And<sub>1</sub> another<sub>2</sub>  
 man<sub>3</sub> 5 bought<sub>4</sub> a<sub>6</sub> bald-headed<sub>8</sub> 9 man<sub>7</sub>. 11. He<sub>3</sub>  
 threw<sub>2</sub> the man<sub>4</sub>.<sub>7</sub> up into the sky<sub>10</sub>. 12. As<sub>2</sub> the  
 man<sub>4</sub> 5 7 descended<sub>3</sub> 6 he<sub>10</sub> cried<sub>9</sub>. 13. For how<sub>2</sub>  
 was the man<sub>4</sub> to know<sub>3</sub> that<sub>5</sub> it was<sub>7</sub> a skyrocket<sub>6</sub>  
 which<sub>8</sub> 9 he<sub>11</sub> threw up<sub>10</sub> 12 into the sky and<sub>13</sub> when<sub>14</sub>  
 the skyrocket<sub>16</sub> 17 came down<sub>15</sub> it exploded<sub>20</sub>.

## Dream Omens

1. Nú<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> jāni<sub>3</sub> jīn<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> nī cayū<sub>7</sub> vehe<sub>8</sub>  
te<sub>9</sub> cúñucuu inī<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> cúū<sub>13</sub> -i<sub>14</sub> chi<sub>15</sub> añú<sub>16</sub>  
ñāhnu<sub>17</sub> cúū<sub>18</sub> vehe<sub>19</sub> cáhnu<sub>20</sub> yúan<sub>21</sub>.
2. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> nī cayū<sub>3</sub> vehe<sub>4</sub> nī cahān<sub>5</sub> jāni<sub>6</sub> jīn<sub>7</sub> -i<sub>8</sub>  
cúū<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> nī jihī<sub>11</sub> -i<sub>12</sub>. 3. Xí<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nú<sub>3</sub> nī cahān<sub>4</sub>  
jāni<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> nī chaā<sub>7</sub> xihān<sub>8</sub> cuahān<sub>9</sub> -tī<sub>10</sub> jīn<sub>11</sub> tīrī<sub>12</sub>  
chi<sub>13</sub> sēhe<sub>14</sub> lúlí<sub>15</sub> -i<sub>16</sub> cúū<sub>17</sub>. 4. Chi<sub>1</sub> nátūhun<sub>2</sub>  
sēhe<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> cúū<sub>5</sub> tīrī<sub>6</sub> yúan<sub>7</sub> te<sub>8</sub> cuehē<sub>9</sub> cúū<sub>10</sub> máá<sub>11</sub>  
xihān<sub>12</sub>. 5. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī jinī<sub>3</sub> sōho<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> ndéhē<sub>7</sub>
- 

1. If<sub>1</sub> the dream-spirit<sub>3</sub> has told<sub>2</sub> some individual<sub>4</sub> 5  
that<sub>6</sub> his house<sub>8</sub> burned down<sub>7</sub>, that person<sub>11</sub> will ex-  
pect to die<sub>10-13</sub> because<sub>15</sub> an adult<sub>16 17</sub> is<sub>18</sub> meant  
by that big<sub>20</sub> house<sub>19</sub>. 2. The fact that<sub>1 2</sub> he  
dreamed<sub>5-8</sub> that<sub>2</sub> his house<sub>4</sub> burned down<sub>3</sub> means<sub>9</sub>  
that<sub>10</sub> he himself<sub>12</sub> died<sub>11</sub>. 3. Or<sub>1</sub> if<sub>3</sub> the dream-  
spirit<sub>5</sub> says<sub>4</sub> that<sub>6</sub> a hawk<sub>8</sub> carried off<sub>7 9 10</sub> a chick<sub>12</sub>  
that means<sub>17</sub> that his<sub>16</sub> child<sub>14 15</sub> will die. 4. It  
is as if<sub>1 2</sub> his<sub>4</sub> child<sub>3</sub> were<sub>5</sub> the chick<sub>6</sub> and<sub>8</sub> the hawk<sub>12</sub>  
is<sub>10</sub> sickness<sub>9</sub>. 5. Or if<sub>2</sub> someone<sub>5</sub> hears<sub>3 4</sub> an

Mixteco Texts

tānuu<sub>8</sub> te<sub>9</sub> suni<sub>10</sub> cūñucuu<sub>11</sub> inī<sub>12</sub> -i<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> cūu<sub>15</sub> -i<sub>16</sub>  
chi<sub>17</sub> seña<sub>18</sub> cūu<sub>19</sub> quiti<sub>20</sub> yúan<sub>21</sub>.

---

owl<sub>8</sub>, cry<sub>7</sub>, he<sub>13</sub> also<sub>10</sub> expects<sub>11 12</sub> that<sub>14</sub> he<sub>16</sub> will  
die<sub>15</sub>, for<sub>17</sub> the hawk<sub>20</sub> is<sub>19</sub> an evil omen<sub>18</sub>.



## *Eclipse of The Sun and Moon*

1. Cácahān<sub>1</sub> -i<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> nú<sub>4</sub> nī jihī<sub>5</sub> yoō<sub>6</sub> te<sub>7</sub> máni<sub>8</sub>  
 máá<sub>9</sub> nāsāhī<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> jihī<sub>12</sub>. 2. Te<sub>1</sub> vina<sub>2</sub> te<sub>3</sub> cunī<sub>4</sub>  
 -yō<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> máni<sub>7</sub> táhan<sub>8</sub> sāhī<sub>9</sub> -yó<sub>10</sub> cúū<sub>11</sub> chí<sub>12</sub> nī  
 jihī<sub>13</sub> yoō<sub>14</sub>. 3. Te<sub>1</sub> yoō<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> cúū<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> sāhī<sub>6</sub>,  
 áchí<sub>7</sub> -i<sub>8</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> ndicāndii<sub>3</sub> ná<sub>4</sub> cúū<sub>5</sub> chí<sub>6</sub>  
 máni<sub>7</sub> chāa<sub>8</sub> yíí<sub>9</sub> cájihī<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub> -i<sub>12</sub>, chí<sub>13</sub>  
 ndicāndii<sub>14</sub> cúū<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> yíí<sub>17</sub>, áchí<sub>18</sub>.

---

1. People<sub>2</sub> say<sub>1</sub> that<sub>3</sub> when<sub>4</sub> the moon<sub>6</sub> dies<sub>5</sub> (moon eclipse) that just<sub>8</sub> their<sub>11</sub> women-folk<sub>9 10</sub> die<sub>12</sub>.
2. Now<sub>2</sub> we<sub>5</sub> will see<sub>4</sub> that<sub>6</sub> our<sub>10</sub> women<sub>8 9</sub> will die<sub>11</sub> because<sub>12</sub> the moon<sub>14</sub> died<sub>13</sub>, they say.
3. The moon<sub>2</sub> is<sub>4</sub> feminine<sub>5 6</sub>, they<sub>8</sub> say<sub>7</sub>.
4. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> the sun<sub>3</sub> should die<sub>4 5</sub> (eclipse of the sun) just<sub>7</sub> the men<sub>8 9</sub> die<sub>10</sub>, they<sub>12</sub> say<sub>11</sub>, for<sub>13</sub> the sun<sub>14</sub> is<sub>15</sub> masculine<sub>16 17</sub>, they say<sub>18</sub>.

## *Explanations of The Stars, The Rainbow, and The Wind*

### Stars

1. Te<sub>1</sub> tñūú<sub>2</sub> xñi<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> qu<sub>5</sub> cájica<sub>6</sub> and<sub>7</sub>.
  2. Te<sub>1</sub> násama<sub>2</sub> -t<sub>3</sub> ladó<sub>4</sub> jíca<sub>5</sub> -t<sub>6</sub>.
  3. Te<sub>1</sub> cátété<sub>2</sub> -t<sub>3</sub> y<sub>4</sub> vái<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cájinī<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> nuū<sub>9</sub>,  
chi<sub>10</sub> cáa<sub>11</sub> y<sub>12</sub> nūū<sub>14</sub> cáva<sub>15</sub>.
- 

1. The stars<sub>2,3</sub> are<sub>4</sub> animals<sub>5</sub> which move around<sub>6</sub> in the sky<sub>7</sub>. 2. They<sub>3</sub> change their course<sub>2,4</sub> of travel<sub>5</sub>. 3. Their excrement<sub>2,4</sub> falls<sub>5</sub> to the earth and<sub>6</sub> people<sub>3</sub> see it<sub>7</sub> lying<sub>11</sub> on<sub>14</sub> the rocks<sub>15</sub>.

### Rainbow

1. Cácahān<sub>1</sub> -i<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> cōō<sub>4</sub> cáhnu<sub>5</sub> cúu<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> nī jinī<sub>9</sub> -i<sub>10</sub> ñn<sub>11</sub> ticōyēhndé<sub>12</sub>. 2. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> cundī<sub>3</sub> ñn<sub>4</sub> ñahan<sub>5</sub> ñūhun<sub>6</sub> sēhe<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> índī<sub>9</sub> ticōyēhndé<sub>10</sub>
- 

1. People<sub>2</sub> say<sub>1</sub> it is<sub>6</sub> a big<sub>5</sub> snake<sub>4</sub> when<sub>8</sub> they<sub>10</sub> see<sub>9</sub> a<sub>11</sub> rainbow<sub>12</sub>. 2. If<sub>2</sub> a pregnant<sub>6</sub> woman<sub>5</sub> is standing<sub>3</sub> where<sub>8</sub> the rainbow<sub>10,11</sub> is<sub>9</sub> it's not<sub>13</sub>

## Beliefs and Other

-ún<sub>11</sub> te<sub>12</sub> tú<sub>13</sub> vāha<sub>14</sub> chi<sub>15</sub> muu<sub>16</sub> sēhe<sub>17</sub> -ñā<sub>18</sub>,  
 áchí<sub>19</sub> -i<sub>20</sub>. 3. Xí<sub>1</sub> stáhān<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> ndáha<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub> nūū<sub>6</sub>  
 t̄cōyēhndé<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> stéhyū<sub>10</sub> yūán<sub>11</sub> nuū<sub>12</sub> ndáha<sub>13</sub>  
 -ñā<sub>14</sub>. 4. Xí<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> quindēhé<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub> nūū<sub>5</sub> índī<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>  
 cuní<sub>8</sub> -ñā<sub>9</sub> te<sub>10</sub> jíca<sub>11</sub> jíca -ni<sub>12</sub> máá<sub>13</sub> t̄cōyēhndé<sub>14</sub>  
 -ún<sub>15</sub> cuahān<sub>16</sub>, chi<sub>17</sub> coō<sub>18</sub> cúu<sub>19</sub> te<sub>20</sub> índee<sub>21</sub> -t̄<sub>22</sub>  
 nūū<sub>23</sub> ndúcha<sub>24</sub>, áchí<sub>25</sub> -ñā<sub>26</sub>.

good<sub>14</sub> for<sub>15</sub> she will lose<sub>16</sub> her<sub>18</sub> child<sub>17</sub>, they<sub>20</sub>  
 say<sub>19</sub>. 3. Or<sub>1</sub> if she<sub>3</sub> points<sub>2</sub> to<sub>6</sub> the rainbow<sub>7</sub> &  
 her<sub>14</sub> finger<sub>13</sub> will become infected<sub>10</sub>. 4. Or<sub>1</sub> if<sub>2</sub>  
 she<sub>9</sub> wants<sub>8</sub> to go look<sub>3</sub> where<sub>5</sub> the rainbow<sub>7</sub> is<sub>8</sub> it<sub>13</sub> &  
 keeps moving<sub>10-12</sub> & for it is<sub>19</sub> a snake<sub>18</sub> in<sub>21</sub> &  
 water<sub>24</sub>, women<sub>26</sub> say<sub>25</sub>.

## Wind

1. Cácahān<sub>1</sub> ñāyivi<sub>2</sub> já<sub>3</sub> íó<sub>4</sub> ñn<sub>5</sub> vehe<sub>6</sub> tachī<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
 yūán<sub>9</sub> nú<sub>10</sub> nī<sub>11</sub> nuña<sub>12</sub> yuxéhé<sub>13</sub> te<sub>14</sub> jichá<sub>15</sub> nūū<sub>16</sub>  
 tachī<sub>17</sub> -ún<sub>18</sub> vāi<sub>19</sub> jā<sub>20</sub> quée<sub>21</sub> xaān<sub>22</sub>, áchí<sub>23</sub> -i<sub>24</sub>.

1. People<sub>2</sub> say<sub>1</sub> that<sub>3</sub> there is<sub>4</sub> a<sub>5</sub> devil's<sub>7</sub> house<sub>6</sub>  
 and<sub>8</sub> when<sub>10</sub> the door<sub>13</sub> of that house is open<sub>11</sub> &  
 the wind<sub>17</sub> scatters all over<sub>15</sub> & blows<sub>21</sub> hard<sub>22</sub>,  
 they<sub>24</sub> say<sub>23</sub>.

## Water Springs

1. Te<sub>1</sub> íó<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> ingā<sub>4</sub> coō<sub>5</sub> táva<sub>6</sub> nducha<sub>7</sub>.
  2. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nāún<sub>3</sub> sándtvāha<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> ndúcha<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>  
te<sub>9</sub> quití inī<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī chaā<sub>3</sub> saū<sub>4</sub>  
xāan<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nána-ni<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> vicó<sub>10</sub> jíín<sub>11</sub> tachí<sub>12</sub>  
xaān<sub>13</sub>. 4. Te<sub>1</sub> jlní<sub>2</sub> -yō<sub>3</sub> já<sub>4</sub> má<sub>5</sub> ndí<sub>6</sub> -gā<sub>7</sub> -tī<sub>8</sub>  
chi<sub>9</sub> cuahān<sub>10</sub> -tī<sub>11</sub> jáhān-ni<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub> ingā<sub>14</sub> ladó<sub>15</sub>.
  5. Te<sub>1</sub> mā<sub>2</sub> cáca<sub>3</sub> -gā<sub>4</sub> nducha<sub>5</sub> sócō<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>, áchí<sub>8</sub>  
-i<sub>9</sub> jlní<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> nuū<sub>12</sub> -tī<sub>13</sub> cuahān<sub>14</sub> -tī<sub>15</sub> nuū<sub>16</sub>  
vicó<sub>17</sub>, áchí<sub>18</sub> -i<sub>19</sub>. 6. Te<sub>1</sub> násama<sub>2</sub> -tī<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub>  
sócō<sub>5</sub> ndívi<sub>6</sub> -tī<sub>7</sub>.
- 

1. There is<sub>2</sub> another<sub>4</sub> snake<sub>5</sub> which draws<sub>6</sub> water<sub>7</sub>  
from the springs. 2. If<sub>2</sub> someone<sub>5</sub> misuses<sub>4</sub> the  
water<sub>7</sub> the snake<sub>11</sub> gets angry<sub>10</sub>. 3. Then<sub>1</sub>  
when<sub>2</sub> it<sub>4</sub> rains<sub>3</sub> hard<sub>5</sub> the snake<sub>8</sub> leaves<sub>7</sub> in the  
clouds<sub>10</sub> and<sub>11</sub> wind<sub>12</sub>. 4. We<sub>3</sub> know<sub>2</sub> the snake  
will not<sub>5</sub> return<sub>6</sub> again<sub>7</sub> for<sub>9</sub> it<sub>11</sub> has gone<sub>10</sub> some-  
where else<sub>14</sub> 15. 5. And<sub>1</sub> the water<sub>5</sub> will no<sub>2</sub>  
longer<sub>2</sub> flow<sub>3</sub> from that spring<sub>6</sub> 7, they<sub>9</sub> say<sub>8</sub>, for  
they<sub>11</sub> have seen<sub>10</sub> the snake<sub>13</sub> 15 go<sub>14</sub> up into<sub>16</sub> the  
clouds<sub>17</sub>. 6. He<sub>3</sub> changes<sub>2</sub> to<sub>4</sub> another spring<sub>5</sub>.

## *Famine*

1.  $\text{Hn}_1$  ñahan<sub>2</sub> ñáhn<sub>3</sub> ní cachí<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> jā<sub>7</sub>  
 cácahān<sub>8</sub> ñāyivi<sub>9</sub> já<sub>10</sub> íó<sub>11</sub>  $\text{Hn}_{12}$  jā<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> tamā<sub>15</sub>  
 te<sub>16</sub>  $\text{Hn}_{17}$  ñahan<sub>18</sub> ñáhn<sub>19</sub> ánáhān<sub>20</sub> áchí<sub>21</sub> -ña<sub>22</sub>  
 jā<sub>23</sub> ní jaā<sub>24</sub> tamā<sub>25</sub> -ún<sub>26</sub> vehe<sub>27</sub> -ña<sub>28</sub>.
2. Te<sub>1</sub> ní cahān<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub>: Tāá ndii<sub>6</sub>, nāā<sub>7</sub>,  
 áchí<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub>. 3. Te<sub>1</sub>: Tāá ndii<sub>2</sub> nāā<sub>3</sub>, áchí<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub>  
 jíín<sub>6</sub> tamā<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub>. 4. Jungōo<sub>1</sub> -ní<sub>2</sub> chí<sub>3</sub> quee<sub>4</sub> -ní<sub>5</sub>  
 staa<sub>6</sub>, áchí<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> ñatāmá<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>.
5. Te<sub>1</sub> cáhān<sub>2</sub> ñatāmá<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub>:  $\text{Hn}_5$  -ni<sub>6</sub> staa<sub>7</sub> níhní<sub>8</sub>  
 -ró<sub>9</sub> yáha<sub>10</sub> ná<sub>11</sub> quée<sub>12</sub> -rí<sub>13</sub>, áchí<sub>14</sub> -ña<sub>15</sub>.
- 

1. An<sub>1</sub> old<sub>2</sub> woman<sub>2</sub> told<sub>4</sub> me<sub>6</sub> that<sub>7</sub> people<sub>9</sub> say<sub>8</sub> that<sub>10</sub>  
 there is<sub>11</sub> someone<sub>12</sub> who<sub>13</sub> is<sub>14</sub> Famine<sub>15</sub> and<sub>16</sub> one<sub>17</sub>  
 old<sub>18</sub> woman<sub>18</sub> long ago<sub>20</sub> says<sub>21</sub> that<sub>23</sub> Famine<sub>25</sub> came<sub>24</sub>  
 to her<sub>28</sub> house<sub>27</sub>. 2. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> said<sub>2</sub> to<sub>4</sub> her<sub>5</sub>:  
 "Good-day<sub>6</sub>, Woman<sub>7</sub>," she<sub>9</sub> said<sub>8</sub>. 3. "Good-day<sub>2</sub>,  
 Woman<sub>3</sub>," she<sub>5</sub> said<sub>4</sub> to<sub>6</sub> Famine<sub>7</sub>. 4. "Sit down<sub>1</sub>  
 and eat<sub>4</sub> some tortillas<sub>6</sub>," she<sub>8</sub> said<sub>7</sub> to<sub>9</sub> Famine<sub>10</sub>.  
 5. And<sub>1</sub> Famine<sub>3</sub> said<sub>2</sub>: "Just<sub>6</sub> one<sub>5</sub> hot<sub>8</sub> tortilla<sub>7</sub>  
 I<sub>13</sub> will<sub>11</sub> eat<sub>12</sub>," she<sub>15</sub> said<sub>14</sub>. 6. She<sub>4</sub> took<sub>3</sub> a

Mixteco Texts

6. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī quihin<sub>3</sub> tamā<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> staa<sub>6</sub> nīhní<sub>7</sub>  
nī yee<sub>8</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nī nachihi<sub>2</sub> nī nachihi<sub>3</sub> chí<sub>4</sub>  
sēhe<sub>5</sub>. 8. Te<sub>1</sub> nī jinī<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> já<sub>4</sub> tñhí<sub>5</sub> ñíí-ni<sub>6</sub> cáa<sub>7</sub>  
sēhe<sub>8</sub> tamā<sub>9</sub> -ún<sub>10</sub>. 9. Yúan-na<sub>1</sub> te<sub>2</sub> nī cachí<sub>3</sub>  
tamā<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub>: Ná<sub>6</sub> quíhín<sub>7</sub> -rí<sub>8</sub> te<sub>9</sub> chaā<sub>10</sub> -rí<sub>11</sub>.  
10. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> yūán<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub>. 11. Te<sub>1</sub> nī  
cuu<sub>2</sub> -ni<sub>3</sub> tūhun<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> xāān<sub>6</sub> ní quí<sub>7</sub> tamā<sub>8</sub> inī<sub>9</sub> ñuū<sub>10</sub>  
-ún<sub>11</sub>. 12. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> ñahan<sub>3</sub> ñáhnū<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> cáhú<sub>7</sub>  
xāān<sub>8</sub> cáa<sub>9</sub> ñatāmā<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>. 13. Nī quiquí<sub>1</sub> iī<sub>2</sub>  
-ñá<sub>3</sub> te<sub>4</sub> sáni<sub>5</sub> cáa<sub>6</sub> sēhe<sub>7</sub> lú<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub>, áchí<sub>10</sub> ñahan<sub>11</sub>  
nácani<sub>12</sub> tūhun<sub>13</sub>.

- 
- hot<sub>7</sub> tortilla<sub>8</sub> and ate it<sub>9</sub>. 7. She kept tightening<sub>2 3</sub>  
the clothing around<sub>4</sub> her baby<sub>5</sub>. 8. And<sub>1</sub> the woman<sub>3</sub>  
saw<sub>2</sub> that<sub>4</sub> Famine's<sub>9</sub> baby<sub>8</sub> was<sub>7</sub> tiny<sub>5</sub> and skinny<sub>6</sub>.  
9. Then<sub>1 2</sub> Famine<sub>4</sub> said<sub>3</sub>: "I<sub>8</sub> will go<sub>6 7</sub> and<sub>9</sub> I<sub>11</sub>  
will come<sub>10</sub>." 10. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> went away<sub>2 4</sub>.  
11. And<sub>1</sub> the story is<sub>2.4</sub> that<sub>5</sub> a severe<sub>6</sub> famine<sub>8</sub>  
entered<sub>7</sub> that<sub>11</sub> town<sub>10</sub>. 12. And<sub>1</sub> the old<sub>4</sub> woman<sub>3</sub>  
says<sub>2</sub> that<sub>6</sub> Famine<sub>10</sub> looked<sub>9</sub> very<sub>8</sub> badly<sub>7</sub>.  
13. She<sub>3</sub> was shriveled and dried up<sub>1 2</sub> and<sub>4</sub> the  
same<sub>5 8</sub> with her<sub>9</sub> little<sub>8</sub> baby<sub>7</sub>, said<sub>10</sub> the woman<sub>11</sub>  
who told<sub>12</sub> this story<sub>13</sub>.

## *Predicting The Weather*

1. Qui<sup>v</sup>1<sub>1</sub> fn<sub>2</sub> enerú<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> enerú-nā<sub>5</sub>.
2. Te<sub>1</sub> qui<sup>v</sup>2<sub>2</sub> úū<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> febrerú<sub>5</sub>, cácahā<sub>6</sub> -i<sub>7</sub>.
3. Te<sub>1</sub> qui<sup>v</sup>2<sub>2</sub> uní<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> marsú<sub>5</sub>.      4. Te<sub>1</sub> súan-ni<sub>2</sub> ondē<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> qui<sup>v</sup>6<sub>6</sub> uxí<sub>7</sub> uū<sub>8</sub> enerú<sub>9</sub>, chí<sub>10</sub> yúan<sub>11</sub> cúu<sub>12</sub> disiembré<sub>13</sub>, áchí<sub>14</sub>.
5. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> quée<sub>3</sub> tachí<sub>4</sub> qui<sup>v</sup>5<sub>5</sub> yúan<sub>6</sub> te<sub>7</sub> áchí<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> súan<sub>11</sub> coo<sub>12</sub> yoō<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub> núsáá<sub>15</sub>.
6. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> náhín-ni<sub>3</sub> ín<sub>4</sub>, tú<sub>5</sub> nándli<sub>6</sub>, tú<sub>7</sub> nā<sub>8</sub> tachí<sub>9</sub> quée<sub>10</sub>, tú<sub>11</sub> nā<sub>12</sub> vicō<sub>13</sub> ín<sub>14</sub> te<sub>15</sub> áchí<sub>16</sub> -i<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> súan<sub>19</sub> coo<sub>20</sub> yoō<sub>21</sub> yúan<sub>22</sub>, chí<sub>23</sub> a<sub>24</sub> nī jinī<sub>25</sub> -yō<sub>26</sub> já<sub>27</sub> súan<sub>28</sub> íó<sub>29</sub> qui<sup>v</sup>30<sub>30</sub>

1. January<sub>3</sub> 1st<sub>2</sub> is<sub>4</sub> the month of January<sub>5</sub>.      2. Day<sub>2</sub> two<sub>3</sub> January 2 is<sub>4</sub> February<sub>5</sub>, they<sub>7</sub> say<sub>6</sub>.
3. The third<sub>3</sub> day<sub>2</sub> of January is<sub>4</sub> March<sub>5</sub>.      4. And so on<sub>2</sub> to<sub>3</sub> the twelfth<sub>7</sub> day<sub>8</sub> of January<sub>9</sub> which<sub>11</sub> is<sub>12</sub> the month of December<sub>13</sub>, they say<sub>14</sub>.
5. If<sub>2</sub> the wind<sub>4</sub> blows<sub>3</sub> one of these<sub>6</sub> days<sub>5</sub> they<sub>9</sub> say<sub>8</sub> it will also blow<sub>11</sub> the<sub>14</sub> month<sub>13</sub> that day represents therefore<sub>15</sub>.
6. If<sub>2</sub> it is<sub>4</sub> quiet<sub>3</sub>, if it does not<sub>5</sub> shine<sub>6</sub>, if the wind<sub>9</sub> does not<sub>7</sub> blow<sub>10</sub>, if there are<sub>14</sub> no<sub>11</sub> clouds<sub>13</sub>, they<sub>17</sub> say<sub>16</sub> that<sub>18</sub> the corresponding month<sub>21</sub> will be<sub>20</sub> the same<sub>19</sub> because<sub>23</sub> we<sub>26</sub> have

## Mixteco Texts

- yáha<sub>31</sub>. 7. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> ín<sub>3</sub> vicō<sub>4</sub> quiv̄<sub>5</sub> cúun<sub>6</sub> te<sub>7</sub>  
 cúun<sub>8</sub> ñahān<sub>9</sub> saū<sub>10</sub> yōō<sub>11</sub> abrīl<sub>12</sub>. 8. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub>  
 tú<sub>3</sub> cuitt̄<sub>4</sub> vicó-ín<sub>5</sub> mayú<sub>6</sub> jfín<sub>7</sub> juniú<sub>8</sub> jfín<sub>9</sub> quiv̄<sub>10</sub>  
 úhūn<sub>11</sub> enerú<sub>12</sub> te<sub>13</sub> áchí<sub>14</sub> -i<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> má<sub>17</sub> cúun<sub>18</sub>  
 cuitt̄<sub>19</sub> saú<sub>20</sub>. 9. Yúan-na te<sub>1</sub> nácahu<sub>2</sub> yátá<sub>3</sub>  
 ndfí<sub>4</sub> tucu<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> ná<sub>7</sub> cáhān<sub>8</sub> disiembré<sub>9</sub> cúu<sub>10</sub> quiv̄<sub>11</sub>  
 uxí<sub>12</sub> unī<sub>13</sub> enerú<sub>14</sub>. 10. Te<sub>1</sub> noviembré<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub>  
 quiv̄<sub>4</sub> uxí<sub>5</sub> cuūn<sub>6</sub> enerú<sub>7</sub>. 11. Te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> súan<sub>3</sub>  
 ondē<sub>4</sub> nī nacahu<sub>5</sub> yátá<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> ndfihuxí<sub>8</sub> uū<sub>9</sub> yoō<sub>10</sub> te<sub>11</sub>  
 nī jaā<sub>12</sub> ondē<sub>13</sub> quiv̄<sub>14</sub> ocó<sub>15</sub> cuūn<sub>16</sub> enerú<sub>17</sub>.  
 12. Yúan-na te<sub>1</sub> suni<sub>2</sub> cáhu<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> uū<sub>5</sub> yoō<sub>6</sub> ññ<sub>7</sub> ññ<sub>8</sub>

- seen<sub>25</sub> how<sub>27</sub> 28 the day<sub>30</sub> is<sub>29</sub>. 7. If<sub>2</sub> there are<sub>3</sub>  
 clouds<sub>4</sub> the fourth<sub>6</sub> of January then<sub>7</sub> the rains<sub>10</sub>  
 will come<sub>8</sub> early<sub>9</sub> in April<sub>11</sub> 12. 8. If<sub>2</sub> there are  
 no<sub>3</sub> 4 clouds<sub>5</sub> on the fifth<sub>11</sub> and sixth day<sub>10</sub> of Janu-  
 ary<sub>12</sub>, they<sub>15</sub> say<sub>14</sub> it will<sub>18</sub> 20 not<sub>17</sub> 19 rain<sub>18</sub> 20 May<sub>6</sub>  
 and<sub>7</sub> June<sub>8</sub>. 9. Then<sub>1</sub> count<sub>2</sub> backwards<sub>3.5</sub>: Decem-  
 ber<sub>9</sub> is<sub>10</sub> the thirteenth<sub>12</sub> 13 of January<sub>14</sub>. 10. No-  
 vember<sub>2</sub> is<sub>3</sub> the fourteenth<sub>5</sub> 6 day<sub>4</sub> of January<sub>7</sub>.  
 11. And<sub>1</sub> so on<sub>2</sub> 3 until<sub>4</sub> the twelve<sub>8</sub> 9 months<sub>10</sub> have  
 been counted<sub>5</sub> backwards<sub>6</sub> and<sub>11</sub> they come<sub>12</sub> to<sub>13</sub> the  
 twenty-fourth<sub>15</sub> 16 of January<sub>17</sub>. 12. Then<sub>1</sub>, for  
 the remaining six days of January they<sub>4</sub> count<sub>3</sub> two<sub>5</sub>



Beliefs and Other

quív<sup>1</sup><sub>9</sub>, sava<sup>1</sup><sub>10</sub> ndúú<sup>1</sup><sub>11</sub> ~~in~~<sub>12</sub> ~~in~~<sub>13</sub>. 13. Te<sup>1</sup> sun<sup>1</sup><sub>2</sub>  
sqúfcuu<sup>3</sup>, áchí<sup>4</sup>.

---

months<sup>8</sup> for each<sup>7</sup> <sub>8</sub> day<sup>9</sup>, a half<sup>10</sup> day<sup>11</sup> for each<sup>12</sup> <sub>13</sub>  
month. 13. And<sup>1</sup> it the(weather prediction) also<sup>2</sup>  
comes to pass<sup>3</sup>, they say<sup>4</sup>.

## The New Year

1. Achí<sub>1</sub> -i<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> nú<sub>4</sub> coto<sub>5</sub> -yó<sub>6</sub>, nú<sub>7</sub> tú<sub>8</sub> cusū<sub>9</sub>  
-yō<sub>10</sub> te<sub>11</sub> cunī<sub>12</sub> -yō<sub>13</sub> chí<sub>14</sub> jáha<sub>15</sub> ndijín<sub>16</sub> ndaā<sub>17</sub>  
cuahān<sub>18</sub>. 2. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> xndiquī<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> ní jáha<sub>6</sub>  
cuahān<sub>7</sub> te<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> váha<sub>10</sub> cúu<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>, te<sub>13</sub> tú<sub>14</sub> coo<sub>15</sub>  
tamā<sub>16</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> cuayú<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub> chí<sub>5</sub> tamā<sub>6</sub> xaān<sub>7</sub>  
cúu<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub>. 4. Te<sub>1</sub> áchí<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> nú<sub>5</sub> nácācha<sub>6</sub>  
-yó<sub>7</sub> sáhma<sub>8</sub> -yo<sub>9</sub> jfín<sub>10</sub> já<sub>11</sub> cúchi<sub>12</sub> -yó<sub>13</sub> te<sub>14</sub>  
cuhun<sub>15</sub> cuahā<sub>16</sub> stāā<sub>17</sub> ndohō<sub>18</sub>, tú<sub>19</sub> ndthi<sub>20</sub> te<sub>21</sub>  
sunī<sub>22</sub> súan<sub>23</sub> quihōn<sub>24</sub> jfín<sub>25</sub> ingá<sub>26</sub> culā<sub>27</sub>.
- 

1. People<sub>2</sub> say<sub>1</sub> that<sub>3</sub> if<sub>4</sub> we<sub>6</sub> watch<sub>5</sub>, if<sub>7</sub> we<sub>10</sub> do  
not<sub>8</sub> sleep<sub>9</sub>, we<sub>13</sub> will see<sub>12</sub> the New Year for<sub>14</sub> it  
passes<sub>15 18</sub> plainly<sub>16 17</sub>. 2. If<sub>2</sub> the clouds look  
like a cow<sub>3</sub> that<sub>5</sub> went by<sub>6 7</sub> across the sky, that<sub>9</sub> is<sub>11</sub>  
good<sub>10</sub> and<sub>13</sub> there will<sub>15</sub> not<sub>14</sub> be<sub>15</sub> famine<sub>16</sub>.  
3. If<sub>2</sub> the clouds look like a horse<sub>3</sub>, there will be<sub>8</sub>  
a bad<sub>7</sub> famine<sub>6</sub>, they say<sub>9</sub>. 4. And<sub>1</sub> they<sub>3</sub> say<sub>2</sub>  
that<sub>4</sub> if<sub>5</sub> we<sub>7</sub> wash<sub>6</sub> our<sub>9</sub> clothes<sub>8</sub> and<sub>10</sub> bathe<sub>12</sub> our-  
selves<sub>13</sub>, and<sub>14</sub> if there are<sub>15</sub> lots<sub>16</sub> of tortillas<sub>17</sub>  
in<sub>15</sub> our basket<sub>18</sub>, they don't run out<sub>19 20</sub>; in the  
same manner<sub>21 22</sub> we will go<sub>24</sub> (have sufficient food)

Beliefs and Other

5. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> ná<sub>3</sub> ndh<sub>4</sub> ndohō<sub>5</sub> -yō<sub>6</sub> te<sub>7</sub> suni<sub>8</sub> súan<sub>9</sub>  
 coo<sub>10</sub> ndohō<sub>11</sub> -yō<sub>12</sub> te<sub>13</sub> coo<sub>14</sub> tamā<sub>15</sub> tngā<sub>16</sub> cuiā<sub>17</sub>  
 áchí<sub>18</sub>. 6. Te<sub>1</sub> cácahān<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> santú<sub>5</sub> cuiā<sub>6</sub> jáá<sub>7</sub>  
 cúu<sub>8</sub> patrōōn<sub>9</sub> sandestebá<sub>10</sub>.

---

another<sub>26</sub> year<sub>27</sub>. 5. If<sub>2</sub> our<sub>3</sub> basket<sub>5</sub> should be  
 depleted<sub>3, 4</sub>, the same plight<sub>7, 9</sub> will occur<sub>10</sub> and<sub>13</sub> there  
 will be<sub>14</sub> famine<sub>15</sub> another<sub>16</sub> year<sub>17</sub>, they say<sub>18</sub>.  
 6. They<sub>3</sub> say<sub>2</sub> that<sub>4</sub> the saint<sub>5</sub> for the new<sub>6</sub> year<sub>7</sub> is<sub>8</sub>  
 the patron<sub>9</sub> of St. Steven<sub>10</sub>.



# Customs





*Birth, Marriage and Death*

1. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> nú<sub>5</sub> ndúú<sub>6</sub> xí<sub>7</sub> ñúú<sub>8</sub> bā<sub>9</sub> horá<sub>10</sub>  
 cúu<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> chāā<sub>13</sub> tundóho<sub>14</sub> yúan<sub>15</sub>. 2. Nátūhun<sub>1</sub>  
 quit<sub>2</sub> já<sub>3</sub> ndátu<sub>4</sub> -tī<sub>5</sub> nā<sub>6</sub> horá<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub> jā<sub>9</sub> cáhni<sub>10</sub>  
 -dé<sub>11</sub> -tī<sub>12</sub> súan<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> ñahan<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub>.  
 3. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> jiní<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub> nā<sub>5</sub> horá<sub>6</sub> cahnehā<sub>7</sub> chí<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub>.  
 4. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> a<sub>3</sub> nī cuu<sub>4</sub> #ñ<sub>5</sub> yoō<sub>6</sub> ñúhun<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> te<sub>9</sub> nī  
 jaā<sub>10</sub> horá<sub>11</sub> jā<sub>12</sub> cácu<sub>13</sub> -i<sub>14</sub> te<sub>15</sub> quiquihñ<sub>16</sub> -ña<sub>17</sub>  
 ñahan<sub>18</sub> cúu<sub>19</sub> parterá<sub>20</sub> te<sub>21</sub> cuaxñ<sub>22</sub> -ña<sub>23</sub> ñahan<sub>24</sub>  
 yúan<sub>25</sub> te<sub>26</sub> cacu<sub>27</sub> sūchí<sub>28</sub> lúlí<sub>29</sub> -ún<sub>30</sub>.  
 5. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī cacu<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cahnehā<sub>6</sub> ñahan<sub>7</sub>

- 
1. The woman<sub>3</sub> does not<sub>2</sub> know<sub>3</sub> which<sub>9</sub> hour<sub>10</sub>,  
 whether<sub>5</sub> it will be<sub>11</sub> day<sub>6</sub> or<sub>7</sub> night<sub>8</sub> when<sub>12</sub> her  
 pains<sub>14</sub> will come<sub>13</sub>. 2. As<sub>1</sub> an animal<sub>2</sub> waits for<sub>4</sub>  
 the<sub>6</sub> hour<sub>7</sub> when the men<sub>11</sub> will kill<sub>10</sub> it<sub>12</sub>, women<sub>15</sub> 16  
 are<sub>14</sub> the same<sub>13</sub>. 3. She<sub>4</sub> does not<sub>2</sub> know<sub>3</sub> which<sub>5</sub>  
 hour<sub>6</sub> her<sub>9</sub> pains will come<sub>7.9</sub>. 4. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> it  
 has been<sub>4</sub> nine<sub>5</sub> months<sub>6</sub> and<sub>9</sub> the hour<sub>11</sub> comes<sub>10</sub> for  
 it<sub>14</sub> to be born<sub>13</sub>, the woman<sub>17</sub> goes to get<sub>16</sub> the mid-  
 wife<sub>18.20</sub> who presses<sub>22</sub> down on the woman<sub>24</sub> and<sub>26</sub>  
 the baby<sub>28</sub> 30 is born<sub>27</sub>. 5. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> it<sub>4</sub> is born<sub>3</sub>  
 the midwife<sub>7.9</sub> cuts<sub>8</sub> the cord<sub>10.13</sub>. 6. She<sub>3</sub> cuts<sub>2</sub>

Mixteco Texts

cácuu<sub>8</sub> parterá-ún<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> ní cacu<sub>11</sub> sócóc<sub>12</sub> -i<sub>13</sub>.

6. Te<sub>1</sub> jáhnchā<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> jíí<sub>4</sub> lúlí<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> jíín<sub>7</sub> nuñámā<sub>8</sub>

jā<sub>9</sub> nchāā<sub>10</sub> síquī<sub>11</sub> ndóó<sub>12</sub>, xí<sub>13</sub> jíín<sub>14</sub> tíjerā<sub>15</sub>

xí<sub>16</sub> jíín<sub>17</sub> íín<sub>18</sub> ojā<sub>19</sub> xí<sub>20</sub> nāún<sub>21</sub> ñāvāha<sub>22</sub> -ñā<sub>23</sub>

jā<sub>24</sub> jáhnchā<sub>25</sub> -ñā<sub>26</sub> jíín<sub>27</sub>. 7. Te<sub>1</sub> cájacha<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>

íín<sub>4</sub> yaū<sub>5</sub> yatā<sub>6</sub> véhe<sub>7</sub> yuhu<sub>8</sub> itú<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.

8. Te<sub>1</sub> jáchindee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> sócóc-ún<sub>4</sub> chíí<sub>5</sub> íín<sub>6</sub> sahma<sub>7</sub>

xí<sub>8</sub> chíí<sub>9</sub> íín<sub>10</sub> tutū<sub>11</sub> te<sub>12</sub> chindee<sub>13</sub> -de<sub>14</sub> iní<sub>15</sub>

yaū<sub>16</sub> yúan<sub>17</sub>. 9. Yúan-na te<sub>1</sub> cánachuhun<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>

íín<sub>4</sub> yau<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> jíín<sub>7</sub>, te<sub>8</sub> nácuiquín-ni<sub>9</sub>.

10. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nacachā<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub> sócóc<sub>6</sub> lúlí-ún<sub>7</sub> te<sub>8</sub> tú<sub>9</sub>

nā<sub>10</sub> ñuhun<sub>11</sub> te<sub>12</sub> tú<sub>13</sub> nā<sub>14</sub> íín<sub>15</sub> cuayo<sub>16</sub> quívti<sub>17</sub>

the baby's<sub>8</sub> cord<sub>4</sub> 5 with<sub>7</sub> a corn stalk<sub>8-12</sub>, or<sub>13</sub> with<sub>14</sub>  
a scissors<sub>15</sub>, or<sub>16</sub> with<sub>17</sub> a<sub>18</sub> blade<sub>19</sub>, or<sub>20</sub> with what-  
ever<sub>21</sub> she<sub>23</sub> has<sub>22</sub> to cut<sub>25</sub> it. 7. The man<sub>3</sub> digs<sub>2</sub>  
a<sub>4</sub> hole<sub>5</sub> behind<sub>6</sub> the house<sub>7</sub> on the edge<sub>8</sub> of his<sub>10</sub>  
cornfield<sub>9</sub>. 8. He<sub>3</sub> puts<sub>2</sub> the umbilical cord<sub>4</sub> in<sub>5</sub> a<sub>6</sub>  
cloth<sub>7</sub> or<sub>8</sub> a<sub>10</sub> paper<sub>11</sub> and<sub>12</sub> places<sub>13</sub> it in<sub>15</sub> the<sub>17</sub>  
hole<sub>16</sub>. 9. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub> transplants<sub>2</sub> a<sub>4</sub> little<sub>6</sub> maguey<sub>5</sub>  
on top of it<sub>7</sub> and<sub>8</sub> it takes root<sub>9</sub>. 10. If<sub>2</sub> they<sub>5</sub>  
bury<sub>4</sub> the cord<sub>6</sub> 7 and<sub>8</sub> if no<sub>9</sub> dirt<sub>11</sub> and<sub>12</sub> no<sub>13</sub> gar-  
bage<sub>16</sub> gets in<sub>17</sub> with<sub>11</sub> the cord<sub>12</sub> the baby's<sub>15</sub> eyes<sub>14</sub>



jín<sub>18</sub> -ín<sub>19</sub> te<sub>20</sub> jácundúji<sub>21</sub>, yúan-na te<sub>22</sub> tú<sub>23</sub>  
nāún<sub>24</sub> cúu<sub>25</sub> jā<sub>26</sub> qufv<sub>27</sub> nduchi<sub>28</sub> -í<sub>29</sub>.

11. Chi<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> súan<sub>4</sub> sáha<sub>5</sub> -ña<sub>6</sub> te<sub>7</sub> qufv<sub>8</sub> ín<sub>9</sub>  
cuayo<sub>10</sub> nuū<sub>11</sub> sócō-ún<sub>12</sub> te<sub>13</sub> nduchi<sub>14</sub> -í<sub>15</sub> chi<sub>16</sub>  
stéhyū<sub>17</sub> te<sub>18</sub> chaā<sub>19</sub> vicō<sub>20</sub> núū<sub>21</sub> -í<sub>22</sub> sáha<sub>23</sub>,

áchí<sub>24</sub> -ña<sub>25</sub> jínáhan-ña<sub>26</sub>. 12. Te<sub>1</sub> cuchi<sub>2</sub> -í<sub>3</sub> te  
chisúcun<sub>4</sub> -ñá<sub>5</sub> sahma<sub>6</sub> -í<sub>7</sub>. 13. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub> ñáhan

-ún<sub>3</sub> tú<sub>4</sub> nducō<sub>5</sub> ndivāha<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> chi<sub>8</sub> cutú<sub>9</sub> -ñá<sub>10</sub>  
ondē<sub>11</sub> nāsaa<sub>12</sub> nī nduu<sub>13</sub> fuersá<sub>14</sub> -ña<sub>15</sub>.

14. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> ndivāha<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> tácá<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> víjin<sub>8</sub>,  
nátūhun<sub>9</sub> cūñu<sub>10</sub> xndiquí<sub>11</sub> jín<sub>12</sub> cúñu<sub>13</sub> cuchí<sub>14</sub>

jín<sub>15</sub> cúñu<sub>16</sub> rií<sub>17</sub> jín<sub>18</sub> víhchā<sub>19</sub> jín<sub>20</sub> ndúchi<sub>21</sub> tñlúú<sub>22</sub>

---

nothing<sub>23</sub> <sub>24</sub> (no sickness) will get in<sub>27</sub> the baby's<sub>29</sub>  
eyes<sub>28</sub>. 11. But<sub>1</sub> if<sub>2</sub> she<sub>3</sub> does not<sub>3</sub> do<sub>5</sub> this<sub>4</sub> and<sub>7</sub>  
if dirt<sub>10</sub> gets in<sub>8</sub> with the cord<sub>12</sub> the baby's<sub>15</sub> eyes<sub>14</sub>  
will matter<sub>17</sub> and<sub>18</sub> a cataract<sub>20</sub> will form<sub>19</sub> because  
of it<sub>23</sub>, they all say<sub>24-26</sub>. 12. The baby<sub>3</sub> is bathed<sub>2</sub>  
and<sub>4</sub> she<sub>5</sub> wraps<sub>4</sub> it<sub>7</sub> in a cloth<sub>6</sub>. 13. And<sub>1</sub> the  
mother<sub>2</sub> <sub>3</sub> does not<sub>4</sub> get up<sub>5</sub> just any time<sub>6</sub>. She<sub>10</sub> lies  
down<sub>9</sub> until<sub>11</sub> however long<sub>12</sub> it takes her<sub>15</sub> to get<sub>13</sub>  
her<sub>15</sub> strength<sub>14</sub> back<sub>13</sub>. 14. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> does not<sub>2</sub>  
eat<sub>3</sub> just anything<sub>4</sub>; she does not eat cold<sub>8</sub> things<sub>7</sub>  
like<sub>9</sub> beef<sub>10</sub> <sub>11</sub>, pork<sub>13</sub> <sub>14</sub>, mutton<sub>16</sub> <sub>17</sub>, cactus<sub>19</sub>.

## Mixteco Texts

jíín<sub>23</sub> yáquin<sub>24</sub> tánduyū<sub>25</sub> jíín<sub>26</sub> ndúchi<sub>27</sub> lavá<sub>28</sub> xí<sub>29</sub>  
stáā<sub>30</sub> yūján<sub>31</sub> jā<sub>32</sub> ná<sub>33</sub> tú<sub>34</sub> casūn<sub>35</sub> vahā<sub>36</sub> -gā<sub>37</sub>.

15. Chi<sub>1</sub> máni<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> níhni<sub>4</sub> queé<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub> coho<sub>7</sub> -ñā<sub>8</sub>  
nátūhun<sub>9</sub> cajuēē<sub>10</sub> jíín<sub>11</sub> tolí<sub>12</sub> jíín<sub>13</sub> ~~hí~~<sub>14</sub> chuquí<sub>15</sub>.

16. Cohlo<sub>1</sub> chi<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> quee<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub> -tī<sub>6</sub>. 17. Ni<sub>1</sub>  
sánā<sub>2</sub>, ni<sub>3</sub> líhli<sub>4</sub> chi<sub>5</sub> vījin<sub>6</sub> quiti<sub>7</sub> -ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> sáha<sub>10</sub>  
dañú<sub>11</sub> inī<sub>12</sub> -ñā<sub>13</sub> chi<sub>14</sub> nátūhun<sub>15</sub> nī nduu<sub>16</sub> yúcha<sub>17</sub>  
inī<sub>18</sub> -ñā<sub>19</sub>. 18. Te<sub>1</sub> cuu<sub>2</sub> quee<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub> tīcasūn<sub>5</sub>.

19. Yúan -na te<sub>1</sub> caa<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> ñihin<sub>4</sub>. 20. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub>  
sūchí<sub>3</sub> sīhí<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cuūn-ní<sub>8</sub> ñihin<sub>9</sub>, te<sub>10</sub> cuūn<sub>11</sub>  
ndáhvā<sub>12</sub>. 21. Yúan-na te<sub>1</sub> nacayū<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> cuūn<sub>4</sub>

peas<sub>21</sub> 22, squash<sub>24</sub> 25, haba beans<sub>27</sub> 28, or<sub>29</sub> doughy<sub>31</sub>  
tortillas<sub>30</sub> which<sub>32</sub> are<sub>35</sub> not<sub>34</sub> toasted<sub>35</sub> well<sub>36</sub> 37.

15. She<sub>6</sub> only<sub>2</sub> eats<sub>5</sub> and drinks<sub>7</sub> hot<sub>4</sub> things<sub>3</sub> like<sub>9</sub>  
coffee<sub>10</sub>, atole<sub>12</sub> and chicken<sub>15</sub>. 16. She<sub>5</sub> does not<sub>3</sub>  
eat<sub>4</sub> turkey<sub>1</sub>. 17. Nor<sub>1</sub> the female turkey<sub>12</sub>, nor<sub>3</sub>  
the rooster<sub>4</sub> for<sub>5</sub> these<sub>8</sub> animals<sub>7</sub> are "cold<sub>8</sub>" and<sub>9</sub> will  
harm<sub>10</sub> 11 her<sub>13</sub> for<sub>14</sub> she<sub>19</sub> has become<sub>16</sub> tender<sub>17</sub>  
inside<sub>18</sub>. 18. She<sub>4</sub> can<sub>2</sub> eat<sub>3</sub> toasted tortillas<sub>5</sub>.

19. Then<sub>1</sub> she<sub>3</sub> takes steambaths<sub>2</sub> 4. 20. If<sub>2</sub> the  
baby<sub>6</sub> is<sub>5</sub> a girl<sub>3</sub> 4 she takes four<sub>8</sub> steambaths<sub>9</sub>; then<sub>10</sub>  
for four<sub>11</sub> days it goes out<sub>12</sub>. 21. Then<sub>1</sub> it  
burns<sub>2</sub> again<sub>3</sub> for four<sub>4</sub> more<sub>5</sub> steambaths<sub>8</sub> and<sub>9</sub> then

-gā<sub>3</sub> ñhín<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> te<sub>8</sub> jínu<sub>9</sub> ñhín<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub> súchí<sub>12</sub>

sáhí<sub>13</sub> lúlf<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>. 22. Te<sub>1</sub> sáha<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> cúu<sub>4</sub>

staa<sub>5</sub> lúlf-ni<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> cúu<sub>8</sub> tahū<sub>9</sub> ñhín<sub>10</sub>.

23. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> súchí<sub>3</sub> yíí<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> te<sub>7</sub> uxā<sub>8</sub> ñhín<sub>9</sub>

cāa<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub> te<sub>12</sub> ndáhvā<sub>13</sub> uxā<sub>14</sub>. 24. Yúan-na te<sub>1</sub>

nacayū<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> uxā<sub>4</sub> -gā<sub>5</sub>, te<sub>6</sub> súan<sub>7</sub> ondē<sub>8</sub> jínu<sub>9</sub> ocō<sub>10</sub>

ñn<sub>11</sub> quiví<sub>12</sub>. 25. Yúan-na te<sub>1</sub> sáha<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> ndéyu<sub>4</sub>

te<sub>5</sub> jáni<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> siquí<sub>8</sub> ñhín<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>. 26. Te<sub>1</sub> sáha<sub>2</sub>

-ña<sub>3</sub> uxā<sub>4</sub> staa<sub>5</sub> lúlf -ni<sub>6</sub>, te<sub>7</sub> yuán<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> cúu<sub>11</sub>

tahū<sub>12</sub> ñhín<sub>13</sub>, áchí<sub>14</sub> -ña<sub>15</sub>. 27. Yúan-na te<sub>1</sub>

nú<sub>2</sub> nī ndáhi<sub>3</sub> ñn<sub>4</sub> yoō<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nándico<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> te<sub>9</sub> cuu<sub>10</sub>

her<sub>11</sub> steambaths<sub>10</sub> are ended<sub>9</sub> for the baby girl<sub>12-15</sub>.

22. And<sub>1</sub> she<sub>3</sub> makes<sub>2</sub> four<sub>4</sub> little<sub>6</sub> tortillas<sub>5</sub> as a gift<sub>9</sub> for the steambath<sub>10</sub>. 23. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> the baby<sub>6</sub>

is<sub>5</sub> a boy<sub>3</sub> she<sub>11</sub> takes<sub>10</sub> seven<sub>8</sub> steambaths<sub>9</sub> and<sub>12</sub>

it goes out<sub>13</sub> for seven<sub>14</sub> days. 24. Then<sub>1</sub> it

burns<sub>2</sub> again<sub>3</sub> another<sub>5</sub> seven<sub>4</sub>, and<sub>8</sub> so on<sub>7</sub> until<sub>8</sub>

twenty-one<sub>11</sub> days<sub>12</sub> are ended<sub>9</sub>. 25. Then<sub>1</sub> she<sub>3</sub>

prepares<sub>2</sub> food<sub>4</sub> and<sub>5</sub> puts<sub>6</sub> it on top of<sub>8</sub> her<sub>10</sub> steam-

bath-house<sub>9</sub>. 26. She<sub>3</sub> makes<sub>2</sub> seven<sub>4</sub> little<sub>6</sub> tor-

tillas<sub>5</sub> which<sub>8</sub> is<sub>9</sub> a gift<sub>12</sub> for the steambath<sub>13</sub>, she<sub>15</sub>

says<sub>14</sub>. 27. Then<sub>1</sub> when<sub>2</sub> a<sub>4</sub> month<sub>5</sub> is ended<sub>3</sub> she<sub>8</sub>

grinds<sub>7</sub> corn again<sub>7</sub> and<sub>9</sub> she<sub>13</sub> can<sub>10</sub> eat<sub>11</sub> anything<sub>12</sub>.

Mixteco Texts

- naquee<sub>11</sub> ndíwāha<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub> nāni<sub>14</sub> cúu<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> quée<sub>17</sub>  
 -ñá<sub>18</sub>. 28. Yúan-na te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī jīnu<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> uxī<sub>5</sub> xī<sub>6</sub>  
 ocó<sub>7</sub> quivī<sub>8</sub> te<sub>9</sub> jánducha<sub>10</sub> -í<sub>11</sub>. 29. Te<sub>1</sub> cájani<sub>2</sub>  
 -ña<sub>3</sub> ndixī<sub>4</sub> te<sub>5</sub> cáxnéñu<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub> ñn<sub>8</sub> cuchí<sub>9</sub> lúlí<sub>10</sub> xí<sub>11</sub>  
 ñn<sub>12</sub> nerú<sub>13</sub> lúlí<sub>14</sub> xí<sub>15</sub> ñn<sub>16</sub> chivātú<sub>17</sub>.  
 30. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> jáha<sub>3</sub> tundóho<sub>4</sub>, te<sub>5</sub> nú<sub>6</sub> ndáhú<sub>7</sub>  
 cátahān<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub> ndíwī -ní<sub>11</sub> jáha<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> yée<sub>14</sub>  
 mbāā<sub>15</sub> -de -ún<sub>16</sub> jīn<sub>17</sub> ndúcháhá -ni<sub>18</sub>.  
 31. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> jáha<sub>3</sub> tundóho<sub>4</sub> nuū<sub>5</sub> -dé<sub>6</sub> te<sub>7</sub> jáni<sub>8</sub>  
 cuahā<sub>9</sub> -dé<sub>10</sub> tinajá<sub>11</sub> ndixī<sub>12</sub>. 32. Te<sub>1</sub> máá<sub>2</sub>  
 mbāā<sub>3</sub> -de -ún<sub>4</sub> sáha<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> uū<sub>7</sub> quīsī<sub>8</sub> náhnu<sub>9</sub> tolí<sub>10</sub>  
 quí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> jīn<sub>13</sub>, cájihi<sub>14</sub> mbāā<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>, jīn<sub>17</sub>

- 
- whatever<sub>14</sub> she<sub>18</sub> wants to eat<sub>17</sub>. 28. Then<sub>1</sub> when<sub>2</sub>  
 the baby<sub>4</sub> is ten<sub>5</sub> days or<sub>6</sub> twenty<sub>7</sub> days<sub>8</sub> old it<sub>11</sub> is  
 baptized<sub>10</sub>. 29. The women<sub>3</sub> make<sub>2</sub> pulque<sub>4</sub> and<sub>5</sub>  
 fatten<sub>8</sub> a<sub>9</sub> little<sub>10</sub> pig<sub>9</sub> or<sub>11</sub> a<sub>12</sub> ram<sub>13</sub> or<sub>15</sub> a<sub>16</sub> goat<sub>17</sub>.  
 30. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> she is getting better<sub>3, 4</sub> and<sub>5</sub> if<sub>6</sub> they<sub>9</sub>  
 are<sub>8</sub> poor<sub>7</sub> folks the father<sub>13</sub> gives<sub>12</sub> just eggs<sub>11</sub> for  
 his<sub>16</sub> compadre<sub>15</sub> to eat<sub>14</sub>, and<sub>17</sub> chile sauce<sub>18</sub>.  
 31. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> she is getting better<sub>3, 6</sub> he<sub>10</sub> prepares<sub>8</sub>  
 many<sub>9</sub> jugs<sub>11</sub> of pulque<sub>12</sub>. 32. And<sub>1</sub> the man's<sub>4</sub>  
 compadre<sub>2, 3</sub> makes<sub>5</sub> two<sub>7</sub> big<sub>9</sub> jugs<sub>8</sub> of atole<sub>10</sub> and  
 comes<sub>11</sub> with<sub>13</sub> it for his<sub>16</sub> compadre<sub>15</sub> to drink<sub>14</sub>.

- úū<sub>18</sub> sientú<sub>19</sub> stātilá<sub>20</sub>. 33. Te<sub>1</sub> cháā<sub>2</sub> mbāā<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 jífn<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cáchuhun<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> tolí<sub>9</sub> jíhi<sub>10</sub> mbāā<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>  
 jā<sub>13</sub> xín<sub>14</sub> séhe<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub>. 34. Te<sub>1</sub> máā<sub>2</sub> cháā<sub>3</sub>  
 xín<sub>4</sub> séhe<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> jáni<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> cohō<sub>9</sub> te<sub>10</sub> chúhun<sub>11</sub>  
 -de<sub>12</sub> ndeyu<sub>13</sub> úha<sub>14</sub> cáyee<sub>15</sub> mbāā<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> jífn<sub>18</sub>  
 stāā<sub>19</sub>. 35. Yúan-na te<sub>1</sub> nni<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> ndhi<sub>4</sub> -gā<sub>5</sub> cohō<sub>6</sub>  
 -de<sub>7</sub> quee<sub>8</sub> -dé<sub>9</sub> te<sub>10</sub> mbāā<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> a<sub>13</sub> jáquihin-ni<sub>14</sub>  
 -de<sub>15</sub> tñdohō<sub>16</sub> nducha<sub>17</sub> cuáhá<sub>18</sub>.  
 36. Te<sub>1</sub> vāi<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> scáca-ni<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> mbāā<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>  
 cájhi<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> jínáhan<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>. 37. Yúan-na te<sub>1</sub>  
 jácunchaā<sub>2</sub> cháā<sub>3</sub> cácuu<sub>4</sub> musú<sub>5</sub> jínáhan<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>, cáchaa<sub>8</sub>

- and with<sub>17</sub> two<sub>18</sub> hundred<sub>19</sub> breads<sub>20</sub>. 33. He<sub>3</sub> <sub>4</sub>  
 comes<sub>2</sub> with<sub>5</sub> the atole and<sub>6</sub> pours<sub>7</sub> it<sub>8</sub> for his<sub>12</sub>  
 compadre<sub>11</sub> the baby's father<sub>13.16</sub> to drink<sub>10</sub>.  
 34. And the father of the baby<sub>1.8</sub> sets out<sub>7</sub> the  
 bowls<sub>9</sub> and dishes up<sub>11</sub> the food<sub>13 14</sub> and<sub>18</sub> tortillas<sub>19</sub>  
 for his<sub>17</sub> compadre<sub>16</sub> to eat<sub>15</sub>. 35. And<sub>1</sub> before  
 he has finished<sub>2.5</sub> eating<sub>8</sub> what is in his<sub>7</sub> dish<sub>8</sub> the  
 compadre<sub>11 12</sub> goes to get<sub>14</sub> the jugs<sub>16</sub> of red<sub>18</sub>  
 water<sub>17</sub> (tequila). 36. He<sub>3</sub> comes<sub>2</sub> and passes it  
 around<sub>4</sub> to<sub>6</sub> his<sub>8</sub> compadre<sub>7</sub> and they all<sub>10.12</sub> drink<sub>9</sub>.  
 37. Then<sub>1</sub> the hired men<sub>3.7</sub> begin<sub>2</sub> to play<sub>8</sub> the  
 violins<sub>10</sub> and<sub>11</sub> guitars<sub>12</sub>, 38. and<sub>1</sub> to do<sub>2</sub> a<sub>4</sub>

Mixteco Texts

-de<sub>9</sub> yolŋ<sub>10</sub> jŋn<sub>11</sub> gŋtará<sub>12</sub>. 38. Te<sub>1</sub> cásáha<sub>2</sub> -de<sub>3</sub>  
 #n<sub>4</sub> bailé<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> te<sub>7</sub> jácunchaā<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> cájita<sub>10</sub> jáhá<sub>11</sub>  
 -de<sub>12</sub> cánuu<sub>13</sub> táhan<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> jŋn<sub>16</sub> mbāā<sub>17</sub> -de<sub>18</sub>  
 jŋn<sub>19</sub> cuáliá<sub>20</sub> -de<sub>21</sub>. 39. Yúan-na te<sub>1</sub> jácunchaā<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub> cájatáhan<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> jŋn<sub>6</sub> ñáy+vi<sub>7</sub> ní cātacā<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub>.  
 40. Cástují<sub>1</sub> -dé<sub>2</sub> nuū<sub>3</sub> táhan<sub>4</sub> -de<sub>5</sub>. 41. Yúan<sub>1</sub>  
 cúu<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> cásáha<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> siqu<sub>6</sub> súchí<sub>7</sub> lúlí<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub>.

---

little<sub>8</sub> dance<sub>5</sub> and<sub>7</sub> they<sub>9</sub> begin<sub>8</sub> to dance<sub>10 11</sub> and to  
 embrace<sub>13 14</sub> their<sub>18</sub> compadres<sub>17</sub> and<sub>19</sub> comadres<sub>20</sub>  
 (godmothers). 39. Then<sub>1</sub> they<sub>3</sub> begin<sub>2</sub> to fight<sub>4</sub>  
 with<sub>6</sub> the people<sub>7</sub> who have assembled<sub>8</sub>. 40. They<sub>2</sub>  
 wound<sub>1</sub> each other<sub>3.5</sub>. 41. That<sub>1</sub> is<sub>2</sub> what<sub>3</sub> they<sub>5</sub>  
 do<sub>4</sub> on account of<sub>6</sub> the baby<sub>7.9</sub>.

## Marriage

1. Te<sub>1</sub> cáhān<sub>2</sub> máá -i<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> tãā -i<sub>6</sub>: Vina<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
 quihīn<sub>9</sub> -ní<sub>10</sub> ndahū<sub>11</sub> jahā<sub>12</sub> súchí<sub>13</sub> sñhí<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>,  
 chí<sub>16</sub> játahān inī<sub>17</sub> -ná<sub>18</sub> -i<sub>19</sub> coo<sub>20</sub> -ñá<sub>21</sub> ñásñhí<sub>22</sub> -ná<sub>23</sub>  
 -i<sub>24</sub>, áchí<sub>25</sub> -i<sub>26</sub> jíín<sub>27</sub> tãā<sub>28</sub> -i<sub>29</sub>.
2. Yúan-na te<sub>1</sub> jáhān<sub>2</sub> máá -de<sub>3</sub> ndahū<sub>4</sub> yúan<sub>5</sub> te<sub>6</sub>  
 cáhān<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> jíín<sub>9</sub> ñáyíí<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub> jíín<sub>12</sub> xáhū<sub>13</sub>.
3. Jáā<sub>1</sub> -de<sub>2</sub> nuū<sub>3</sub> cháā<sub>4</sub> xíín<sub>5</sub> séhe<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>: Tā  
 ní tãā<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>. Tā ní náā<sub>11</sub>, áchí<sub>12</sub> -de<sub>13</sub>.
4. Yúan-na te<sub>1</sub> júngōo<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> inī<sub>4</sub> vēhe<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cáhān<sub>7</sub>  
 -de<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>: Mā<sub>11</sub> ndúcuíhā inī<sub>12</sub> ní<sub>13</sub> chí<sub>14</sub>

1. The boy<sub>3</sub> says<sub>2</sub> to<sub>4</sub> his<sub>6</sub> father<sub>5</sub>: "Go<sub>9</sub> now<sub>7</sub> on a  
 courtship errand<sub>11</sub> for<sub>12</sub> a certain girl<sub>13-15</sub>  
 because<sub>16</sub> I<sub>18</sub> want<sub>17</sub> her<sub>19</sub> to be<sub>20</sub> my<sub>23</sub> wife<sub>22</sub>," he<sub>26</sub>  
 says<sub>25</sub> to<sub>27</sub> his<sub>29</sub> father<sub>28</sub>. 2. So<sub>1</sub> he<sub>3</sub> goes<sub>2</sub> on the  
 courtship errand<sub>4 5</sub> and<sub>6</sub> speaks<sub>7</sub> to<sub>9</sub> those people<sub>10 11</sub>  
 with<sub>12</sub> a prepared speech for such occasions<sub>13</sub>.
3. He<sub>2</sub> arrives<sub>1</sub> he goes to<sub>3</sub> the man<sub>4</sub> who owns<sub>5</sub>  
 that<sub>7</sub> girl<sub>6</sub>. "Good day, sir<sub>8</sub>," he<sub>10</sub> says<sub>9</sub>. "Good  
 day, woman<sub>11</sub>," he<sub>13</sub> says<sub>12</sub>. 4. Then<sub>1</sub> he<sub>3</sub> sits  
 down<sub>2</sub> in<sub>4</sub> the house<sub>5</sub> and<sub>6</sub> talks<sub>7</sub>. He<sub>10</sub> says<sub>9</sub>: "Do  
 not<sub>11</sub> be sad<sub>12</sub>, for<sub>14</sub> I<sub>16</sub> have come<sub>15</sub> on busi-

Mixteco Texts

vāi<sub>15</sub> -ná<sub>16</sub> ~~h~~<sub>17</sub> tiñu<sub>18</sub> lúli<sub>19</sub> nuū<sub>20</sub> -ní<sub>21</sub>.

5. Sēhe yíí<sub>1</sub> -ná<sub>2</sub> chi<sub>3</sub> nī tájí<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> vāi<sub>7</sub> -ná<sub>8</sub>  
 cāhān<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub> jín<sub>11</sub> -ní<sub>12</sub> nú<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> ndāsa<sub>15</sub> cachī<sub>16</sub>  
 -ní<sub>17</sub> jín<sub>18</sub> sūchí<sub>19</sub> cúu<sub>20</sub> sēhe<sub>21</sub> -ní<sub>22</sub> yāha<sub>23</sub>, nú<sub>24</sub>  
 jā<sub>25</sub> tándaha<sub>26</sub> -í<sub>27</sub> jín<sub>28</sub> sēhe<sub>29</sub> -ná<sub>30</sub> xí<sub>31</sub> já<sub>32</sub> ná<sub>33</sub>  
 túu<sub>34</sub> te<sub>35</sub> cuu<sub>36</sub> tuní iní<sub>37</sub> -ná<sub>38</sub> návāha<sub>39</sub> chi<sub>40</sub> súan<sub>41</sub>  
 nacani<sub>42</sub> -ná<sub>43</sub> tūhun<sub>44</sub> nuū<sub>45</sub> sēhe<sub>46</sub> -ná<sub>47</sub> te<sub>48</sub> na-  
 ndúcú<sub>49</sub> -i<sub>50</sub> ingā<sub>51</sub> ladó<sub>52</sub>, áchí<sub>53</sub> chāa<sub>54</sub> xín<sub>55</sub> sēhe<sub>56</sub>  
 yíí<sub>57</sub> -ún<sub>58</sub>. 6. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> chāa<sub>4</sub>  
 xíní<sub>5</sub> séschí<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> ndáhú<sub>8</sub> -ní<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nú<sub>11</sub> súan<sub>12</sub> jáni  
 iní<sub>13</sub> sēhe<sub>14</sub> -ní<sub>15</sub> te<sub>16</sub> ná<sub>17</sub> cacán<sub>18</sub> tūhún<sub>19</sub> -ná<sub>20</sub>  
 sūchí<sub>21</sub> sūhí<sub>22</sub> yāha<sub>23</sub>. 7. Ná<sub>1</sub> squéyuhu<sub>2</sub> -ná<sub>3</sub> -i<sub>4</sub>

---

ness<sub>17-19</sub> to<sub>20</sub> you<sub>21</sub>. 5. My<sub>2</sub> son<sub>1</sub> sent<sub>4</sub> me<sub>6</sub> to  
 come<sub>7</sub> and talk<sub>9</sub> with<sub>11</sub> you<sub>12</sub> to see what<sub>13-15</sub> you<sub>17</sub>  
 would say<sub>16</sub> about<sub>18</sub> the child<sub>19</sub> who is<sub>20</sub> your<sub>22</sub>  
 daughter<sub>21</sub> whether<sub>24</sub> or not she<sub>27</sub> will marry<sub>26</sub> my<sub>30</sub>  
 son<sub>29</sub>. If not<sub>34</sub> then<sub>35</sub> I<sub>38</sub> will know<sub>36 37</sub> and can<sub>39</sub>  
 tell<sub>42 44</sub> this<sub>41</sub> to<sub>45</sub> my<sub>46</sub> son<sub>47</sub> and<sub>48</sub> he<sub>50</sub> will look<sub>49</sub>  
 somewhere else<sub>51 52</sub>. " says<sub>53</sub> the man<sub>54</sub> who owns<sub>55</sub>  
 that<sub>58</sub> son<sub>57</sub>. 6. Then<sub>1</sub> the man<sub>3 4</sub> who owns<sub>5</sub> the  
 daughter<sub>6 7</sub> says<sub>2</sub>: "Poor<sub>3</sub> you<sub>3</sub>, if<sub>11</sub> that's what<sub>12</sub>  
 your<sub>15</sub> son<sub>14</sub> is thinking<sub>13</sub> I<sub>20</sub> will question<sub>18 19</sub>  
 this<sub>23</sub> girl<sub>21 22</sub>. 7. I<sub>3</sub> will question<sub>1 2</sub> her<sub>4</sub> and<sub>5</sub>



te<sub>5</sub> ná<sub>6</sub> ndéó<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> ndasa<sub>9</sub> cachí<sub>10</sub> -i<sub>11</sub>.

8. Yúan-na te<sub>1</sub> chaā<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> -ní<sub>4</sub> unō<sub>5</sub> vīna<sub>6</sub> te<sub>7</sub>  
 quinaquīhin<sub>8</sub> -ní<sub>9</sub> tūhun<sub>10</sub> te<sub>11</sub> ná<sub>12</sub> ndéó<sub>13</sub> ndasa<sub>14</sub>  
 quendōo<sub>15</sub> -yō<sub>16</sub> jín<sub>17</sub> súchí<sub>18</sub> yáha<sub>19</sub> jínáhan<sub>20</sub> -i<sub>21</sub>  
 te<sub>22</sub> nú<sub>23</sub> játahān inī<sub>24</sub> -i<sub>25</sub> xí<sub>26</sub> tú<sub>27</sub>, áchí<sub>28</sub> chāa<sub>29</sub>  
 xíní<sub>30</sub> sésá<sub>31</sub> -ún<sub>32</sub>. 9. Yúan-na te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub>  
 máā<sub>3</sub> cháa -ún<sub>4</sub> cuahān<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> cuānohon<sub>7</sub> -dé<sub>8</sub> vehe<sub>9</sub>  
 -de<sub>10</sub>. 10. Te<sub>1</sub> nī jaā<sub>2</sub> unā<sub>3</sub> quivī -ún<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī  
 quee<sub>6</sub> tucu<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> nī quinaquīhin<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> tūhun<sub>11</sub>.  
 11. Te<sub>1</sub> nī chaā<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> te<sub>4</sub> áchí<sub>5</sub> tucu<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>:  
 Tā ní táā<sub>8</sub>, áchí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>. Tā ní nāā<sub>11</sub>, áchí<sub>12</sub>  
 -de<sub>13</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nī jungōo<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> inī<sub>5</sub> vēhe<sub>6</sub>.

---

we will see<sub>6</sub> 7 what<sub>9</sub> she<sub>11</sub> says<sub>10</sub>. 8. And then<sub>1</sub>  
 you<sub>4</sub> come again<sub>2</sub> 3 eight days from now<sub>5</sub> 6 to get  
 the verdict<sub>8</sub>. 10 and<sub>11</sub> we will see<sub>12</sub> 13 how<sub>14</sub> we<sub>16</sub>  
 stand<sub>15</sub> with<sub>17</sub> these<sub>19</sub> children<sub>18</sub> 20 21, if<sub>23</sub> they<sub>25</sub>  
 like<sub>24</sub> it or<sub>26</sub> not<sub>27</sub>, " says<sub>28</sub> the man<sub>29</sub> who owns<sub>30</sub>  
 that<sub>32</sub> daughter<sub>31</sub>. 9. Then<sub>1</sub> that<sub>4</sub> man<sub>3</sub> left<sub>2</sub> 5  
 and went to his house<sub>7</sub>. 10. Eight<sub>3</sub> days<sub>4</sub> went  
 by<sub>2</sub> and<sub>5</sub> he<sub>6</sub> went<sub>8</sub> again<sub>7</sub> to find out<sub>9</sub> the verdict<sub>11</sub>.  
 11. He<sub>3</sub> came<sub>2</sub> and<sub>4</sub> he<sub>7</sub> says<sub>8</sub> again<sub>6</sub>: "Good day,  
 sir<sub>3</sub>," he<sub>10</sub> says<sub>9</sub>. "Good day, woman<sub>11</sub>," he<sub>13</sub>  
 says<sub>12</sub>. 12. He<sub>4</sub> sat down<sub>2</sub> again<sub>3</sub> in<sub>5</sub> the house<sub>6</sub>

Mixteco Texts

te<sub>7</sub> áchí<sub>8</sub> tucu<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>: Mā<sub>11</sub> ndúcu<sub>12</sub>há iní<sub>12</sub> -ní<sub>13</sub> chí<sub>14</sub>  
vāi<sub>15</sub> tucu<sub>16</sub> -ná<sub>17</sub> tiñu<sub>18</sub> jā<sub>19</sub> ní quií<sub>20</sub> -ná<sub>21</sub> icu ñuū<sub>22</sub>.  
13. Chí<sub>1</sub> sēhe<sub>2</sub> yíí<sub>3</sub> -ná<sub>4</sub> tú<sub>5</sub> jáhnchā<sub>6</sub> iní<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> chí<sub>9</sub>  
ní tájí<sub>10</sub> túcu<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> -ná<sub>13</sub> vāi<sub>14</sub> -ná<sub>15</sub> chí<sub>16</sub> ní jatahān  
iní<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> jā<sub>19</sub> cúu<sub>20</sub> ñanī<sub>21</sub> táhan<sub>22</sub> -i<sub>23</sub> sēhe<sub>24</sub>  
shí<sub>25</sub> -ní<sub>26</sub>. 14. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> vāi<sub>4</sub> tucu<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub>  
te<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> ndasa<sub>9</sub> ní cahān<sub>10</sub> familiā<sub>11</sub> ndāhú<sub>12</sub>.  
15. Yúan-na te<sub>1</sub> ní cahān<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> cháa<sub>4</sub> xíní<sub>5</sub> sés<sub>6</sub>shí<sub>8</sub>  
-ún<sub>7</sub>: Ndāhú<sub>8</sub> ní<sub>9</sub>, cuáhān<sub>10</sub> -ní<sub>11</sub> te<sub>12</sub> cunchāca<sub>13</sub>  
-ní<sub>14</sub> sēhe<sub>15</sub> yíí<sub>16</sub> -ní<sub>17</sub> quií<sub>18</sub> -ní<sub>19</sub> jíín<sub>20</sub> -i<sub>21</sub> te<sub>22</sub>  
ná<sub>23</sub> squéyuhu<sub>24</sub> -yo<sub>25</sub> -í<sub>26</sub> te<sub>27</sub> nú<sub>28</sub> ndija<sub>29</sub> ndaā<sub>30</sub>

---

and<sub>7</sub> says<sub>8</sub> again<sub>9</sub>: "Do not<sub>11</sub> be sad<sub>12</sub> for<sub>14</sub> I<sub>17</sub> have  
come<sub>15</sub> again<sub>16</sub> on the business<sub>18</sub> which<sub>19</sub> I<sub>21</sub> came<sub>20</sub> for  
several days ago<sub>22</sub>. 13. My<sub>4</sub> son<sub>2 3</sub> is not giving  
up<sub>5.7</sub> for<sub>9</sub> he<sub>12</sub> has sent<sub>10</sub> me<sub>13</sub> again<sub>11</sub> because<sub>16</sub>  
it pleases<sub>17</sub> him<sub>18</sub> that<sub>19</sub> your<sub>26</sub> daughter<sub>24 25</sub> should  
be<sub>20</sub> his<sub>23</sub> spouse<sub>21</sub> 22. 14. And<sub>1</sub> that<sub>2</sub> is why<sub>3</sub> I<sub>6</sub>  
have come<sub>4</sub> again<sub>5</sub>; so what<sub>7.9</sub> has<sub>10</sub> your dear<sub>12</sub>  
wife<sub>11</sub> decided<sub>10</sub>. 15. Then<sub>1</sub> the man<sub>3.4</sub> who  
owns<sub>5</sub> that<sub>7</sub> daughter<sub>6 8</sub> says<sub>2</sub>: "Poor<sub>9</sub> you<sub>9</sub>, go<sub>10</sub>  
fetch<sub>13</sub> your<sub>17</sub> son<sub>15 16</sub> and come back<sub>18</sub> with<sub>20</sub> him<sub>21</sub>.  
We<sub>25</sub> will question<sub>23 24</sub> him<sub>26</sub> whether<sub>28</sub> or not he<sub>31</sub>

-i<sub>31</sub> jā<sub>32</sub> ní cuu<sub>33</sub> ñanī táhan<sub>34</sub> -i<sub>35</sub> sēhe<sub>36</sub> -ná<sub>37</sub>

chi<sub>38</sub> nī jatahān inī<sub>39</sub> -i<sub>40</sub> sēhe<sub>41</sub> -ní<sub>42</sub>.

16. Te<sub>1</sub> ná<sub>2</sub> squéyuhu<sub>3</sub> -yo<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> jínáhan -i<sub>6</sub> návāha<sub>7</sub>

túu<sub>8</sub> jatahān<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nduhichī<sub>11</sub> inī<sub>12</sub> táhan<sub>13</sub> -i<sub>14</sub> te<sub>15</sub>

squéndōo<sub>16</sub> táhan<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> te<sub>19</sub> scātā<sub>20</sub> -i<sub>21</sub> -yó<sub>22</sub> nuū<sub>23</sub>

justislā<sub>24</sub> nuū<sub>25</sub> tōhō<sub>26</sub>. 17. Chi<sub>1</sub> cuca nuū<sub>2</sub> -yō<sub>3</sub>

te<sub>4</sub> nú<sub>5</sub> jatahān<sub>6</sub> sáha<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> súan<sub>9</sub> jín<sub>10</sub> -yó<sub>11</sub> te<sub>12</sub>

ndáhú<sub>13</sub> -yó<sub>14</sub>. áchí<sub>15</sub> chāa<sub>16</sub> yúan<sub>17</sub>.

18. Cuu<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> cuu<sub>3</sub> núsáá<sub>4</sub> vii<sub>5</sub>. áchí<sub>6</sub> ñngā<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>.

19. Te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> cuahān<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī chaā<sub>7</sub>

tucu<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> uná<sub>11</sub> quivī<sub>12</sub> jín<sub>13</sub> sēhe yí<sub>14</sub>

is sincere<sub>29</sub> 30 in wanting to be<sub>33</sub> the spouse<sub>34</sub> of my<sub>37</sub>  
daughter<sub>36</sub> for<sub>38</sub> she<sub>40</sub> likes<sub>39</sub> your<sub>42</sub> son<sub>41</sub>. 16. Let<sub>2</sub>

us<sub>4</sub> question<sub>3</sub> them<sub>5</sub> 8 so that<sub>7</sub> it will<sub>9</sub> not<sub>8</sub> happen<sub>9</sub>  
that they<sub>14</sub> get tired of<sub>11</sub> 12 each other<sub>13</sub> and<sub>15</sub>

leave<sub>16</sub> each other<sub>17</sub> and<sub>19</sub> make fun of<sub>20</sub> us<sub>22</sub> before<sub>23</sub>  
the justice<sub>24</sub> and authorities<sub>26</sub>. 17. We<sub>3</sub> will be

ashamed<sub>2</sub> if<sub>5</sub> it happens<sub>6</sub> that they<sub>8</sub> do <sub>7</sub> thus<sub>9</sub> to<sub>10</sub>  
us<sub>11</sub>, and<sub>12</sub> poor<sub>13</sub> us<sub>14</sub>," says<sub>15</sub> the man<sub>16</sub> 17.

18. "All right then<sub>1</sub> .5," says<sub>6</sub> the other<sub>7</sub> man<sub>8</sub>.

19. And<sub>1</sub> he<sub>3</sub> left<sub>2</sub> 4 and came back<sub>7</sub> 8 after<sub>10</sub>  
eight<sub>11</sub> days<sub>12</sub> with<sub>13</sub> his<sub>15</sub> son<sub>14</sub> and<sub>16</sub> his<sub>18</sub>

Mixteco Texts

-de<sub>15</sub> jfín<sub>16</sub> ñásñf<sub>17</sub> -de<sub>18</sub> jfín<sub>19</sub> yacú<sub>20</sub> ndasa<sub>21</sub>  
cuní<sub>22</sub> maní<sub>23</sub> -dé<sub>24</sub> jfín<sub>25</sub> cháa<sub>26</sub> yúan<sub>27</sub>.

20. Te<sub>1</sub> nī jacuāan<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ñn<sub>4</sub> jalōon<sub>5</sub> lúli<sub>6</sub> ndññ<sub>7</sub>  
nducha<sub>8</sub> xāan<sub>9</sub> jfín<sub>10</sub> uní<sub>11</sub> pesú<sub>12</sub> stātilá<sub>13</sub> jfín<sub>14</sub>  
ñn<sub>15</sub> kiló<sub>16</sub> asúcār<sub>17</sub> jfín<sub>18</sub> yacú<sub>19</sub> cajuēē<sub>20</sub> te<sub>21</sub>  
vāi<sub>22</sub> -de<sub>23</sub> jfín<sub>24</sub> te<sub>25</sub> jfín<sub>26</sub> ñn<sub>27</sub> sññn<sub>28</sub> chivātú<sub>29</sub>  
jā<sub>30</sub> cúu<sub>31</sub> cūñu<sub>32</sub> jinū<sub>33</sub>.

21. Yúan-na te<sub>1</sub> vāi<sub>2</sub>  
-de<sub>3</sub> jfín<sub>4</sub> ñásñf<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> jfín<sub>7</sub> séhe<sub>8</sub> yíí<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>.

22. Te<sub>1</sub> nī chacoyo<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> te<sub>4</sub> nī casquéyuhu<sub>5</sub> -dé<sub>6</sub>  
séhe<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> jínáhan -i<sub>10</sub>:

23. Ijā<sub>1</sub> mání<sub>2</sub>,  
vina<sub>3</sub> te<sub>4</sub> cahān<sub>5</sub> ndaā<sub>6</sub> -rō<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nú<sub>9</sub> suu<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> cúu<sub>12</sub>  
ñaní<sub>13</sub> táhan<sub>14</sub> -rō<sub>15</sub> cúu<sub>16</sub> sūchí<sub>17</sub> yáha<sub>18</sub> náún<sub>19</sub>.

wife<sub>17</sub> and with<sub>19</sub> some<sub>20</sub> food depending on how  
well<sub>21</sub> he<sub>24</sub> likes<sub>22 23 25</sub> the other man<sub>26-27</sub>. 20. He<sub>3</sub>  
went to buy<sub>2</sub> a little jug<sub>5</sub> of pulque<sub>7 8 9</sub>, three<sub>11</sub>  
pesos<sub>12</sub> worth of breads<sub>13</sub>, one<sub>15</sub> kilo<sub>16</sub> of sugar<sub>17</sub>,  
and<sub>18</sub> some<sub>19</sub> coffee<sub>20</sub> and<sub>21</sub> came<sub>22</sub> with<sub>24</sub> it and<sub>25</sub>  
with<sub>26</sub> a<sub>27</sub> leg<sub>28</sub> of barbecued<sub>30-33</sub> goat<sub>29</sub> meat<sub>32</sub>.

21. He<sub>3</sub> comes<sub>2</sub> with<sub>4</sub> his<sub>6</sub> wife<sub>5</sub> and<sub>7</sub> his<sub>10</sub> son<sub>8 9</sub>.

22. They<sub>3</sub> all come<sub>2</sub> and<sub>4</sub> they<sub>6</sub> question<sub>5</sub> their<sub>8</sub>  
children<sub>7 9 10</sub>:

23. "Daughter<sub>1</sub> dear<sub>2</sub>, speak<sub>5</sub>  
truthfully<sub>6</sub> how<sub>3</sub>, whether<sub>9</sub> it's true<sub>10</sub> that<sub>11</sub> this<sub>18</sub>

boy<sub>17</sub> is<sub>12</sub> to be<sub>16</sub> your<sub>15</sub> spouse<sub>13 14</sub>. 24. It

24. Te<sub>1</sub> nasū<sub>2</sub> yáha<sub>3</sub> te<sub>4</sub> jatahān<sub>5</sub> yuchaān<sub>6</sub> ísá<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
 nāún<sub>9</sub> cúu<sub>10</sub> te<sub>11</sub> tú<sub>12</sub> jatahān inī<sub>13</sub> -rī<sub>14</sub> chí<sub>15</sub>  
 nacunchāā<sub>16</sub> -rō<sub>17</sub> rúū<sub>18</sub>, te<sub>19</sub> achī<sub>20</sub> -rō<sub>21</sub> cúni<sub>22</sub>  
 -rī<sub>23</sub> tú<sub>24</sub> quihīn<sub>25</sub> -ná<sub>26</sub> jífn<sub>27</sub> -i<sub>28</sub> núú<sub>29</sub> chí<sub>30</sub> máá  
 -ní<sub>31</sub> nī stétuu<sub>32</sub> -ní<sub>33</sub> -ná<sub>34</sub>. 25. Te<sub>1</sub> vina<sub>2</sub> tú<sub>3</sub>  
 ní quéndōo<sub>4</sub> vāha<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> jífn<sub>7</sub> -i<sub>8</sub>, achī<sub>9</sub> -rō<sub>10</sub>, áchí<sub>11</sub>  
 -de<sub>12</sub>. 26. Scátā<sub>1</sub> -rō<sub>2</sub> rúū<sub>3</sub> nuū<sub>4</sub> qufni<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub>  
 cuhā<sub>7</sub> te<sub>8</sub> tú<sub>9</sub> jatahān<sub>10</sub> inī<sub>11</sub> -rī<sub>12</sub> jā<sub>13</sub> sáha<sub>14</sub> -rō<sub>15</sub>  
 súan<sub>16</sub> jífn<sub>17</sub> mbāā<sub>18</sub> -rī<sub>19</sub> jífn<sub>20</sub> cuáliá<sub>21</sub> -rī<sub>22</sub>.  
 27. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nāún<sub>3</sub> cachī<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub>, áchí<sub>6</sub> -de<sub>7</sub> jífn<sub>8</sub> -i<sub>9</sub>.  
 28. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> sūchí<sub>3</sub> sáhf<sub>4</sub> yúan<sub>5</sub> :  
 Tú<sub>6</sub> chí<sub>7</sub> in<sub>8</sub> jínu -ni<sub>9</sub> nī tava ndāā<sub>10</sub> nī tava cufti

must not be<sub>1-3</sub> that tomorrow<sub>8</sub> or in the future<sub>7</sub>  
 something happens<sub>8-10</sub>; I<sub>14</sub> do not<sub>12</sub> want<sub>13</sub> you<sub>17</sub>  
 to make fun of<sub>18</sub> me<sub>18</sub> by saying<sub>20</sub>: 'I<sub>28</sub> would<sub>29</sub> not<sub>24</sub>  
 have gone<sub>25</sub> with<sub>27</sub> him<sub>28</sub>; you<sub>31-33</sub> forced<sub>32</sub> me<sub>34</sub> to.  
 25. Now<sub>2</sub> I<sub>8</sub> have not<sub>3</sub> gotten along<sub>4</sub> well<sub>5</sub> with<sub>7</sub> him<sub>8</sub>.  
 you<sub>10</sub> will say<sub>9</sub>," he<sub>12</sub> says<sub>11</sub>. 26. You<sub>2</sub> will send<sub>1</sub>  
 me<sub>3</sub> to hell<sub>4-7</sub> and<sub>8</sub> it does not<sub>9</sub> please<sub>10-11</sub> me<sub>12</sub>  
 that<sub>13</sub> you<sub>15</sub> should do<sub>14</sub> thus<sub>16</sub> to<sub>17</sub> my<sub>19</sub> compadre<sub>18</sub>  
 and<sub>20</sub> my<sub>22</sub> comadre<sub>21</sub>. 27. So what<sub>1-3</sub> do you<sub>5</sub>  
 say<sub>4</sub>?" he<sub>7</sub> says<sub>8</sub> to<sub>8</sub> her<sub>8</sub>. 28. Then<sub>1</sub> the girl<sub>3-5</sub>  
 says<sub>2</sub>: "No<sub>8</sub>, once for all<sub>8</sub> I<sub>12</sub> have chosen<sub>10</sub>.

Mixteco Texts

iní<sub>11</sub> ná<sub>12</sub> jā<sub>13</sub> ñaní táhan<sub>14</sub> -ná<sub>15</sub> -i<sub>16</sub>.

29. Nú<sub>1</sub> sūchí<sub>2</sub> yáha<sub>3</sub> nī jihī<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ndasa<sub>6</sub> vidá<sub>7</sub> vāi<sub>8</sub>  
 ñn<sub>9</sub> ñn<sub>10</sub> -yó<sub>11</sub> te<sub>12</sub> cuū<sub>13</sub> -yō<sub>14</sub> te<sub>15</sub> libré<sub>16</sub> cuu<sub>17</sub>  
 -ná<sub>18</sub> natāndaha<sub>19</sub> -ná<sub>20</sub> jññ<sub>21</sub> ingá<sub>22</sub> chāa<sub>23</sub>.

30. Te<sub>1</sub> sáni<sub>2</sub> máá-i<sub>3</sub>, te<sub>4</sub> nú<sub>5</sub> nī jihī<sub>6</sub> -ná<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
 libré<sub>9</sub> cuu<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> nandúcú<sub>12</sub> -i<sub>13</sub> ñngā<sub>14</sub> ñahan<sub>15</sub>.

31. Te<sub>1</sub> xí<sub>2</sub> nú<sub>3</sub> nī xndóo<sub>4</sub> máá -i<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub>, co<sub>7</sub> yūán<sub>8</sub>  
 cúu<sub>9</sub> cuāchi<sub>10</sub> máá -i<sub>11</sub>. 32. Co<sub>1</sub> náá<sub>2</sub> chi<sub>3</sub> mā<sub>4</sub>

sáha<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub> súan<sub>7</sub> jā<sub>8</sub> cústqui nchāā táhan<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub>  
 jññ<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> chi<sub>13</sub> nú<sub>14</sub> ná<sub>15</sub> sáha<sub>16</sub> -ná<sub>17</sub> súan<sub>18</sub> te<sub>19</sub>  
 cuāha<sub>20</sub> Dios<sub>21</sub> tundóho<sub>22</sub> nuū<sub>23</sub> -ná<sub>24</sub>, áchí<sub>25</sub> sūchí  
 sññ<sub>26</sub> -ún<sub>27</sub>. 33. Búenū<sub>1</sub>, te<sub>2</sub> róó<sub>3</sub>, sūchí<sub>4</sub> yíí<sub>5</sub>,  
 ndasa<sub>6</sub> jáni inī<sub>7</sub> -rō<sub>8</sub> já ndúcú<sub>9</sub> -rō<sub>10</sub> ñásññ<sub>11</sub> jā<sub>12</sub>

I<sub>12</sub> have decided firmly<sub>11</sub> that<sub>13</sub> I<sub>15</sub> will be his<sub>16</sub>  
 spouse<sub>14</sub>. 29. If<sub>1</sub> he<sub>2 3</sub> dies<sub>4</sub> (for as<sub>6</sub> life<sub>7</sub> comes<sub>8</sub>  
 we all<sub>9 11</sub> die<sub>13</sub>) I<sub>18</sub> am<sub>17</sub> free<sub>16</sub> to marry<sub>19</sub> another<sub>22</sub>  
 man<sub>23</sub>. 30. And<sub>1</sub> the same way<sub>2</sub> he<sub>3</sub>, if<sub>5</sub> I<sub>7</sub> die<sub>6</sub> he<sub>11</sub>  
 is<sub>10</sub> free<sub>9</sub> to look for<sub>12</sub> another<sub>14</sub> woman<sub>15</sub>. 31. Or<sub>2</sub>  
 if<sub>3</sub> he<sub>5</sub> should leave<sub>4</sub> me<sub>6</sub>...but<sub>7</sub> that<sub>8</sub> is<sub>9</sub> his<sub>11</sub> fault<sub>10</sub>.  
 32. But<sub>1</sub> I<sub>2</sub>, I will not<sub>4</sub> commit adultery<sub>8 9</sub>, for<sub>13</sub> if<sub>14</sub>  
 I<sub>17</sub> do<sub>16</sub> thus<sub>18</sub>, God<sub>21</sub> will punish<sub>20 22</sub> me<sub>24</sub>," says<sub>25</sub>  
 the girl<sub>26 27</sub>. 33. "Good<sub>1</sub>, and<sub>2</sub> you<sub>3</sub>, lad<sub>4 5</sub>, what<sub>6</sub>  
 are you<sub>8</sub> thinking about<sub>7</sub> in looking for<sub>9</sub> a wife<sub>11</sub> to

- cunchaca<sub>13</sub> táhan<sub>14</sub> -ró<sub>15</sub> jín<sub>16</sub> -ña<sub>17</sub> níf<sub>18</sub> cáni<sub>19</sub>.
34. Xí<sub>1</sub> já<sub>2</sub> ndé<sub>3</sub> saa -ni<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nú<sub>6</sub> nī cuñáá-ni  
cuñúú-nā<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> te<sub>9</sub> sáha<sub>10</sub> ndivāha<sub>11</sub> -ró<sub>12</sub> jín<sub>13</sub>  
-ña<sub>14</sub>. 35. Chi<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī cacu<sub>3</sub> sēhe<sub>4</sub> -ña<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cuu<sub>7</sub>  
jácó<sub>8</sub> -ña<sub>9</sub> chi<sub>10</sub> tñv<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub>. 36. Tuá<sub>1</sub> íó<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub>  
nátūhun<sub>4</sub> íó<sub>5</sub> lúf<sub>6</sub> -ña<sub>7</sub>. 37. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> vāha<sub>4</sub>  
cúu<sub>5</sub> -ró<sub>6</sub> tú<sub>7</sub> cuāha<sub>8</sub> -ró<sub>9</sub> tahū<sub>10</sub> -ñá<sub>11</sub> te<sub>12</sub>  
coto<sub>13</sub> ñúcuún<sub>14</sub> -ró<sub>15</sub> -ña<sub>16</sub>. 38. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub> coho<sub>3</sub>  
-ró<sub>4</sub> ndxí<sub>5</sub>. 39. Te<sub>1</sub> cuaan<sub>2</sub> -ró<sub>3</sub> sáhma<sub>4</sub> -ñá<sub>5</sub>  
te<sub>6</sub> cuaan<sub>7</sub> -ró<sub>8</sub> tácá<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> quée<sub>11</sub> -ro<sub>12</sub> jín<sub>13</sub> -ña<sub>14</sub>.
40. Yúan-na te<sub>1</sub> vāha<sub>2</sub> coo<sub>3</sub> -ña<sub>4</sub>. 41. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub>

---

take<sub>13</sub> her<sub>17</sub> as a companion<sub>14</sub> for life<sub>18 19</sub>? 34. Or<sub>1</sub>  
how long will<sub>2,4</sub> it be and<sub>5</sub> when<sub>6</sub> she<sub>8</sub> becomes  
wrinkled and ugly<sub>7</sub> you<sub>12</sub> will mistreat<sub>10 11</sub> her<sub>14</sub>?  
35. For<sub>1</sub> when<sub>2</sub> her<sub>5</sub> children<sub>4</sub> are born<sub>3</sub> she<sub>9</sub> will  
become<sub>7</sub> ugly<sub>8</sub> and wrinkled<sub>11</sub>. 36. She<sub>3</sub> is<sub>2</sub> no  
longer<sub>1</sub> like<sub>4</sub> when she<sub>7</sub> was<sub>5</sub> young<sub>6</sub>. 37. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub>  
you<sub>8</sub> are<sub>5</sub> a good<sub>4</sub> man<sub>3</sub>, you<sub>9</sub> will not<sub>7</sub> beat<sub>8 10</sub> her<sub>11</sub>,  
you<sub>15</sub> will take good care<sub>13 14</sub> of her<sub>16</sub>. 38. And<sub>1</sub>  
you<sub>4</sub> will<sub>3</sub> not<sub>2</sub> drink<sub>3</sub> pulque<sub>5</sub>. 39. You<sub>3</sub> will buy<sub>2</sub>  
clothes<sub>4</sub> for her<sub>5</sub> and<sub>6</sub> you<sub>8</sub> will buy<sub>7</sub> food<sub>9,11</sub> for  
you to eat with her<sub>12-14</sub>. 40. Then<sub>1</sub> she<sub>4</sub> will  
be<sub>3</sub> all right<sub>2</sub>. 41. But if<sub>2</sub> you<sub>8</sub> mistreat<sub>3 4</sub> her<sub>8</sub>

Mixteco Texts

ná<sub>3</sub> sáha<sub>4</sub> ndivāha<sub>3</sub> -rō<sub>3</sub> jín<sub>7</sub> -ña<sub>3</sub> te<sub>3</sub> cuñáá cuñúú  
 -nā<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub> te<sub>12</sub> nduhichī inī<sub>13</sub> -rō<sub>14</sub> -ñā<sub>15</sub>  
 yúan-na te<sub>18</sub> xndóo<sub>17</sub> -rō<sub>18</sub> -ña<sub>19</sub> náún<sub>20</sub>.

42. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> ndasa<sub>3</sub> cachī<sub>4</sub> -rō<sub>5</sub> návāha<sub>3</sub> tú<sub>7</sub> sáha<sub>3</sub>  
 -rō<sub>9</sub> súan<sub>10</sub>, návāha<sub>11</sub> tú<sub>12</sub> quitī inī<sub>13</sub> Dios<sub>14</sub> nuū<sub>15</sub>  
 -yō<sub>16</sub> jínáhan<sub>17</sub> -yō<sub>18</sub>, áchī<sub>19</sub> -de<sub>20</sub>.

43. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cahān<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> súchī<sub>4</sub> yī<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> :  
 Túu<sub>7</sub>, chí<sub>8</sub> ~~hā~~<sub>9</sub> jínu -ni<sub>10</sub> nī tava ndāā inī<sub>11</sub> -nā<sub>12</sub>  
 jā<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> ñasñí<sub>15</sub> -ná<sub>16</sub> -i<sub>17</sub>. 44. Te<sub>1</sub> tú<sub>2</sub>  
 xndóo<sub>3</sub> cuñá<sub>4</sub> -ná<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nú<sub>8</sub> máá -i<sub>9</sub> suni<sub>10</sub>  
 játahān inī<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> -ná<sub>13</sub> chí<sub>14</sub> jā<sub>15</sub> játahān inī<sub>16</sub>  
 -ná<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> jā<sub>19</sub> tú<sub>20</sub> xndóo<sub>21</sub> -ná<sub>22</sub> -i<sub>23</sub>.

45. Jā<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> ndúcú<sub>3</sub> -ná<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub> ñani<sub>8</sub> táhan<sub>9</sub>

---

and<sub>9</sub> she<sub>11</sub> becomes ugly and wrinkled<sub>10</sub>, will you<sub>14</sub>  
 get tired of<sub>13</sub> her<sub>15</sub> and<sub>16</sub> leave<sub>17</sub> her<sub>19</sub>? 42. What<sub>23</sub>  
 do you<sub>5</sub> say<sub>4</sub>, so<sub>6</sub> that you<sub>9</sub> will not<sub>7</sub> do<sub>8</sub> thus<sub>10</sub>, so  
 that<sub>11</sub> God<sub>14</sub> will not<sub>12</sub> be angry<sub>13</sub> with<sub>15</sub> all of  
 us<sub>16-18</sub>, " he<sub>20</sub> says<sub>19</sub>. 43. Then<sub>1</sub> the boys<sub>3-6</sub> said<sub>2</sub>:  
 "No<sub>7</sub>, once for all<sub>9 10</sub> I<sub>12</sub> have decided<sub>11</sub> that<sub>12</sub> she<sub>17</sub>  
 be<sub>14</sub> my<sub>16</sub> wife<sub>15</sub>. 44. I<sub>5</sub> will not<sub>2</sub> leave<sub>3</sub> her<sub>8</sub> at  
 all<sub>4</sub> if<sub>6</sub> she<sub>9</sub> also<sub>10</sub> likes<sub>11</sub> me<sub>13</sub>, for<sub>15</sub> I<sub>17</sub> like<sub>16</sub>  
 her<sub>18</sub>, and<sub>19</sub> will not<sub>20</sub> leave<sub>21</sub> her<sub>23</sub>. 45. That is  
 why<sub>1 2</sub> I<sub>4</sub> am looking for<sub>3</sub> her<sub>5</sub> to be<sub>7</sub> my<sub>10</sub> spouse<sub>9</sub>.



Customs

- ná<sub>10</sub> -i<sub>11</sub>. 46. Túu<sub>1</sub>, chi<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> sáha<sub>4</sub> cuitt<sub>5</sub> -ná<sub>6</sub>  
 súan<sub>7</sub>. 47. Súan<sub>1</sub> cásáha<sub>2</sub> sava<sub>3</sub> ñāyiv<sub>4</sub>, co<sub>5</sub> náá<sub>6</sub>  
 chi<sub>7</sub> mā<sub>8</sub> sáha<sub>9</sub> -ná<sub>10</sub> súan<sub>11</sub>. 48. Chi<sub>1</sub> sñn<sub>2</sub> sñn<sub>3</sub>  
 cándāa inī<sub>4</sub> sava<sub>5</sub> ñāyiv<sub>6</sub>. 49. Nasūú<sub>1</sub> fñ<sub>2</sub> jā<sub>3</sub>  
 sáha<sub>4</sub> ñāyiv<sub>5</sub>. 50. Co<sub>1</sub> náá<sub>2</sub> chi<sub>3</sub> túu<sub>4</sub> játahān inī<sub>5</sub>  
 -ná<sub>6</sub> sáha<sub>7</sub> -ná<sub>8</sub> súan<sub>9</sub> jín<sub>10</sub> já<sub>11</sub> sñf<sub>12</sub> chi<sub>13</sub>  
 cuāchi<sub>14</sub> xaān<sub>15</sub> cúu<sub>16</sub> jā<sub>17</sub> sáha<sub>18</sub> -yó<sub>19</sub> súan<sub>20</sub>.  
 51. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tādaha<sub>3</sub> -ná<sub>4</sub> jín<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> te<sub>7</sub> mā<sub>8</sub> cóho<sub>9</sub>  
 -ná<sub>10</sub> ndixī<sub>11</sub> te<sub>12</sub> mā<sub>13</sub> cóo<sub>14</sub> mbāā<sub>15</sub> -ná<sub>16</sub>.  
 52. Te<sub>1</sub> máni<sub>2</sub> mbāā<sub>3</sub> jín<sub>4</sub> amigú<sub>5</sub> cúu<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> sáha<sub>8</sub>  
 súan<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> stf<sub>11</sub> -yó<sub>12</sub> máá -yó<sub>13</sub>, co<sub>14</sub> náá<sub>15</sub>  
 chi<sub>16</sub> tú<sub>17</sub> sáha<sub>18</sub> -ná<sub>19</sub> súan<sub>20</sub>, áchí<sub>21</sub> -i<sub>22</sub>.

- 
46. No<sub>1</sub>, I<sub>6</sub> do not<sub>3</sub> do<sub>4</sub> those things<sub>7</sub> at all<sub>5</sub>.  
 47. Some<sub>3</sub> people<sub>4</sub> do<sub>2</sub> thus<sub>1</sub>, but<sub>5</sub> I<sub>8</sub>, I<sub>10</sub> will not<sub>8</sub>  
 do<sub>9</sub> that way<sub>11</sub>. 48. People<sub>6</sub> are<sub>4</sub> different<sub>2,3</sub>.  
 49. They<sub>5</sub> do not<sub>1</sub> all do<sub>4</sub> the same<sub>2</sub>. 50. But<sub>1</sub>  
 I<sub>2</sub>, I<sub>6</sub> do not<sub>4</sub> like<sub>5</sub> to do<sub>7</sub> that way<sub>9</sub> with<sub>10</sub> women<sub>11,12</sub>,  
 for<sub>13</sub> it is<sub>16</sub> a serious<sub>15</sub> sin<sub>14</sub> to do<sub>18</sub> thus<sub>20</sub>.  
 51. If<sub>2</sub> I<sub>4</sub> marry<sub>3</sub> her<sub>6</sub> I<sub>10</sub> will not<sub>8</sub> drink<sub>9</sub> pulque<sub>11</sub>  
 and<sub>12</sub> there will<sub>14</sub> not<sub>13</sub> be<sub>14</sub> a compadre<sub>15</sub> for me<sub>16</sub>.  
 52. God-fathers<sub>3</sub> and<sub>4</sub> friends<sub>5</sub> are<sub>6</sub> the cause<sub>7,8</sub> of  
 those things<sub>9</sub>, of<sub>10</sub> ruining<sub>11</sub> ourselves<sub>12,13</sub>, but<sub>14</sub>  
 I<sub>15</sub> will not<sub>17</sub> do<sub>18</sub> thus<sub>20</sub>, " he<sub>22</sub> says<sub>21</sub>. 53. Then<sub>1</sub>

Mixteco Texts

53. Yúan-na te<sub>1</sub> nī custī inf<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> cácuu<sub>4</sub> tāā<sub>5</sub>  
nāā<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> te<sub>8</sub> nī catīn<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> tūhun<sub>11</sub>.

54. Te<sub>1</sub> nī sáha<sub>2</sub> ñasñh<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> -ún<sub>5</sub> ndeyu<sub>6</sub> caldú<sub>7</sub>  
jín<sub>8</sub> cajuēē<sub>9</sub>. 55. Te<sub>1</sub> nī cājih<sub>2</sub> ndénún<sub>3</sub> -ñā<sub>4</sub>

nī cāyee<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub> ndeyu<sub>7</sub> jín<sub>8</sub> cajuēē<sub>9</sub> jín<sub>10</sub> státilá<sub>11</sub>.

56. Te<sub>1</sub> nī janū<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> jalōōn<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nī

cājacunchaā<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> cājih<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> ndxñ<sub>11</sub> jínáhan<sub>12</sub>

-de<sub>13</sub>. 57. Te<sub>1</sub> nī canajñi<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> te<sub>4</sub> cājita<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>

cácana jín<sub>7</sub> -de<sub>8</sub>, cánacatā<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> siquī<sub>11</sub> ñáyiv<sub>12</sub>

cājito uhū<sub>13</sub> táhan<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> jín<sub>16</sub> yúan<sub>17</sub>.

58. Yúan-na te<sub>1</sub> nī quee<sub>2</sub> ñahan<sub>3</sub> yúan<sub>4</sub> jín<sub>5</sub> chāa<sub>6</sub>

yúan<sub>7</sub> jín<sub>8</sub> séyí<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub> cánohōn<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub> véhe<sub>13</sub>

-ña<sub>14</sub>. 59. Yúan-na te<sub>1</sub> ñngā<sub>2</sub> jñu<sub>3</sub> nī quicoyo<sub>4</sub>

the fathers<sub>3,5</sub> and the mothers<sub>6,7</sub> were happy<sub>2</sub> and<sub>8</sub>  
they<sub>10</sub> accepted<sub>9</sub> the words<sub>11</sub>. 54. Their<sub>4</sub> wives<sub>3</sub>  
made<sub>2</sub> broth<sub>6,7</sub> and<sub>8</sub> coffee<sub>9</sub>. 55. And<sub>1</sub> the three<sub>3</sub>  
couples<sub>4</sub> ate<sub>5</sub> the food<sub>7</sub>, the coffee<sub>9</sub> and<sub>10</sub> the breads<sub>11</sub>.  
56. The men<sub>3</sub> opened<sub>2</sub> the jug<sub>4</sub> and<sub>5</sub> began<sub>7</sub> to drink<sub>9</sub>  
pulque<sub>11</sub>, all of them<sub>8,10,12,13</sub>. 57. They<sub>3</sub> got  
drunk<sub>2</sub>, they<sub>6</sub> sang<sub>5</sub>, they<sub>8</sub> yelled<sub>7</sub>, and they<sub>10</sub> talked  
about<sub>9,11</sub> their<sub>15</sub> enemies<sub>12,14</sub>. 58. Then<sub>1</sub> the  
man<sub>6,7</sub> and<sub>8</sub> the woman<sub>3,4</sub> and<sub>5</sub> their<sub>10</sub> son<sub>9</sub> went  
home<sub>2,11,13</sub>. 59. Then<sub>1</sub> once again<sub>2,3</sub> they<sub>6,7</sub> came

tuou<sub>5</sub> -ña<sub>8</sub> jínáhan -ña<sub>7</sub> te<sub>8</sub> ní candātūhún<sub>9</sub> -de<sub>10</sub>  
 jā<sub>11</sub> -ñ<sub>12</sub> cuiā<sub>13</sub> cúu<sub>14</sub> jā<sub>15</sub> qušhv<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> ndahū<sub>18</sub>  
 te<sub>19</sub> vāsá<sub>20</sub> stándaha<sub>21</sub> -dé<sub>22</sub> -i<sub>23</sub>. 60. Yúan-na te<sub>1</sub>  
 ní cuu<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> séhe<sub>4</sub> yíí<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> ní jāha<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> stātilā<sub>9</sub>  
 jín<sub>10</sub> ndxí<sub>11</sub> jín<sub>12</sub> cúñu<sub>13</sub> nuū<sub>14</sub> cháa<sub>15</sub> xín<sub>16</sub>  
 séšhí<sub>17</sub> -ún<sub>18</sub>. 61. Nuū<sub>1</sub> yōō<sub>2</sub> nuū<sub>3</sub> yōō<sub>4</sub> ní  
 jahān<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> vehe<sub>7</sub> chāa<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> jín<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> quée<sub>12</sub>  
 -dé<sub>13</sub> jínáhan<sub>14</sub> -de<sub>15</sub>. 62. Yúan-na te<sub>1</sub> ní jínu<sub>2</sub>  
 jā<sub>3</sub> -ñ<sub>4</sub> cuiā<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> ní cajahān<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> ní  
 cachitūtū<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> jínáhan -i<sub>13</sub>.  
 63. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> unā<sub>3</sub> quiví<sub>4</sub> te<sub>5</sub> ní stándaha<sub>6</sub> -dé<sub>7</sub> -i<sub>8</sub>.  
 64. Ní jahān<sub>1</sub> unā<sub>2</sub> ríí<sub>3</sub> xí<sub>4</sub> uxí<sub>5</sub> ndxíhú<sub>6</sub> lúlí<sub>7</sub> xí<sub>8</sub>  
 -ñ<sub>9</sub> xndíquí<sub>10</sub> te<sub>11</sub> xahūn<sub>12</sub> cajōōn<sub>13</sub> nuni<sub>14</sub> te<sub>15</sub>

---

back<sub>4</sub> and<sub>8</sub> they<sub>10</sub> discuss<sub>9</sub> together that<sub>11</sub> the boy<sub>17</sub>  
 should serve<sub>16-18</sub> one<sub>12</sub> year<sub>13</sub> before<sub>20</sub> the parents<sub>22</sub>  
 marry off<sub>21</sub> the children<sub>23</sub>. 60. So<sub>1</sub> it was<sub>2</sub> that<sub>3</sub>  
 the boy<sub>4-6</sub> gave<sub>7</sub> breads<sub>9</sub>, pulque<sub>11</sub> and<sub>12</sub> meat<sub>13</sub> to<sub>14</sub>  
 the girl's<sub>8</sub> father<sub>15</sub>. 61. Each month<sub>1-4</sub> he<sub>8</sub>  
 went<sub>5</sub> to the man's<sub>8</sub> house<sub>7</sub> with<sub>10</sub> food<sub>11</sub> for  
 them<sub>13-15</sub>. 62. At the end of one year<sub>1-6</sub> they<sub>9</sub>  
 go<sub>3</sub> to register<sub>10</sub> them<sub>12</sub>. 63. Then eight<sub>8</sub> days<sub>4</sub>  
 later they<sub>7</sub> married<sub>8</sub> them<sub>8</sub>. 64. Eight<sub>2</sub> sheep<sub>3</sub>, or<sub>4</sub>  
 ten<sub>5</sub> little<sub>7</sub> goats<sub>6</sub>, or<sub>8</sub> a<sub>9</sub> cow<sub>10</sub> go<sub>1</sub> to her father's

Mixteco Texts

unā<sub>16</sub> yutū<sub>17</sub> panelā<sub>18</sub> te<sub>19</sub> #n<sub>20</sub> cajōōn<sub>21</sub> ñī<sub>22</sub> te<sub>23</sub>  
 #n<sub>24</sub> cajōōn<sub>25</sub> yaha<sub>26</sub>. 65. Te<sub>1</sub> jāā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> te<sub>4</sub> jíhī<sub>5</sub>  
 qu<sub>6</sub>ti<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> te<sub>8</sub> cúu<sub>9</sub> ndeyu<sub>10</sub>. 66. Yúan-na te<sub>1</sub>  
 cájahān<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> cájaquihin<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> noviá<sub>6</sub> jífn<sub>7</sub> xóo<sub>8</sub>  
 vāha<sub>9</sub> jífn<sub>10</sub> pañú<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> jífn<sub>13</sub> s<sub>14</sub>quf<sub>14</sub> sōho<sub>15</sub> -i<sub>16</sub>  
 jífn<sub>17</sub> s<sub>18</sub>quf<sub>18</sub> sucūn<sub>19</sub> -i<sub>20</sub> jífn<sub>21</sub> xéhe<sub>22</sub> ndāha<sub>23</sub> -i<sub>24</sub>  
 jífn<sub>25</sub> cúca<sub>26</sub> -i<sub>27</sub> jífn<sub>28</sub> lístoní<sub>29</sub> -i<sub>30</sub> jífn<sub>31</sub> pasadōōr<sub>32</sub>  
 qu<sub>33</sub>v<sub>33</sub> xīnī<sub>34</sub> -i<sub>35</sub> jífn<sub>36</sub> áseité<sub>37</sub> -i<sub>38</sub> jífn<sub>39</sub> ramú<sub>40</sub>  
 -i<sub>41</sub>. 67. Te<sub>1</sub> chíhī<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> ndijān<sub>4</sub> s<sub>5</sub>h<sub>5</sub>#n<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>.  
 68. Yúan-na te<sub>1</sub> sūchí<sub>2</sub> yíí<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> jáan<sub>5</sub> tāā<sub>6</sub> sūchí<sub>7</sub>  
 s<sub>8</sub>h<sub>8</sub>#n<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> calsoní<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> jífn<sub>12</sub> sūhnū<sub>13</sub> cúhun<sub>14</sub> -i<sub>15</sub>  
 jífn<sub>16</sub> cáchíní<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> jífn<sub>19</sub> já<sub>20</sub> cúu<sub>21</sub> t<sub>22</sub>cāchí<sub>22</sub> -i<sub>23</sub>

---

house and<sub>11</sub> fifteen<sub>12</sub> boxes<sub>13</sub> of corn<sub>14</sub>, and<sub>15</sub> eight<sub>16</sub>  
 bundles<sub>17</sub> of panela<sub>18</sub>, and<sub>19</sub> one<sub>20</sub> box<sub>21</sub> of salt<sub>22</sub>,  
 and<sub>23</sub> a<sub>24</sub> box<sub>25</sub> of chile peppers<sub>26</sub>. 65. The  
 animals<sub>6</sub> 7 are killed<sub>5</sub> and<sub>8</sub> there is<sub>9</sub> food<sub>10</sub>.  
 66. Then<sub>1</sub> they<sub>3</sub> 5 go<sub>2</sub> 4 get<sub>4</sub> the bride<sub>6</sub> and<sub>7</sub> a skirt<sub>8</sub>,  
 her<sub>12</sub> rebozo<sub>11</sub>, her<sub>16</sub> earrings<sub>14</sub> 15, her<sub>20</sub> neck-  
 lace<sub>18</sub> 19, her<sub>24</sub> ring<sub>22</sub> 23, her<sub>27</sub> comb<sub>26</sub>, her<sub>30</sub> ribbon<sub>29</sub>,  
 pins<sub>32</sub> for her<sub>35</sub> hair<sub>33</sub> 34, her<sub>38</sub> oil<sub>37</sub> and<sub>39</sub> her<sub>41</sub> head  
 piece<sub>40</sub>. 67. And they<sub>3</sub> put<sub>2</sub> huaraches<sub>4</sub> on her<sub>6</sub>  
 feet<sub>5</sub>. 68. That girl's<sub>7</sub> 9 father<sub>8</sub> buys<sub>5</sub> the  
 boy's<sub>2</sub> 4 11 trousers<sub>10</sub>, his<sub>15</sub> shirt<sub>13</sub>, his<sub>18</sub> hat<sub>17</sub>,

- jín<sub>24</sub> ndiján<sub>25</sub> -í<sub>26</sub> te<sub>27</sub> cáchisúcun<sub>28</sub> -dé<sub>29</sub> máá -i<sub>30</sub>.
69. Yúan-na te<sub>1</sub> cánungōo<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> yuhu<sub>4</sub> mesá<sub>5</sub> te<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub>  
 mesá -ún<sub>8</sub> cánchaā<sub>9</sub> santú<sub>10</sub> te<sub>11</sub> índiī<sub>12</sub> yiti<sub>13</sub> nuū<sub>14</sub>  
 -ún<sub>15</sub> te<sub>16</sub> yúan<sub>17</sub> cayú<sub>18</sub> yiti<sub>19</sub> nuū<sub>20</sub> santú -ún<sub>21</sub>.
70. Te<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> júngāva<sub>3</sub> #n<sub>4</sub> yuu<sub>5</sub> jáá<sub>6</sub> te<sub>7</sub> yúan<sub>8</sub>  
 cánungōo<sub>9</sub> -i<sub>10</sub> jín<sub>11</sub> mádriná<sub>12</sub> -i<sub>13</sub> te<sub>14</sub> cáyee<sub>15</sub>  
 -í<sub>16</sub> staā<sub>17</sub>. 71. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī ndí<sub>3</sub> nī cáyee<sub>4</sub> -i<sub>5</sub>  
 staā<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cánducuiī<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> jínáhan -i<sub>10</sub> te<sub>11</sub> cáñuhun<sub>12</sub>  
 táhan<sub>13</sub> -i<sub>14</sub> te<sub>15</sub> cájahān<sub>16</sub> -i<sub>17</sub> nuū<sub>18</sub> sutú<sub>19</sub>.
72. Te<sub>1</sub> jáá<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> yúan<sub>4</sub> te<sub>5</sub> xndée<sub>6</sub> sutū<sub>7</sub> yúan<sub>8</sub> #n<sub>9</sub>  
 sahma<sub>10</sub> ndúchá<sub>11</sub> xinī<sub>12</sub> -í<sub>13</sub>. 73. Yúan-na te<sub>1</sub>

---

his<sub>23</sub> blanket<sub>22</sub> and<sub>24</sub> his<sub>26</sub> huaraches<sub>25</sub>, and<sub>27</sub> the  
 men<sub>29</sub> dress<sub>28</sub> him<sub>30</sub>. 69. Then<sub>1</sub> they<sub>3</sub> all sit  
 down<sub>2</sub> at the table<sub>4 5</sub> and<sub>6</sub> on<sub>7</sub> the table<sub>8</sub> is<sub>9</sub> an  
 image<sub>10</sub> and<sub>11</sub> a candle<sub>13 17 18</sub> burns<sub>18</sub> before<sub>20</sub> the  
 image<sub>21</sub>. 70. A<sub>4</sub> new<sub>6</sub> mat<sub>5</sub> is put<sub>3</sub> on the floor  
 and<sub>7</sub> they sit down<sub>9</sub> with<sub>11</sub> the god-mother<sub>12</sub> and  
 they<sub>16</sub> eat<sub>15 17</sub>. 71. After<sub>2</sub> eating<sub>3.6</sub> they<sub>9 10</sub> all  
 get up<sub>8</sub> and<sub>11</sub> the women pull<sub>12</sub> the others<sub>13</sub> along<sub>12</sub>  
 and<sub>15</sub> they<sub>17</sub> go<sub>16</sub> to<sub>18</sub> the priest<sub>19</sub>. 72. When  
 they<sub>3</sub> get<sub>2</sub> there<sub>4</sub>, the priest<sub>7</sub> puts<sub>6</sub> a<sub>9</sub> rich-looking<sub>11</sub>  
 cloth<sub>10</sub> on her<sub>13</sub> head<sub>12</sub>. 73. They<sub>3</sub> recite<sub>2</sub> the

### Mixteco Texts

cánahmā<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> sahān<sub>4</sub> jínáhan<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>. 74. Te<sub>1</sub> chūhun<sub>2</sub>  
sutū<sub>3</sub> -ún<sub>4</sub> xūhún<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub> ndáha<sub>7</sub> -í<sub>8</sub> te<sub>9</sub> máá<sub>10</sub> -i<sub>11</sub>  
cánachuhun<sub>12</sub> -i<sub>13</sub> nuū<sub>14</sub> ndáha<sub>15</sub> táhan<sub>16</sub> -i<sub>17</sub>.

75. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cuu -ni<sub>2</sub> te<sub>3</sub> vāi<sub>4</sub> ndicoyo<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>  
vehe<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> te<sub>9</sub> chāā<sub>10</sub> -i<sub>11</sub> te<sub>12</sub> cánungōo<sub>13</sub> -i<sub>14</sub>.

76. Súan<sub>1</sub> fío<sub>2</sub> cuentú<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> cásáha<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> casimientú<sub>7</sub>,  
súan<sub>8</sub> stándaha<sub>9</sub> -dé<sub>10</sub> sēhe<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> jínáhan -i<sub>13</sub>.

---

catechism<sub>4</sub>. 74. The priest<sub>3</sub> puts<sub>2</sub> money<sub>5</sub> in<sub>6</sub>  
their<sub>7</sub> hand<sub>7</sub> and<sub>9</sub> they<sub>10 11</sub> transfer<sub>12</sub> it into<sub>14</sub> each  
other's<sub>16 17</sub> hands<sub>15</sub>. 75. Then<sub>1</sub> that's all<sub>2</sub> and<sub>3</sub>  
they<sub>6</sub> return<sub>4 5</sub> to their<sub>8</sub> house<sub>7</sub> and<sub>9</sub> when they<sub>11</sub>  
get<sub>10</sub> there they<sub>14</sub> sit down<sub>13</sub>. 76. That<sub>1</sub> is<sub>2</sub>  
the story<sub>3</sub> of how<sub>4</sub> they<sub>6</sub> marry<sub>5 7</sub>; that's how<sub>8</sub> they<sub>10</sub>  
give<sub>9</sub> their<sub>12</sub> children<sub>11 13</sub> in marriage<sub>9</sub>.

## Death and Burial

1. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī jungāva<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> cūhū<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> te<sub>7</sub> nú<sub>8</sub>  
 nāā<sub>9</sub> xī<sub>10</sub> tāā<sub>11</sub> cúu<sub>12</sub> -de<sub>13</sub> te<sub>14</sub> sūchī<sub>15</sub> xánú<sub>16</sub> jā<sub>17</sub>  
 cúu<sub>18</sub> sēhe<sub>19</sub> -de<sub>20</sub> jā<sub>21</sub> ní cacu<sub>22</sub> ondē<sub>23</sub> sándhī<sub>24</sub>  
 -nā<sub>25</sub>, te<sub>26</sub> coto<sub>27</sub> -i<sub>28</sub> -de<sub>29</sub>. 2. Sáha<sub>1</sub> -i<sub>2</sub> tolí<sub>3</sub>  
 jfín<sub>4</sub> t̄casūn<sub>5</sub> te<sub>6</sub> scóho<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> te<sub>10</sub> nácācha<sub>11</sub>  
 -i<sub>12</sub> sahma<sub>13</sub> -dé<sub>14</sub>, te<sub>15</sub> cháa<sub>16</sub> -i<sub>17</sub> nducha<sub>18</sub> vixí<sub>19</sub>  
 te<sub>20</sub> scúchi<sub>21</sub> -i<sub>22</sub> -de<sub>23</sub>. 3. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> cuní<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>  
 nduvixí<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> ñuhūn<sub>7</sub> xī<sub>8</sub> ndúcha<sub>9</sub> xāān<sub>10</sub> cuní<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>  
 coho<sub>13</sub> -de<sub>14</sub>, te<sub>15</sub> cuāha<sub>16</sub> -i<sub>17</sub> ndéjā<sub>18</sub> cúu<sub>19</sub> inī<sub>20</sub>  
 máā -de<sub>21</sub> coho<sub>22</sub> -de<sub>23</sub> chí<sub>24</sub> cháa<sub>25</sub> cūhū<sub>26</sub> cúu<sub>27</sub>  
 -de<sub>28</sub>. 4. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> sáha<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> testamentú<sub>5</sub> cuní<sub>6</sub>

1. If<sub>2</sub> he<sub>4</sub> is on his sick bed<sub>3 5</sub>, and<sub>7</sub> if<sub>8</sub> it<sub>13</sub> is<sub>12</sub> a  
 father<sub>11</sub> or<sub>10</sub> a mother<sub>9</sub>, the youngest child<sub>15 16</sub>, the  
 last born<sub>21 24</sub>, takes care of<sub>26</sub> him<sub>28</sub>. 2. He<sub>2</sub>  
 makes<sub>1</sub> atole<sub>3</sub> and<sub>4</sub> toasted tortillas<sub>5</sub>, and<sub>6</sub> gives<sub>8</sub> him<sub>9</sub>  
 something to drink<sub>7</sub>, washes<sub>11</sub> his<sub>14</sub> clothes<sub>13</sub>, puts  
 on<sub>16</sub> water<sub>18</sub> to heat<sub>19</sub> and<sub>20</sub> bathes<sub>21</sub> him<sub>23</sub>. 3. If<sub>2</sub>  
 he<sub>4</sub> wants<sub>3</sub> to warm<sub>5</sub> himself<sub>6</sub> by the fire<sub>7</sub>, or<sub>8</sub> if he<sub>12</sub>  
 wants<sub>11</sub> pulque<sub>9 10</sub> to drink<sub>13</sub>, the child<sub>17</sub> gives<sub>16</sub> him  
 whatever<sub>18</sub> he<sub>21</sub> wishes<sub>19 20</sub> to drink<sub>22</sub> for<sub>24</sub> he<sub>28</sub> is<sub>27</sub> a  
 sick<sub>26</sub> man<sub>25</sub>. 4. If<sub>2</sub> he<sub>7</sub> wants<sub>6</sub> to make<sub>3</sub> out his

Mixteco Texts

-de<sub>7</sub> te<sub>8</sub> cána<sub>9</sub> -de<sub>10</sub> alcaldé<sub>11</sub> návāha<sub>12</sub> cus<sup>h</sup>n<sub>13</sub>  
 tahú<sub>14</sub> -í<sub>15</sub> te<sub>16</sub> quendōo<sub>17</sub> máá<sub>18</sub> <sup>h</sup>n<sub>19</sub> máá -i<sub>20</sub>  
 podéer<sub>21</sub> jífn<sub>22</sub> táca<sub>23</sub> -gā<sub>24</sub> ndatñu<sub>25</sub> chí<sub>26</sub> sūchí  
 -ún<sub>27</sub> cúu<sub>28</sub> sūchí<sub>29</sub> ní ndíto<sub>30</sub> ñāyiv<sub>31</sub> ñāhnu<sub>32</sub> cúhū<sub>33</sub>  
 -ún<sub>34</sub>. 5. Yúan-na te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī jihī<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> te<sub>5</sub>  
 cásátūha<sub>6</sub> cuahā<sub>7</sub> -í<sub>8</sub> táca<sub>9</sub> ndatñu<sub>10</sub>, nduchi<sub>11</sub> jífn<sub>12</sub>  
 nuní<sub>13</sub> jífn<sub>14</sub> pánelá<sub>15</sub> jā<sub>16</sub> jáni<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> ndíy<sub>19</sub>.  
 6. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī jihī<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> te<sub>5</sub> jácuāan<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> unī<sub>8</sub> xí<sub>9</sub>  
 cúūn<sub>10</sub> metrú<sub>11</sub> sahma<sub>12</sub> mantá<sub>13</sub> te<sub>14</sub> ndánuu<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>  
 sahma<sub>17</sub> -ún<sub>18</sub>. 7. Te<sub>1</sub> cásāvāha<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> janū<sub>4</sub> -dé<sub>5</sub>.  
 8. Te<sub>1</sub> jácunchaā<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> cástútú<sub>4</sub> táhan<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> te<sub>7</sub>

---

will<sub>5</sub>, he<sub>10</sub> calls<sub>9</sub> for the town officer in order that<sub>12</sub>  
 their<sub>15</sub> inheritance<sub>14</sub> be divided<sub>13</sub> and<sub>16</sub> this one<sub>18 19</sub>  
 child<sub>20</sub> (the last born) is left<sub>17</sub> in authority<sub>21</sub> with<sub>22</sub>  
 all<sub>23</sub> the other<sub>24</sub> property<sub>25</sub> for<sub>26</sub> he<sub>27</sub> is<sub>28</sub> the child<sub>29</sub>  
 who took care of<sub>30</sub> the elderly<sub>32</sub> sick<sub>33</sub> person<sub>31</sub>.

5. Then<sub>1</sub> when<sub>2</sub> he<sub>4</sub> dies<sub>3</sub>, the children<sub>8</sub> prepare<sub>6</sub>  
 lots<sub>7</sub> of food<sub>10</sub>, beans<sub>11</sub> and<sub>12</sub> corn<sub>13</sub> and<sub>14</sub> panela<sub>15</sub>  
 for the dead<sub>16-18</sub>. 6. And<sub>1</sub> after<sub>2</sub> he<sub>4</sub> died<sub>3</sub> they<sub>7</sub>  
 go to buy<sub>6</sub> three<sub>8</sub> or<sub>9</sub> four<sub>10</sub> meters<sub>11</sub> of manta<sub>13</sub>  
 cloth<sub>12</sub> and<sub>14</sub> he<sub>16</sub> is wrapped<sub>15</sub> in the cloth<sub>17 18</sub>.  
 7. They<sub>3</sub> fix<sub>2</sub> a box<sub>4</sub> coffin for him<sub>5</sub>. 8. And<sub>1</sub>  
 they<sub>3</sub> begin<sub>2</sub> to gather<sub>4</sub> the relatives<sub>5</sub> together and<sub>7</sub>



Customs

cánacuatu<sub>8</sub> -i<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> afiū<sub>11</sub> -ún<sub>12</sub>. 9. Te<sub>1</sub> jáan<sub>2</sub>  
 -i<sub>3</sub> xahūn<sub>4</sub> xi<sub>5</sub> ocó<sub>6</sub> yit<sub>7</sub> te<sub>8</sub> scuicó<sub>9</sub> ndūū<sub>10</sub> iī<sub>11</sub>  
 -ī<sub>12</sub> ondē<sub>13</sub> nuū<sub>14</sub> jahā<sub>15</sub> -dé<sub>16</sub> ondē<sub>17</sub> xinī<sub>18</sub> -dé<sub>19</sub>  
 cayú<sub>20</sub> yit<sub>21</sub> -ún<sub>22</sub>. 10. Te<sub>1</sub> máá -i<sub>2</sub> cácana<sub>3</sub>  
 jícóhó<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> cándehē<sub>6</sub> -i<sub>7</sub>. 11. Yúan-na te<sub>1</sub> quívi<sub>2</sub>  
 -de<sub>3</sub> inī<sub>4</sub> janū<sub>5</sub>. 12. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tondó<sub>3</sub> ndáhú<sub>4</sub> jíca<sub>5</sub>  
 -i<sub>6</sub> inī<sub>7</sub> nūyívi<sub>8</sub> yáha<sub>9</sub> te<sub>10</sub> suni<sub>11</sub> ndáhú<sub>12</sub> jíca<sub>13</sub> -i<sub>14</sub>  
 ñuū<sub>15</sub> nuū<sub>16</sub> jíhī<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> yúan<sub>19</sub> áchí<sub>20</sub> máá -i<sub>21</sub>  
 jínáhan<sub>22</sub>. 13. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī ío<sub>3</sub> xūhún<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> ná<sub>6</sub> nī  
 ichacū<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> inī<sub>9</sub> nūyívi<sub>10</sub> yáha<sub>11</sub> te<sub>12</sub> áchí<sub>13</sub> sēhe<sub>14</sub>  
 -de<sub>15</sub> jínáhan -i<sub>16</sub>: Ná<sub>17</sub> quívi<sub>18</sub> xūhún<sub>19</sub> táā<sub>20</sub> -rī<sub>21</sub>  
 coho<sub>22</sub> -de<sub>23</sub> ndíxī<sub>24</sub>. 14. Chi<sub>1</sub> súan<sub>2</sub> nī jíca<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>

they<sub>9</sub> chant<sub>8</sub> in front of<sub>10</sub> that<sub>12</sub> corpse<sub>11</sub>. 9. They<sub>3</sub>  
 buy<sub>2</sub> fifteen<sub>4</sub> or<sub>5</sub> twenty<sub>6</sub> candles<sub>7</sub> and<sub>8</sub> set them up  
 around<sub>9-11</sub> from<sub>13-14</sub> his<sub>16</sub> feet<sub>15</sub> to<sub>17</sub> his<sub>19</sub> head<sub>18</sub>  
 the candles<sub>21-22</sub> burn<sub>20</sub>. 10. And<sub>1</sub> they<sub>2-7</sub> wail<sub>3-4</sub>  
 and cry<sub>8</sub>. 11. Then<sub>1</sub> the corpse<sub>3</sub> goes into<sub>2-4</sub> the  
 box<sub>5</sub>. 12. If<sub>2</sub> he<sub>6</sub> was<sub>5</sub> a very<sub>3</sub> poor<sub>4</sub> man in<sub>7</sub> this<sub>9</sub>  
 world<sub>8</sub>, he<sub>14</sub> will also<sub>11</sub> be<sub>13</sub> poor<sub>12</sub> in the world<sub>15</sub>  
 of the dead<sub>16-19</sub>, they<sub>21</sub> say<sub>20</sub>. 13. If<sub>2</sub> he<sub>5</sub> had<sub>3</sub>  
 money<sub>4</sub> while<sub>6</sub> he<sub>8</sub> lived<sub>7</sub> in<sub>9</sub> this<sub>11</sub> world<sub>10</sub>, his<sub>15</sub>  
 children<sub>14-18</sub> say<sub>13</sub>: Our<sub>21</sub> father's<sub>20</sub> money<sub>10</sub> must  
 go in<sub>17-18</sub> for him<sub>23</sub> to drink<sub>22</sub> pulque<sub>24</sub>. 14. Be-

## Mixteco Texts

in<sub>1</sub> ñūyfv<sub>2</sub> yáha<sub>7</sub> chi<sub>8</sub> nī<sub>9</sub> īo<sub>9</sub> xūhún<sub>10</sub> -de<sub>11</sub> te<sub>12</sub>  
 máni<sub>13</sub> ndáx<sub>14</sub> nī<sub>15</sub> jíhi<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> te<sub>17</sub> ná<sub>18</sub> chúhun<sub>19</sub>  
 -yó<sub>20</sub> xūhún<sub>21</sub> quihín<sub>22</sub> jíín<sub>23</sub> -de<sub>24</sub> chi<sub>25</sub> ndáhú<sub>26</sub> -de<sub>27</sub>.  
 15. Mā<sub>1</sub> nihín<sub>2</sub> -dé<sub>3</sub> xūhún<sub>4</sub> coho<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> ndáx<sub>7</sub> yúan<sub>8</sub>,  
 áchí<sub>9</sub> -i<sub>10</sub>. 16. Te<sub>1</sub> cáchuhun<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> ĩn<sub>4</sub> xí<sub>5</sub> ũū<sub>6</sub>  
 pesú<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> te<sub>9</sub> sáni<sub>10</sub> cáchuhun<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> sahma<sub>13</sub> váha<sub>14</sub>  
 -de<sub>15</sub>. 17. Te<sub>1</sub> qufv<sub>2</sub> ĩn<sub>3</sub> yajin<sub>4</sub> jíhi<sub>5</sub> -de<sub>6</sub>  
 nducha<sub>7</sub>. 18. Te<sub>1</sub> qufv<sub>2</sub> ĩn<sub>3</sub> uū<sub>4</sub> staa<sub>5</sub> -dé<sub>6</sub> te<sub>7</sub>  
 qufv<sub>8</sub> ĩn<sub>9</sub> ñunu<sub>10</sub> lúlí<sub>11</sub> -de<sub>12</sub> in<sub>13</sub> janū<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>.  
 19. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> quihín<sub>4</sub> xūhún<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> jíín<sub>7</sub> -de<sub>8</sub> te<sub>9</sub>  
 tú<sub>10</sub> nihín<sub>11</sub> cuft<sub>12</sub> -dé<sub>13</sub> ndasa<sub>14</sub> cuaan<sub>15</sub> -de<sub>16</sub>

---

cause<sub>1</sub> that is the way<sub>2</sub> he<sub>4</sub> lived<sub>3</sub> in<sub>5</sub> this<sub>7</sub> world<sub>6</sub>  
 because<sub>8</sub> he<sub>11</sub> had<sub>9</sub> money<sub>10</sub> and<sub>12</sub> he<sub>16</sub> drank<sub>15</sub>  
 pulque<sub>14</sub>, so<sub>17</sub> let<sub>18</sub> us<sub>20</sub> put<sub>19</sub> in money<sub>21</sub> to go<sub>22</sub>  
 with<sub>23</sub> him<sub>24</sub>, poor<sub>26</sub> man<sub>27</sub>. 15. He<sub>3</sub> will not<sub>1</sub>  
 get<sub>2</sub> money<sub>4</sub> to drink<sub>5</sub> pulque<sub>7</sub> there<sub>8</sub>, they<sub>10</sub> say<sub>9</sub>.  
 16. And<sub>1</sub> they<sub>3</sub> put in<sub>2</sub> one<sub>4</sub> or<sub>5</sub> two<sub>6</sub> pesos<sub>7</sub> with  
 him<sub>8</sub> and<sub>9</sub> the same way<sub>10</sub> they<sub>13</sub> put in<sub>12</sub> his<sub>15</sub> good<sub>14</sub>  
 clothes<sub>13</sub>. 17. A<sub>3</sub> gourd<sub>4</sub> goes in<sub>2</sub> for him<sub>6</sub> to  
 drink<sub>5</sub> water<sub>7</sub>. 18. Some<sub>3</sub> tortillas<sub>5</sub> go in<sub>21</sub> for  
 him<sub>6</sub> and<sub>7</sub> a<sub>9</sub> little<sub>11</sub> shoulder bag<sub>10</sub> go in<sub>8</sub> the  
 box<sub>14</sub> 15. 19. If<sub>2</sub> money<sub>5</sub> does not<sub>3</sub> go<sub>4</sub> with<sub>7</sub> him<sub>9</sub>  
 he<sub>12</sub> will not<sub>10</sub> get<sub>11</sub> anything at all<sub>12</sub> with which<sub>14</sub>

staā<sub>17</sub> quée<sub>18</sub> -dé<sub>19</sub> nuū<sub>20</sub> jáhān<sub>21</sub> -de<sub>22</sub> -ún<sub>23</sub>, áf<sub>24</sub>.  
 20. Xí<sub>1</sub> ndáxí<sub>2</sub> cohó<sub>3</sub> -de<sub>4</sub>, áf<sub>5</sub>. 21. Xí<sub>1</sub> yajin<sub>2</sub>  
 cohó<sub>3</sub> -de<sub>4</sub> nducha<sub>5</sub> xí<sub>6</sub> ñúnu<sub>7</sub> xí<sub>8</sub> sáhma<sub>9</sub> jinú<sub>10</sub>  
 cusúcun<sub>11</sub> stāā<sub>12</sub> -dé<sub>13</sub>, áf<sub>14</sub>. 22. Yúan-na te<sub>1</sub> cájahān<sub>2</sub>  
 -i<sub>3</sub> jíín<sub>4</sub> janú -ún<sub>5</sub> cánacuatú<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> cásáha<sub>8</sub> -i<sub>9</sub>  
 rosariú<sub>10</sub>. 23. Te<sub>1</sub> jáā<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> vehe<sub>4</sub> ñuū<sub>5</sub> nuū<sub>6</sub>  
 ndénū<sub>7</sub> ní ío<sub>8</sub> ñn<sub>9</sub> vehe<sub>10</sub> máá -de<sub>11</sub> te<sub>12</sub> yúan<sub>13</sub>  
 júngāva<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> iní<sub>16</sub> vēhe<sub>17</sub> -ún<sub>18</sub> te<sub>19</sub> cájacācha<sub>20</sub>  
 -i<sub>21</sub> yaū<sub>22</sub>. 24. Te<sub>1</sub> cájihí<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> uū<sub>4</sub> xí<sub>5</sub> uní<sub>6</sub> litrú<sub>7</sub>  
 ndáxí<sub>8</sub>, chí<sub>9</sub> nú<sub>10</sub> nī casácúnú<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> yaū<sub>13</sub> nuū<sub>14</sub>

---

to buy<sub>15</sub> tortillas<sub>17</sub> to eat<sub>18</sub> in the place where<sub>20</sub>  
 he<sub>22</sub> is going<sub>21</sub>, they say<sub>24</sub>. 20. Nor<sub>1</sub> will he  
 get pulque<sub>2</sub> to drink<sub>3</sub>, they say<sub>5</sub>. 21. Nor<sub>1</sub>  
 will he be able to get a gourd<sub>2</sub> with which to  
 drink<sub>3</sub> water<sub>5</sub>, or<sub>8</sub> a shoulder bag<sub>7</sub>, or<sub>8</sub> a cloth<sub>9</sub> 10  
 with which to wrap<sub>11</sub> his<sub>13</sub> tortillas<sub>12</sub>, they say<sub>14</sub>.  
 22. Then<sub>1</sub> they<sub>3</sub> go<sub>2</sub> with<sub>4</sub> the box<sub>5</sub>, they<sub>7</sub> chant<sub>8</sub>  
 and do the rosary<sub>8-10</sub>. 23. They<sub>3</sub> go<sub>2</sub> to a  
 house<sub>4</sub> in town<sub>5</sub> to where<sub>8</sub> 7 one<sub>9</sub> of his<sub>11</sub> houses<sub>10</sub>  
 is<sub>8</sub>, and<sub>12</sub> there<sub>13</sub> they<sub>15</sub> put<sub>14</sub> the coffin in<sub>16</sub> the  
 house<sub>17</sub> 18, and<sub>19</sub> they<sub>21</sub> (the men) go to dig<sub>20</sub> the  
 grave<sub>22</sub>. 24. They<sub>3</sub> drink<sub>2</sub> two<sub>4</sub> or<sub>5</sub> three<sub>6</sub> liters<sub>7</sub>  
 of pulque<sub>8</sub> where<sub>10</sub> they<sub>12</sub> dig<sub>11</sub> the hole<sub>13</sub> deep<sub>14</sub>

Mixteco Texts

cúndee<sub>15</sub> nd̄y<sub>16</sub> -ún<sub>17</sub> te<sub>18</sub> cájayūji<sub>19</sub> -i<sub>20</sub> -de<sub>21</sub>.

25. Te<sub>1</sub> nuū<sub>2</sub> ní cucúnú<sub>3</sub> yaū<sub>4</sub> jā<sub>5</sub> ní cājacha<sub>6</sub> -de<sub>7</sub>

-ún<sub>8</sub> te<sub>9</sub> musú<sub>10</sub> jā<sub>11</sub> ní cājacha<sub>12</sub> yaū<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>

cácaa<sub>15</sub> -de<sub>16</sub> xinī<sub>17</sub> vñūhun<sub>18</sub> te<sub>19</sub> cáscáxín<sub>20</sub> -de<sub>21</sub>

cāa<sub>22</sub>. 26. Te<sub>1</sub> quíhn<sub>2</sub> chāa<sub>3</sub> munisipiú<sub>4</sub> unī<sub>5</sub> pesú<sub>6</sub>

nuū<sub>7</sub> cāa<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> jā<sub>10</sub> cáxín<sub>11</sub> xinī<sub>12</sub> nd̄y<sub>13</sub> -ún<sub>14</sub>.

27. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub> cáxín<sub>4</sub> cāa<sub>5</sub> -ún<sub>6</sub> te<sub>7</sub> cáquitī inī<sub>8</sub>

n̄ayivī<sub>9</sub> jínáhan -i<sub>10</sub>.

28. Te<sub>1</sub> yúan<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> ñn<sub>4</sub>

señá<sub>5</sub> jā<sub>6</sub> jñhī<sub>7</sub> nd̄y<sub>8</sub> chí<sub>9</sub> nú<sub>10</sub> tú<sub>11</sub> cáxín<sub>12</sub> cāa<sub>13</sub>

te<sub>14</sub> tú<sub>15</sub> jinī<sub>16</sub> -i<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> ní jñhī<sub>19</sub> ñn<sub>20</sub> táhan<sub>21</sub> -i<sub>22</sub>.

29. Te<sub>1</sub> cāa<sub>2</sub> añú<sub>3</sub> lúlí<sub>4</sub>, tucu<sub>5</sub> cáxín<sub>6</sub>, sñn<sub>7</sub> tonó<sub>8</sub>

where<sub>14</sub> the dead body<sub>16 17</sub> will be<sub>15</sub> and<sub>18</sub> they<sub>20</sub>  
bury<sub>19</sub> him<sub>21</sub>. 25. And<sub>1</sub> when<sub>2</sub> the hole<sub>4</sub> is deep<sub>3</sub>  
which<sub>5</sub> they<sub>7 8</sub> dug<sub>6</sub>, the hired men<sub>10</sub> who<sub>11</sub> dug<sub>12</sub> the  
hole<sub>13</sub> climb<sub>15</sub> to the top<sub>17</sub> of the church<sub>18</sub> and<sub>19</sub>  
ring<sub>20</sub> the bell<sub>22</sub>. 26. The town officers<sub>3 4</sub> charge<sub>2</sub>  
three<sub>5</sub> pesos<sub>6</sub> for ringing<sub>11</sub> a bell<sub>8 9</sub> for a dead  
person<sub>12-14</sub>. 27. And<sub>1</sub> if<sub>2</sub> the bell<sub>5 6</sub> does not<sub>3</sub>  
ring<sub>4</sub>, the people<sub>9 10</sub> get angry<sub>8</sub>. 28. It<sub>2</sub> is<sub>3</sub> a<sub>4</sub>  
sign<sub>5</sub> that<sub>6</sub> someone has died<sub>7 8</sub> and if<sub>10</sub> it<sub>13</sub> does  
not<sub>11</sub> ring<sub>12</sub> they<sub>17</sub> do not<sub>15</sub> know<sub>16</sub> that<sub>18</sub> one<sub>20</sub> of  
their<sub>22</sub> friends<sub>21</sub> died<sub>19</sub>. 29. A bell<sub>2</sub> for a dead  
child<sub>3 4</sub> rings<sub>6</sub> differently<sub>5</sub>, it makes<sub>8</sub> a different<sub>7</sub>

Customs

- sáha<sub>9</sub>, te<sub>10</sub> cāa<sub>11</sub> añú<sub>12</sub> ñáhnú<sub>13</sub> To<sub>14</sub> caxín<sub>15</sub> -ún<sub>16</sub>.  
 30. Yúan-na te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī chindee<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> ndīyi<sub>5</sub> yúan<sub>6</sub>  
 in<sub>7</sub> yaū<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> te<sub>10</sub> cānacasū<sub>11</sub> -i<sub>12</sub> cuahā<sub>13</sub> ñúhun<sub>14</sub>,  
 te<sub>15</sub> cáquihin<sub>16</sub> -i<sub>17</sub> yuū<sub>18</sub>, te<sub>19</sub> cácuun<sub>20</sub> xaān<sub>21</sub> -í<sub>22</sub>  
 yuū<sub>23</sub> stqu<sub>24</sub> ñúhun<sub>25</sub> -ún<sub>26</sub> návāha<sub>27</sub> ná<sub>28</sub> cúnihin<sub>29</sub>  
 nuū<sub>30</sub> añú<sub>31</sub> yúan<sub>32</sub>, áchí<sub>33</sub> -i<sub>34</sub> jínáhan -i<sub>35</sub>.  
 31. Yúan-na te<sub>1</sub> vāi<sub>2</sub> ndicoyo<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> te<sub>5</sub> nī cuu<sub>6</sub> jā<sub>7</sub>  
 nī yūji<sub>8</sub> ndīyi<sub>9</sub> ñáhnú<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>. 32. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī cuu<sub>3</sub>  
 unā<sub>4</sub> quiv<sub>5</sub>, te<sub>6</sub> quiv<sub>7</sub> fñ<sub>8</sub> -ún<sub>9</sub> te<sub>10</sub> caxndón<sub>11</sub>  
 -i<sub>12</sub> onrá<sub>13</sub> ndīyi<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>, áchí<sub>16</sub> -i<sub>17</sub>.  
 33. Te<sub>1</sub> cásátūha<sub>2</sub> -i<sub>3</sub> ndeyu<sub>4</sub> jíñ<sub>5</sub> ndix<sub>6</sub>.

---

tone<sub>8</sub>; and<sub>10</sub> a bell<sub>11</sub> for an adult<sub>12 13</sub> is awe-  
 some<sub>14-16</sub>. 30. When<sub>2</sub> they<sub>4</sub> have put<sub>3</sub> the body<sub>5 6</sub>  
 in<sub>7</sub> the hole<sub>8</sub>, they<sub>12</sub> cover it up<sub>11</sub> with lots of<sub>13</sub>  
 dirt<sub>14</sub> and<sub>15</sub> they<sub>17</sub> take<sub>16</sub> stones<sub>18</sub> and<sub>19</sub> throw<sub>20</sub>  
 them<sub>23</sub> hard<sub>21</sub> against<sub>24</sub> the dirt<sub>25 26</sub> in order to<sub>27</sub>  
 make<sub>29</sub> the dirt firm<sub>29</sub> on<sub>30</sub> the grave<sub>31 32</sub>, they<sub>34 35</sub>  
 say<sub>33</sub>. 31. Then<sub>1</sub> they<sub>4</sub> go back home<sub>3</sub> and<sub>5</sub> the  
 burial<sub>7</sub> for the dead<sub>9</sub> adult<sub>10</sub> has ended<sub>6</sub>.  
 32. When<sub>2</sub> eight<sub>4</sub> days<sub>5</sub> have passed<sub>3</sub>, on the ninth<sub>8</sub>  
 day<sub>7</sub>, they<sub>12</sub> put up<sub>11</sub> a marker<sub>13</sub> on the grave<sub>14 15</sub>,  
 they<sub>17</sub> say<sub>16</sub>. 33. They<sub>3</sub> prepare<sub>2</sub> food<sub>4</sub> and<sub>5</sub>  
 pulque<sub>6</sub>. 34. All<sub>2</sub> the people<sub>3 5</sub> come<sub>4</sub> with<sub>6</sub> a<sub>7</sub>

Mixteco Texts

34. Te<sub>1</sub> tācá<sub>2</sub> ñāy+vi<sub>3</sub> quicoyo<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> jíín<sub>6</sub> ñn<sub>7</sub>  
 nundó<sub>8</sub> stāā<sub>9</sub> jíín<sub>10</sub> ūū<sub>11</sub> litrú<sub>12</sub> ndix̄<sub>13</sub> jíín<sub>14</sub> ñn<sub>15</sub>  
 cajá<sub>16</sub> inu<sub>17</sub> jā<sub>18</sub> cáchaa<sub>19</sub> ñāy+vi<sub>20</sub> -ún<sub>21</sub>, jíín<sub>22</sub> ñn<sub>23</sub>  
 pesú<sub>24</sub>, quichisahā<sub>25</sub> -i<sub>26</sub> ñn<sub>27</sub> pesú<sub>28</sub>.

35. Te<sub>1</sub> quinanchāca<sub>2</sub> -yó<sub>3</sub> uū<sub>4</sub> pesú<sub>5</sub> vehe<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> nú<sub>8</sub>  
 nāún<sub>9</sub> vico<sub>10</sub> sāha<sub>11</sub> tucu<sub>12</sub> máá -i<sub>13</sub>.

36. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> unī<sub>3</sub> xico<sub>4</sub> stāā<sub>5</sub> quí<sub>6</sub> -i<sub>7</sub> jíín<sub>8</sub> te<sub>9</sub>  
 nohōn<sub>10</sub> cuūn<sub>11</sub> xíco<sub>12</sub> uxī<sub>13</sub> stāā<sub>14</sub> -í<sub>15</sub>.

37. Suni<sub>1</sub> xndāā<sub>2</sub> -gā<sub>3</sub> -yō<sub>4</sub> siquí<sub>5</sub> stāā<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní qui<sub>8</sub>  
 -i<sub>9</sub> jíín<sub>10</sub>, xndāā<sub>11</sub> -yō<sub>12</sub> ocó<sub>13</sub> uxī<sub>14</sub> -gā<sub>15</sub> stāā<sub>16</sub>  
 -ún<sub>17</sub> nohōn<sub>18</sub> vehe<sub>19</sub> -i<sub>20</sub>. 38. Te<sub>1</sub> súan<sub>2</sub> nī  
 quicoyo<sub>3</sub> -i<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub> núū<sub>6</sub> ní camdón<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> onrá<sub>9</sub>

trough<sub>8</sub> of tortillas<sub>9</sub>, two<sub>11</sub> liters<sub>12</sub> of pulque<sub>13</sub> and<sub>14</sub>  
 a<sub>14</sub> box<sub>15</sub> of cigarettes<sub>17</sub> for people<sub>20 21</sub> to smoke<sub>19</sub>,  
 and with<sub>22</sub> a<sub>23</sub> peso<sub>24</sub>; everyone<sub>26</sub> chips in<sub>25</sub> a<sub>27</sub> peso<sub>28</sub>.

35. Then<sub>1</sub> whatever<sub>3 9</sub> fiesta<sub>10</sub> these people<sub>13</sub> spon-  
 sor<sub>11</sub> we<sub>3</sub> bring<sub>2</sub> two<sub>4</sub> pesos<sub>5</sub> to their<sub>7</sub> house<sub>6</sub>.

36. If<sub>2</sub> they<sub>7</sub> come<sub>8</sub> with<sub>8</sub> sixty<sub>3 4</sub> tortillas<sub>5</sub>, they go  
 home<sub>10</sub> with ninety<sub>11 13</sub> tortillas<sub>14</sub>.

37. More<sub>3</sub>  
 tortillas<sub>8</sub> are added<sub>2 3</sub> to<sub>5</sub> what<sub>7</sub> they<sub>9</sub> came<sub>8</sub> with<sub>10</sub>;  
 thirty<sub>13 14</sub> more<sub>15</sub> are added<sub>11</sub> for them to take  
 home<sub>18 20</sub>.

38. And<sub>1</sub> that's the way<sub>2</sub> they<sub>4</sub> come<sub>3</sub>  
 when<sub>8</sub> they<sub>8</sub> come to set up<sub>7</sub> a marker<sub>9</sub> for the

- ndíyī<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>. 39. Te<sub>1</sub> nī cajahān<sub>2</sub> tucu<sub>3</sub> máá<sub>4</sub> -i<sub>4</sub>  
nī cājacani<sub>5</sub> -i<sub>6</sub> crúsī<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> ndíyī<sub>9</sub> nī jihī<sub>10</sub> -ún<sub>11</sub>.  
40. Yúan-na te<sub>1</sub> nī cuu<sub>2</sub> jā<sub>3</sub> ní casáha<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> quívtī<sub>6</sub>  
fín<sub>7</sub> jínáhan -i<sub>8</sub>. 41. Te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> añú<sub>3</sub> lúfī<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> -i<sub>6</sub>  
te<sub>7</sub> suni<sub>8</sub> quí<sub>9</sub> chāa<sub>10</sub> cúu<sub>11</sub> tálinú<sub>12</sub> -i<sub>13</sub> nálná<sub>14</sub>  
-i<sub>15</sub> quícu<sub>16</sub> -ñā<sub>17</sub> fín<sub>18</sub> suhnū<sub>19</sub> lúfī<sub>20</sub> ndánuu<sub>21</sub> -i<sub>22</sub>.  
42. Yúan-na te<sub>1</sub> quí<sub>2</sub> -ñā<sub>3</sub> quée<sub>4</sub> -ñā<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub> staā<sub>7</sub> te<sub>8</sub>  
coho<sub>9</sub> -ñā<sub>10</sub> fín<sub>11</sub> yúhú<sub>12</sub> lúfī<sub>13</sub> ndíxī<sub>14</sub> náfuhun<sub>15</sub>  
yúan<sub>16</sub> cúu<sub>17</sub> nducha<sub>18</sub> te<sub>19</sub> squénuu<sub>20</sub> staā -ún<sub>21</sub>  
sucūn<sub>22</sub> -ñā<sub>23</sub> chí<sub>24</sub> nú<sub>25</sub> tú<sub>26</sub> te<sub>27</sub> nehnē<sub>28</sub> -ñā<sub>29</sub>.  
43. Chí<sub>1</sub> ndíxī<sub>2</sub> cúu<sub>3</sub> jā<sub>4</sub> cúsfī iní<sub>5</sub> -ñā<sub>6</sub> jfín<sub>7</sub>.  
44. Yúan-na te<sub>1</sub> cundáhá<sub>2</sub> máá<sub>3</sub> ñáhan<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> madriná<sub>6</sub>

- 
- dead<sub>10 11</sub>. 39. They<sub>4</sub> go<sub>2</sub> again<sub>3</sub> and put up<sub>5</sub> a  
cross<sub>7</sub> on<sub>8</sub> the grave of the dead one<sub>9-11</sub>. 40. And  
so<sub>1</sub> the doings<sub>3 4</sub> of the ninth<sub>7</sub> day<sub>8</sub> are done<sub>2</sub>.  
41. If<sub>2</sub> the dead one<sub>6</sub> is<sub>5</sub> a child<sub>3 4</sub>, its<sub>13</sub> god-  
father<sub>10-12</sub> and godmother<sub>14</sub> come<sub>9</sub>; she<sub>17</sub> sews<sub>16</sub> a<sub>18</sub>  
little<sub>20</sub> shirt<sub>19</sub> for it<sub>22</sub> to wear<sub>21</sub>. 42. She<sub>3</sub>  
comes<sub>2</sub> and she<sub>5</sub> eats<sub>4</sub> tortillas<sub>6 7</sub> and<sub>8</sub> drinks<sub>9</sub> a<sub>11</sub>  
mouthful<sub>12</sub> of pulque<sub>14</sub>, as if<sub>15</sub> it<sub>16</sub> were<sub>17</sub> water<sub>18</sub>  
with which she washes the tortillas<sub>21</sub> down<sub>20</sub> her<sub>23</sub>  
throat<sub>22</sub>; otherwise<sub>24-26</sub> she<sub>28</sub> would choke<sub>28</sub>.  
43. For<sub>1</sub> pulque<sub>2</sub> is<sub>3</sub> what<sub>4</sub> she<sub>6</sub> likes<sub>5</sub>. 44. The

Mixteco Texts

-ún<sub>7</sub> tñ<sub>8</sub> cohō<sub>9</sub> cūū<sub>10</sub> ñúhun<sub>11</sub> sūsia<sub>12</sub> cūtú<sub>13</sub> jfín<sub>14</sub>  
 t̄fcuā<sub>15</sub> ñuhūn<sub>16</sub>, te<sub>17</sub> íxnúu<sub>18</sub> -ña<sub>19</sub> t̄ñ<sub>20</sub> -ña<sub>21</sub> cohō<sub>22</sub>  
 cūū<sub>23</sub> -ún<sub>24</sub> scandá<sub>25</sub> -ña<sub>26</sub> ñuhmā<sub>27</sub> cohō<sub>28</sub> cūū<sub>29</sub>  
 -ún<sub>30</sub> jfín<sub>31</sub> sūsia<sub>32</sub> cūtú<sub>33</sub>. 45. Te<sub>1</sub> cuahān<sub>2</sub> máá<sub>3</sub>  
 cháa<sub>4</sub> cúu<sub>5</sub> padrínú<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub> índáhā<sub>8</sub> -de<sub>9</sub> janū<sub>10</sub> súchí<sub>11</sub>  
 lúlí<sub>12</sub> -ún<sub>13</sub> cuahān<sub>14</sub> -de<sub>15</sub> cájayūjī<sub>16</sub> -de<sub>17</sub> -i<sub>18</sub>.  
 46. Te<sub>1</sub> chāa<sub>2</sub> játñu<sub>3</sub> viñūhun<sub>4</sub> jáha<sub>5</sub> -de<sub>6</sub> nducha<sub>7</sub>  
 ñ<sub>8</sub>, te<sub>9</sub> yóxnúu<sub>10</sub> chāa<sub>11</sub> t̄ñ<sub>12</sub> nducha<sub>13</sub> ñ<sub>14</sub> -ún<sub>15</sub>  
 jfín<sub>16</sub> crúsí<sub>17</sub> cuahān<sub>18</sub> -de<sub>19</sub>. 47. Te<sub>1</sub> cuangoyo<sub>2</sub>  
 máá<sub>3</sub> ñāhan<sub>4</sub> ní jihí<sub>5</sub> sēhe<sub>6</sub> -ún<sub>7</sub>, xaān<sub>8</sub> cána<sub>9</sub> jícóhó<sub>10</sub>  
 -ña<sub>11</sub> cuahān<sub>12</sub> -ña<sub>13</sub> jā<sub>14</sub> ní jihí<sub>15</sub> sēhe<sub>16</sub> lúlí<sub>17</sub>

---

godmother<sub>4.7</sub> carries<sub>3</sub> an<sub>8</sub> incense burner<sub>9 10</sub> con-  
 taining<sub>11</sub> incense<sub>12 13</sub> and<sub>14</sub> live<sub>15</sub> coals<sub>16</sub> and<sub>17</sub>  
 she<sub>19</sub> takes the lead<sub>18</sub> holding<sub>20</sub> the incense  
 burner<sub>22-24</sub> and tosses out<sub>25</sub> smoke<sub>27</sub> and<sub>31</sub> incense<sub>32 33</sub>  
 from the burner<sub>28-30</sub> as she goes. 45. And the  
 godfather<sub>3.7</sub> goes<sub>2</sub> carrying<sub>8</sub> the coffin<sub>10</sub> box of the  
 little<sub>12</sub> child<sub>11 13</sub>; he<sub>17</sub> goes to bury<sub>16</sub> the child<sub>18</sub>.  
 46. And the man<sub>2</sub> who serves<sub>3</sub> in the church<sub>4</sub>  
 gives<sub>5</sub> holy<sub>8</sub> water<sub>7</sub>; the man<sub>11</sub> who carries<sub>12</sub> the  
 holy<sub>14</sub> water<sub>13 15</sub> and<sub>16</sub> a cross<sub>17</sub> goes first<sub>10 19</sub>.  
 47. The woman<sub>3 7</sub> whose child<sub>8</sub> died<sub>5</sub> goes<sub>2</sub> wailing  
 loudly<sub>3.11</sub> as she<sub>13</sub> goes<sub>12</sub> because<sub>14</sub> her<sub>18</sub> baby<sub>16 17</sub>



- ña<sub>18</sub>. 48. Yúan-na te<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> nī jīnu<sub>3</sub> tucu<sub>4</sub> cuūn<sub>5</sub>  
 quiví<sub>6</sub> jā<sub>7</sub> ní jihī<sub>8</sub> sēhe<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>. te<sub>11</sub> cánducani<sub>12</sub>  
 tucu<sub>13</sub> -ña<sub>14</sub> onrá<sub>15</sub> -i<sub>16</sub>. 49. Cásáha<sub>1</sub> -ña<sub>2</sub> ndéyu<sub>3</sub>  
 jíín<sub>4</sub> ndixí<sub>5</sub> te<sub>6</sub> cájahān<sub>7</sub> -ña<sub>8</sub> cájānasávāha<sub>9</sub> -ña<sub>10</sub>  
 nūū<sub>11</sub> -í<sub>12</sub>. 50. Cáindáhá<sub>1</sub> -ña<sub>2</sub> nūhun<sub>3</sub> cuí<sub>4</sub> jíín<sub>5</sub>  
 já<sub>6</sub> cúu<sub>7</sub> lechú<sub>8</sub> caca<sub>9</sub> te<sub>10</sub> cájācaquīn<sub>11</sub> -ña<sub>12</sub> nūū<sub>13</sub>  
 -í<sub>14</sub>. 51. Te<sub>1</sub> cájani<sub>2</sub> -ña<sub>3</sub> fín<sub>4</sub> crúsī<sub>5</sub> lúlí<sub>6</sub> nuū<sub>7</sub>  
 -í<sub>8</sub> návāha<sub>9</sub> cunī<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub> ndé<sub>12</sub> nuū<sub>13</sub> ní jayūji<sub>14</sub>  
 -ña<sub>15</sub> séhe<sub>16</sub> -ña<sub>17</sub>. 52. Yúan<sub>1</sub> chí<sub>2</sub> cuahā<sub>3</sub> -í<sub>4</sub>  
 cáyūji<sub>5</sub> te<sub>6</sub> náa<sub>7</sub> nūū<sub>8</sub> -ñá<sub>9</sub> jáni inī<sub>10</sub> -ña<sub>11</sub>.  
 53. Yúan-na te<sub>1</sub> quée<sub>2</sub> -de<sub>3</sub> quindahvā<sub>4</sub> -de<sub>5</sub> xinī<sub>6</sub>

---

died<sub>15</sub>. 48. Then<sub>1</sub> when<sub>2</sub> four<sub>5</sub> days<sub>6</sub> have passed<sub>3</sub>  
 since<sub>7</sub> her<sub>10</sub> child<sub>9</sub> died<sub>8</sub>, they<sub>16</sub> also<sub>13</sub> go to set  
 up<sub>12</sub> a marker<sub>15</sub> for it<sub>16</sub>. 49. The women<sub>2</sub>  
 prepare<sub>1</sub> food<sub>3</sub> and<sub>4</sub> pulque<sub>5</sub> and<sub>6</sub> they<sub>8</sub> go<sub>7</sub> to fix  
 up<sub>9</sub> the grave for the baby<sub>11 12</sub>. 50. She<sub>2</sub> carries<sub>1</sub>  
 green<sub>4</sub> dirt<sub>3</sub> and<sub>5</sub> lime<sub>9</sub> to put on<sub>11</sub> the grave<sub>13 14</sub>.  
 51. She<sub>3</sub> puts up<sub>2</sub> a<sub>4</sub> little<sub>6</sub> cross<sub>5</sub> so<sub>9</sub> she<sub>11</sub> will  
 know<sub>10</sub> where<sub>12 13</sub> she<sub>15</sub> buried<sub>14</sub> her<sub>17</sub> child<sub>18</sub>.  
 52. Many<sub>3</sub> babies<sub>4</sub> are buried<sub>5</sub> there<sub>1</sub> and<sub>6</sub> she<sub>11</sub>  
 thinks<sub>10</sub> she<sub>9</sub> would forget<sub>7 8</sub> where her baby was  
 buried. 53. Then<sub>1</sub> they<sub>3</sub> go<sub>2</sub> to<sub>8</sub> the town  
 officials<sub>9 10</sub> to have the baby's<sub>7</sub> head<sub>8</sub> (name) taken

## Mixteco Texts

- í<sub>7</sub> nuū<sub>8</sub> patrōon<sub>9</sub> minisipiú<sub>10</sub>. 54. Chi<sub>1</sub> nú<sub>2</sub> tú<sub>3</sub>  
te<sub>4</sub> coso<sub>5</sub> -ní<sub>6</sub> s̄hví<sub>7</sub> -i<sub>8</sub> quihīn<sub>9</sub> nuū<sub>10</sub> listá<sub>11</sub> -de<sub>12</sub>  
te<sub>13</sub> nú<sub>14</sub> nī jaā<sub>15</sub> xahūn unī<sub>16</sub> cuiā<sub>17</sub> -i<sub>18</sub> te<sub>19</sub>  
nandúcú<sub>20</sub> -de<sub>21</sub> -i<sub>22</sub> ndéchi<sub>23</sub> cuáhān<sub>24</sub> -i<sub>25</sub> te<sub>26</sub>  
cacān<sub>27</sub> -de<sub>28</sub> cuahā<sub>29</sub> -gá<sub>30</sub> multá<sub>31</sub> nuū<sub>32</sub> -í<sub>33</sub>.  
55. Te<sub>1</sub> jā<sub>2</sub> yúan<sub>3</sub> cájāndahvā<sub>4</sub> -i<sub>5</sub> xinī<sub>6</sub> séhe<sub>7</sub> -i<sub>8</sub>.

---

off<sub>4</sub> the lists. 54. If<sub>2</sub> they do not<sub>3</sub>, its<sub>8</sub> name<sub>7</sub>  
will continue on<sub>5</sub> , their<sub>12</sub> list<sub>11</sub> and<sub>13</sub> when the  
child<sub>18</sub> would be<sub>15</sub> eighteen<sub>16</sub> years<sub>17</sub> old they<sub>21</sub>  
would look<sub>20</sub> to see where<sub>23</sub> he<sub>25</sub> might have gone<sub>24</sub>.  
and<sub>28</sub> they<sub>28</sub> would ask for<sub>27</sub> a fine<sub>31</sub> from<sub>32</sub> them<sub>33</sub>.  
55. That is why<sub>1.3</sub> they<sub>5</sub> go to take off<sub>4</sub> the  
child's<sub>7</sub> head<sub>8</sub> (name) off the registration list.



# *Vocabulary*



## Introductory Remarks

Vocabulary entries are in the following order: a  
b c d e f g i † j k l m n ñ o p q r s t u v x y.

### Guide to pronunciation:

**Pitch:** high pitch is indicated by the acute accent above the vowel, thus: *á, é*, etc. Low pitch is indicated by the horizontal above the vowels: *ā, ē*, etc. Absence of a marker above a vowel indicates mid pitch.

Non-phonemic stress occurs on the first of two-mora morphemes.

Hyphenated items are pronounced as a unit, the hyphen showing phonological dependence of a clitic on the preceding word to which it is attached.

### The phonemes:

† a high central unrounded vowel.

an, en, in, †n, on nasalized vowels.

x a voiceless alveopalatal grooved fricative.

y a voiced alveopalatal grooved fricative.

mb, nd, nch, ng prenasalized voiced stops.

h glottal stop.

b c d f g j k l m n ñ p q r s t and v are the traditional symbols and sounds of the Spanish alphabet.

Vocabulary entries include tone patterns of words as spoken in isolation, not the perturbed tones which may result when words are spoken in sequence. Thus in the texts, 'today' may occur as vīna but in the vocabulary entry the form is vina, its unperturbed form.

Except for verb forms words occur in the vocabulary as they occur in the texts.

Verbs are entered in their simplest future tense form. The present tense form occurs only when its phonemic shape differs from that of the future. Regularly inflected verb forms (with some exceptions) are not entered which include the following:

- a) plurals formed by prefixing ca- to the present and past stems.
- b) repetitive aspect formed by prefixing na- to the verb stem.
- c) causative aspect formed by prefixing s-, x-, si- or su- to the stem.
- d) verbs which are shortened and combined with another verb, an adjective, or a noun to form a close-knit verb phrase. Most common of these are verbs expressing going, coming, being, and placing:

ca-	from cāa	'to be'
cu-	from cuu	'to be'
cua-	from cuahān	'to go'
cha-	from chaā	'to come'
chi-	from chihī	'to put'
chu-	from chuhun	'to put'

- ja- from jáhān 'going'; jáha 'giving';  
 jáā 'arriving'.  
 ndu- from nduu 'to become'  
 qui- from quihīn 'to go'

Any number of combinations result from one or more of the forms under a, b, c, d (above) plus a verb stem. In a word such as cájanasávāha an entry is made for  
 1) vāha 2) sá- 3) na- 4) ja- and 5) cá-.

Forming the verb tenses:

Time may be recognized in the following ways:

- 1) by tone change only
- 2) by tone and phone change
- 3) by the presence of a preceding morpheme ni to indicate the past.

1) Tone changes in verb stems

Verbs which are high-high, high-mid, high-low and mid-high in the future stem do not change. Mid-mid in the future becomes high-mid in the present.

(CVV identical V, CV?CV, CV?C) mid-low in the future becomes high-low in the present. (CVV, diverse V, and CVCV) mid-low in the future becomes mid-high in the present. Low-high in the future becomes high-high in the present. Low-mid in the future becomes high-mid in the present.

**Tone changes of inflected verb forms:**

The pitch occurring on the prefix of the last order from the stem indicates the tense.

- 1) High tone      present tense
- 2) mid tone      future
- 3) mid tone + ni preceding the stem      past tense

Future	Past	Present	
nacaca	nī nacaca	nácaca	'to walk again'
	nī canacaca	cánacaca	'they walk again'

2) **Phoneme changes of verb forms:**

Present and past verb forms may undergo a change involving some type of palatalization and change of one or both vowels, as seen in the following:

	Future	Past	Present
to dig	cache	nī jacha	jácha
to eat	caji	nī yaji	yáji
to bathe	cuchi	nī jichi	jíchi
to sleep	cusū	nī quixī	quixí
to die	cuū	nī jhī	jhī
to exist	coo	nī ŋo	fó
to stand	cuiñī	nī ŋin	ŋin
to wear	quthvī	nī yīhi	yīhi
to contain	cuhun	nī ñuhun	ñúhun



Some verb forms are identical phonemically in all three tenses:

to be	cuu	nī cuu	cúu
to jump	ndava	nī ndava	ndáva.

- 3) With rare exception, past tense is indicated by nī preceding the verb stem. Positive past action is expressed by nī; negative past action (a statement contrary to fact) by ní.

Person Indicators and certain limiting words are regular nouns which shorten to one syllable and are attached in suffix position by hyphens since they depend on the preceding morpheme for their pronunciation. The enclitic pronoun form is the same in subject, object and possessive positions, except in one case (-ri never occurs in object position).

	Full Form	Enclitic Form
1st person exclusive polite	náá	-ná
1st person exclusive familiar	ruū	-rī
1st person plural inclusive	yóó	-yo
2nd person polite	níí	-ní
2nd person familiar	róó	-ro
3rd person masculine	chāa	-de
3rd person feminine	ñahan	-ña
Referring to child, person, he, she, it, people (familiar)	sūchí	-i

Referring to sacred being or object	ihā/ihyā	-yā
Referring to animals	quiti	-fi
Referring to water, rain, liquid	nducha	-chā
Referring to 'that one', 'the afore-mentioned one'	yúan/yúcan	-ún
Limiters:		
another	†ngā	-gā
just that		-ni
finality		-nā
again	tucu	-tu

A
a already, previously
á indicates a question - is it?
aā expression of slight disgust: ah, in that case...
áá says
aān expression of affirmation
abrīl April Sp. abril
acā expression of exclamation: What a...! How he did..!
achá axe Sp. hacha
achī to say
acuáa nighttime
áf abbrev. of áchf-í 'he says'
ama suddenly, unforeseen
amigú friend Sp. amigo
anáhán long time ago
andífví sky
anjéel baby Sp. ángel
añú heart, soul; a corpse, a person
aseité oil Sp. aceite
asúcā sugar Sp. azucar
asūn tasty, savory

## B

bailé dance Sp. baile
bandalerú a spirit-being Sp. bandolero
buenú good Sp. bueno
burro donkey Sp. burro

## C

cá-/cā pluralizing verb pre-fix on present and past tense forms
cá- shortened form of cāa 'to be, to have the shape of '
cāa bell, a coin, metal
cáá made of metal, metallic
caa to climb
caā to expand, to stretch
cāa to take a steambath; to lie down
cāa to have the form or shape of, to be
cāan to adjust to, to become acculturated
caān to bore a hole, to carve into wood
caca limestone
caca to walk, to move
caca cuu to walk about
cacān to request, ask for
cacān tūhún to question
cacān tahū to pray for
cachā spindle
cachā to distribute, scatter, toss out
catcha to dig into the ground
cachī to say
cachínf hat
cacu to be born
cācu to escape
cahān to speak
cahma to resound

cahmu

cahmu to burn  
cahnchā to cut, to chop (wood)  
cahnchā inī to give up an idea,  
to resign to  
cahnđī to burst, to explode  
cahni to kill  
cáhnū big  
cáhú seriously bad  
cahu to count, to read  
cahyā to crack open (as a jug)  
cai abbrev. form for caji 'to  
eat'  
cajá box Sp. caja  
caji to eat  
cajin moisture, the cold  
cajóon box Sp. cajon  
cajuée coffee Sp. café  
caldú broth Sp. caldo  
calsoní breaches Sp. calzon  
campú field Sp. campo  
cana to emerge, to appear; to  
call someone  
cana jíin to scold, speak  
loudly  
cana jíóhó to yell and  
scream  
canastá basket Sp. canasta  
cánchāā is present, is at  
home  
canda to accommodate; to bear  
up under, to endure  
canda to jump  
candā to move, to shake  
cándāā to be like, to have the  
shape of

candíja to believe, to trust  
cánduū a sickness believed to  
be caused by anger  
cani to establish, to set or  
place  
cani inī to think  
cani ndii to set (it) right side  
up  
cani tuun to set (it) on end  
cáni long (náni = pl.)  
cánū tāhan they embrace  
caquīn to lay (eggs); to write;  
to spread out (as a  
blanket)  
casī inī to eat breakfast  
casimentú marriage Sp. casi-  
miento  
casūn to be toasted  
catā to make fun of  
cava a rocky cliff  
cāva/ngāva to lie down to  
sleep  
cavā to stir, wind, twist  
caxin to suckle, to nurse  
cáxín to ring  
cayū to be burning  
-chā it; referring to water,  
rain or liquid  
chāā man/men  
chaa to place on top of, to  
touch, to write  
chāā to come  
chaān forehead  
chacú is living  
chang† to tangle, to snarl

ohi because, since, for  
 ohi- shortened form of chihi  
 ohicuāha 'to measure, to weigh'  
 ohihi to apply, to pierce, to place, to gore  
 chíhín skunk  
 chíl stomach, insides, contents, bottom of  
 chingāu slang for 'rascal, scoundrel'  
 chíquf cactus pear  
 chítú to be filled  
 chitutú to register on paper  
 chivāha to store, to put away for keeping  
 chivātú goats  
 chohíí a spirit-being  
 chóhō let's go  
 chohō to be cooked  
 chu- shortened form of chuhun  
 chúcú to put, to place  
 chuhun to put, to place  
 chunāa to pay back, to pay for damages  
 chuquf chicken  
 chusāma to build a rock wall; to crisscross logs  
 chūún fowl  
 co but  
 cócō to swallow  
 cocon to strike a match  
 cohlo male turkey  
 cohō a dish or bowl  
 cohō cūū incense bowl

coho to drink  
 cóhō in a loud yelling voice  
 comárē godmother Sp. comadre  
 compárē godfather Sp. compadre  
 consejó advice Sp. consejo  
 coo to be, to occur, to exist  
 coō snake  
 coō cáá copperhead  
 cōō/ngōō to sit down  
 corré on the run, running Sp. correr  
 coso to mount, to be on top of, to straddle  
 costá the coast Sp. costa  
 costáíí sack, large bag Sp. costal  
 coto to take care of, to watch for, be responsible for  
 coyo to pour out, to flow  
 coyo/ngoyo in a group  
 cóyó to scrape, to scratch  
 criadá maid Sp. criada  
 crúsí cross Sp. cruz  
 cu- shortened form of cuu 'to be'  
 cuaan to purchase  
 cuáán/cuāán yellow  
 cuaoa to take along as a companion  
 cuāchi fault, sin  
 cuáchí in small pieces, bits  
 cua- shortened form of cuahān  
 cuacuān goes to buy  
 cuandúcu go to look for

cua-

cua- shortened form of cuāha  
cuatāhan to fight  
cuatūhun to agree to  
cuatīnu to give service  
cuahā many, much  
cuāha to give  
cuāha nūu to lend  
cuāhá/cuāhā red  
cuāha a woman's brother, a  
man's sister  
cuahān goes, went  
cuāhān go!  
cuajātahān goes to meet  
cuallā godmother  
cuanaquī hin to go to retrieve  
(something)  
cuānchāca go take (to someone)  
cuandéé iní to be brave, cour-  
ageous  
cuanducha to be baptized  
cuāñū to trample on, to kick  
cuartá rope, whip Sp. cuerda  
cuatīnu to make use of, to  
serve  
cuaxīn to press down, squeeze  
cuayo garbage, dirt  
cuayú horse Sp. caballo  
cucā a comb  
cuca nuū to be embarrassed  
cucaca to start walking ahead  
cuchacū to live, exist  
cuchí pig Sp. cochino  
cuchi to bathe  
cucoyo to enter (as a group)  
cucuhū to be sick

cuéé slow, slowly  
cuehē sickness, trouble  
cuendú story Sp. cuento  
cuéni once for all  
cueté skyrocket Sp. cohete  
cūha a measurement  
cuhnī to fasten, to tie  
cūhū is sick  
cuhū thicket, brush  
cuhu to rub, anoint  
cuhun to contain; to wear  
cuīā year  
cuíco to revolve, spin  
cuīhā miserly, stingily  
cuīhā inī of sad disposition  
cuihnā devil  
cui grass, foliage  
cuī green  
cuījín/cuījín white  
cuíngó crooked, twisted  
cuinu to shiver  
cuiñī to stand up  
cuiquīn to take root  
cuītlā to become tired  
cuītlā entirely, absolutely  
cujaā to arrive  
cunchaā to be present, to be  
at home  
cundéé to win, to succeed  
cuni to hear, to understand  
cunī to know, to see  
cunī to want  
cūni last night  
cunu to weave (blankets)  
cunu to run

ónú deep  
 cunúu to be a short time later  
 cuñáá cuñúú to become ugly  
 cūñu meat  
 cuñucuu inĭ to anticipate,  
                                     hope for  
 cus~~qu~~ to play  
 cusū to sleep  
 cutahū to receive, to accept  
                                     a gift  
 cut~~ān~~ to seize  
 cutu to plough  
 cutu securely, safely  
 cutūha to be educated; to have  
                                     learned how  
 cutunĭ to be sure of, to be  
                                     certain  
 cutuu to brace, to hold up  
 cuu to be, to be able to; Okay  
 cuu nú cuu all right then  
 cū to die  
 cuu inĭ to desire, to wish for  
 cuun to descend, to rain, to  
                                     fall down  
 cuun to hit someone  
 cuūn four  
 cuūn xūhūn four bits  
 cuvāha inĭ to be satisfied  
                                     regarding a situ-  
                                     ation  
 cúxĭ lazy  
 cuxĭni to eat supper  
 cuxio to move to one side  
 cuyāhu to be purchased

## D

dañú damage Sp. daño  
 -de 3rd person masculine,  
                                     Subj., Obj., Poss. pro-  
                                     noun of cháa  
 distembré December Sp. dici-  
                                     embre

## E

enerú January Sp. enero

## F

favóor favor Sp. favor  
 febrerú February Sp. febrero  
 formá shape, form Sp. form  
 fuersá power, strength  
                                     Sp. fuerza

## G

-gā more, another, again  
 gastú banquet, feast Sp. gasto  
 gentĭl gentiles Sp. gentiles

## I

-i 3rd person sing. and pl.  
                                     subj., obj., poss. pronoun.

Commonly used to refer to children or people in general

f- shortened form of fin

ichi road, direction

ichī to become dry

icu yesterday

icu ſiū a day or two before yesterday

ihā a god

ihā nchōōx God. Sp. Dios

ī delicate, fragile; holy, sacred; automatic

īn is present, is, is standing  
Pres. of cuiñī

ijā daughter Sp. hija

inā dog

īnchāā is present

īndáhá is carrying (in the hands)

īndee is situated, is in a certain place

īndichī is standing up, is

īndī is, is standing

ini to approach evening

inī in, inside of, insides

inu tobacco, cigarette

īñu thorns

To awesome, frightful

śó is, exists Pres. of coo

śá day after tomorrow, or in the near future

īśáquá is playing

isō rabbit

isū deer

itā flower

itū field, cornfield

ixi hair, wool, fur

īxnú takes the lead, goes first

## f

īñ one

īñ īñ each one

īñ uū some, a few, one or two

īñ nine

īngā another

## J

jā that thing, that which, that

jāá new

jaā to arrive, to go

jaān is buying, buys

jā jāān an exclamation: Oh, so that's it!

jāca brings along Pres. of cuaca

jā-/já- shortened form of jaā, jāñan or jāha

jachá throws out, scatters

jácha is digging

jácó ugly

jacō wolf

jácú corral

jacú is laughing Pres. of cuacū



jácufoó goes off with a stolen  
piece of goods

jacunchaā to being a task, to  
commence

jāha to pass by

jahā inī foot/feet; in behalf of

jáhá by foot, pertaining to  
feet

jáha present tense of cuāha

jáhā inī haughty, proud

jāha inī to pass the stage of  
being hungry

jāhān goes, is going, Pres.  
tense of cuahān

jāhncā cuts, chops, Pres.  
of cahncā

jāhncā inī has a stomach  
ache; resigns to  
a situation

jāhni kills Pres. of cahni

jāhnū breaks, cracks, Pres.  
of cahnū

jālōon bottle

jánducha is baptized, Pres.  
of cuanducha

jāni the dream spirit

jāni sets up, establishes,  
Pres. of cāni

jāni inī thinks

jāni xíní turns somersaults

janū coffin, a box

jānu sister-in-law

játa ſaa hangs or drapes  
something, Pres. of  
cata ſaa

játahān inī likes, is pleased  
jātīnu serves, uses, Pres. of  
cuatīnu

játi spills, tosses out, Pres.  
of cati

jatū to pain

jáxin suckles, Pres. of caxin

jía cuu abbrev. of jíoa cuu

jīān that one over there

jicā side, wall, chest

jíoa far away

jíca a basket carried in the  
hands

jíca walks, Pres. of caca

jíca cuu walks about

jioān requests, Pres. of  
cacān

jíoo to spin around, revolve,  
Pres. of cuíoo

jíoo iní to be confused

jíooóhó in a loud yelling voice

jícu is busy at some job,  
Pres. of cucuu

jíhi drinks, Pres. of coho

jíhí dies

jíhó to crave some kind of food

jíín with, and

jínā the spirit of the steam-  
bath

jínáhan everyone, all of them

jíní sees, knows, Pres. of  
cuní

jíni hears, understands, Pres.  
of cuní

jínū oven, barbecue

jīnu

jīnu to end, to terminate  
 jīnu runs, Pres. of ounu  
 jīnu occasions, time  
 jīnūhūn shortened form for  
     jīnu ñūhūn  
 jfó abbrev. for ñfó  
 jfó cáva turns around and  
     goes back  
 jīō griddle, comal  
 jiquī fist, wrist  
 jfso pricks, punctures, Pres.  
     of cuīso  
 jfta sings, Pres. of cata  
 jītā intestines  
 jītā knees  
 jfto looks at, takes responsi-  
     bility of, Pres. of coto  
 jfto uhū hates  
 jītohō master, owner  
 jftu ploughs, Pres. of cutu  
 jītā see: jītā  
 jócon strikes a match, Pres.  
     of cocon  
 jotō to throw stones  
 josō to sprinkle, Pres. of  
     cosō  
 Jūā John Sp. Juan  
 jucūhun inī to understand  
 júhnī is tying, Pres. of  
     cuhnī  
 juisiú judgment, justice  
     Sp. juicio  
 jungāva to lie down to sleep  
 jungava to fall  
 jungōo to sit down

jungoyo to fall (fruit from a  
     tree)  
 juniú June Sp. junio  
 justioiá justice, authorities  
     Sp. justisica  
 kiló kilo  
 ladó side Sp. lado  
 lamú boss, employer Sp. amo  
 lavá haba beans Sp. haba  
 libré free Sp. libre  
 lñhli rooster  
 listá list Sp. lista  
 listoní ribbon Sp. liston  
 litrú liter Sp. litro  
 lītú kid  
 lñ smooth  
 locó crazy Sp. loco  
 lúchi pitch black  
 lúli small  
 luu pretty

M

mā must not, will not, do not  
 máá used to give emphasis--  
     that one, the, those--  
     before nouns  
     Before verbs: merely,  
     simply, only  
     After verbs: automatical-  
     ly, spontaneously  
 máá-ná I, me, my (exclusive)  
 máá-ña she, her, hers  
 máá-i he, she, it, they, his,  
     hers, its, theirs

māhñú among, between  
 māni only, always, habitually,  
     customarily  
 manī to love  
 mantá cloth Sp. manta  
 mañosó tricky, sly, cunning  
     Sp. mañoso  
 marsú March Sp. marzo  
 mayordomó steward Sp.  
     mayordomo  
 mayú May Sp. mayo  
 mbáá godfather Sp. compadre  
 mesá table Sp. mesa  
 metrú meter Sp. metro  
 mocho deformed, with a piece  
     nipped out, mutilated  
     Sp. mocho  
 modó manner, mode Sp. modo  
 multá a fine Sp. multa  
 munisipiú municipal Sp.  
     municipio  
 músicā music Sp. música  
 musú servant Sp. mozo

## N

ná indicates determination,  
     insistence; precedes verbs  
     in future aspect  
 ná quñhōn Let us go!  
 ná quée-yo Let us eat!  
 ná cāhān-de Let him talk!  
 nā what, that, whatever  
 nā túu is not, does not

nā saa how ever many  
 nā cútuní How should I know?  
 nā jahā For what reason?  
 nā yoo Which month?  
 -nā/naā Utterance final-in-  
     dicates finality 'sure  
     enough, that's it;  
     just that and no more.  
 #n-nā one and only one  
 súan cúu-nā It's that way,  
     sure enough.  
 -ná 1st person excl., subj.,  
     obj., poss. pronoun  
     (polite speech)  
 nāā mother, woman  
 naa to perish, to be lost  
 náa iní is forgetting, forgets  
 náá I, me, my (excl. polite  
     speech)  
 na-/ná- verb prefix indicating  
     repetitive, habitual  
     action  
 nacācha to wash (clothes)  
 nacuāha to return a borrowed  
     article  
 nacuatu to chant, to say a  
     prayer  
 nahmā to confess to the priest  
 najñni to be inebriated  
 nandí to shine (the sun)  
 nastáa to sweep  
 nastáhān to relight the fire  
 natahū nūu to awaken from  
     sleep  
 nāhán long ago

náhán

náhán to remember  
 náhín silently; inevitably,  
 regardless  
 náhnu large (of plural objects)  
 see: cáhnu  
 náí while, in the meantime  
 najā why  
 náliná godmother Sp. madrina  
 namā soap  
 nama to rescue, to save from  
 disaster  
 naná lady, woman  
 nánā direct address: Lady!  
 nana to appear, to emerge  
 náni whichever, any  
 nání is named  
 nāsaa how many, how much  
 nāsaa nuū a variety, various  
 nasū/nasūū It is not, not  
 nátūhun as, like, similar to  
 nāún what, what thing  
 (Utterance initial)  
 nāún Utterance final, ending  
 a question. What?  
 návāha in order to, like as  
 nchaā to return home  
 ncháā is at home  
 ncháá resides, lives (perman-  
 ently)  
 nchaa precisely  
 nchāca to bring along  
 nchaca to have a companion  
 nchaha in a creeping, spread-  
 ing manner  
 jfca nchaha It spreads out,  
 grows.

nchōox/nchōoxī God Sp. Dios  
 ndāá straight, unadulterated,  
 pure  
 ndaa true, correct  
 ndaa to rise, ascend  
 ndacān tūhún to question  
 (someone) again  
 ndacu to imitate, to resemble  
 someone  
 ndācu broom  
 ndāhú/ndāhú poor, pitiful,  
 orphaned  
 ndāhú inf merciful, pitying  
 ndaha hand, hands; foot, feet;  
 leaves, handle  
 ndáhá by hand, in the hands  
 ndahū a courtship arrangement  
 ndahvā to blot out, erase;  
 get rid of  
 ndáí rough-surfaced  
 ndajáhā messenger, town  
 police  
 ndājí wet  
 ndanu healthy, sound  
 ndánuu to be wrapped up, of a  
 person  
 ndasa how, in what manner  
 ndatā to split, burst  
 ndatíñu things, possessions  
 ndatu to wait for sessions  
 ndayúnu branches or leaves  
 of a tree  
 ndé which, what, how  
 ndéchi which direction?  
 where?

ndeoũhun to sink down, to be  
sunken

ndéé brave, strong, big

ndee in a certain location

ndehē to cry (ndéhē)

ndéhé to see, to look (ndéhé)

ndéhé fierce, mean, ugly  
disposition

ndehyū mud

ndéjā who, whoever

ndenda to appear, to come out

ndendúú both, the two of them

ndendáhá to drop from the  
hands

ndéni wherever, any place

ndénū where, wherever

ndenúní the three of them

ndéó Let's see. (ndéhé-yo)

ndetātú to rest

ndeyu food, a cooked dish

ndicāndi sun

ndíchí wise, intelligent

ndico to grind

ndicoyo to return (a group)

ndicuffi a fox-like animal

ndihí pinetree

ndí to wear a blanket or  
rebozo

ndi to shine

ndi to return, go back

ndí standing

ndija honest, sincere,  
truthful

ndija ndaā honestly and  
sincerely

ndifān huaraches

ndifñ wings

ndifñ clearly, plainly

ndiso carries, Pres. of  
cundiso

ndíta oaa hangs, is hanging,  
Pres. of quita oaa

ndíto to take care of

ndíhuu to brace, to uphold

ndivii all, everyone, every-  
thing

ndixhú goats

ndiyódo gizzard (dialect of  
neighboring towns)

ndiyúú gizzard

ndicā to open one's mouth

ndicaha lion

ndí to end, to finish

ndí all, the whole of

ndíhúxí the ten of them

ndíhi sores

ndíqu horns

ndíqu horn-like, by the horns

ndívaha evil-speaking, blas-  
phemously; at random,  
whichever, any

ndív to enter

ndív eggs

ndíxí pulque

ndíxí roasting ears of corn

ndíyí jokingly, in fun

ndíyí a corpse

ndohō a basket with head-band  
for carrying

ndoho to suffer

ndonda

ndonda to get up, to incite  
 ndōo to remain, to stay  
 ndóó straight  
 ndosō stone image, ancestors  
 ndóyó to be stolen  
 ndu- shortened form of nduu  
 nduā to fall down  
 nducani to erect, set up  
 nducháhá chile sauce  
 nducha water, liquid  
 nducha cuáhá tequila  
 nducha xāan beer, whiskey  
 ndúchá rich-looking (of  
 fabrics), silkish  
 nduchi eyes  
 nduchi beans  
 nduchi t̄húú peas  
 nduchi xáhán castor beans  
 nducōo to get up from lying  
 down (ndúcōo)  
 ndúcú to look for  
 ndúcú túhum to inquire after  
 nducū firewood  
 nducuíñí to get up  
 nduhā to melt with heat, to  
 boil  
 nduhā a plain  
 ndusū voice, echo  
 ndúú daytime  
 nduū a grating, grate  
 ndúú both  
 nduu to turn into, to become  
 nduū encircled, on all sides,  
 surrounded  
 nduvāha to get well

nehnē to choke  
 nenē to close the eyes  
 neñu to get fat  
 nerú ram Sp. nero  
 ni neither, not even, nor  
 -ní 2nd person subj., obj.,  
 poss. pronoun (polite  
 speech)  
 -ni indicates definiteness:  
 'just that, right then, ac-  
 tually'  
 ní indicates past action in  
 statements contrary to fact;  
 expresses supposition  
 ní yée-dé 'had he eaten it...',  
 'if he had eaten it..'  
 ní cāhān-de 'had he spoken',  
 'if he had spoken'  
 nī indicates past action of  
 verbs in statements of fact  
 nī caa climbed  
 nī cācachí they said  
 nīhin strong, firm  
 nīhīn to find, to get, to obtain  
 nīhí hot  
 nīf you, your, yours (polite  
 speech)  
 nini meanwhile, while  
 nīña pure, real, actual  
 nīf all, entire, wholly  
 nīn+/nini while  
 nīñí blood  
 nohōn to go home  
 nohon to return, go back  
 noviembé November

nú if  
 nuóáí oak tree  
 nuóūhun iní to recall, remember  
 nuóūhūn to take someone's place  
 nuíí gun  
 numāhná sleepiness  
 nundéhé peach tree  
 nundehē tētúún cherry tree  
 nundóó a wooden trough  
 nungāva to lie down  
 nungōo to sit down  
 nuní corn  
 nušmá corn husks  
 núsáá in that case, therefore  
 nuū face, surface, front of, to, toward  
 núu temporarily, short time  
 nuu to lower, to descend  
 núú first in order, the first  
 núú supposedly, indicates a statement contrary to fact  
 nuyáhu market, marketplace  
 nuyújí wild reed grass

## ñ

-ña 3rd person subj., obj., poss. feminine pronoun  
 ñáá/ñāá foolish, evil, crazy; to a great degree, exceedingly  
 ñáá ñúú ugly

ñaa in a dangling position, hanging  
 ñaa darkness  
 ñāa to resemble, have appearance of, look like  
 ñaculhná thief  
 ñahān Come here!  
 ñahan woman  
 ñahnā a face mask  
 ñāhnu aged, great, honored  
 ñamā quick, agile  
 ñaní a man's brother  
 ñaní táhan spouse  
 ñasáí wife  
 ñāvāha to possess, to have  
 ñāyvti people, person  
 ñhīn steambath  
 ñhīn/nihīn to find, to get  
 ñīí salt  
 ñīí skin, leather  
 ñīí sand  
 ñūcūí fox  
 ñucáhni hot country  
 ñūcūún carefully, with caution  
 ñuhmā smoke  
 ñūhni immediately  
 ñūhun pres. of cuhun 'to wear, contain'  
 ñūhun yāhu receives pay  
 ñuhūn fire, light of a fire  
 ñuhun to drag along  
 ñuhun ground, earth  
 ñundéhyū mud, dirt; an illness caused by the earth spirit

ñunu

ñunu mesh bag, nets, a man's  
shoulder bag  
ñūū pertaining to grandpar-  
ents; tatá ñūū 'grand-  
father'  
ñúú nighttime  
ñūū the crow of a bird  
ñūū village, town, one's  
country  
ñuyávi world

O

-o/-yo 1st person pl. incl.  
subj., obj., poss.  
pronoun

ocō twenty  
ojá razor blade, leaf Sp.  
hoja  
ondē/condē until, over to  
there  
orá hour, time Sp. hora

P

pāán kersplash!  
panelá unrefined sugar  
Sp. panela  
pañitú handkerchief  
Sp. pañuelo  
padrinú godfather  
Sp. padrino  
pañú rebozo, shawl Sp. paño

parterá midwife Sp. partera  
pasadōor hair pins Sp. pasa-  
dor  
patadá a kick Sp. patada  
patrōon protector, lord,  
master Sp. patron  
pesú peso Sp. peso  
pícarō rascal, rogue  
Sp. pícaro  
plomó lead Sp. plomo  
podéer power, authority  
Sp. poder  
pyāāl a leather strap

Q

que- shortened form of quee  
'to go away'  
quecunu to leave running  
quee to eat  
quee to blow (as the wind  
blows), to go away, to  
leave; to grow; to re-  
sult, to succeed, to  
actualize  
quee tūhun to happen, to mat-  
erialize  
tú n' quée 'it didn't  
work'  
quéé adopted (of children)  
quéhé to touch, to handle  
quejáhá to begin  
quenchaā to remove, to take  
away



quenda to come out, to appear  
 quendava to jump  
 quendoo to remain, to stay  
           behind; to be estab-  
           lished  
 quenihiñ to find, to select, to  
           pick out from among  
 quenñuhun inĭ to be kind, to  
           be favorably  
           disposed  
 que-o/quee-yo we will eat  
 quesú cheese Sp. queso  
 quetáhan to meet with  
 qui shortened form of quihñ  
 quicoyo to come (in a group)  
           qui+coyo  
 quícu sews  
 quihñ to take  
 quihñ to go  
 quihñ let's go!  
 quil to come  
 quingoyo to go (in a group)  
 quini extraordinary, unusual;  
           ugly, ghastly  
 quinihiñ to remove, to take  
           away; to pick out a  
           name, to suggest an  
           idea  
 quitĭ inĭ to be angry  
 quixĭ sleeps  
 quivĭ to wear, to belong to,  
           to be associated with  
 quisi-i to tremble, to shake  
 quitĭ to boil, to make gurgling  
           sound

quitĭ animal  
 quisi a clay cooking pot  
 quivĭ day  
 quivĭ to enter

## R

ramú a flowered headgear  
 -rĭ 1st person sg. excl.  
           familiar, subj., and  
           poss. pronoun  
 ricôhdó frog, toad  
 rícu rich Sp. rico  
 rĭ sheep  
 -ro 2nd person sg. familiar,  
           subj., obj., and poss.  
           pronoun  
 róó 2nd person sg. familiar  
 ruū 1st person sg. excl. fam-  
           iliar obj., pronoun,  
           used as subj. for special  
           emphasis

## S

s- causative verb prefix  
           see: x-, si-, su-  
 sá- shortened form of sáha  
 sáa abbrev. for sáha  
 saa amount, quantity  
 sáá long time ago; on the con-  
           trary  
 saha a cooperative

sáha

sáha to do, to make, to cause  
 sahān doctrine, teaching  
 sáhi secretly  
 sahama cloth, clothing  
 sahama jinú cloth wrapped  
 around tortillas  
 sāhu to disappear in the dis-  
 tance  
 sāmá lunch, noon meal  
 sama to exchange  
 sāma to crisscross logs, to  
 stack in layers  
 samiyéel San Miguel  
 sāna to lose one's way, to  
 forget  
 sáná turkey hen  
 sanaa perhaps, suddenly  
 sandestebá St. Steven  
 sand<sup>h</sup> finally, the last  
 sáni the same way, as usual;  
 in vain, for nothing  
 santú saint Sp. santo  
 sarsiná sardines Sp. sardina  
 sastilá castillian  
 sátiñu to work  
 saū rain  
 sava half, some  
 scóó a type of cactus  
 scuánducha to baptize  
 scufta to lose, to seed wheat  
 sēhe offspring, son, daughter  
 señá sign, token Sp. seña  
 sejanú daughter-in-law  
 set<sup>j</sup>ání grand-children/child  
 seyíí son

si- causative verb prefix  
 sīā let loose, let go  
 sientú one hundred Sp. ciento  
 sñichí to make dry, to dry  
 siyá chair Sp. silla  
 sñh/sñh feminine, female  
 sñin leg  
 sñvī name  
 sñ inf happy  
 sñn different  
 sñqu playful  
 sñqu on top of, against, con-  
 trary to, concerning  
 sñqu sucūn necklace  
 sñqu sōho earrings  
 sōco hunger  
 sōcō water spring  
 sōcō navel  
 sōho ear  
 squénuu to cause to lower, to  
 make to go down  
 squéyuhu to question someone,  
 to make someone  
 promise  
 squfcuu to fulfill, to obey, to  
 follow through  
 stāa to pull  
 stāā tortillas, food  
 stáhān to show, to point, to  
 teach  
 stajāhá liver  
 stándaha to marry, to give  
 in marriage  
 stātilá wheat bread  
 stéhyū to become infected

**stété** in broken speech,  
 stammeringly  
**stétuu** to force  
**stéan** to glue, to make to adhere  
**stévf** to err, to ruin, to make  
 a mistake  
**stoō** uncle  
**su-** causative verb prefix  
**sua/suha** rather, on the other  
 hand  
**súan** thus, this way  
**súan-ni** that's all, no more;  
 thus and so  
**súcá** pertaining to great-  
 grand relatives  
**súcan/súan** thus  
**sūchí** child, individual  
**sucu** to whip, to beat, to lash  
**sucūn** neck, throat  
**sucūn yūú** witch  
**súcún** tall, high  
**súcun** wrapped  
**suha/sua** rather, on the other  
 hand  
**suhnū** blouse, shirt  
**suní** also, likewise  
**súngōo** to make to sit down,  
 to settle, to establish  
**sūsia** resin, pitch  
**súsia cūtú** incense  
**sutū** priest  
**suu** yes; it is, that's right

## T

**tā ní nāā** morning greeting to  
 a woman  
**tā ní tāā** morning greeting  
 to a man  
**tāā** father, Mr., Sir  
**taan** to put inside of, to stuff  
 into  
**tacā** nest  
**tācá** all, every  
**tacú** a wooden sledge  
**tachí** wind, air, demons  
**táhan** companion, relative,  
 friend  
**tahān** to occur, to happen;  
 to hit the mark; to be  
 afflicted with  
**tahí** squash vine  
**táhu** little bit of, a piece of  
**tahū** a gift, a blessing,  
 inheritance  
**tahū** a beating, a blow  
**tahū** to multiply; to break  
 (as a jug)  
**taja** thunder  
**tájí** to send  
**tálinú** god-father Sp. padrino  
**tamā** famine  
**táná** pertaining to medicine,  
 medicinal  
**tanā** a remedy, medicine  
**tāndaha** to get married  
**tanū** to come apart, break open  
**tasajó** jerked meat

táta

táta domesticated, tame  
 tatá Mr., man  
 tatá ñũũ súcá great grand-  
 father  
 tatũ to hire  
 tau to roast (peas) on a comal  
 tava to remove, to take off  
 tava iní to determine, to be  
 decided  
 taxĩn to knock off of a tree  
 (coffee beans, berries,  
 etc.)  
 té not yet  
 te and then, and  
 téhé bald, barren, bare  
 tehndē to tear, to break  
 téhndé torn, ragged, broken  
 teñaá to place, to seat  
 someone  
 testigú witness, testimony  
 Sp. testigo  
 testamentú will, testament  
 Sp. testimento  
 tété to dedicate  
 téyíí greatly, very much  
 t̄fcu baby pigs  
 tiendá store Sp. tienda  
 tihinā dog see: inā  
 tihĩ a little bit  
 tjerá scissors Sp. tijera  
 tila an educated person, a  
 foreigner  
 tinajá clay water jug Sp.  
 tinaja  
 tiñu business, job, thing

tĩñu authority, legal  
 business  
 tiñũú chickens  
 t̄fũ uncle Sp. tio  
 tiyōhó flea  
 tiyúcũ flies  
 -t̄ĩ animal, he, she, it re-  
 ferring to animal  
 t̄cācá crow  
 t̄cāchā dust, whirlwind  
 t̄cāch̄ blanket  
 t̄cāĩ charcoal  
 t̄casũn toasted tortillas  
 t̄chihmā a dented battered  
 article  
 t̄cōh̄ a round hole in the  
 ground  
 t̄cōyēhndé rainbow  
 t̄cuā ñuhũn live coals  
 t̄cũh̄lu maimed, broken off,  
 stubby  
 t̄cuĩnu frail, weak, puny  
 t̄cuñ̄t̄ potatoes  
 t̄ĩn to grasp hold of, to seize;  
 to braid, to weave  
 t̄jahān broad rimmed clay bowl  
 t̄jĩĩ vulture  
 t̄lũú round  
 t̄m̄i bees  
 t̄ndaocā wasps  
 t̄ndása grub worms  
 t̄ndicā pine cones  
 t̄ndohō water pitcher  
 t̄ndōtō a small insect which  
 bores into the sand;  
 sties

tēnī various, several  
 tēhāmā cocoons  
 tēhī mouse  
 tēhūmā bees  
 tēnuu owl  
 tēhūú xīni stars  
 tēhī chicks  
 tēhivī saliva  
 tētāhú skin cracks, piece of  
 cracked jug  
 tētēhndé ragged, torn  
 tētūún scarecrow, black  
 object  
 tēvī to be broken, to be out  
 of function  
 tēvī to blow, to shoot a gun,  
 to blow a musical instru-  
 ment  
 tēyúcún flies  
 tohō chief, ruler, boss  
 tolf gruel made from corn  
 Sp. atole  
 tondó very much  
 tonó tone, tune Sp. tono  
 trasnú peach Sp. durazno  
 trevidó mischievous, lively  
 -tu see; tucu  
 tú/tūu no, not  
 tú oustā none, not at all  
 tu cājī oak tree  
 tu fnī juniper tree  
 tundēhē fruit tree  
 tu yúxá pine tree  
 tuá no longer, no more  
 tuchā nunī fresh corn on the  
 cob

tuchī pulse, vein  
 tucu again, another, different  
 tūha ready, prepared, learned  
 tūhun word, news, story  
 tūhun xaān inī anger  
 tujī to be wounded  
 tunchaā to fall over, fall apart  
 tundóho trouble, difficulty  
 tunī knowledge  
 tutū paper, book  
 tūtú bunched together  
 tuu to bite, to sting; to roll  
 something  
 tūu no, not  
 tūu in a lying position  
 tūún or tūún black  
 tūún jíó soot from the griddle  
 tuun vertically, upright posi-  
 tion  
 tuūn to give light, to shine

## U

uha thickened, not liquid  
 uhū painful; to hurt; hateful  
 uhūn five  
 -ún those, that one referred  
 to previously; from yūan  
 or yūcan  
 unā eight  
 unī three  
 uni unreservedly, entirely  
 unō vīna in eight days

útā

útā expresses surprise, equiv-  
alent to 'oh my!'

uū two

uxā seven

uxī ten

V

vā occurs utterance initial,  
expresses a meaning  
similar to 'why of course'  
or 'sure!'

vāha good, well

vahā-gā better

vāhū coyote

vāi comes, is coming

vāsa although, even if

vāsá before, in relation to  
time

vātu-ni in good order, fine

vāsté at least

vecāa jail

vēe an affirmative reply

vehe house, building

ve-o 'our house'

vestidó dress Sp. vestido

viajé trip Sp. viaje

vico fiesta, celebration

vicō cloud

vihí-gá worse, all the more,  
more intense

vihnchā nopal cactus

vii indeed

vījin cold

víló lizard; vílo used in  
direct address

vílu cat

vina now, today

vina vina gingerly, cautiously

viñuhun church

vítan núhni immediately

vixī warm; sweet; 'proudly

vuelsá 'bag' or 'sack'

Sp. bolsa

vueltá occasion, time; a visit  
or trip

X

x- causative verb prefix

xān very, great deal, ex-  
ceedingly

xāhan fat, lard

xāhán greasy, fat

xahū speech used for special  
occasions

xahūn fifteen

xahvā gorge, gully

xánú last-born, youngest

xehe a ring

xí or, or else

xīān tomorrow

xícó to sell

xico uū xico = twenty cents  
cuun xíco = fifty cents

xihān a hawk

xihī to pull open the eyelid

xíf iní dejected, disheartened

xifin to own

xindā chapped, cracked, split  
 xíní owner; pertaining to the  
 head; chief  
 xíní supper  
 xíní head, summit, top of  
 xio moved to one side  
 xíó coto to look back  
 xíó cáva to turn around  
 xítá to cut  
 xndáhu to deceive  
 xndáquí oxen  
 xōo skirt  
 xūhún money; uū xūhún=  
 two bits  
 xuū bottom; rump

## Y

-yā subject, object and pos-  
 sessive pronoun form re-  
 ferring to divine beings  
 yā ashes  
 yā song, music  
 yacā granary, corn crib  
 yachí fast, quickly  
 yacū some, a few  
 yaha chile  
 yāhá this, this one  
 yáha here, this one here  
 yāhu price, wage  
 yáji eats, is eating, Pres.  
 of caji  
 yajin bowl made from a gourd  
 yani nearby, near

yátá backwards  
 yatā back side  
 yāu hole  
 yau maguey  
 yéé is eating, eats, Pres. of  
quee  
 yehndé arched, bowed  
 yíhi contains, wears, belongs  
 to, Pres. of quthi  
 yíhi raw, crude  
 yihí a bear  
 yii husband  
 yii to age (of people)  
 yíí male  
 yija to mature, to ripen  
 yíndihū to be enclosed in  
 yísāhí to be hidden  
 yíhví dung  
 yiquí bone  
 yíquán infantile, young, baby-  
 ish  
 yíquán squash  
 yíquán tánduyū a squash with  
 white meat  
 yitá pine torch; a candle  
 -yo 1st person pl. inclusive  
 subject, object and pos-  
 sessive pronoun form of  
 yóó  
 yocō steam, vapor  
 yoho root, rope  
 yósáva plus one half  
 yóso to ride, be mounted on  
 top of, Pres. tense of  
coso

yōo Adam's apple; throat  
 yoō month; moon  
 yōó 1st person pl. inclusive  
 yōxnúú to take the lead  
 yoyútu carrying strap worn  
     across the forehead  
 yúan or yúcan those, that one;  
     there, over  
     there  
 yūán because of, for that  
     reason  
 yúan-na and then, later. Used  
     in story telling  
 yúcan or yúan that thing, that  
     one; there  
 yúcan-na or yúan-na and then,  
     then  
 yúcha tender, not matured  
 yūcha river  
 yuchaān tomorrow  
 yuchi powder, dust, flour

yuchí knife, blade  
 yúchí pulverized, powdery  
 yucū foliage, herbs  
 yucu mountain  
 yúcu undomesticated, wild  
 yucūn row, furrow  
 yuhā frost; thread  
 yuhu mouth  
 yúhú a mouthful  
 yūhú to be afraid  
 yūjān or yújān doughy  
 yūji to be buried  
 yundúcha edge of the water  
 yunu tree, stick, wood  
 yuñúhūn edge of the fire  
 yutū bundle of unrefined sugar  
 yuū stone, rock  
 yúú rock-like, solid  
 yuxcúhndū toothless  
 yuxéhé doorway